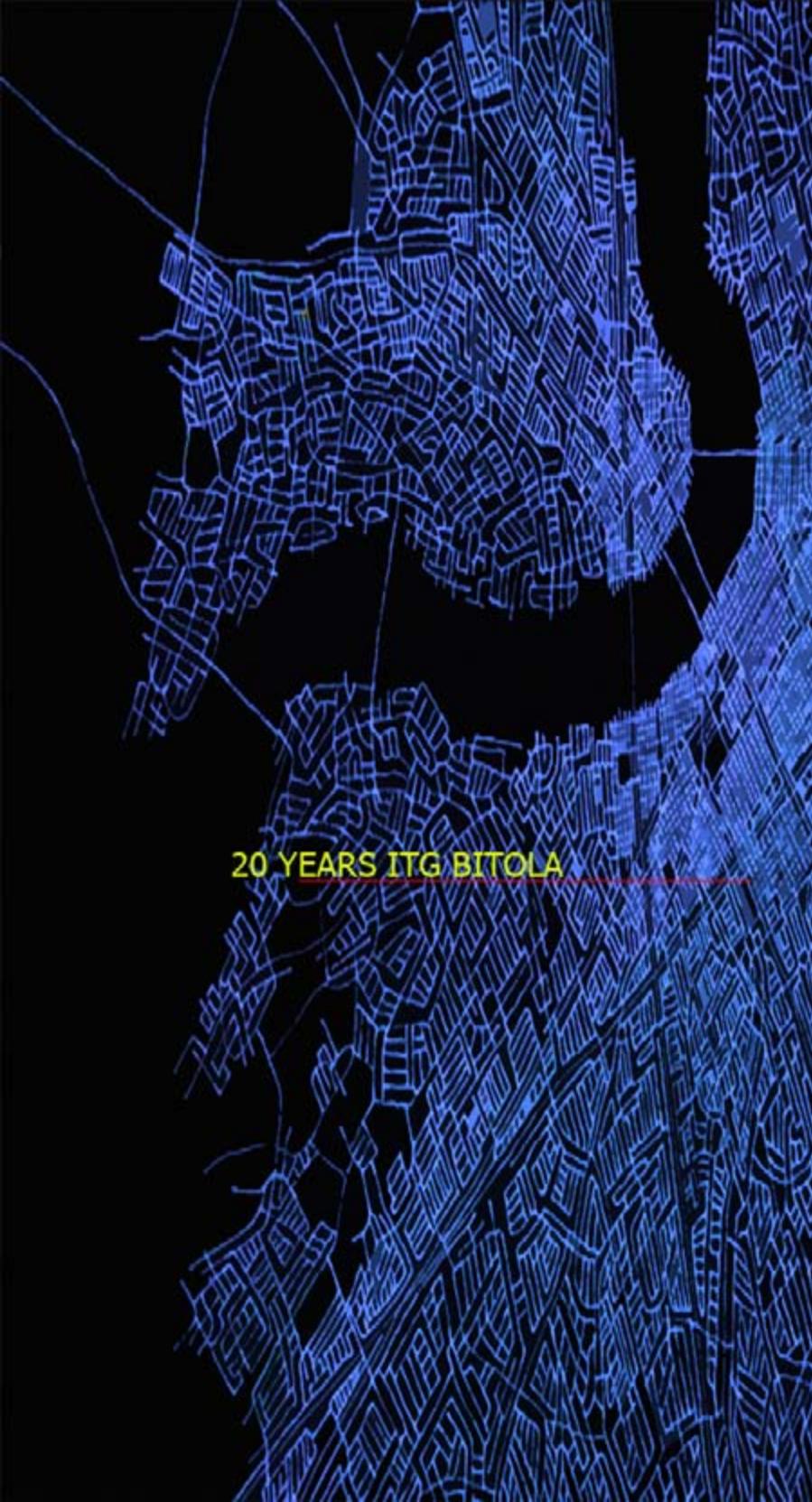


2015

8

INTERNATIONAL TRIENNIAL OF GRAPHIC ART - BITOLA

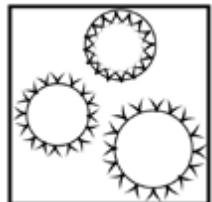


**20 YEARS ITG BITOLA**

**8** ITG B

---

**20** години МГТ - битола  
years itg - bitola



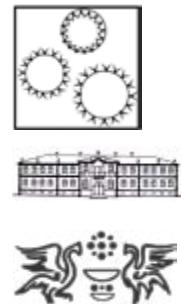
Меѓународно графичко триенале Битола 2015  
International Triennial of Graphic Art Bitola 2015

8 меѓународно графичко триенале  
битола 2015  
8 international triennial of graphic art  
bitola 2015

н.у. завод и музеј битола  
n.i. institute and museum bitola

министерство за култура р.македонија  
ministry of culture of r.macedonia

e-mail:trienale2009@gmail.com  
vlado goreski art director



Н.У. Завод и музеј Битола, директор Лилјана Христова

8 Меѓународно графичко триенале Битола

Владо Гoresки уметнички раководител

Дизајн: Тодор Гoresки

Компјутерска обработка: Пеце Чачоровски

Компјутерска реализација: Тодор Гoresки

Меѓународно жири: Венцеслав Антонов, директор на Меѓународното биенале на графиката во Варна, Бугарија; Паоло Чампини, графичар, Италија; Владо Гoresки, Меѓународно графичко триенале Битола Македонија

Превод: Пеце Неделковски

N.I. Institute and Museum Bitola, director Liljana Hristova

8 th International Triennal Graphic of Art Bitola, Macedonia

Vlado Goreski, art director

Designe: Todor Goreski

Computer Preparation: Peco Cacorovski

Computer Realization: Todor Goreski

International Juri: Venceslav Antonov director of International Print Biennial, Varna, Bulgaria;  
Paolo Ciampini, graphic artist, Italy; Vlado Goreski, International Triennial of Graphic art Bitola,  
Macedonia

Translation: Peco Nedelkovski

This project is supported financial by Ministry of culture of R.Macedonia

ISBN-13 978-608-4754-03-9

Осмото меѓународно графичко триенале во Битола, го обележува своето дваесетгодишно опстојување, период кој еден вид на заокруженост на колективниот уметнички израз, оформлен од безбройните еклиптики на постојаното изнаоѓање, исповест, чувственост, копнеж да се надмине баналното и конечно да се достигне вистинската длабока комуникација во хармонија со сè.

Досегашното присуство од околу 5.000 автори од цел свет, со уште поголем број на дела, денес антологиски разгледано, преиспитано, повторно оживеано, изгледа како своевидна реминисценција на човековата сизифовска опсесивност да се биде во она што сè уште така амбициозно го нарекуваме цивилизација.

Низ изминатите дваесет години, упорно и со метрономска повторливост, беше поставена вербата или мислата дека збирот на ликовноста, присуството на културата, творештвото, може да го промени, да го облагороди, да го осмисли постоењето на човекот.

Сиот досегашен труд на авторите, да го докажат или да го постигнат недостижното, забележан овде низ дневниците - каталогите, сè повеќе е затрупан со густа непробојна прашина

на заборавот, рамнодушноста, ништожноста.

Осмото триенале иако се обидува со присуството на беспрекорната и разновидна естетика и со најновите гласови на надежта или егото, којзнае, да создаде или обезбеди некакво алиби за неговото постоење и за постоењето на уметноста воопшто, денес, се чини, по многу силни, цврсти и убедливо точни одредници од секаков вид - не само што не успева чекор понатаму во растргнувањето на севкупната густина на магловитото исчезнување, туку, парадоксално, обидувајќи се да докаже дека во секој обид во кој има и најмала содржина на културен контекст, стрмоглаво се движи кон брзиот и дефинитивен заборав и непотребност.

После дваесет години, имајќи ги предвид севкупните незаинтересираности од сите можни урбани пејзажи на човековата суета и секогаш величествена амбиција по слава, моќи и алчност кон материјалните панаѓури, се прашуваме дали и кому воопшто денес му требаат овие анахрони манифестиации, и за што? Толку далечни и ретроградни наспроти сè побрзиот и славен атландидски прогрес .

Владо Гoresки

The Eighth International Graphic Triennial in Bitola, marks its twenty years of existence, period in which some kind of completion of collective artistic expression, formed by countless ecliptic of constant finding, confession, sensuality, desire to transcend the banal, and finally to reach the real deep communication in harmony with everything.

The presence of about 5,000 authors from around the world up to now, with a much higher number of works, today examined in an anthological way, re-examined, revived again, looks like a kind of reminiscence of the Sisyphean human obsession to be in what we still so ambitiously call civilization.

Throughout the past twenty years, consistently and with metronomic repeatability was set the belief or the thought that the sum of the painting art, the presence of the culture, the creativity, can change, can enoble, can devise the human existence.

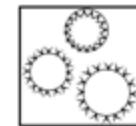
All the previous efforts of the authors to prove or to reach the unattainable, noticed here through diaries - catalogues, is more and more inundated with thick impenetrable dust of oblivion, indifference, nothingness.

The Eighth Triennial although attempts by the presence of impeccable and diverse aesthetics and the latest voice of hope or ego, who knows, to create or to provide some excuse for its existence and the existence of art in general, today, it seems, in very strong, solid and convincing accurate determinations of any kind - not only does it fail to step forward in disrupting of the overall density of the misty disappearance, but, paradoxically, by trying to prove that in any attempt having the smallest content of the cultural context, precipitously moves to the rapid and definitive oblivion and needless.

After twenty years, taking into account the overall indifference of all possible urban landscapes of human vanity and always glorious ambition for fame, power and greed to material fairs, today we wonder whether and who really needs these anachronous events, and for what? So far and retrograde versus the faster and faster, and celebrity Atlantean progress.

Vlado Goreski

## AWARDS



ITG B

### GRAND PRIX



Tamiyuki Sakuta's, Japan  
Alone,intaglio

## EQUAL PRIZE

L'Associazione Nazionale Incisori Contemporanei

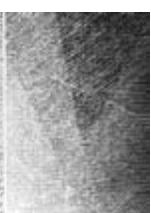
Presidente Antonio **Luciano Rossetto**



[www.incisoricontemporanei.it](http://www.incisoricontemporanei.it)

Italian Pavilion

Debora Antonello, Eva Aulmann, Carlo Barbero, Tiziano Bellomi, Roger Benetti, Maria Pina Bentivenga, Gabriele Berretta, Marina Bindella, Sandro Bracchitta, Silvia Braida, Paolo Ciampini, Tina Ciravegna, Lara Monica Costa, Graziella Da Goz, Alessandro De Bei, Valentino De Nardo, Dario Delpin, Giovanni Dettori, Gino Di Pieri, Fernando Di Stefano, Elisabetta Diamanti, Fernando Eandi, Gianni Favaro, Patrizia Flaccomio, Giancarla Frare, Vincenzo Gatti, Francesco Geronazzo, Paola Ginepri, Bruno Gorlato, Mario Guadagnino, Arianna Loscialpo, Stefano Luciano, Cesco Magnolato, Vittorio Manno, Silvana Martignoni, Elettra Metallinò, Raffaele Minotto, Giacomo Miracola, Bruno Missieri, Bonizza Modolo, Elena Monaco, Ivo Mosele, Paola Nasso, Guido Navaretti, Luciana Nespeca, Claudio Olivotto, Maria Antonietta Onida, Francesco Parisi, Maristella Pau, Olivia Pegoraro, Angelo Rizzelli, Sergio Saccamandi, Gianfranco Schialvino, Francesco Sciaccaluga, Carla Semprebon, Elena Sevi, Augusta Tassisto, Antonino Triolo, Gianni Verna, Elisabetta Viarengo Miniotti, Giuseppe Vigolo, Marina Ziggotti



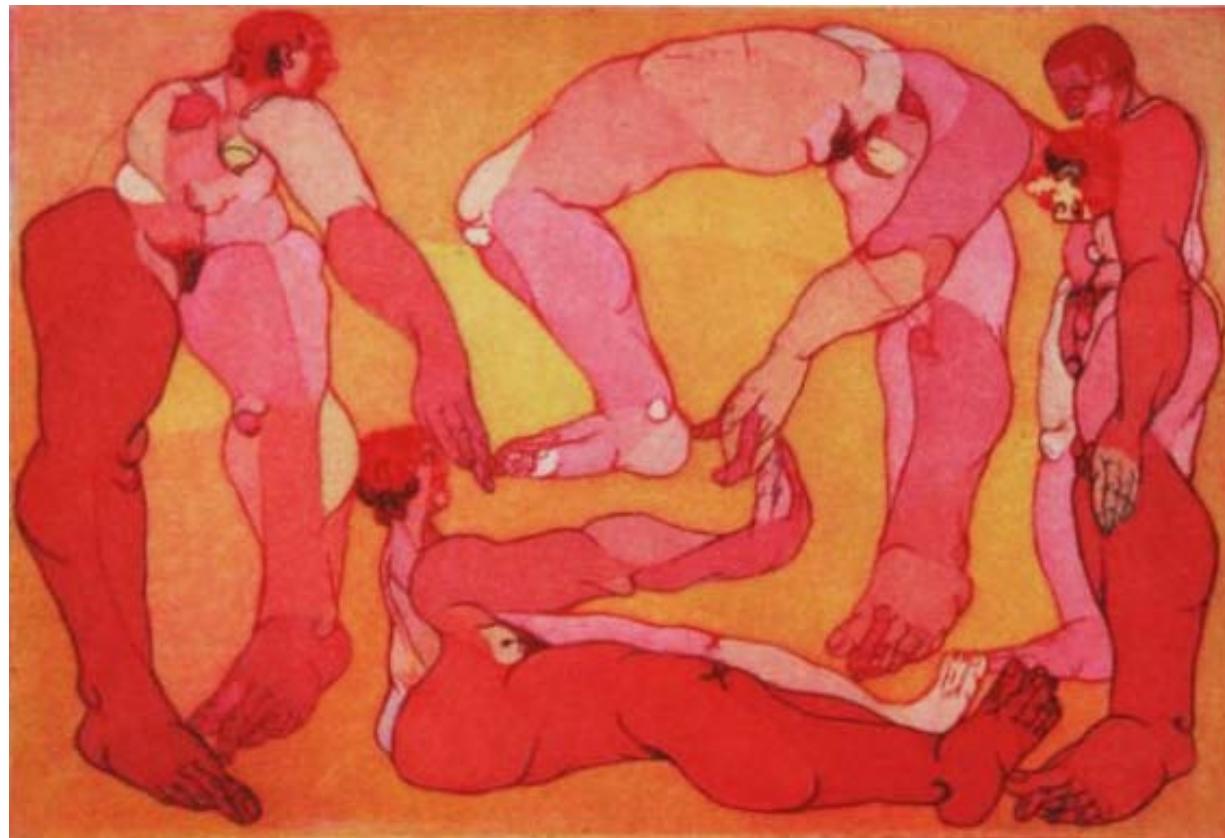
## EQUAL PRIZE



Deniza Yaneva, Bulgaria

Metamorfoza II, lytography, 2015

**EQUAL PRIZE**



Atanasov Todorce, Slovenia

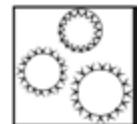
Figure, etching, aquatint

**SPECIAL PRIZE OF THE JURY**



Milka Vujovic, Serbia

Noćnik, aquatint



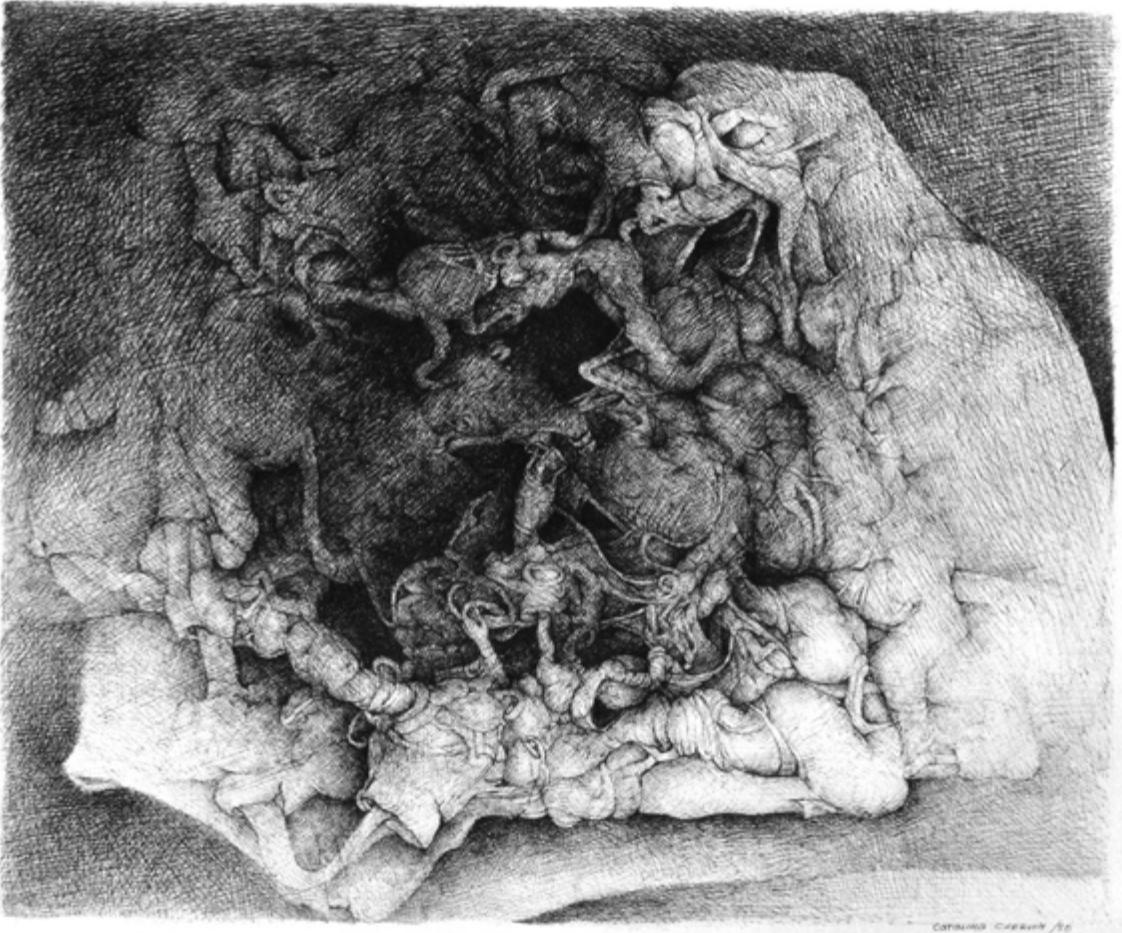
ITG B

---

# CATALOGUE

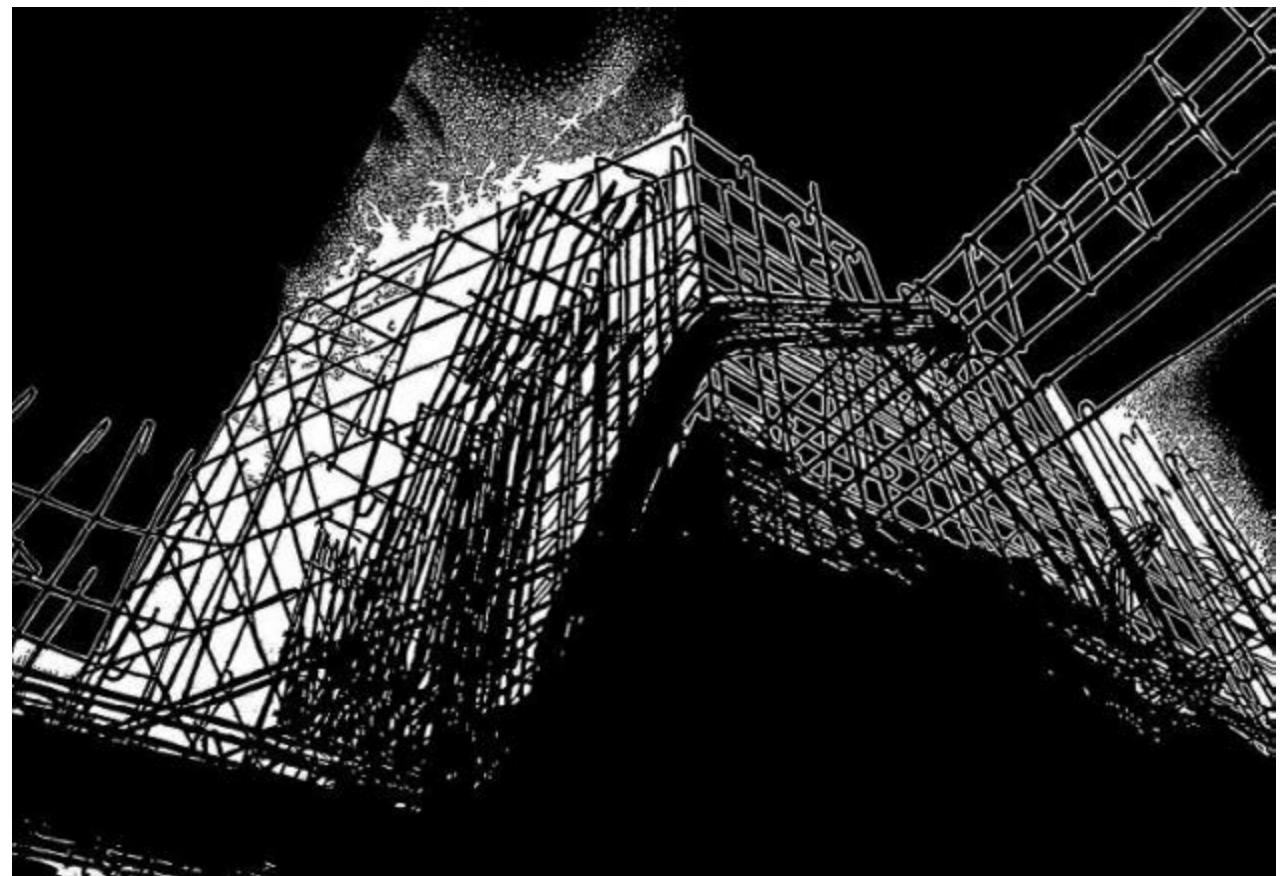


Alicia Candiani  
Fatamorgana, digital print



Catalina Chervin  
Mitologi, lithography

8 ITG B



Leonardo Gotleyb  
Metfora urbana III, woodcut

ARGENTINA



Paladino Lidia

De la serie Otros Mundos Inaprehensible, aquatinta

16

8 ITG B

17

AUSTRALIA

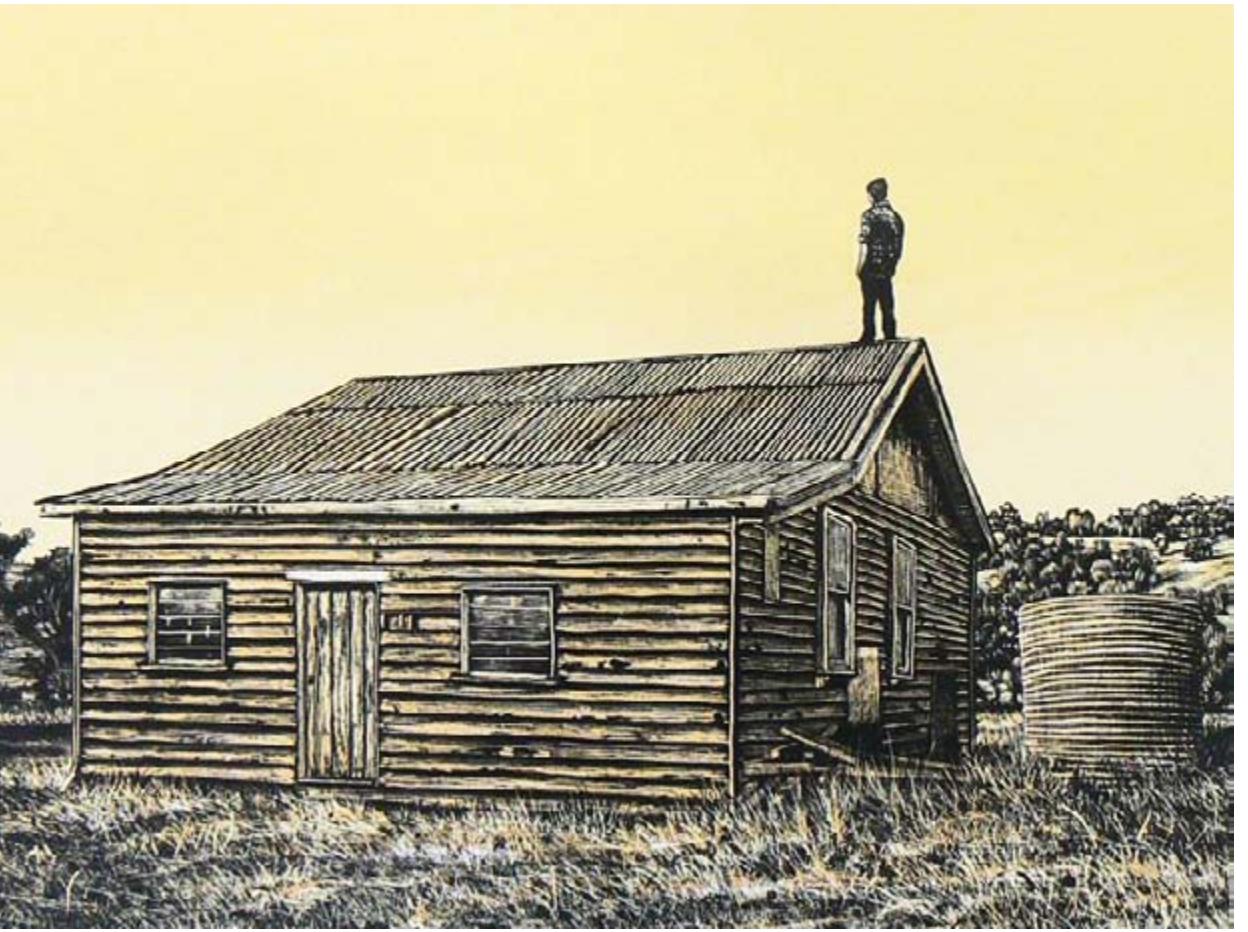


Andrew Weatherill  
Sea dragon, drypoint

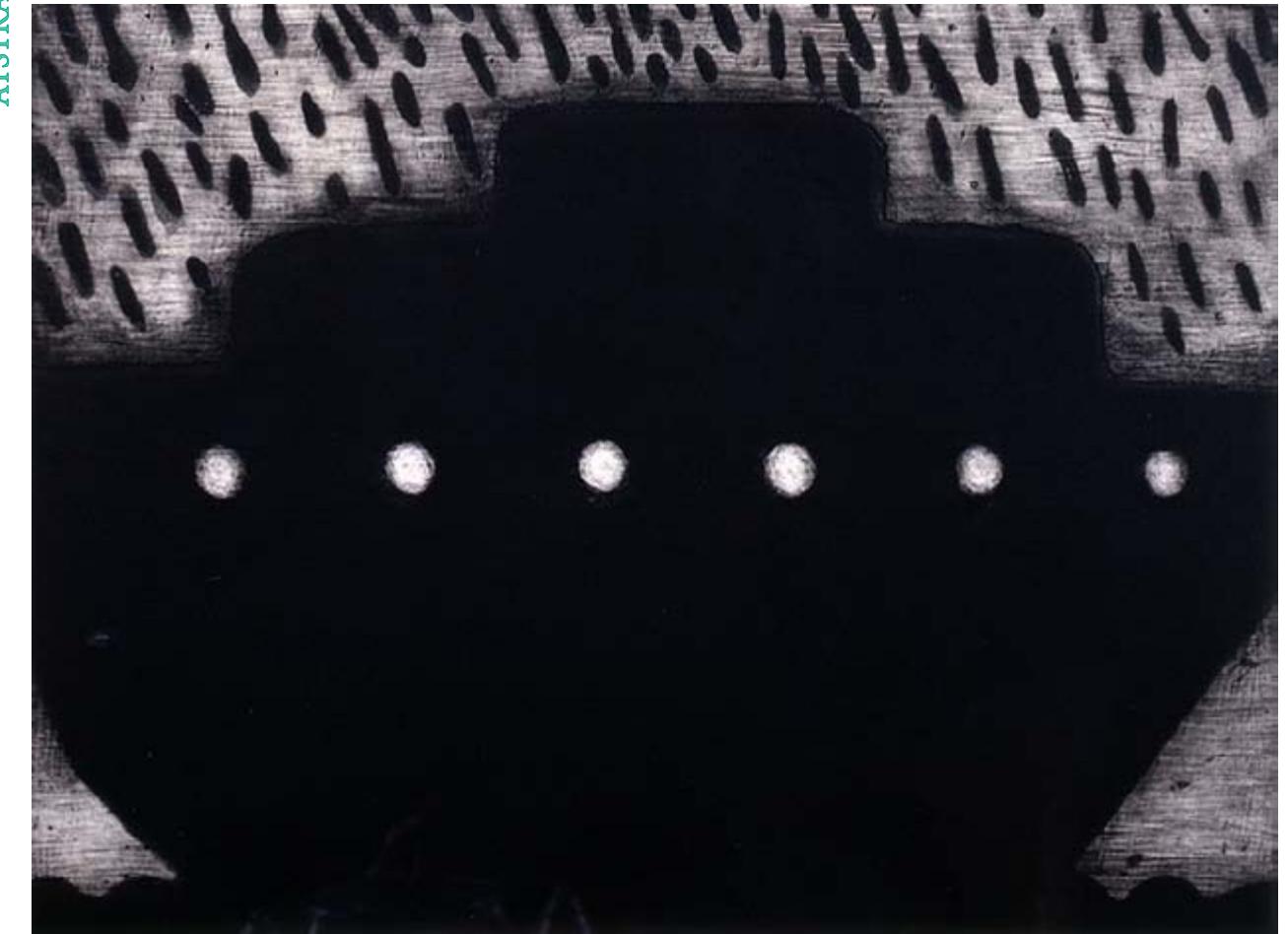


Belinda Fox  
Let up,mix medi

8 ITG B



David Frazer  
Look,etching



Dean Bowen  
Rain at Sea, etching, aquatint, drypoint

8 ITG B



Elmar Peintner  
Roots, etching



Rosalind Atkins  
Near Smoko wood, etching

8 ITG B



Elfi Schuselka  
No title, mix media



Erich Steigner  
Vernetzt ,woodcut



ErnstFuchs  
Satanas Heaven,mixed media



Wojciech Krzywoblocki  
The diagram,linogravure



Wolfgang Buchtam  
Paradise,etching



Alia Bilgrami  
Diptih, etching

8 ITG B



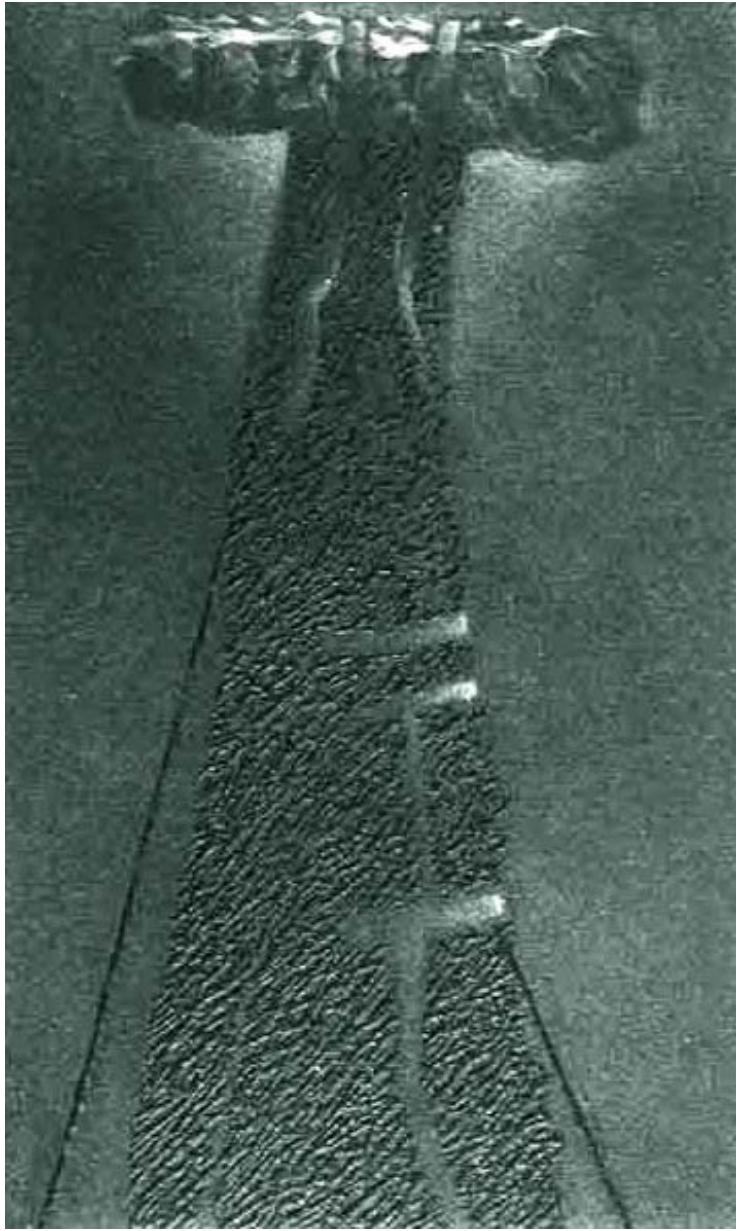
Arif Al Karim Bhuiyan  
Pain, mixed technikue



Chris Van der Veken  
Carpe II, etching



Christine Raveaux  
L'anneau, mezzotint



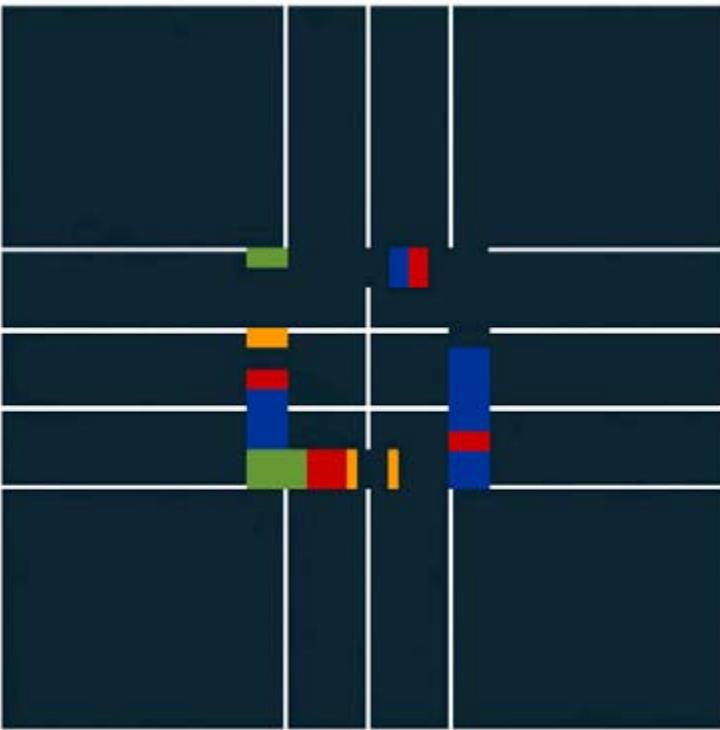
Claude Sinte  
Tumulus, engraving



Hugo Besard  
Triptih, aquatint



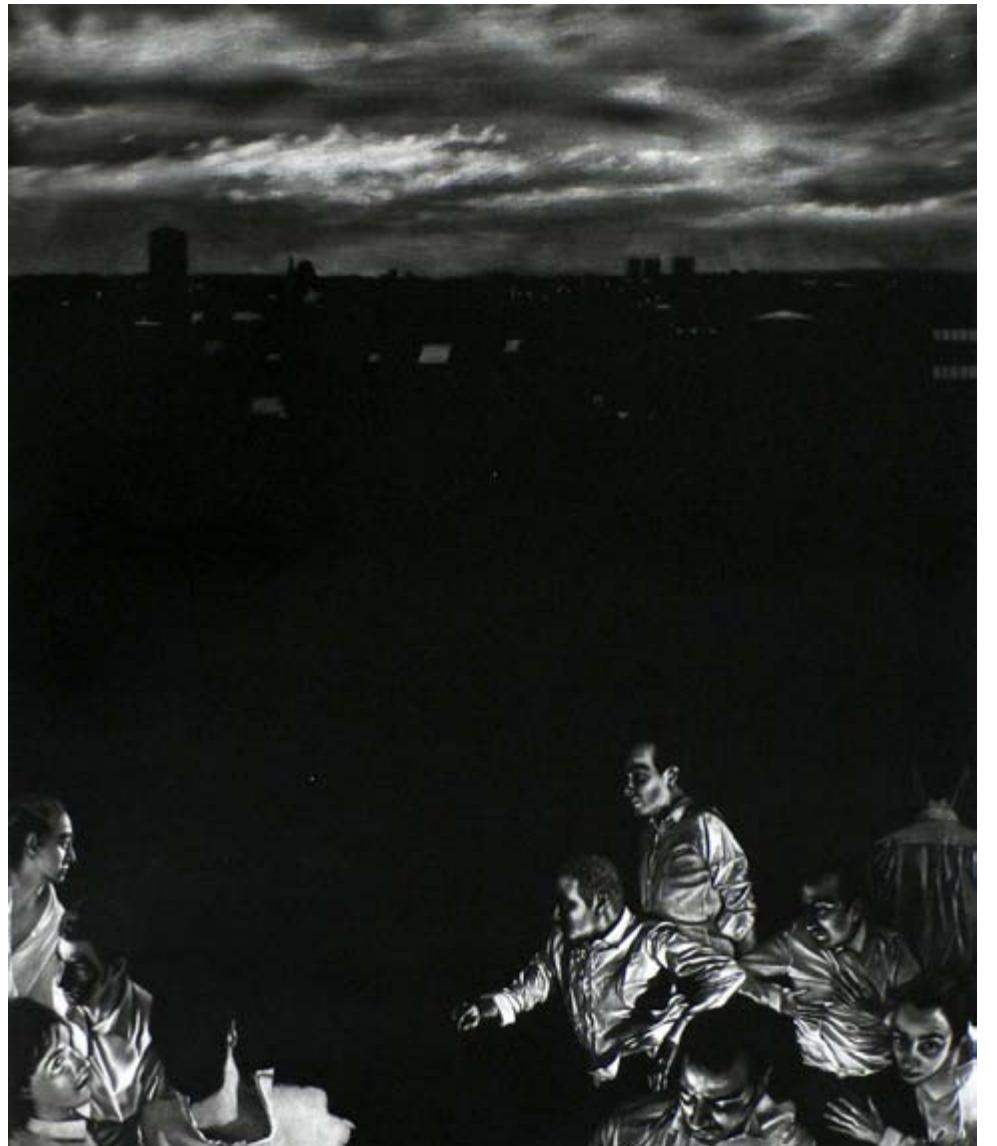
BELGIUM  
34



Jean Pierre Husquinet  
No title,silcscreen

8 ITG B

BELGIUM  
35



Moris Pasternak  
Persones,mezzotint



Jjakovenko Jurij  
Faces,mezzotint

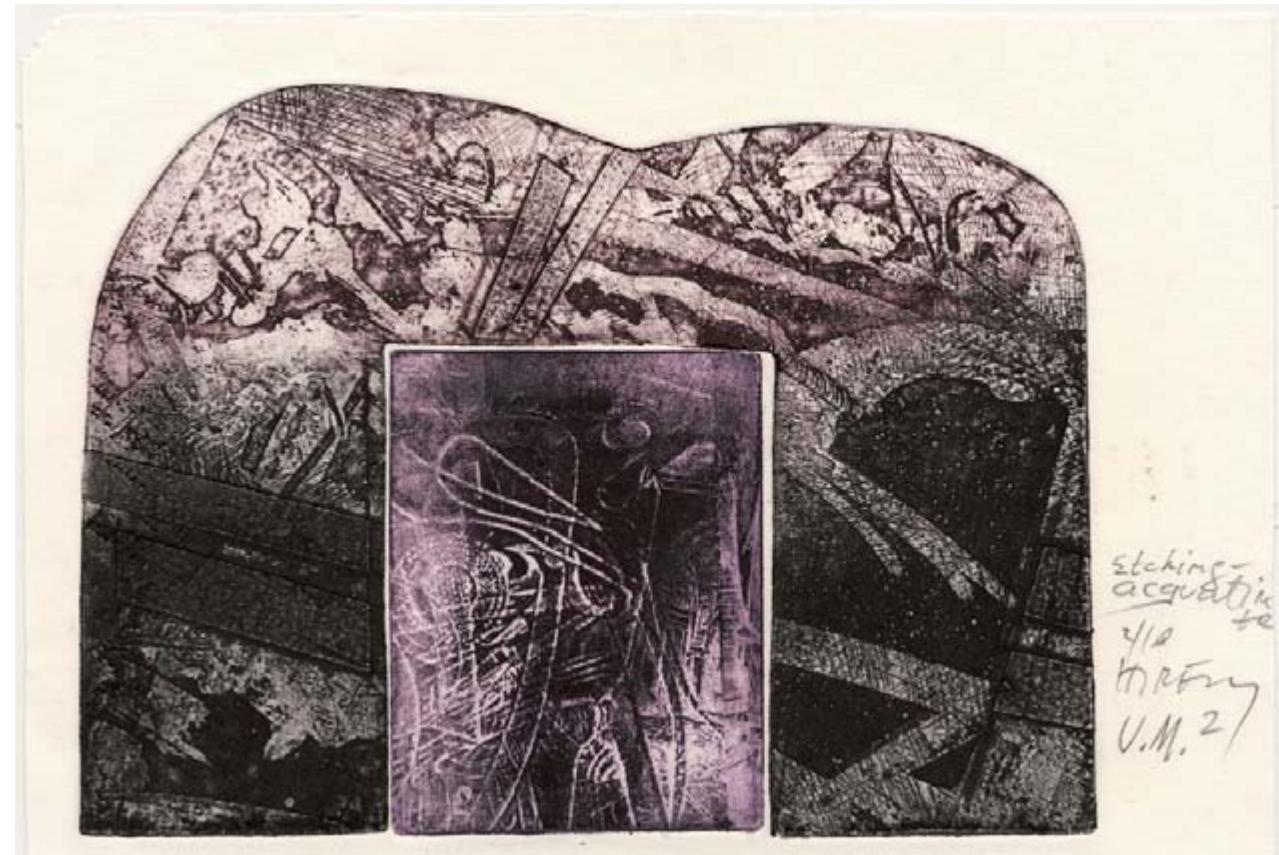
8 ITG B



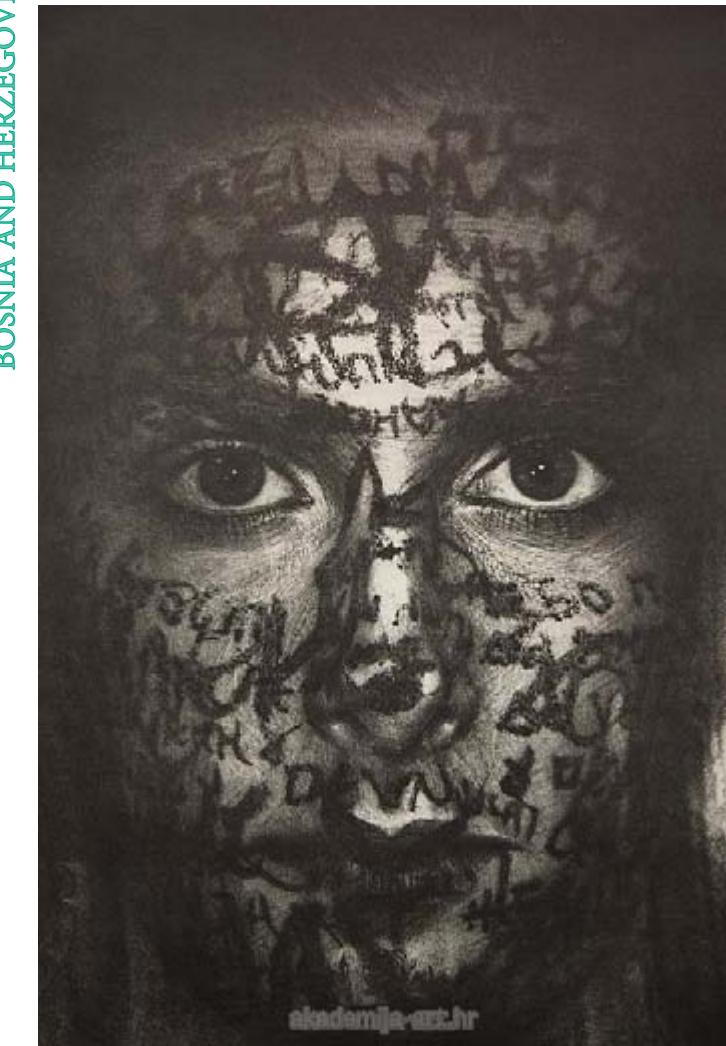
Nicola Traversa  
No title, etching



Halil Tikvesa  
Elementi,mix media



Irfan Handukić  
No title, etching



Taida Jasarevic  
Star,aquatinta



Gamnqoa Kukama - Khoisan  
No title,linogravure



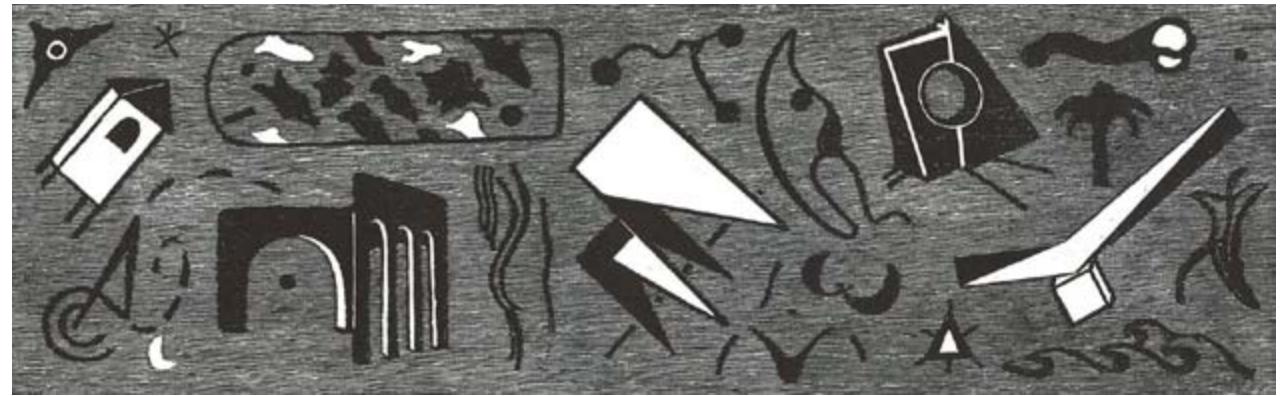
Xhose Nixo(Cgoise)  
No title,linogravura



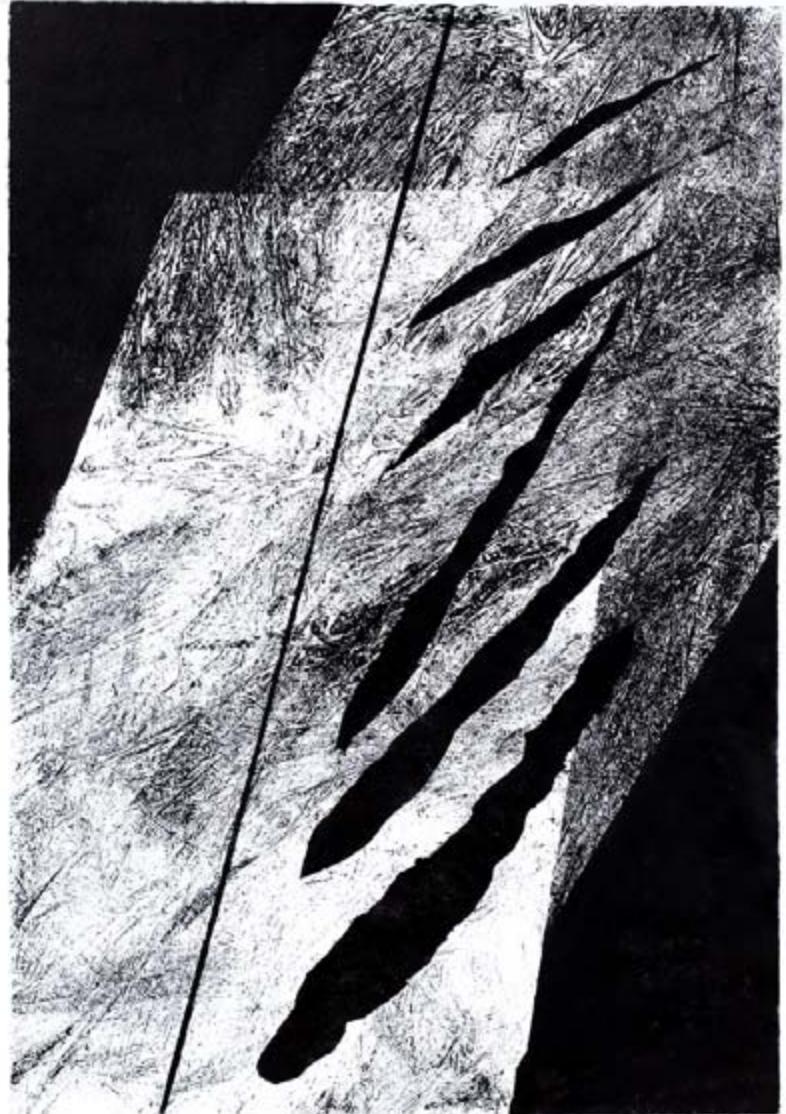
Luiz Monforte  
No title,offset



Marcio Pannunzio  
Auto retrato,woodcut



Nauer Spindola  
No title,linogravure



Deniza Yaneva  
Metamorfoza I,lytography

8 ITG B

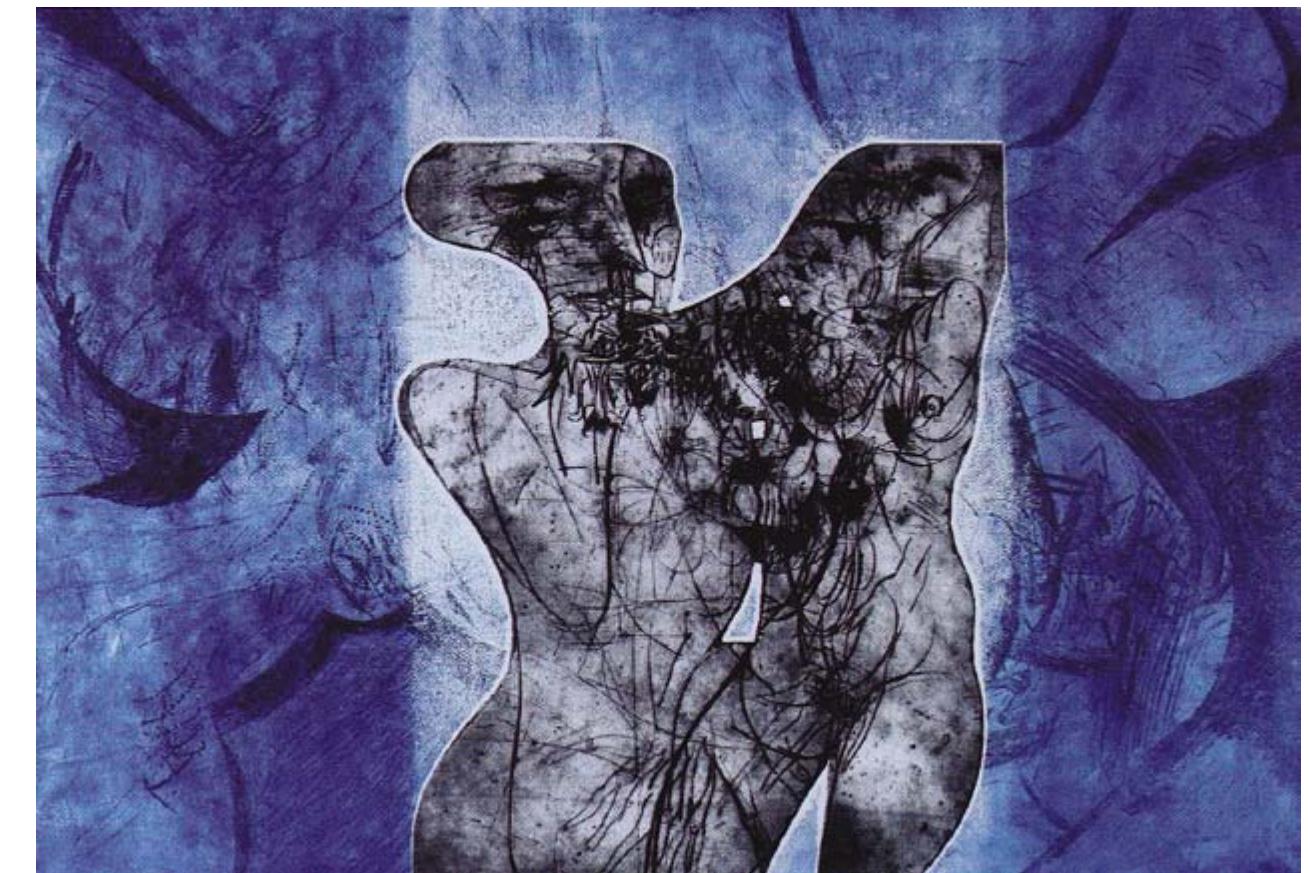


Dimo Kolibarov  
No title,mix media

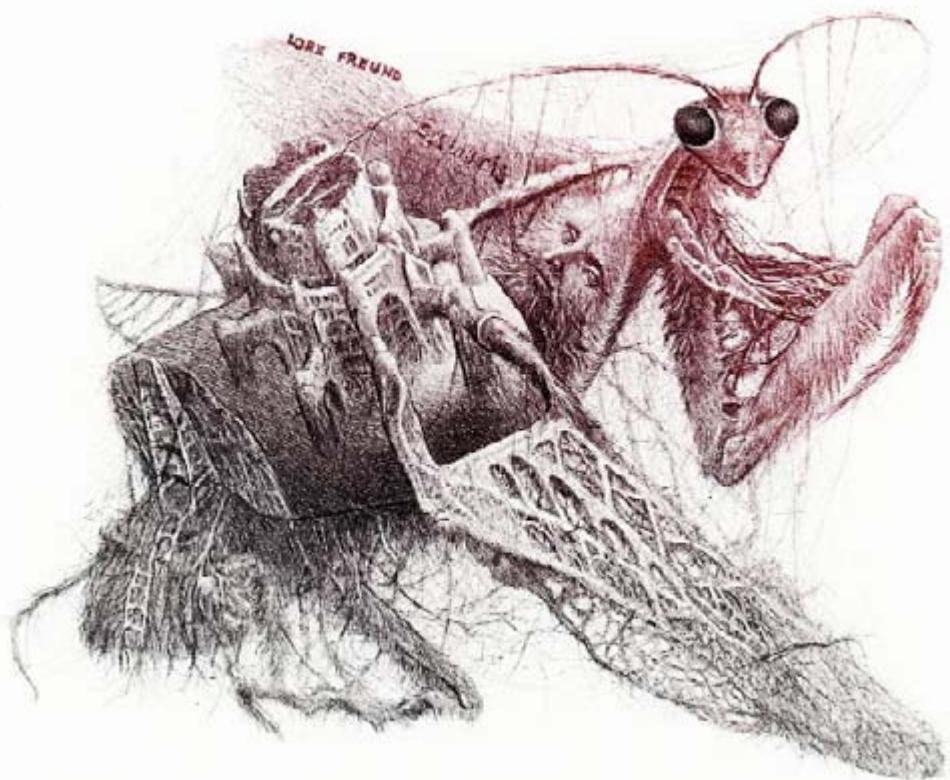


Jordanov Julian  
Cycle-Forgotten-Dreams-Temple,lithography

8 ITG B



Antonov Ventseslav  
Kompozicija,drypoint



Robert Baramov  
Insect,C3

8 ITG B

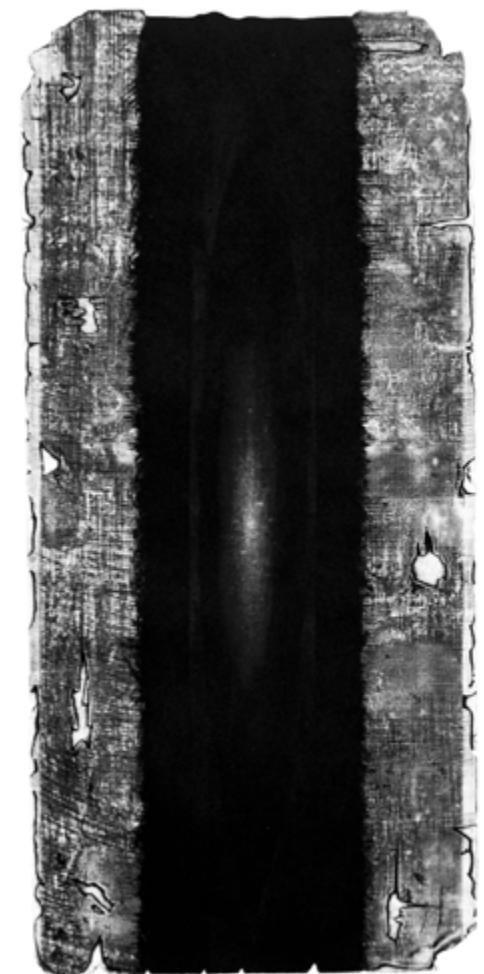


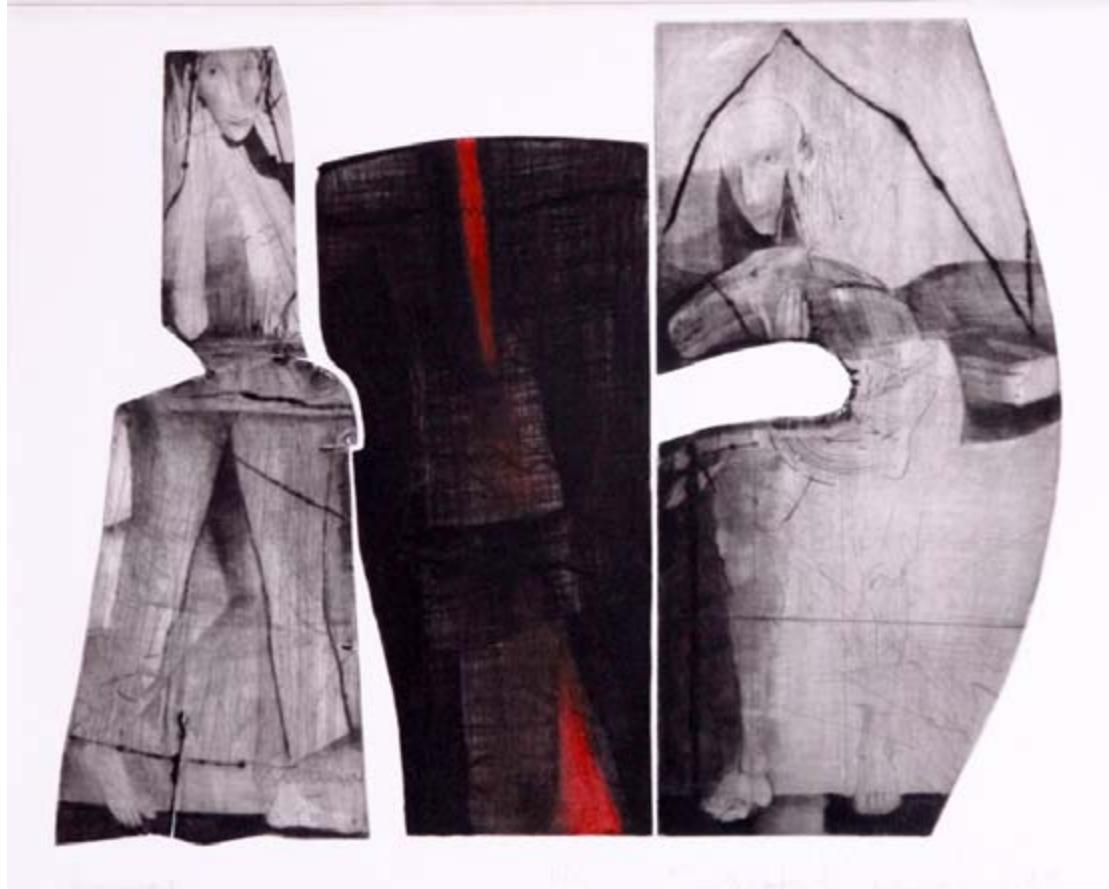
Stoimen Stoilov  
Ricar,etching



Temenuga Hristova

Frontiers No frontiers,drypoint,colgraphy

Vasil Angelov  
Black trace,lithography

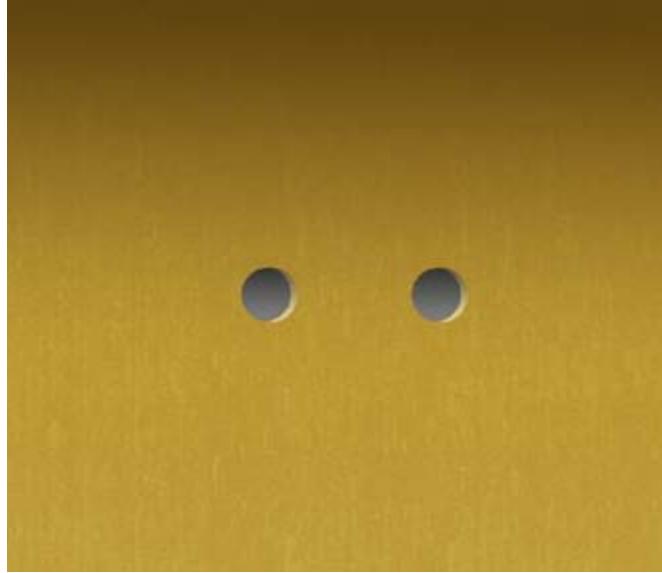


Zahari Kamenov  
No title, mix media

8 ITG B



Alison Willms  
Cristening, mix media



Cid Davida  
Sissy, mixed media

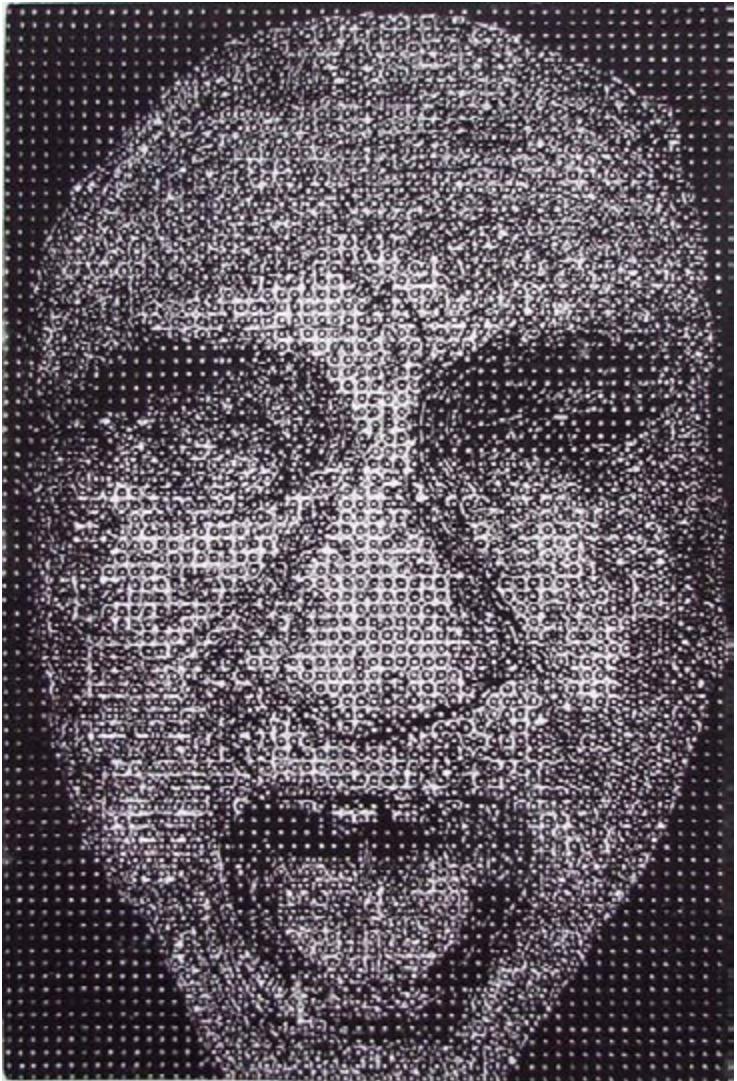
8 ITG B



Derek Michael Besant  
RCA, digital print

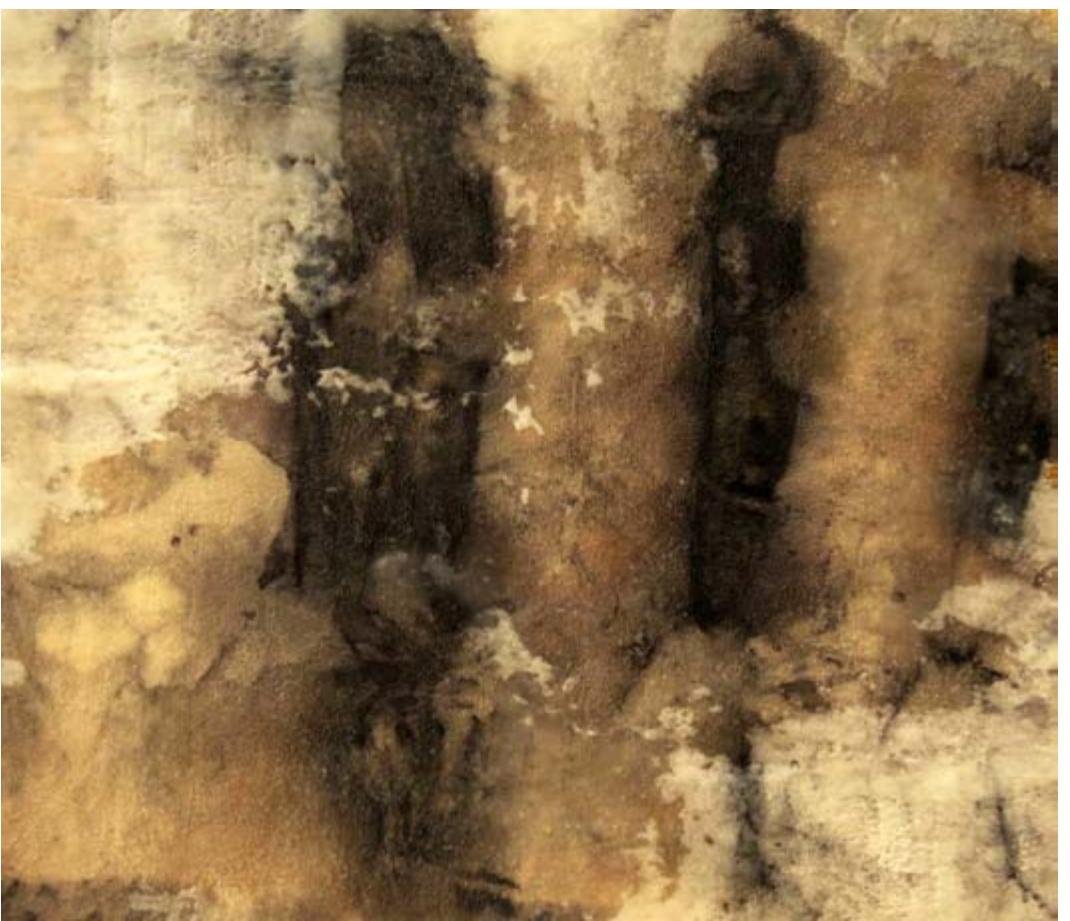
CANADA

58



Florin Hategan  
Limita Aicisi acum,drypint

8 ITG B

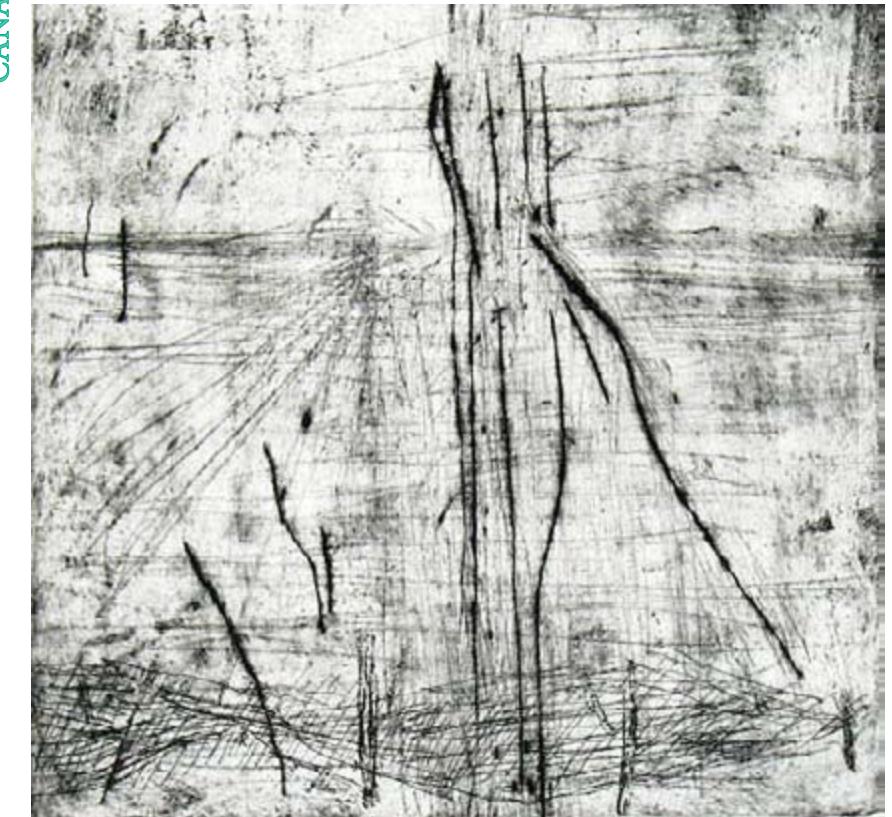


Monica Lacey  
Windfeal,mix media

59

CANADA

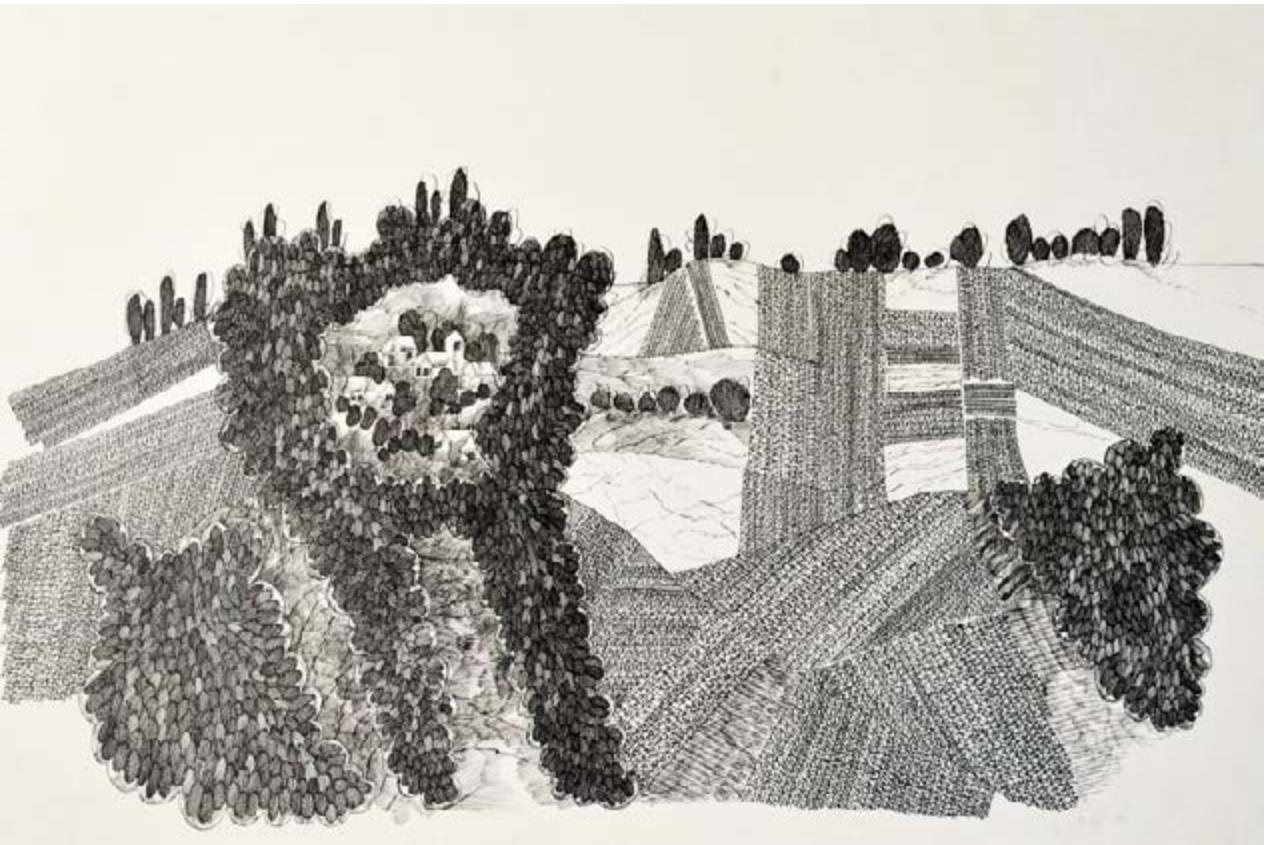
CANADA



Paul Miller

Whispering in an open field, etching

8 ITG B



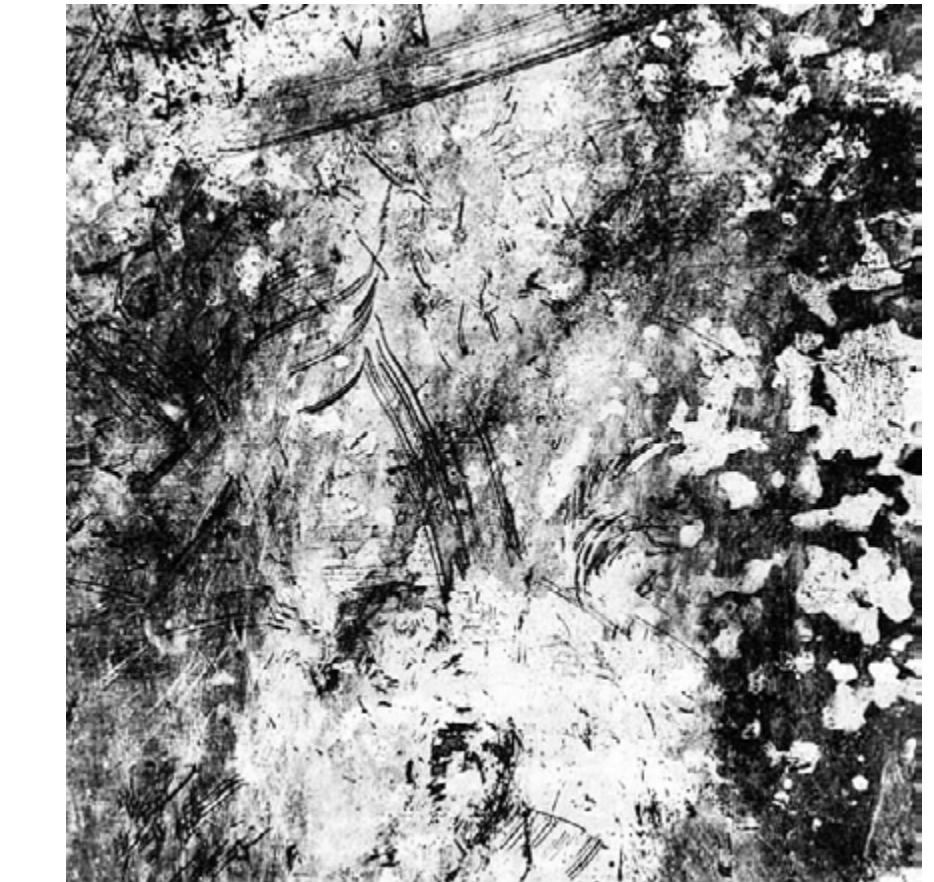
61

CROATIA

Ante Kuduz  
Landscape, engraving



Edo Murtic  
No title,silcscren



Josip Butkovic  
Kat,drypoint



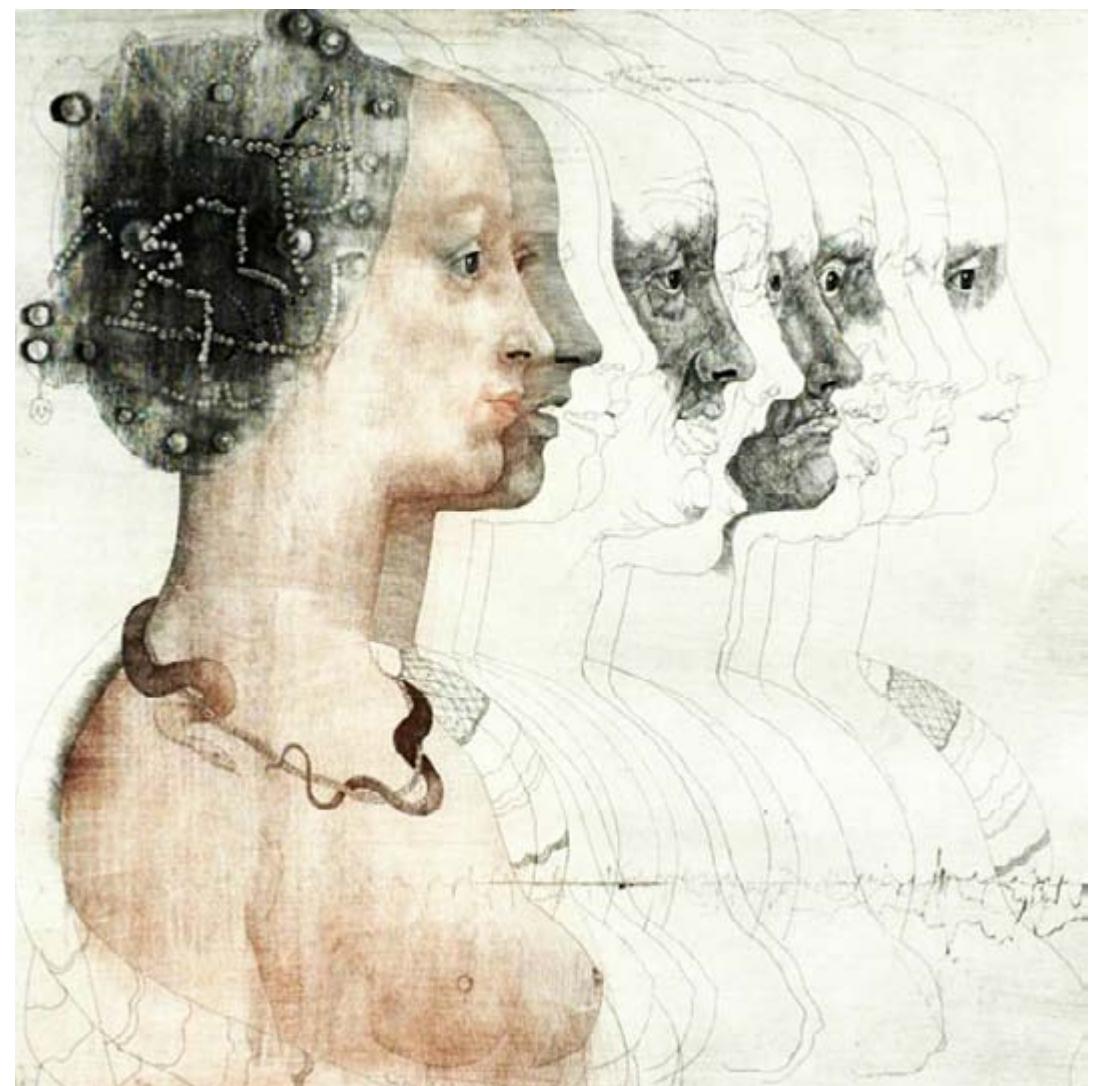
Aleš Lamr  
No title,lithography



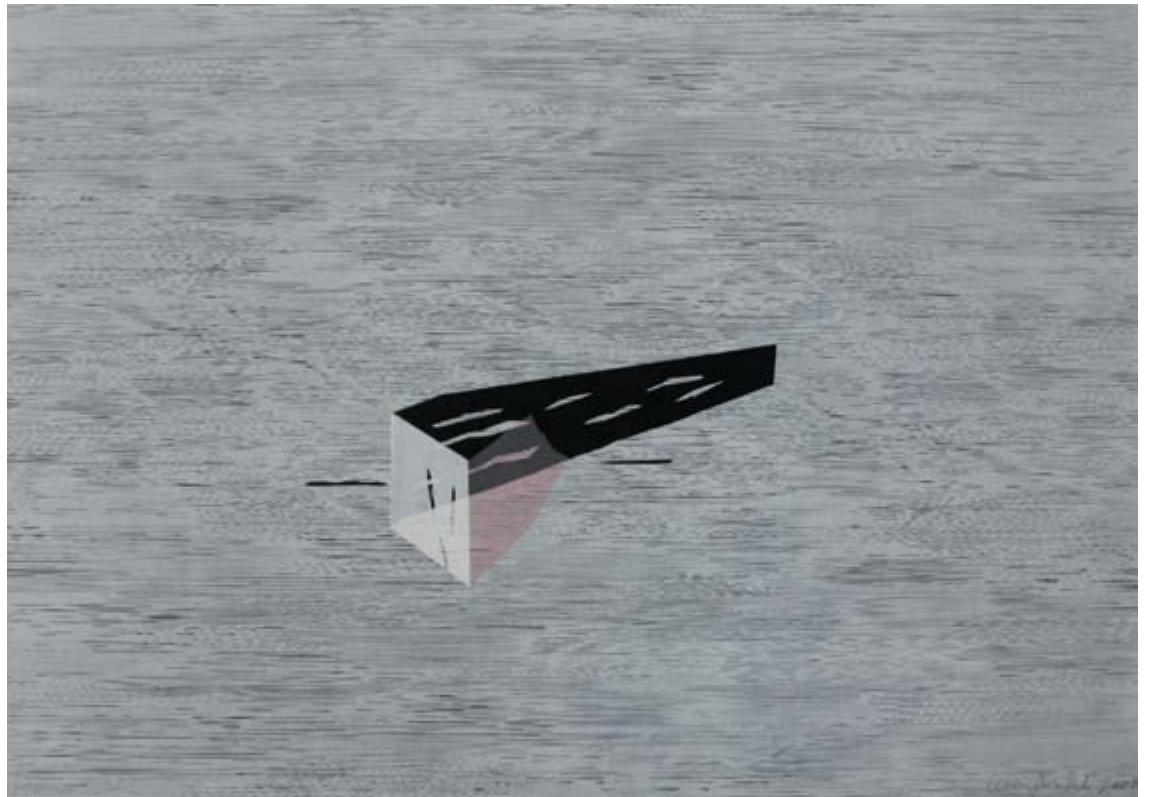
Igor Piacka  
No title,drypoint



Jir Neuwirt  
Kjerben kytice,serigrafie



Jiri Anderle  
Portrait eines Mädchens nach Veneziano,etching



Ondřej Michálek  
New Houses VII, etching

8 ITG B



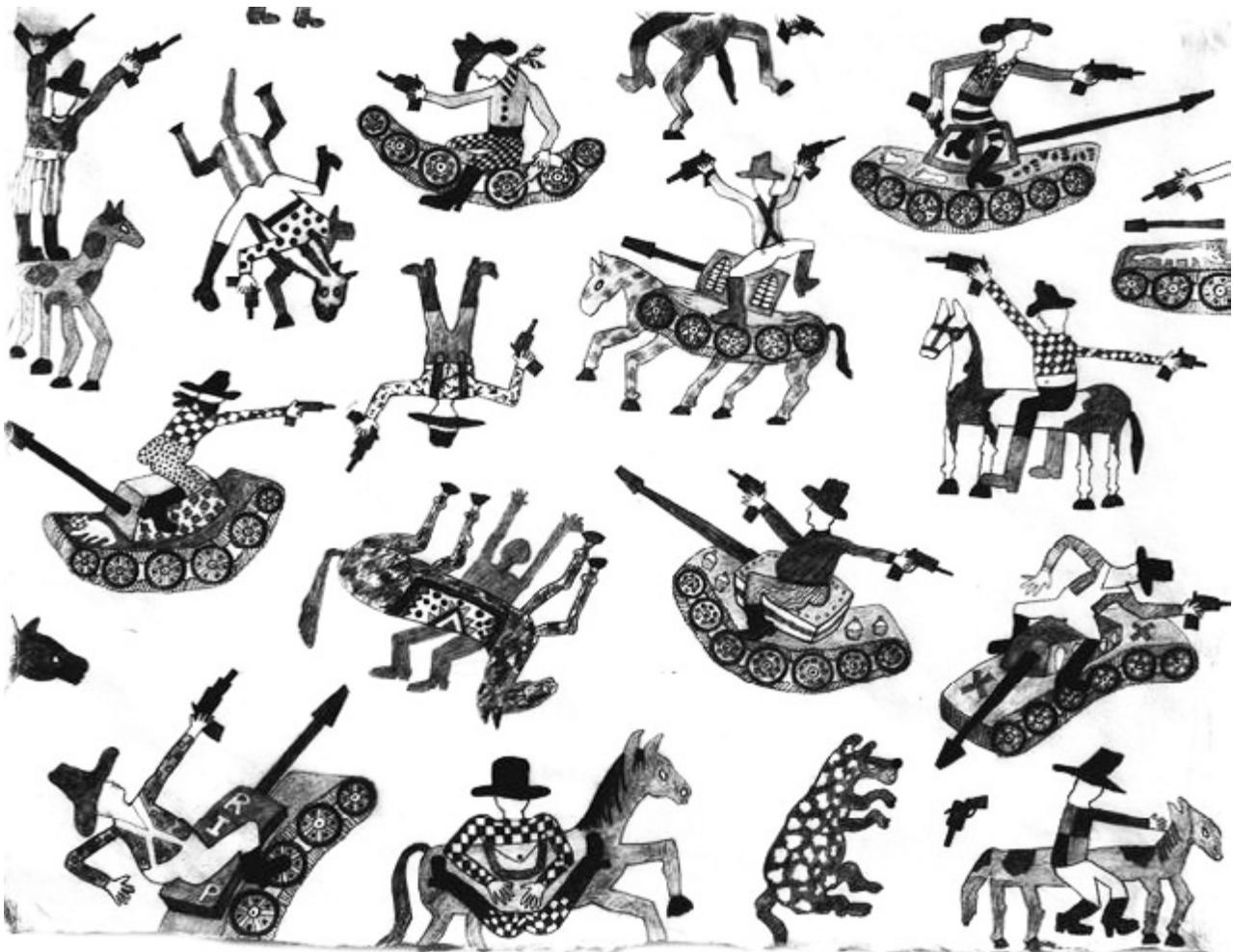
Tomík František  
Terc, mix media



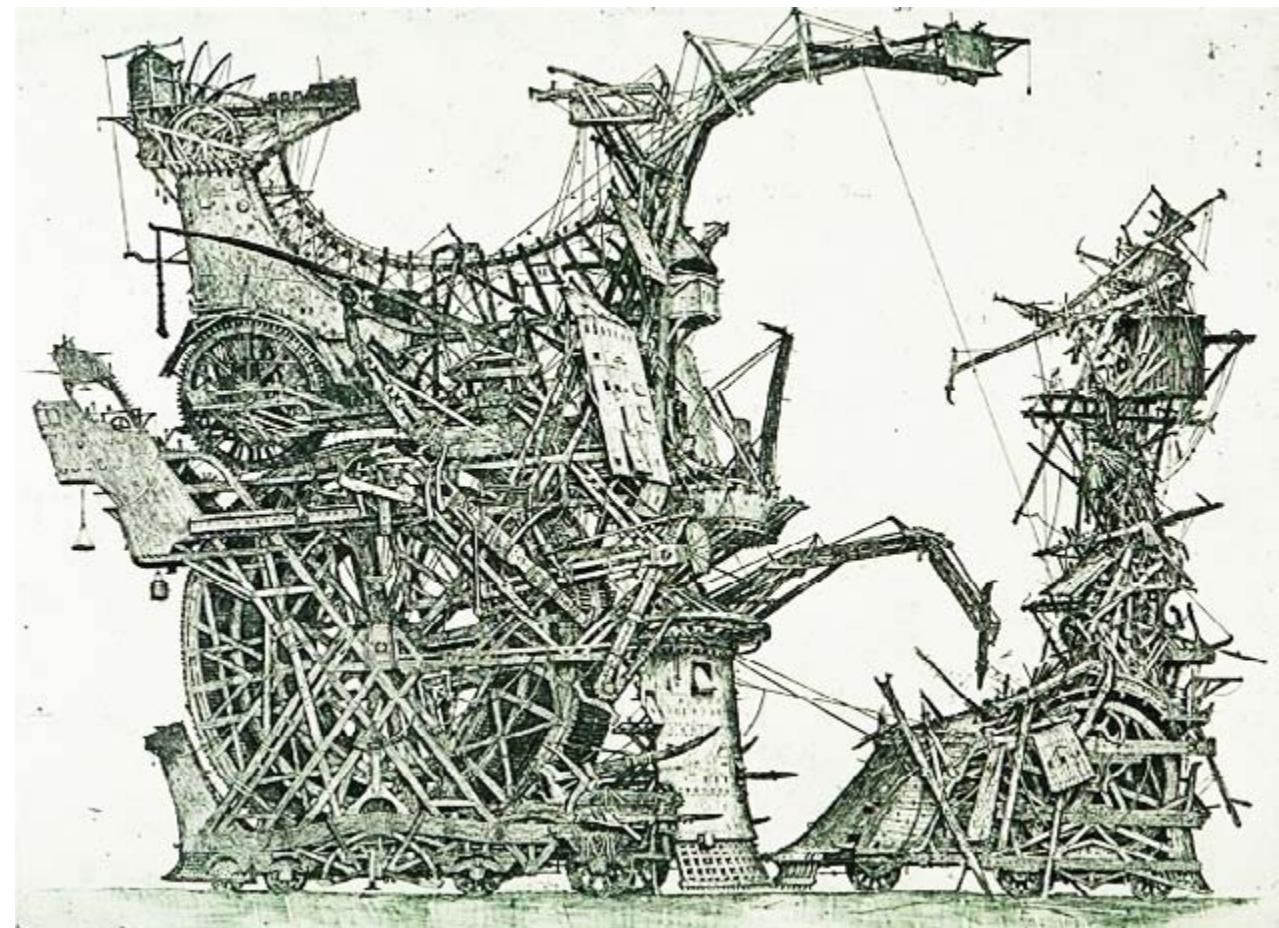
Eman Ezzat Elshazi  
No title, woodcut



Marcelle Hanselaar  
United gingdom,aquatinta



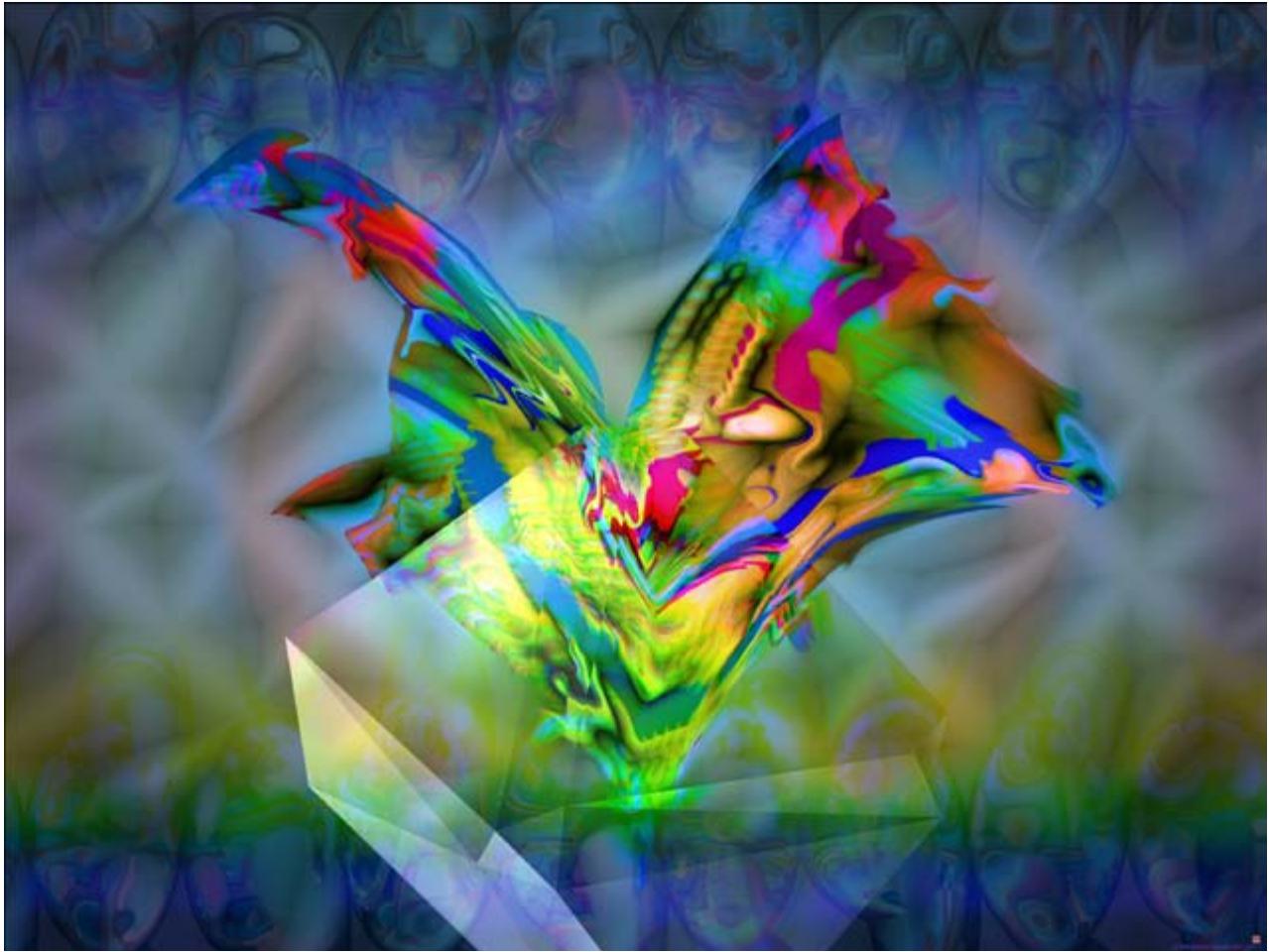
Sandy Sykes  
Ambush, etching



Tomas Rygl  
No title, etching

ESTONIA

74

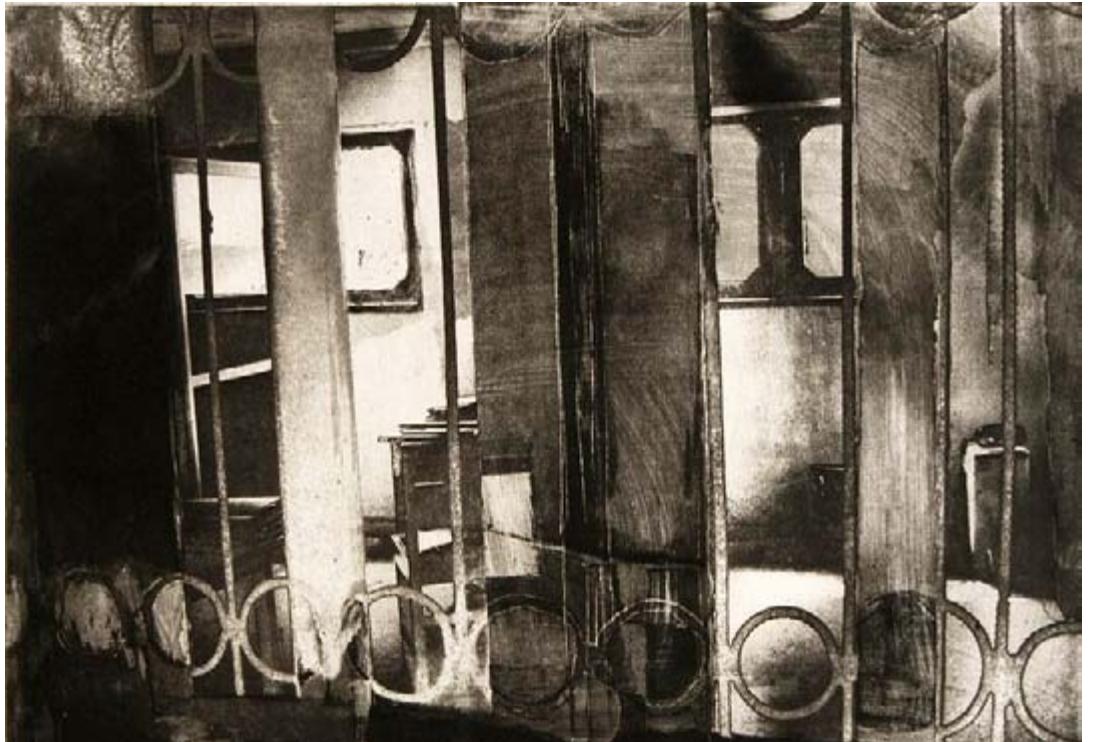


Benjamin Vasserman  
Abstract informal,digital print

8 ITG B

75

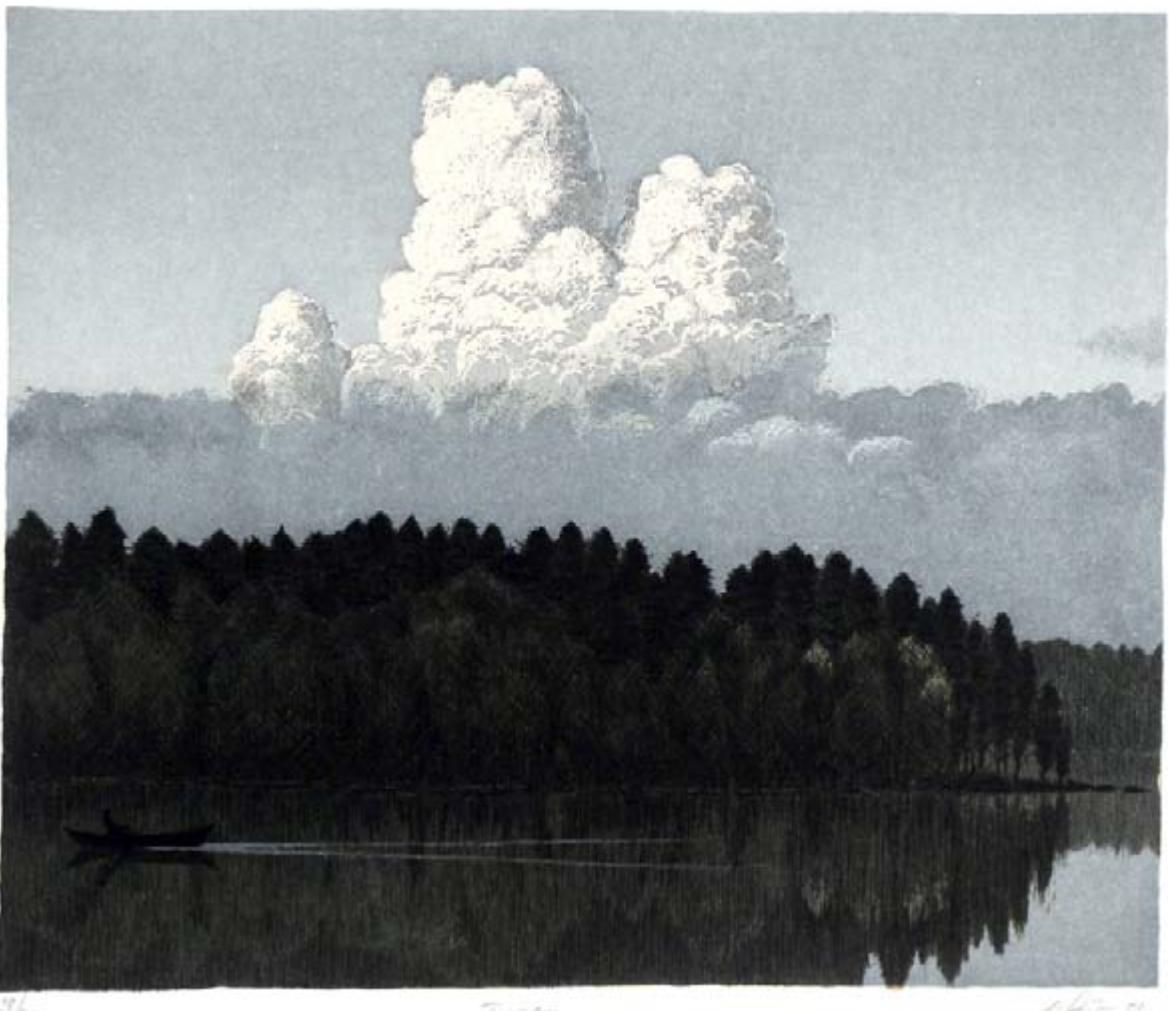
PHILIPPINES



Lhie Gandler  
No title,mix media



Antti Ratalahti  
No title, mezzotint



Esa Riippa  
Tyven, mezzotint, aquatint



Hannu Pentti  
No title, etching



Isomma Eeva - Lisal  
Waterfalls, mix media



Janne Laine  
Moment Before, polymergravure and aquatint

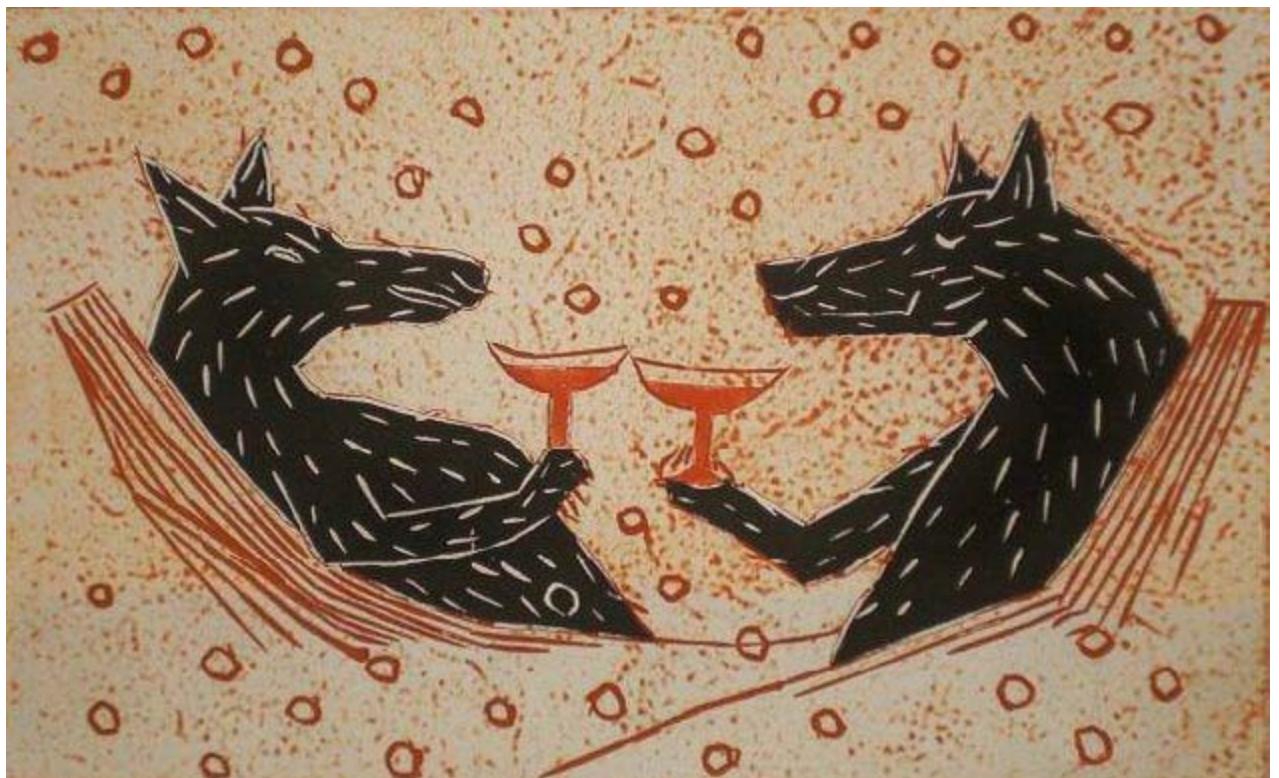


Juha Tammenpää  
Odysseia, mix media

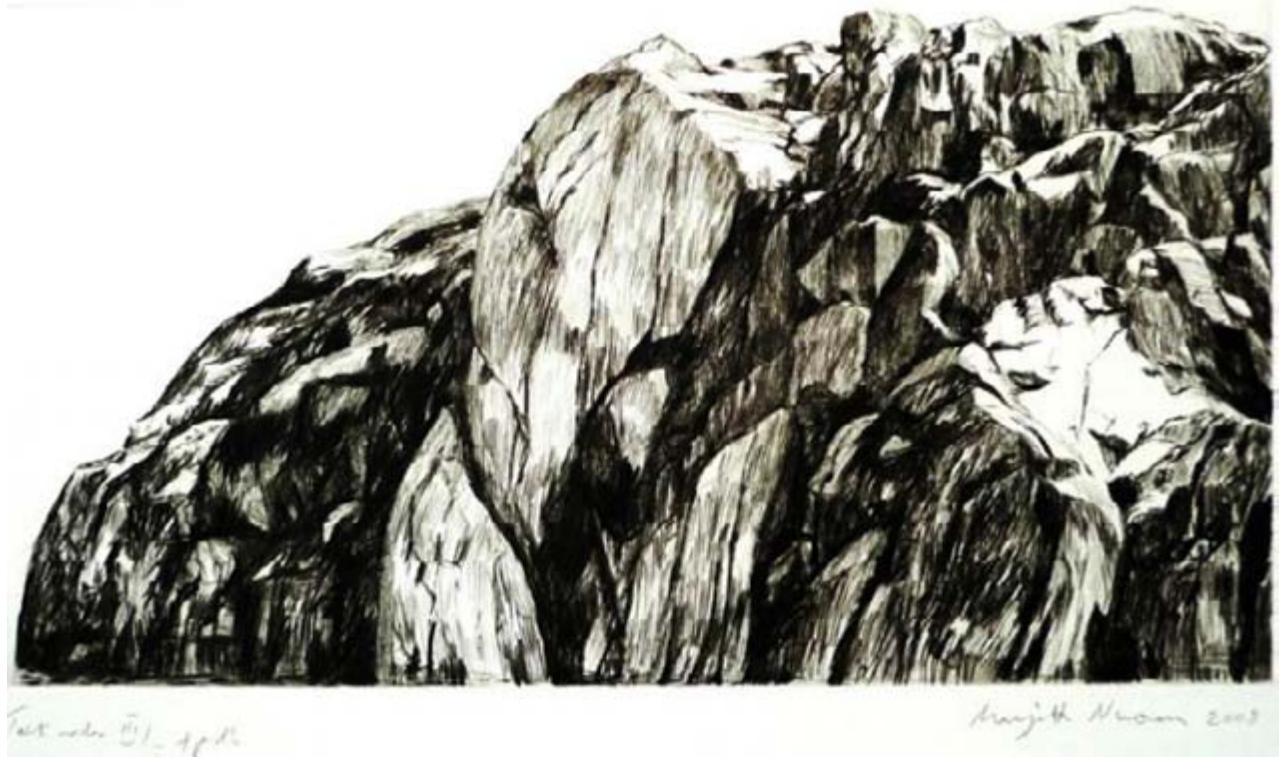


Kanerva, Raimo  
Oppitunti, serigrafia

8 ITG B



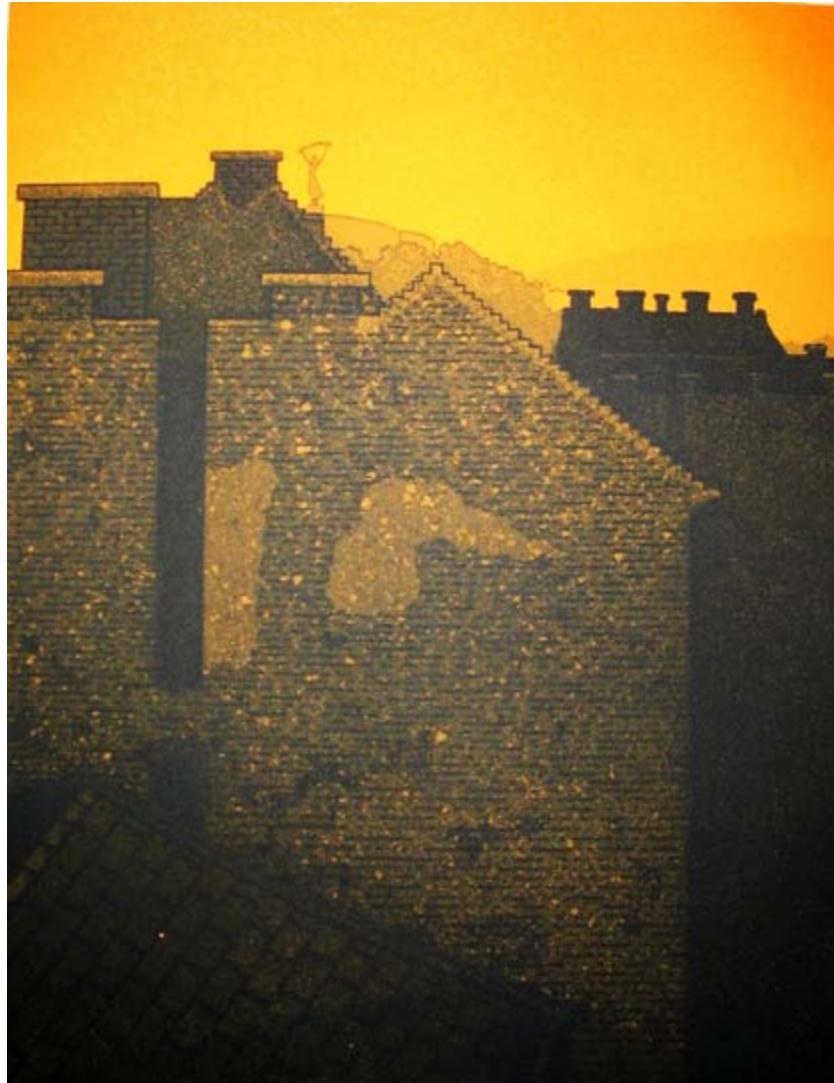
Leena Golnik  
Toast to future, etching



Marjatta Nuoreva  
Landscape,drypoint



Katri Ikävalko  
Circle of Dreams,mix media



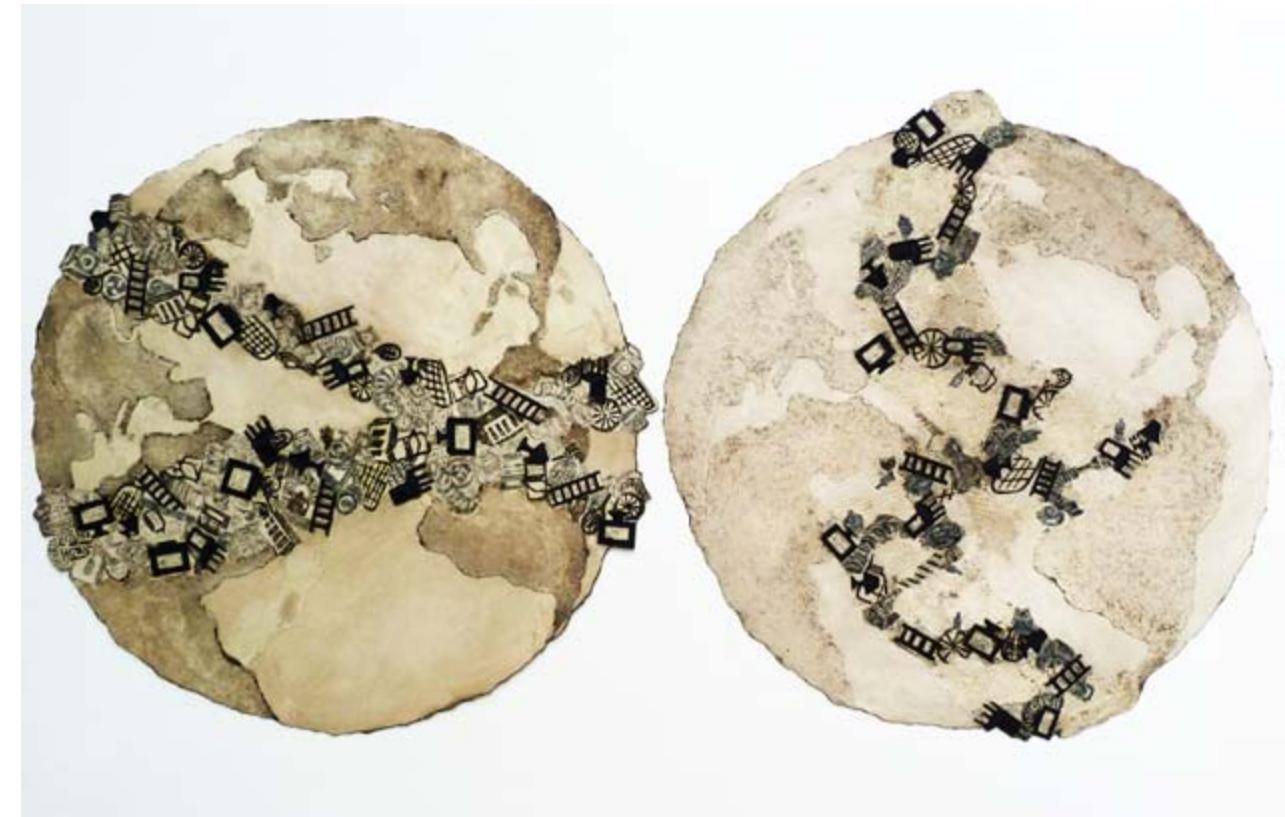
Olin Antero  
Castel, etching



Taina Kokkonen  
Yellow, sand, woodcut



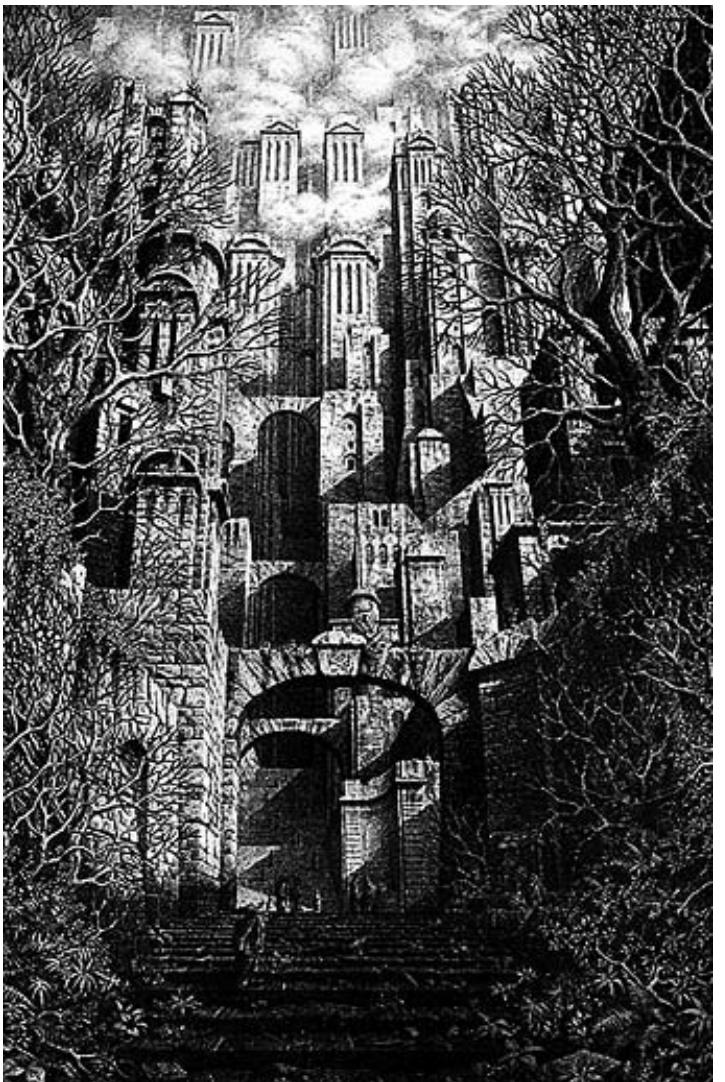
Andre Bongibault  
Rumeur Silencieuse, mezzotint



Dominique Juchault  
Manleym toujur plous, colgraphy



Elisabeth Keh-Chalasm  
No title,drypoint

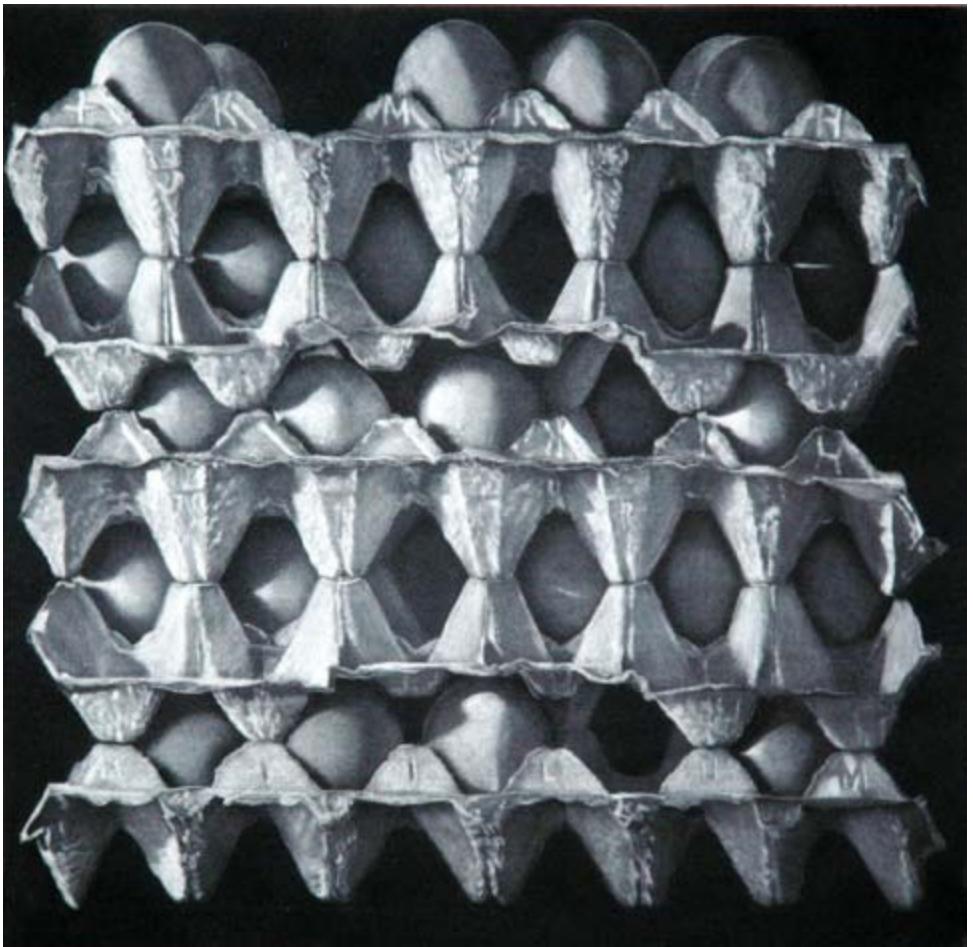


Gérard Trignac  
Lost City,etching



Jean Marc Brinet  
Océans et constellation d'étoiles,mix media

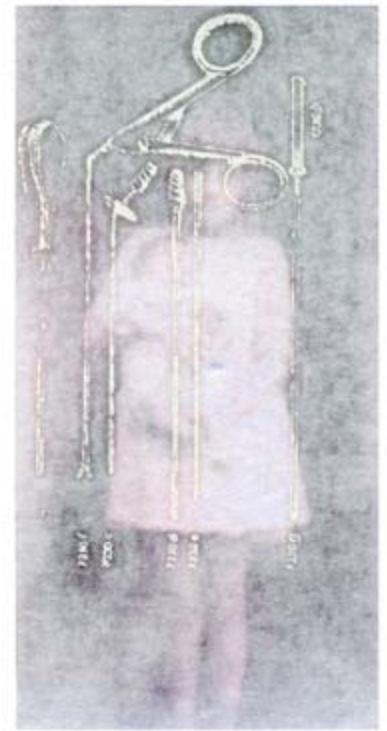
8 ITG B



Judith Rothchild  
Quelques douzaines,mezzotint



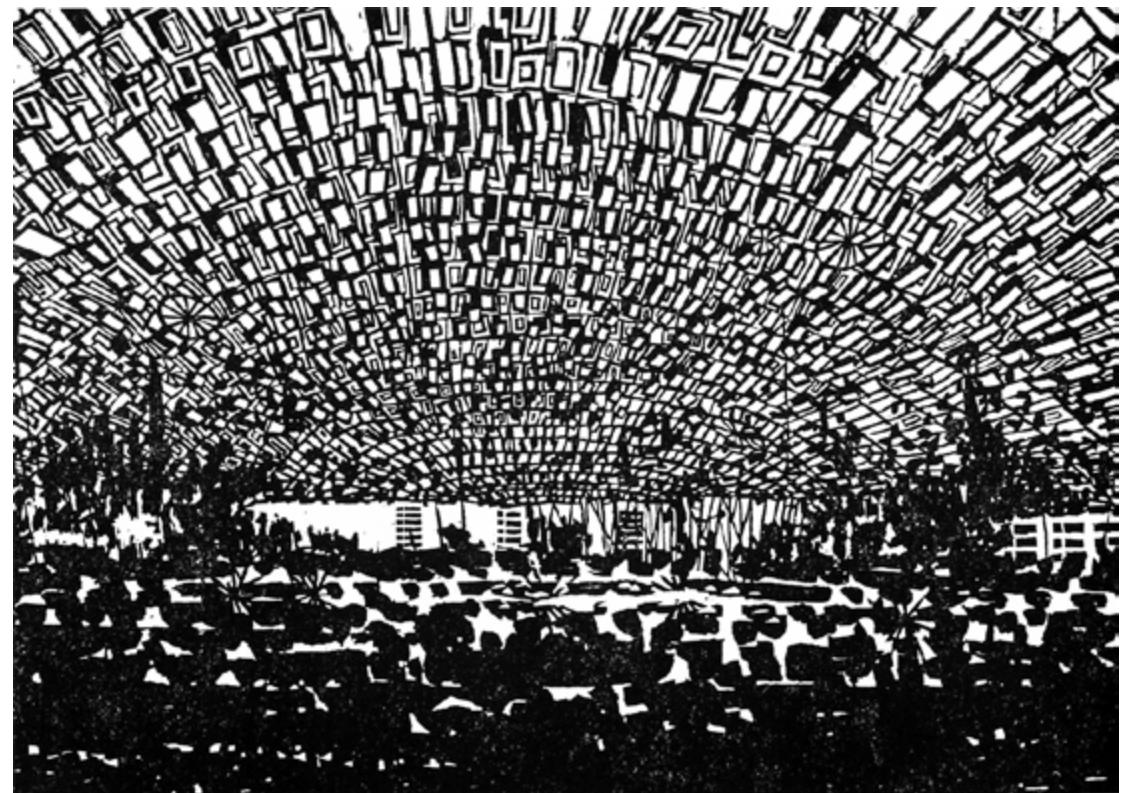
Marcelle Benhamou  
Girls,mix media



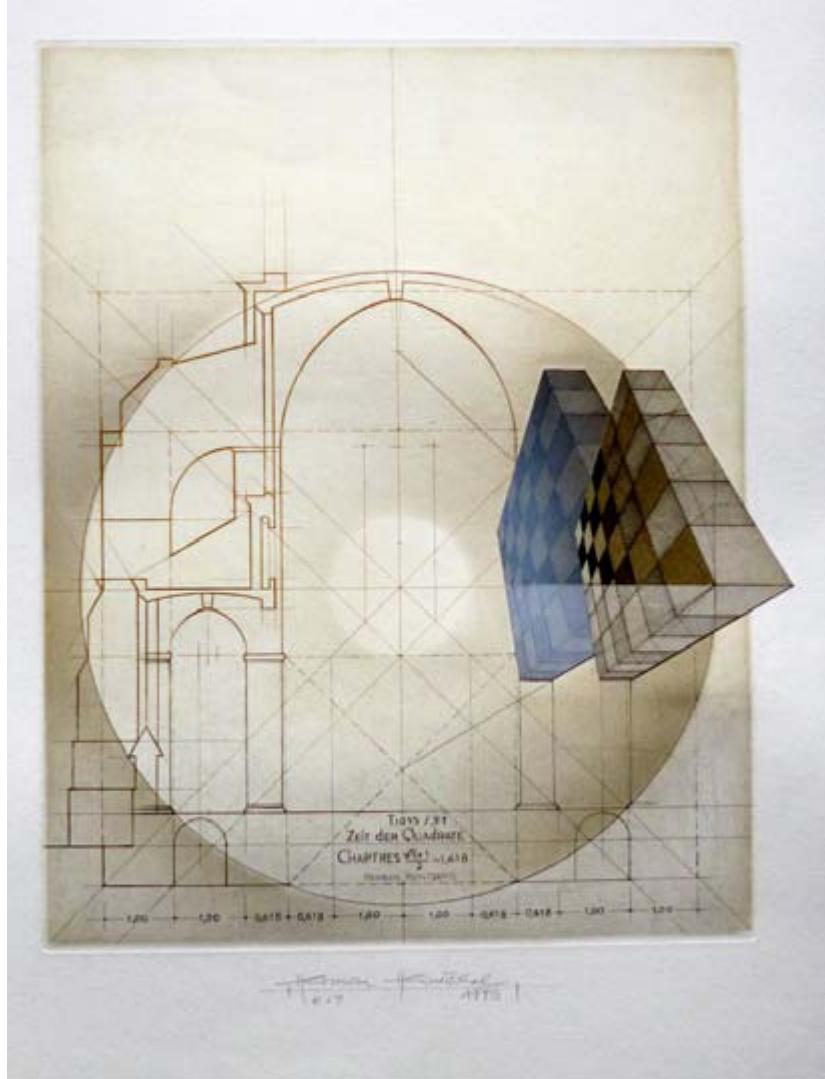
Moreh Mordecai  
Le jardin,etching



Philippe Mohlitz  
Les Compteur s d'eto, etching

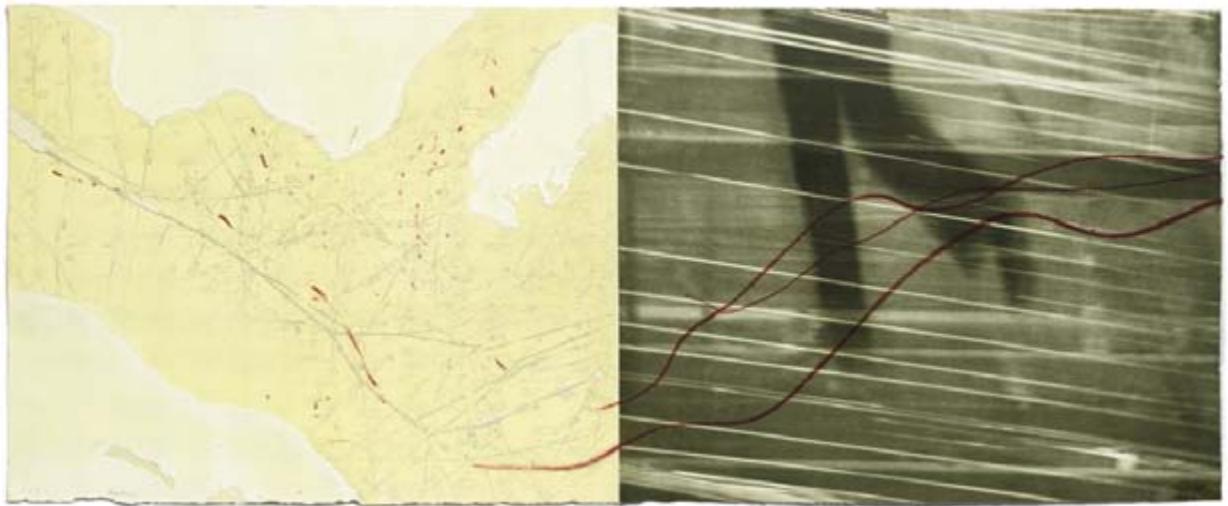


Poignon Nikolas  
No title, linography

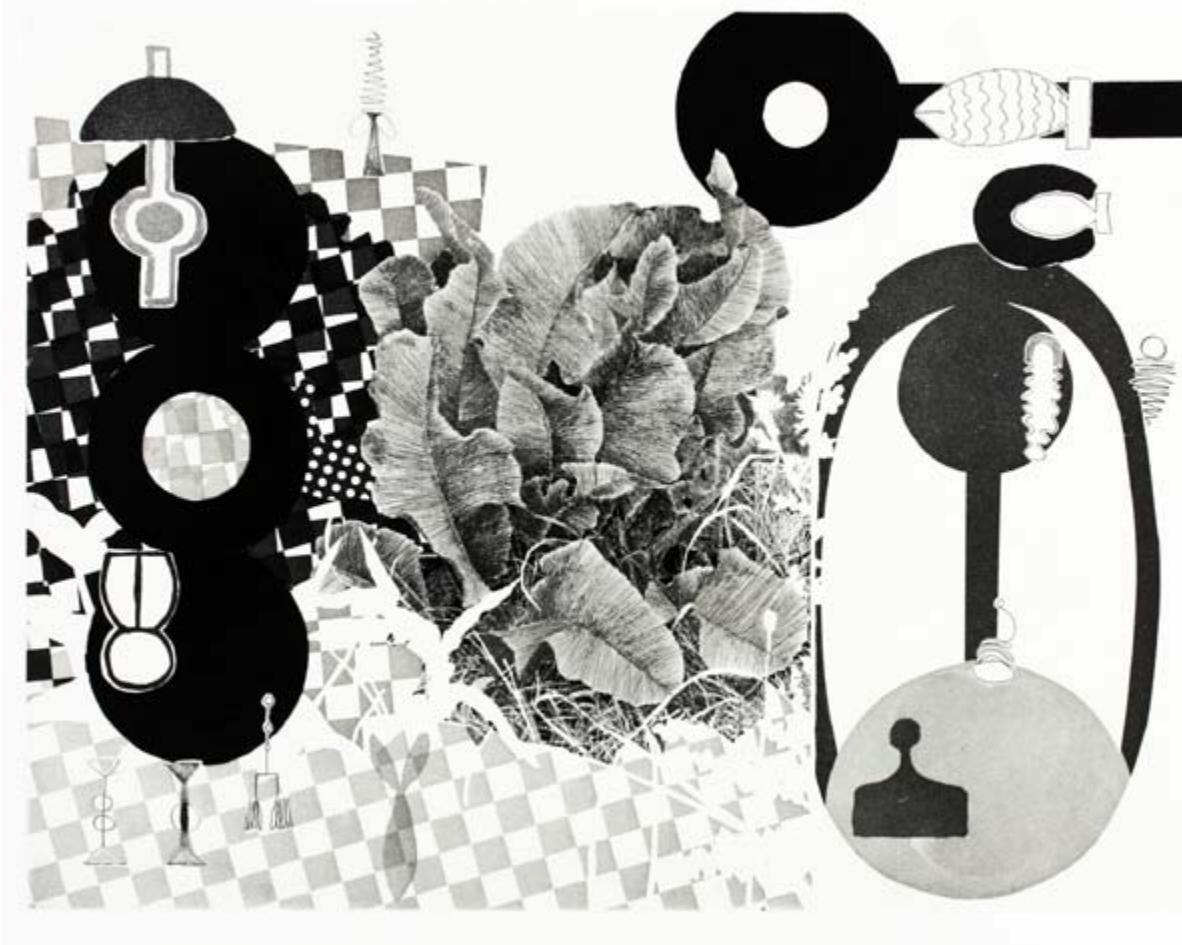


Heintschel Hermann  
No title,silcscreen

8 ITG B



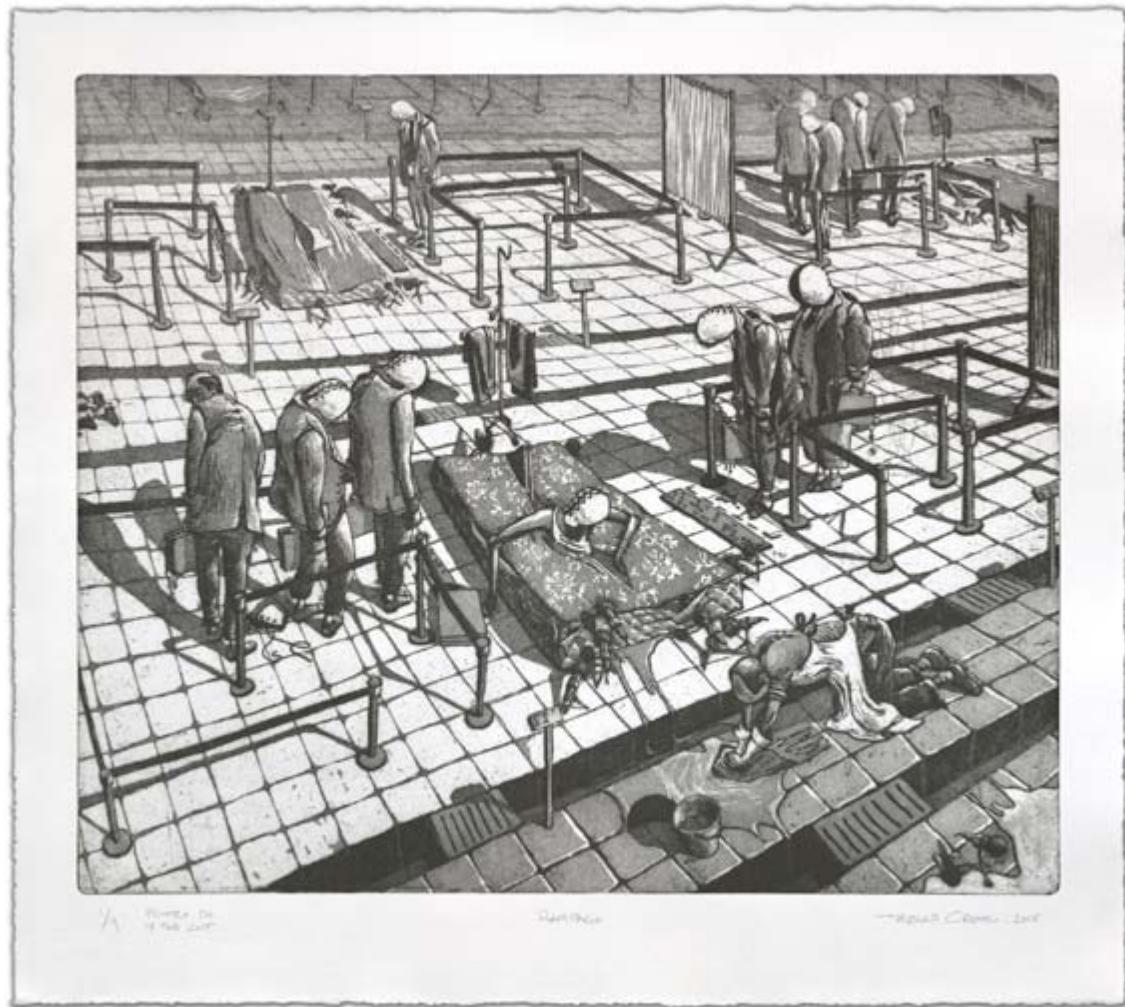
Henrette Leinfellner  
Trayectos,mix media



8 ITG B



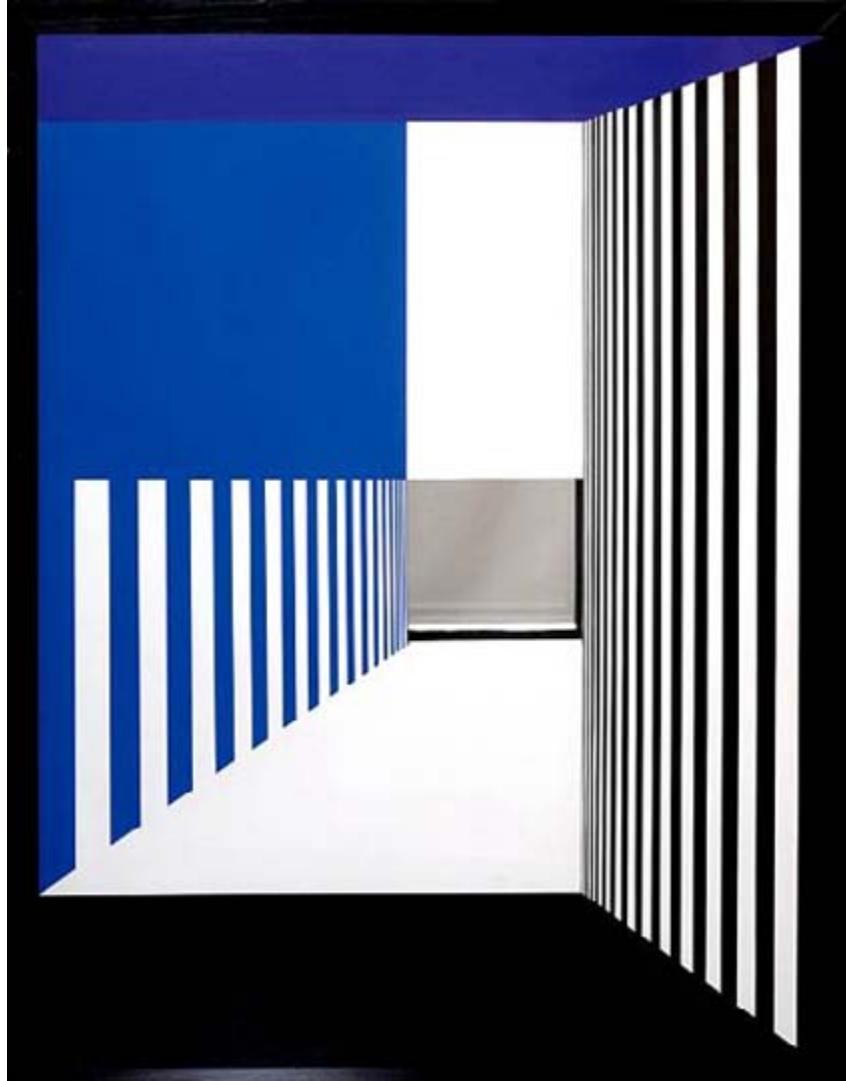
Peter. Allikk  
Conception in future,linoryt



Tobias Crone  
Rapipago, etching, aquatint



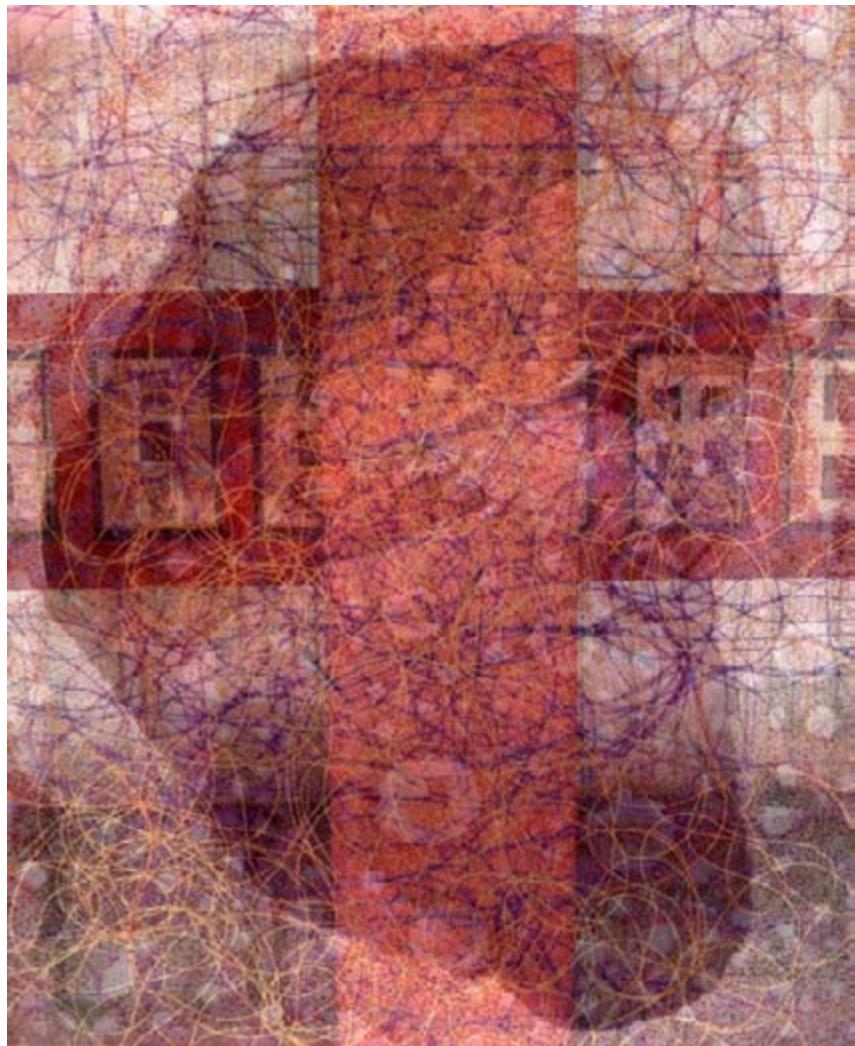
Amaryllis Siniossoglou  
No title, etching



Opy Zounimi  
Blue space,silcscren



Ruslan Zurabovic  
Agriba,aquatint



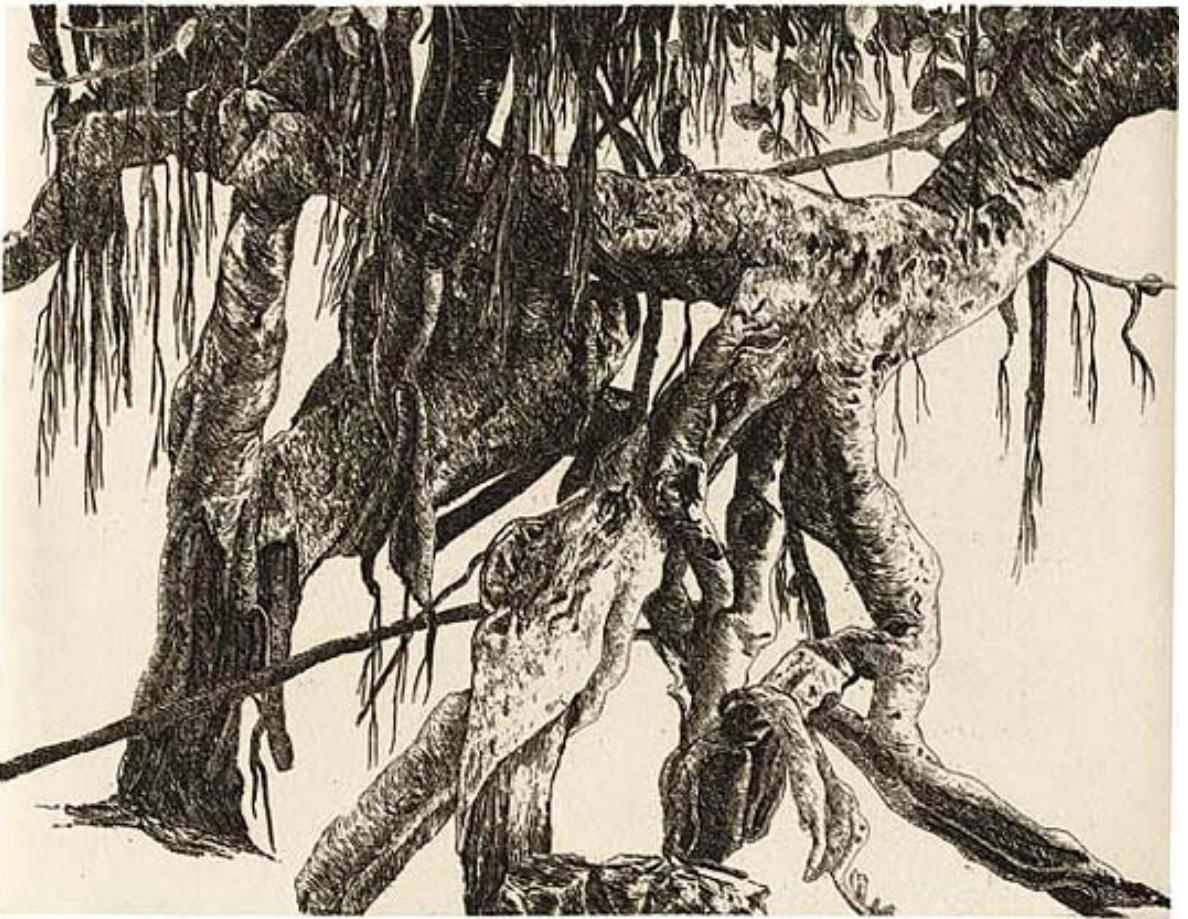
Gábor József  
Kavicsfej bordo,mix media



Ilona Decsi  
St George and the dragon,etching



Pato Karoly  
Bozot,drypoint



Fauqia Tahseen  
branches  
No title, etching



Lovesh Sharma  
Night play, woodcut



Suhas Roy  
Portret,litography



Rakesh Bani  
No title,lithography

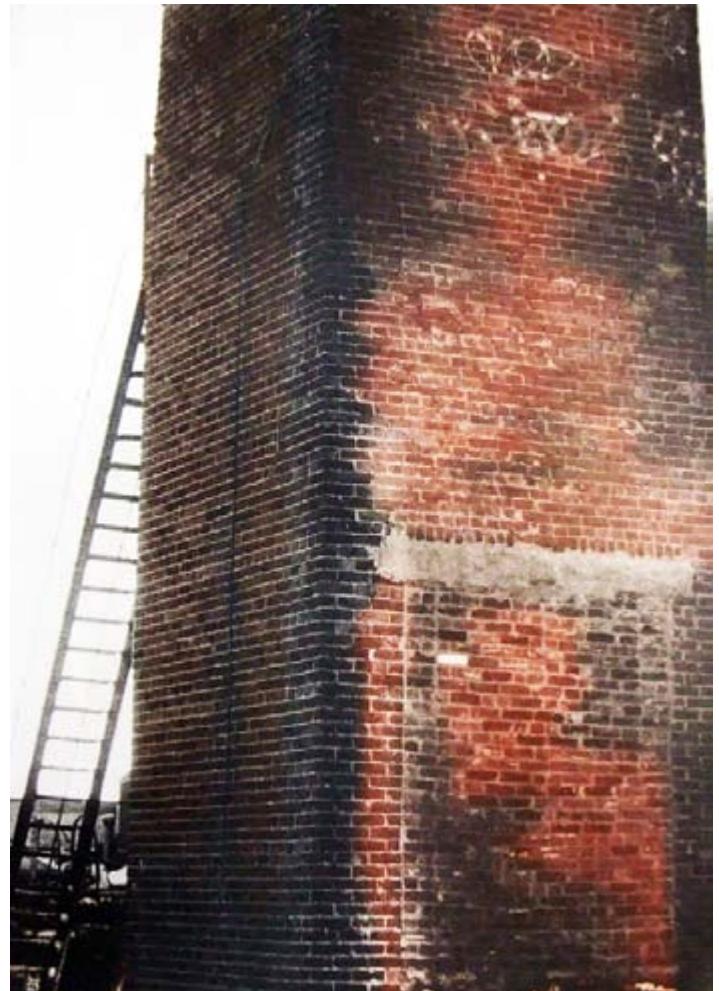
8 ITG B



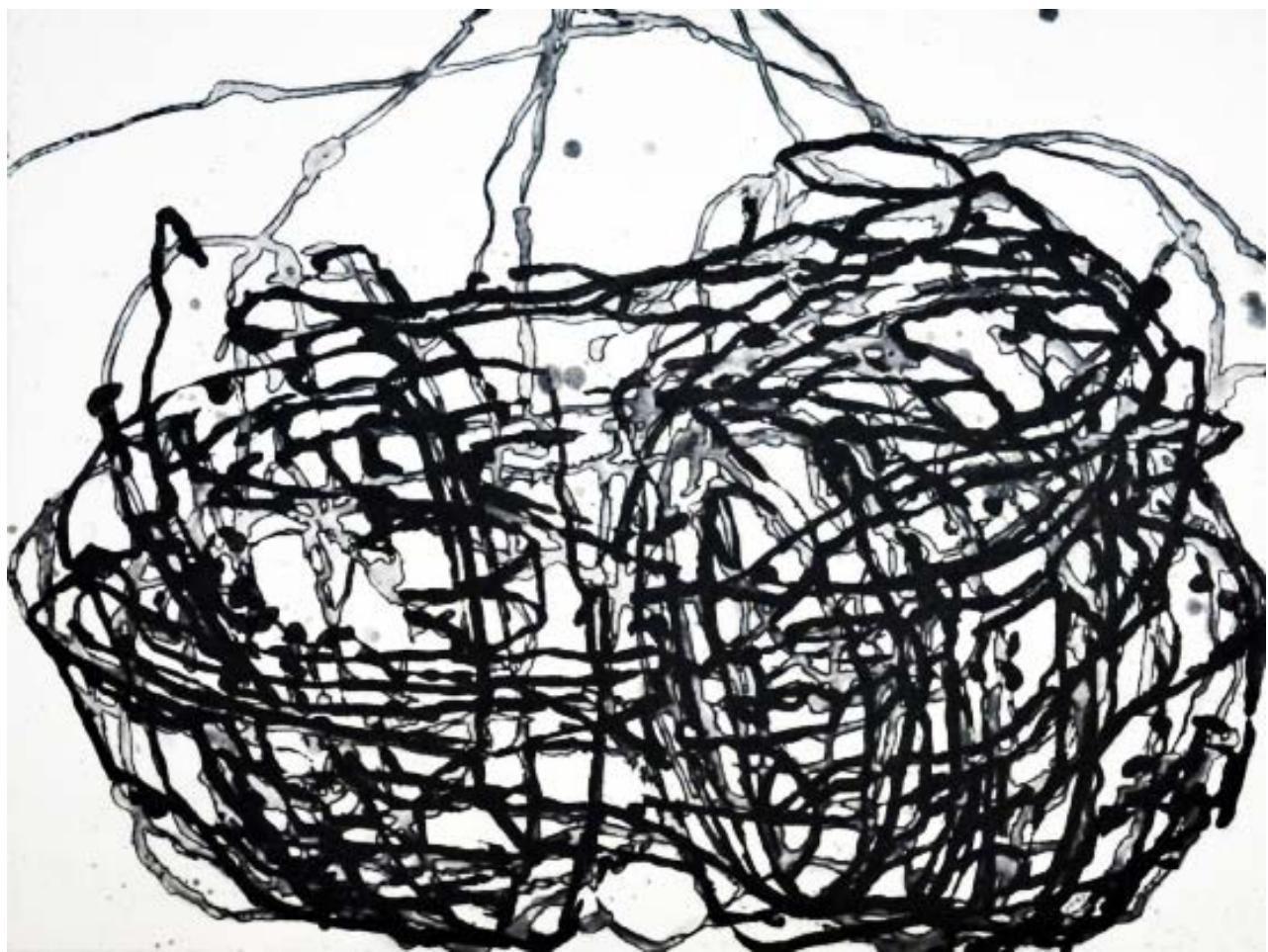
Mehrdad Khataei  
Human figure,drypont



Anja Mahler  
Undercover of darkness, etching



Janet Preston  
No title, photogravura



8 ITG B

John Graham  
Garden print, etching



Layton Aoife  
Intruz, mezzotinta



Leo Ray  
Passersby, etching and aquatint



Ciampini Paolo  
The little Buddha, Niccolò, etching



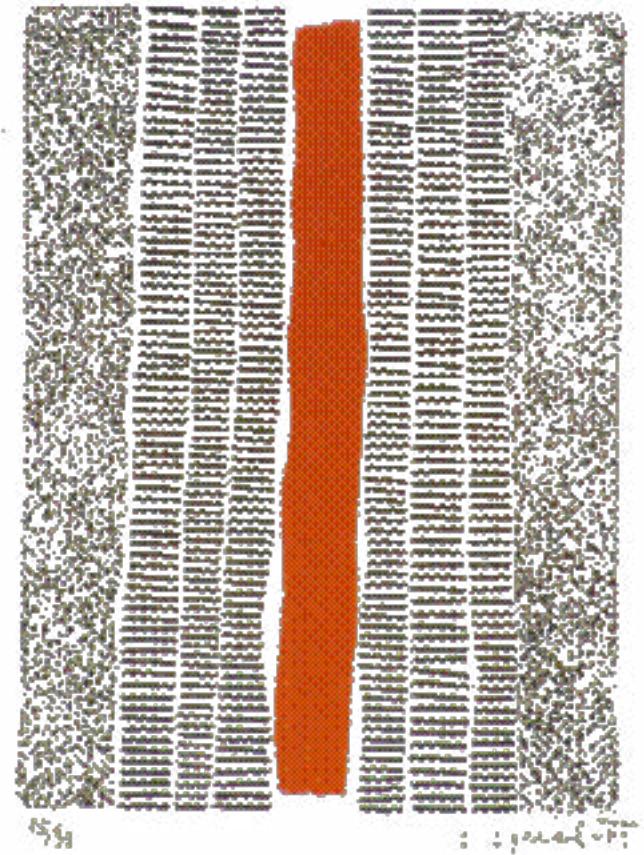
Bertani Luisa  
After the rain, aquatint, etching



Elena Frontero  
Il secchio, aquatinata



Giulia Favaro  
Figure,drypoint



Luigi Spacal  
No title,woocut

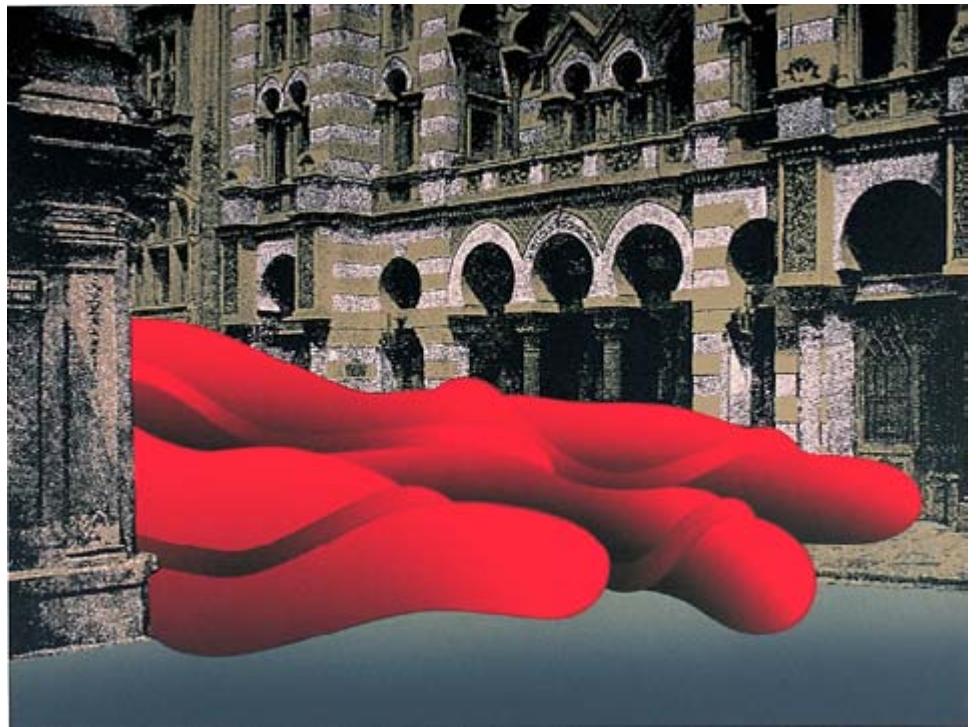


Tomasi Fulvio  
Feel down, etching

8 ITG B



Chiaki Saito  
Existence - Layers, woodcut



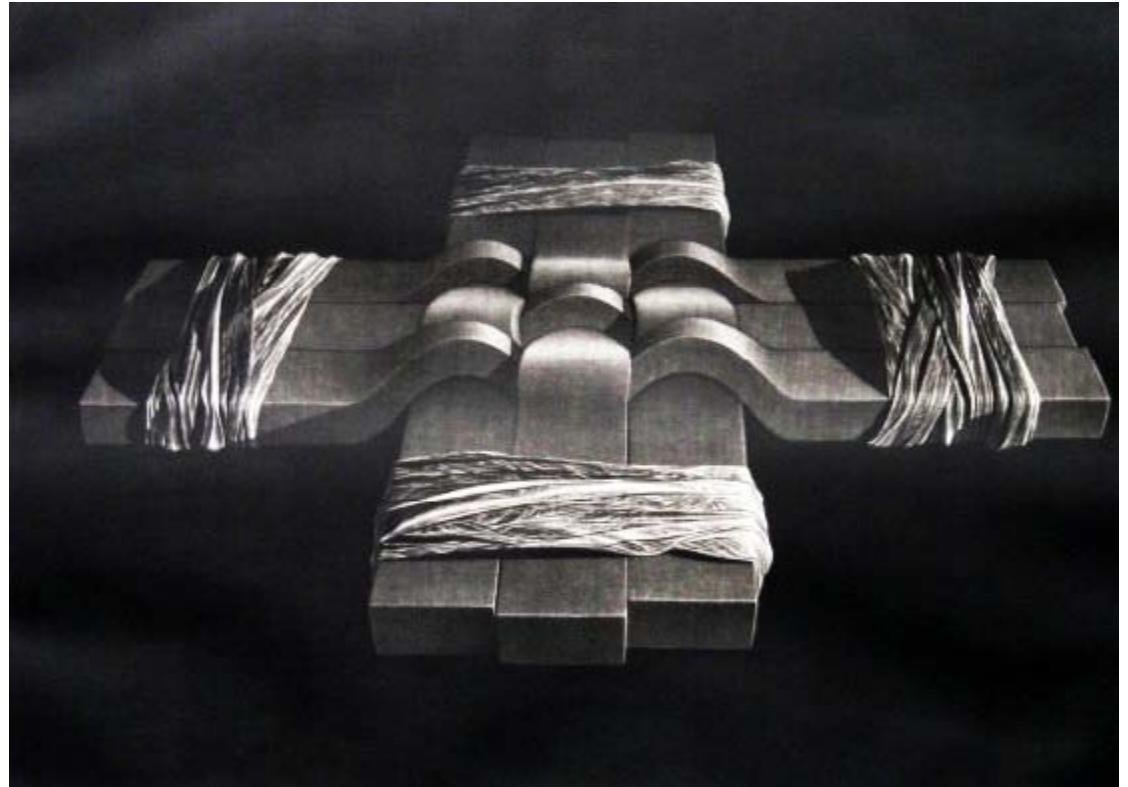
Fukuda Masahiro  
Prague, silkscreen



Hiratsuka Yweb  
Miror, woodcut



Ikishima Junri  
Little crismas,litography



Katsunori Hamanishi  
Unification variation,etching



Kazuyoshi Urata  
Cleopatra,digital print



Keiko Watanabe  
September,mix media



Kinoshita Taika  
Imagine,mix media

8 ITG B



Kitakaka Fukushima  
No title,aquatint



Koichi Ogawa  
Ruda,silSCREEN



Yoshio Imamura  
Echoing wall,etching

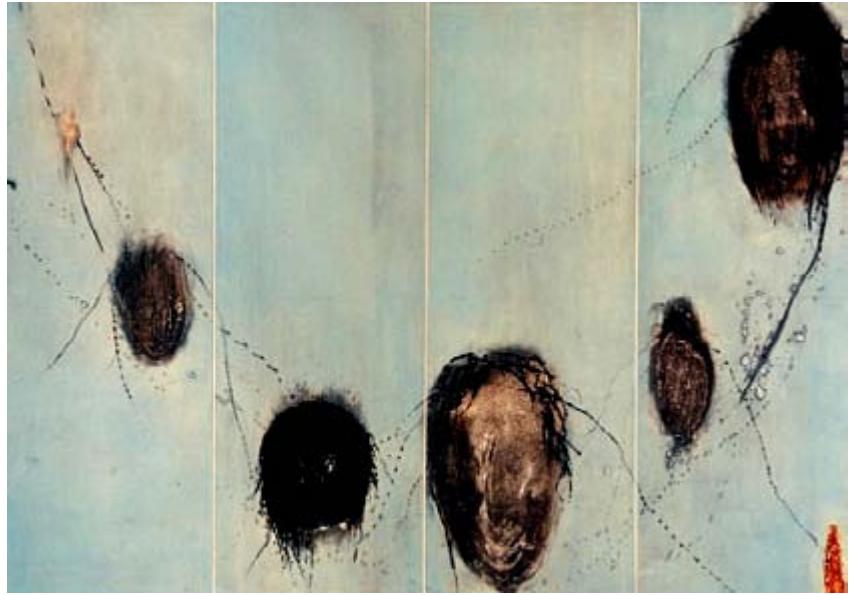


Masataka Kuroyanagi  
The Air,mezzotint

8 ITG B



Michiko Suzuki  
Cirkulation,mix media



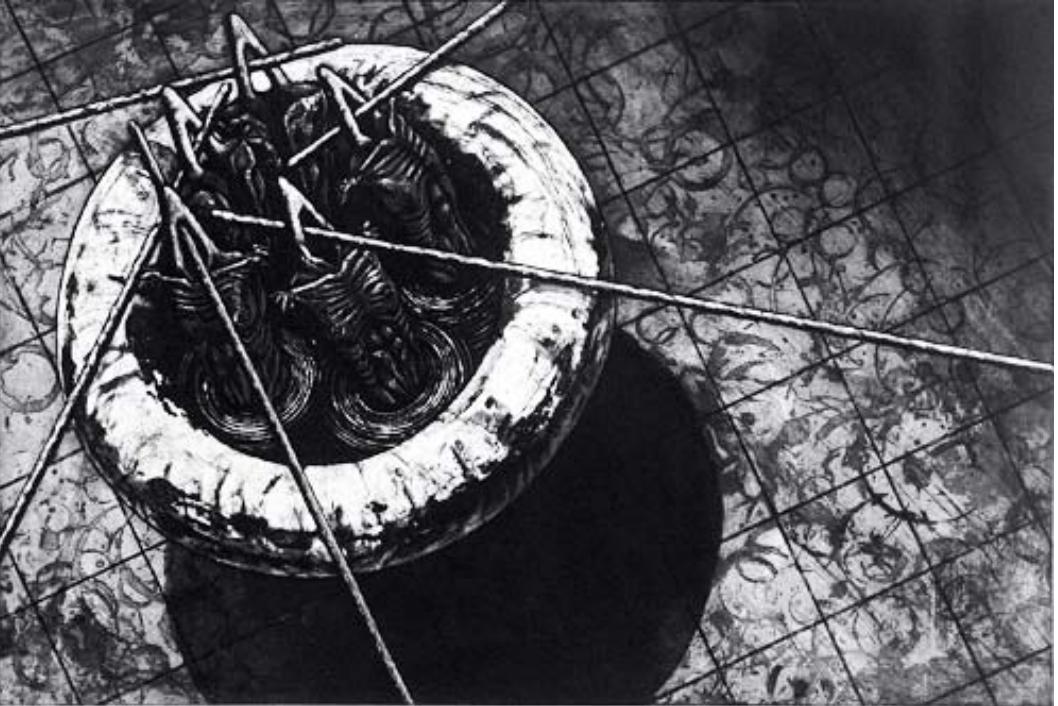
Michiko Suzuki  
A Feler,drypoint



Mio Asahi  
An ilusion,aquatint



Mitsuru Nagashima  
Metamorphosis, etching



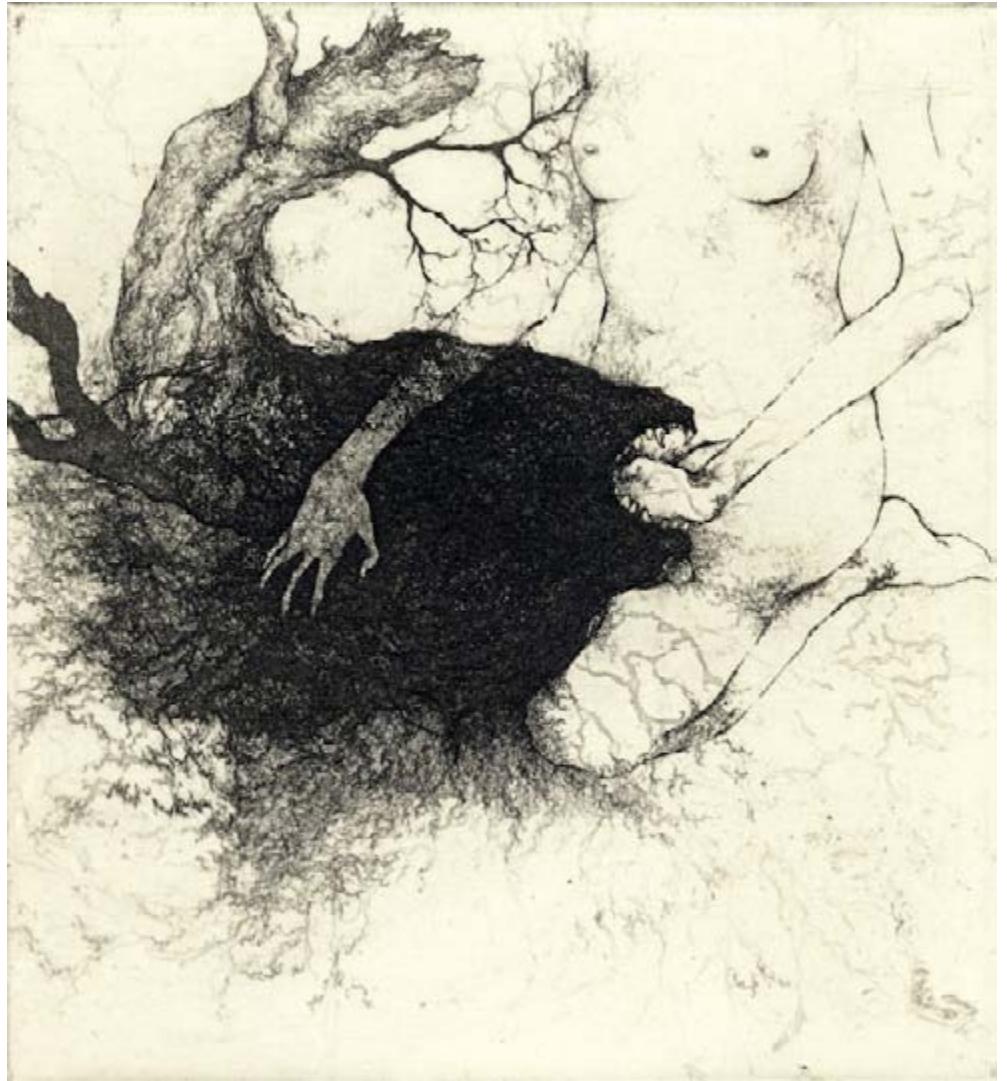
Naoki Tajima  
Rowing, etching, aquatint



Sadako Sakurai  
Reminiscence, phototorching



Susumu Endo  
Space, offset, litography



Takahiko Hayashi  
Fish,lithography



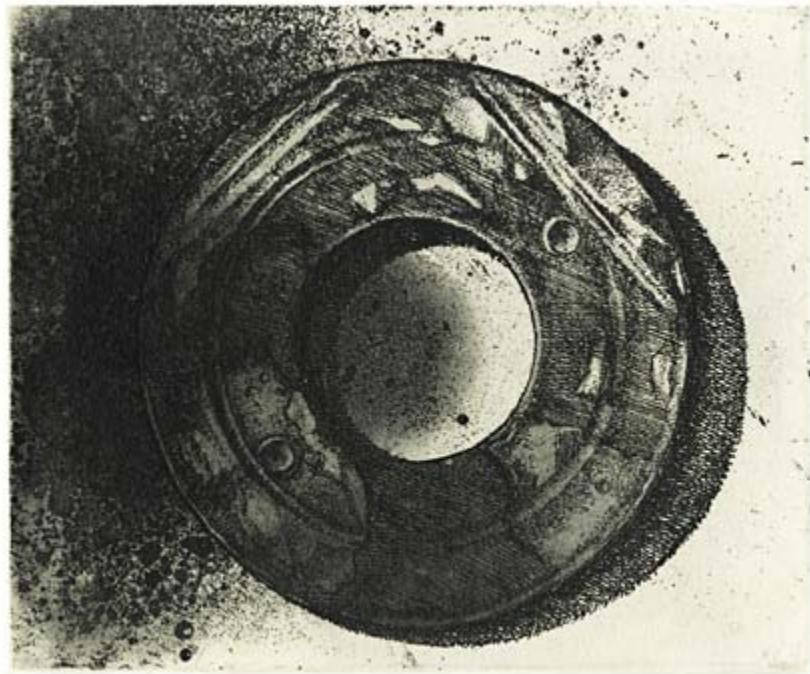
Tamayuki Sakuta's  
Whole family,intaglio



Tomita Humio  
No title, serigraphie



Tomoya Uchida  
Process, etching, aquatinta



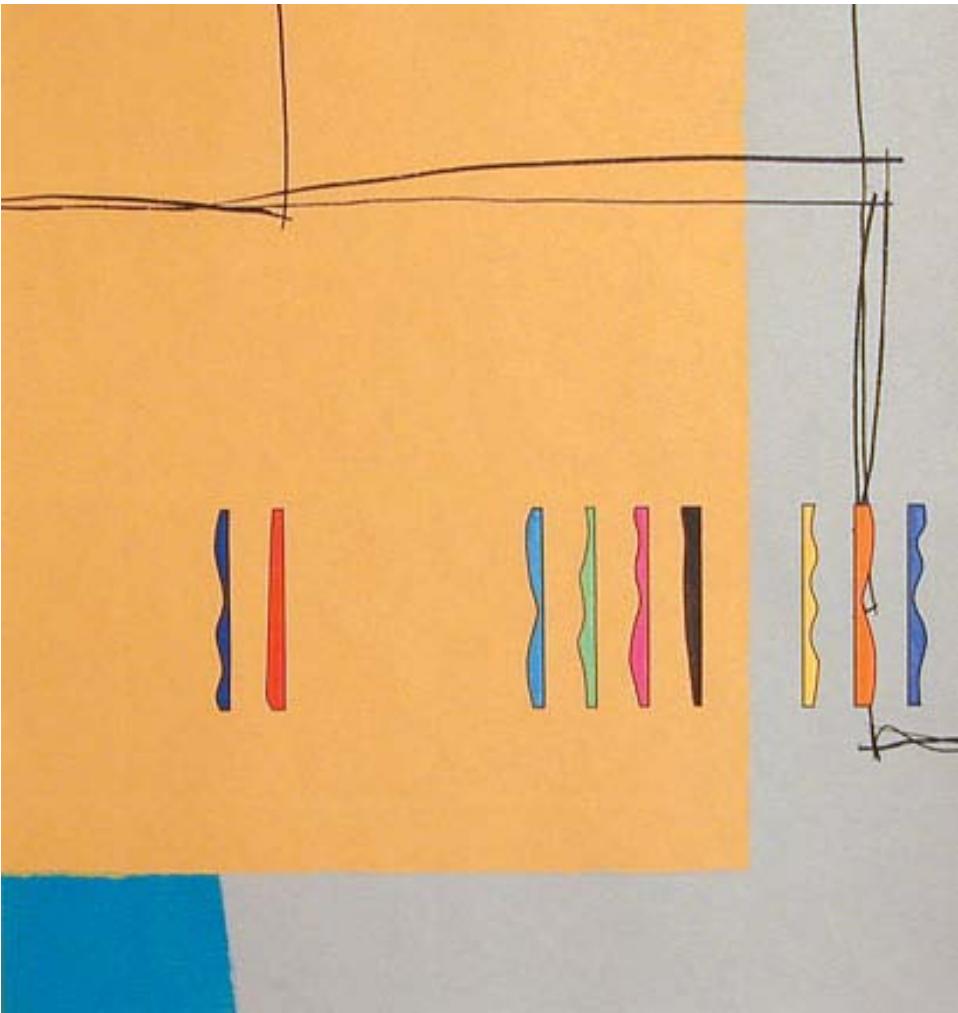
7/10

Toshio Tsuchishima

Toshio Tsuchishima  
Relic,aquatinta



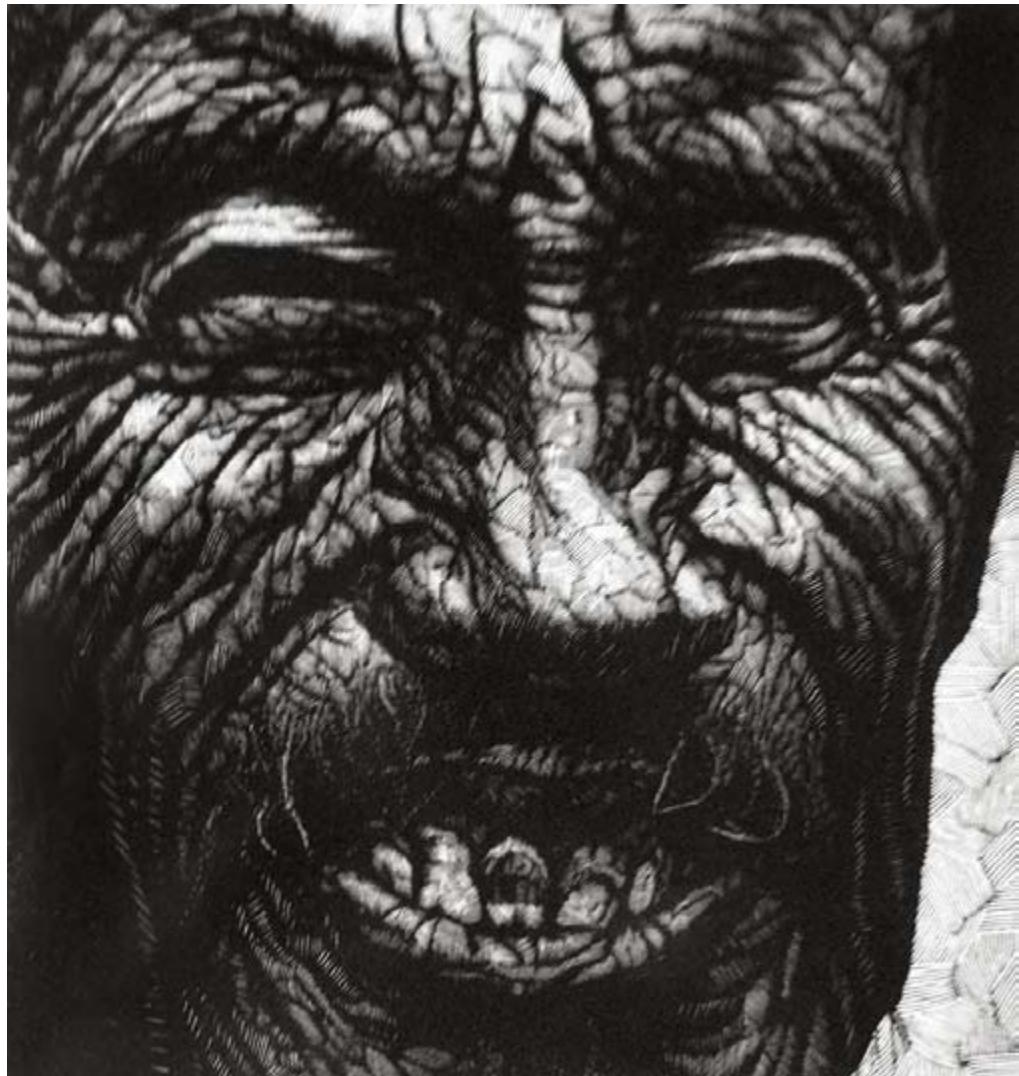
Yoschizumi Toshio  
KU.U,drypoint



Yoshisuke Funasaka  
No title, woodcut and serigraph

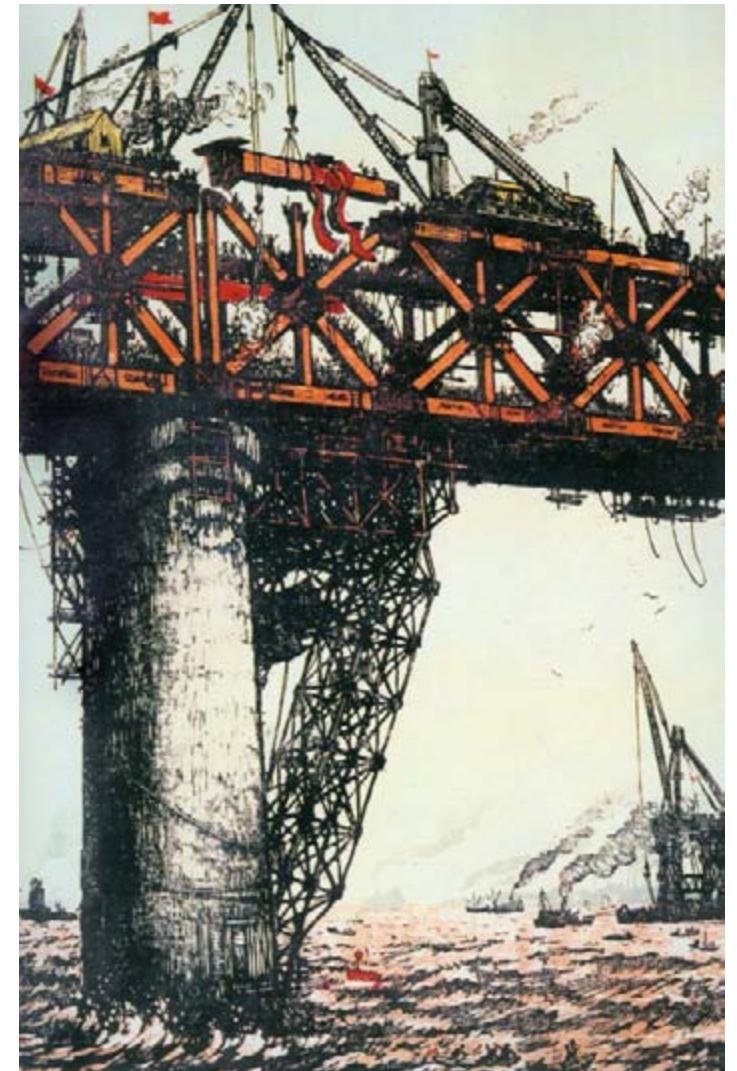


Yukie Nakano  
Flowering, litography



Chen Xuhai  
Golden Autumn,woodcut

8 ITG B



Wu Shi  
The Last Girder,woodcut



Xu-Bing  
Landscript,mix media



Kumanam Baik  
Recollection,silkscren



Kim Seung Yeon  
Landscape,mezzotint



Ismet Jonuzi  
Evidence,digital print



Valdeta Veliu  
Composition,digital print



Taibé Chait  
Kelias, etching



Kestutis Vasiliunas  
Taxi urbino,woodcut



Nijolė Šaltenytė  
Ship of fruit,etching



8 ITG B

Tatjana Kazimiereniene  
No title,mix media



Vladimir Leleiva  
Sleep,mix media



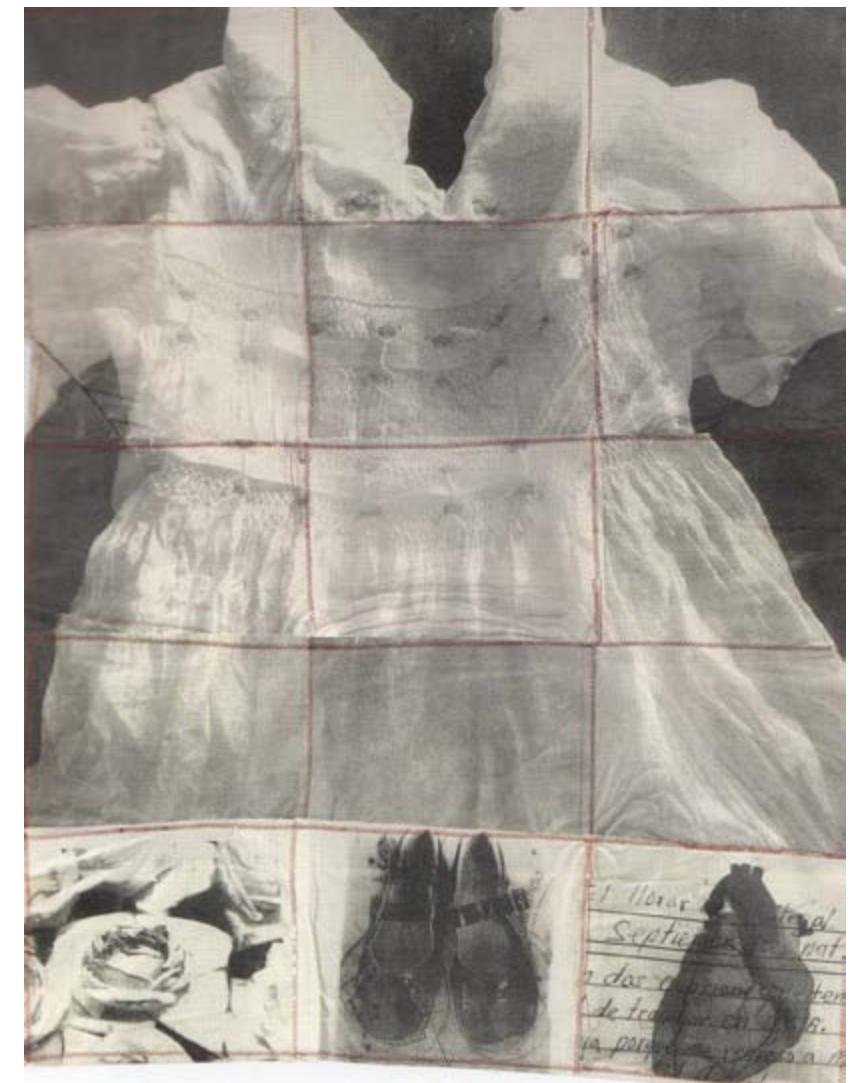
Marc Frising  
The eternity of a child's dream is a fleeting moment,  
mezzotint,aquatint



Victor Hernandez  
Puercorps,linocut



Francisco Daniel Quintanar Martinez  
No title, mix media



Marisa Boullosa  
Sukienka boli hurt dress, digital print

MALAYSIA

168



Lie Yau-Fatt  
No title,mezzotinta

8 ITG B

NEPAL

169

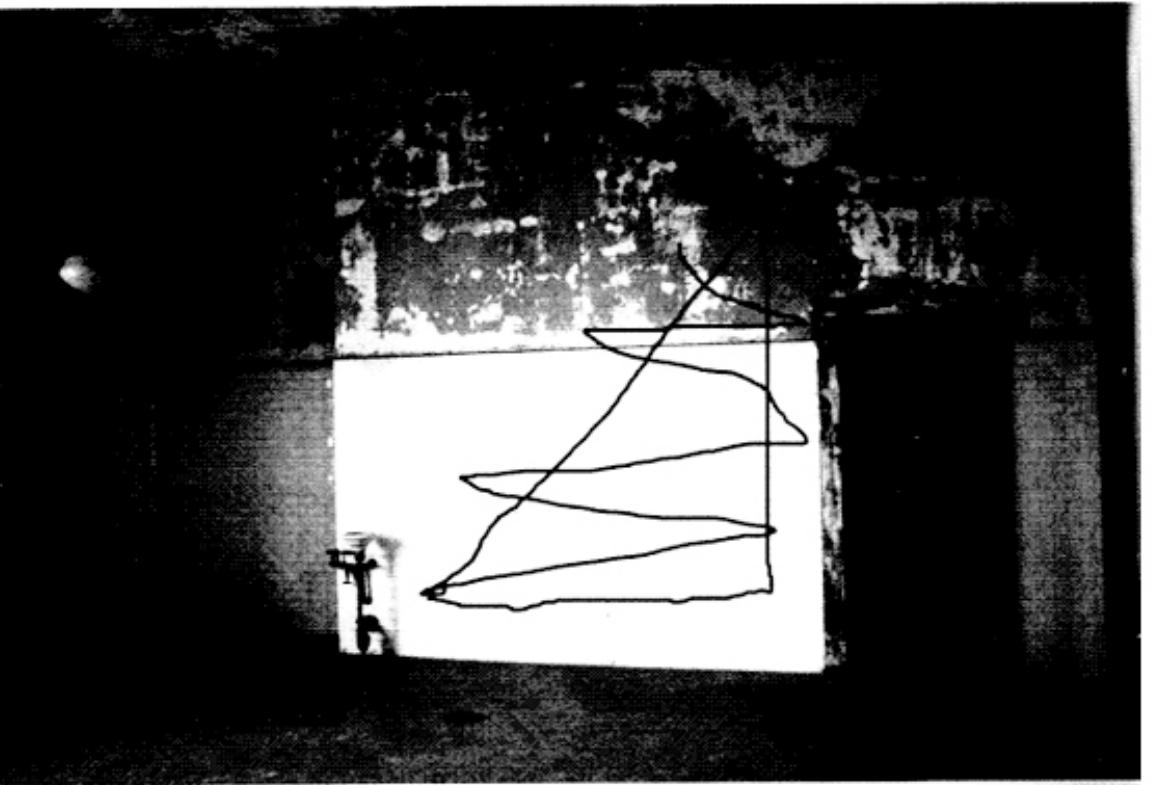


Keshav Malla  
Autumn,silkscreen



8 ITG B

Bert Brouwer  
Forest,linocut

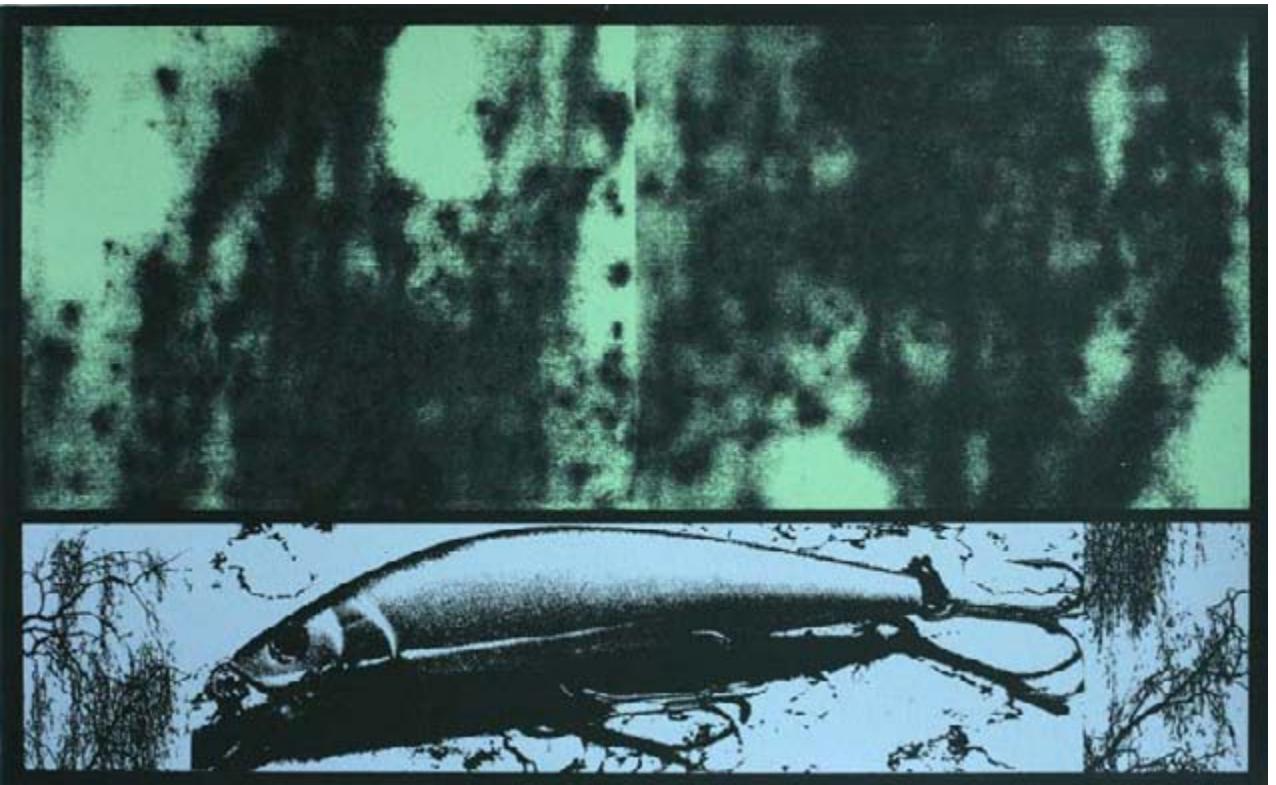


Johannes Christopher  
Gerard extra,mix media



René van Kempen  
Air vent, transverprint

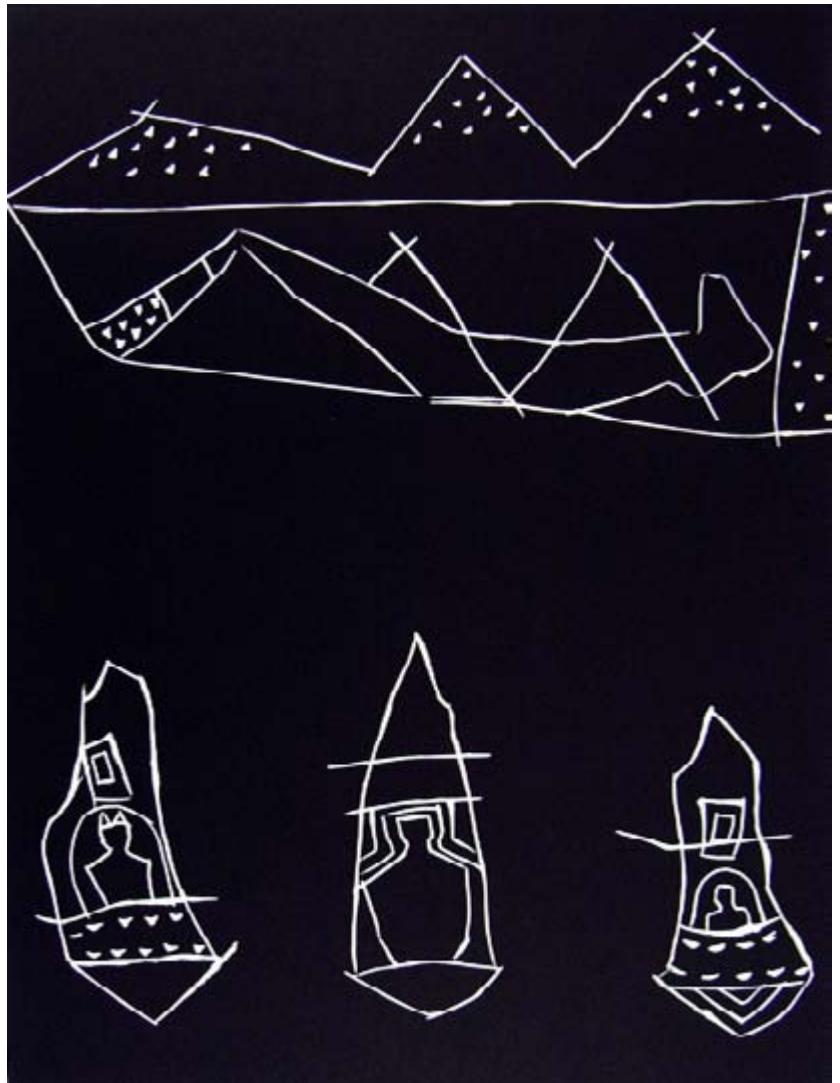
## 8 ITG B



Herman Isaksen  
Fish, mix media

NORWAY

174

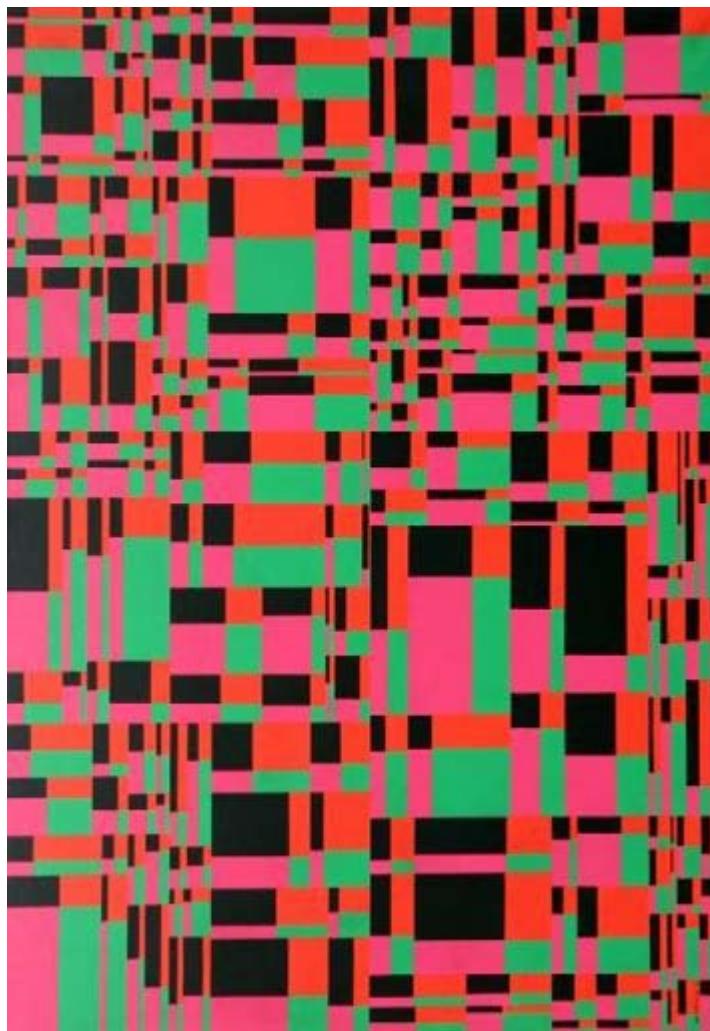


Jan Sevensen  
Reisen,linogravure

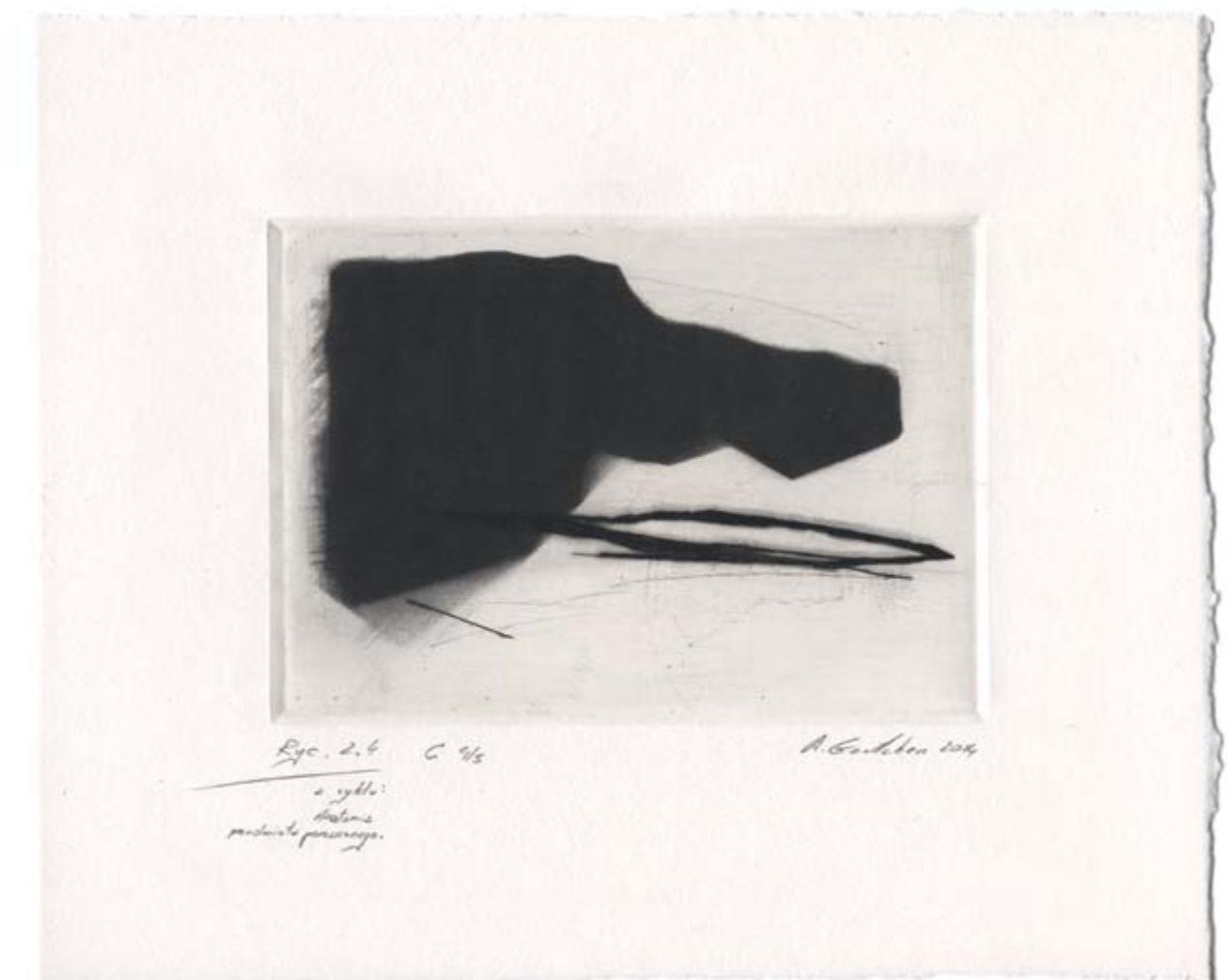
8 ITG B



Rolf Aamot  
Blue lights,digital print



Jan Pamula  
No title,digital print



Agata Gertchen  
No title,intaglio



Andrzej Łabuz  
Kochane, etching



Andrzej Olczyk  
No title, etching

POLAND

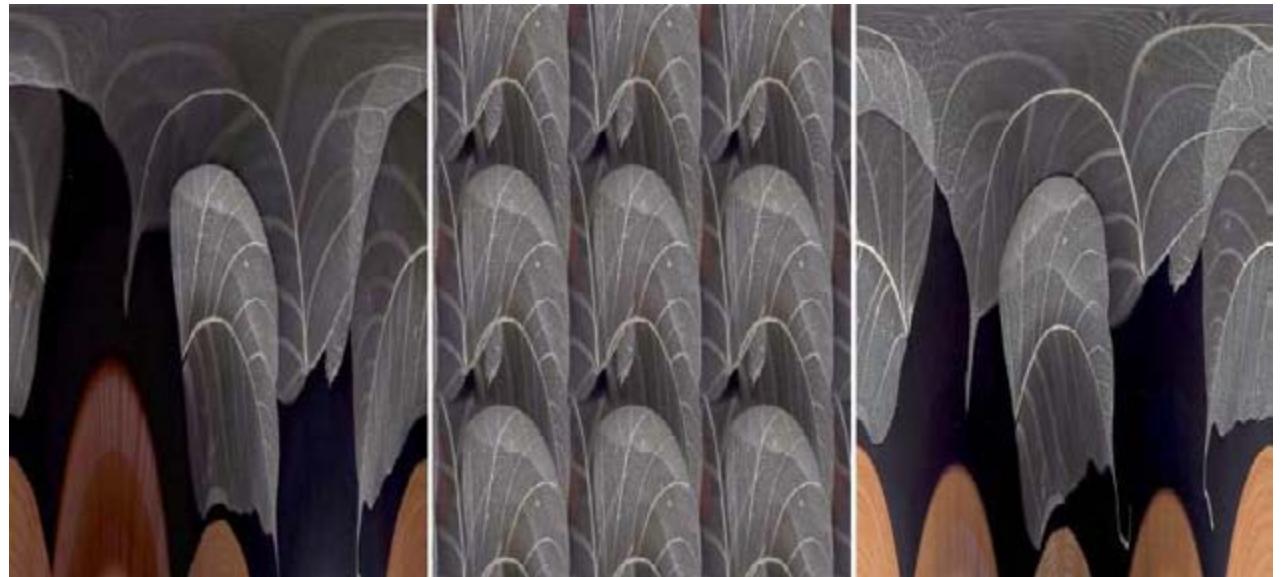
180



8 ITG B

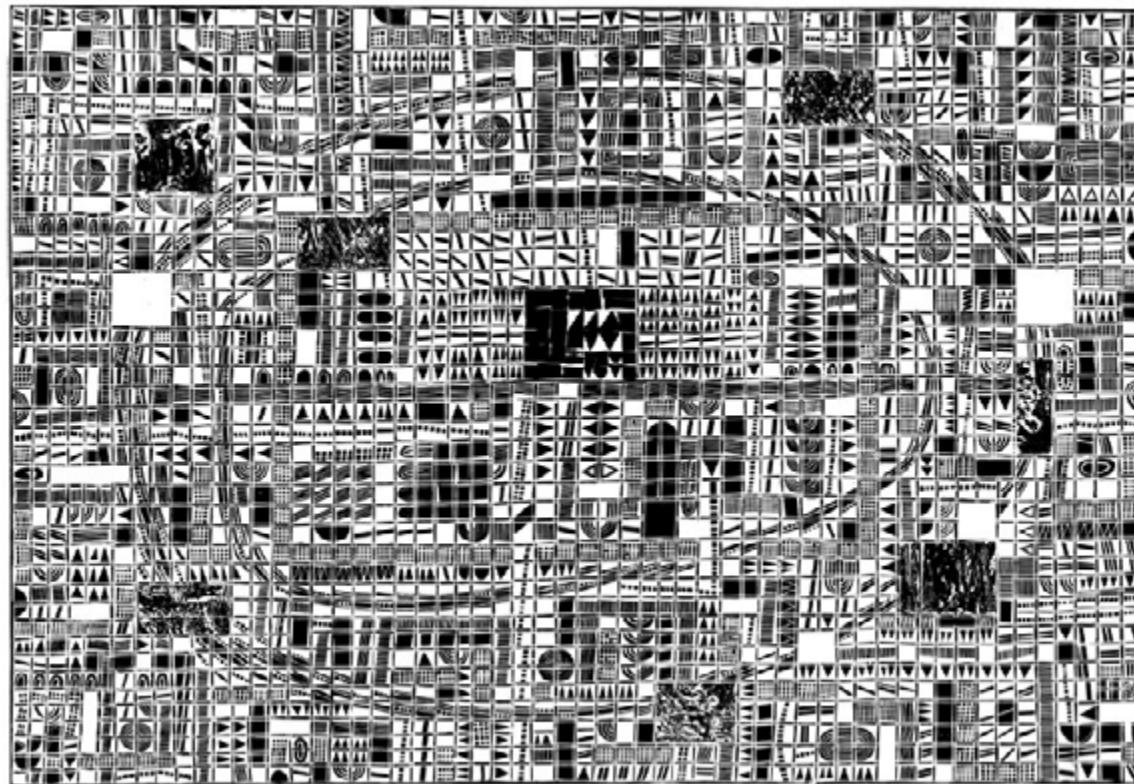
POLAND

181



Antoni Kowalski  
Amen V,digital print

Anna Kola  
No title,mix media



Bogdan Miga  
NGC 7293,linoryt

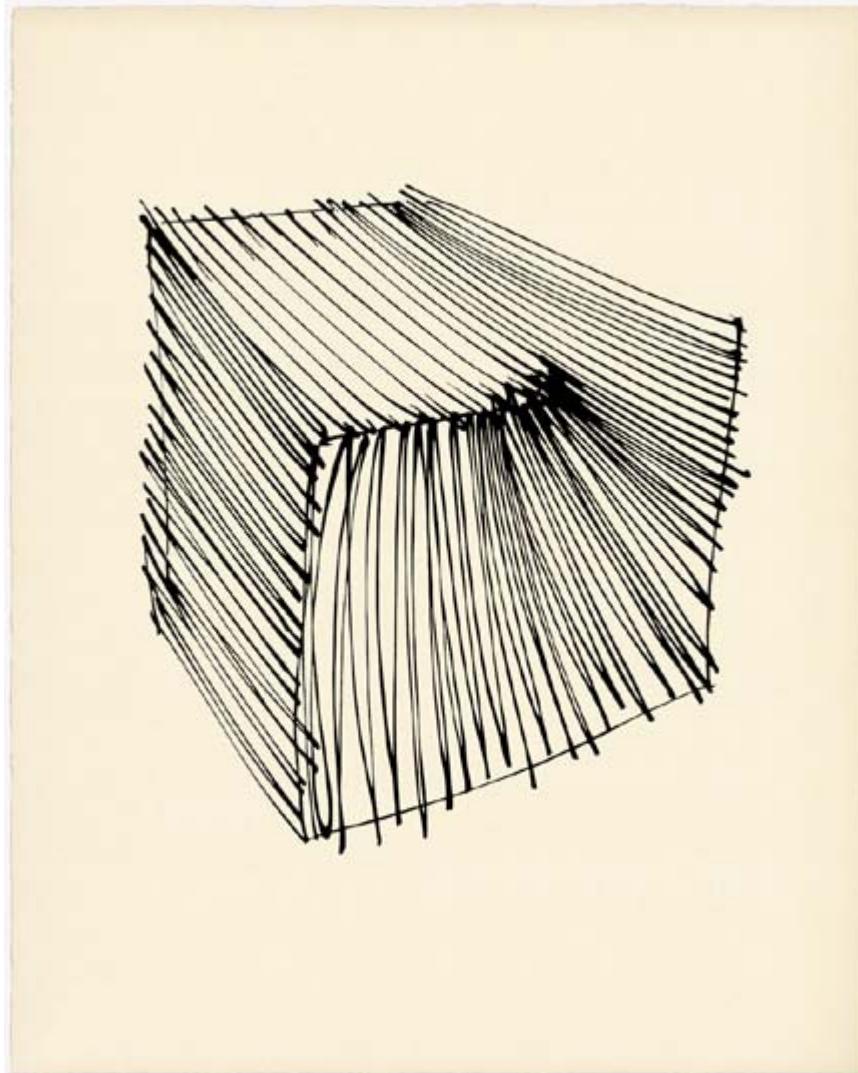
8 ITG B



Bożena Korska  
Wijący się bluszcz,mix media

POLAND

184



Celina Kirchner  
No title, linoryt

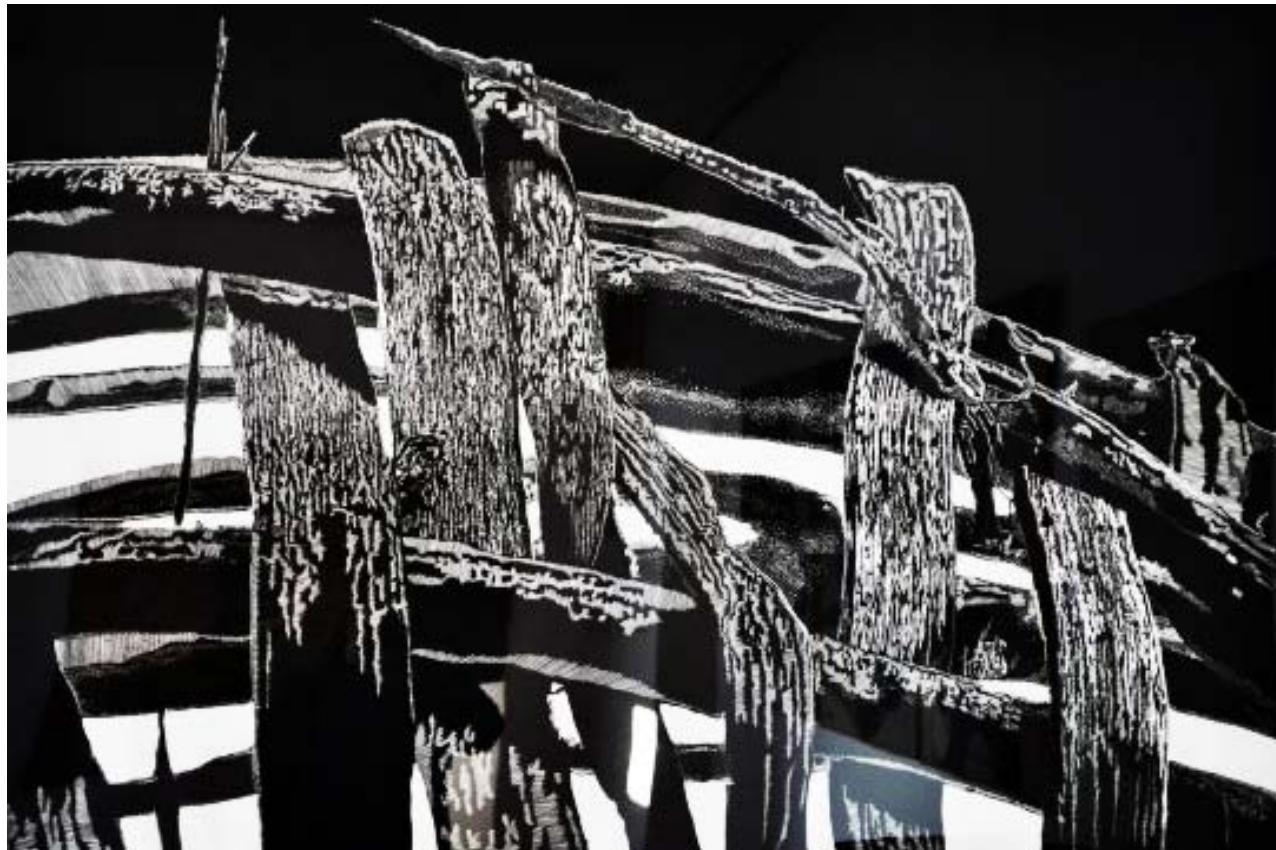
8 ITG B



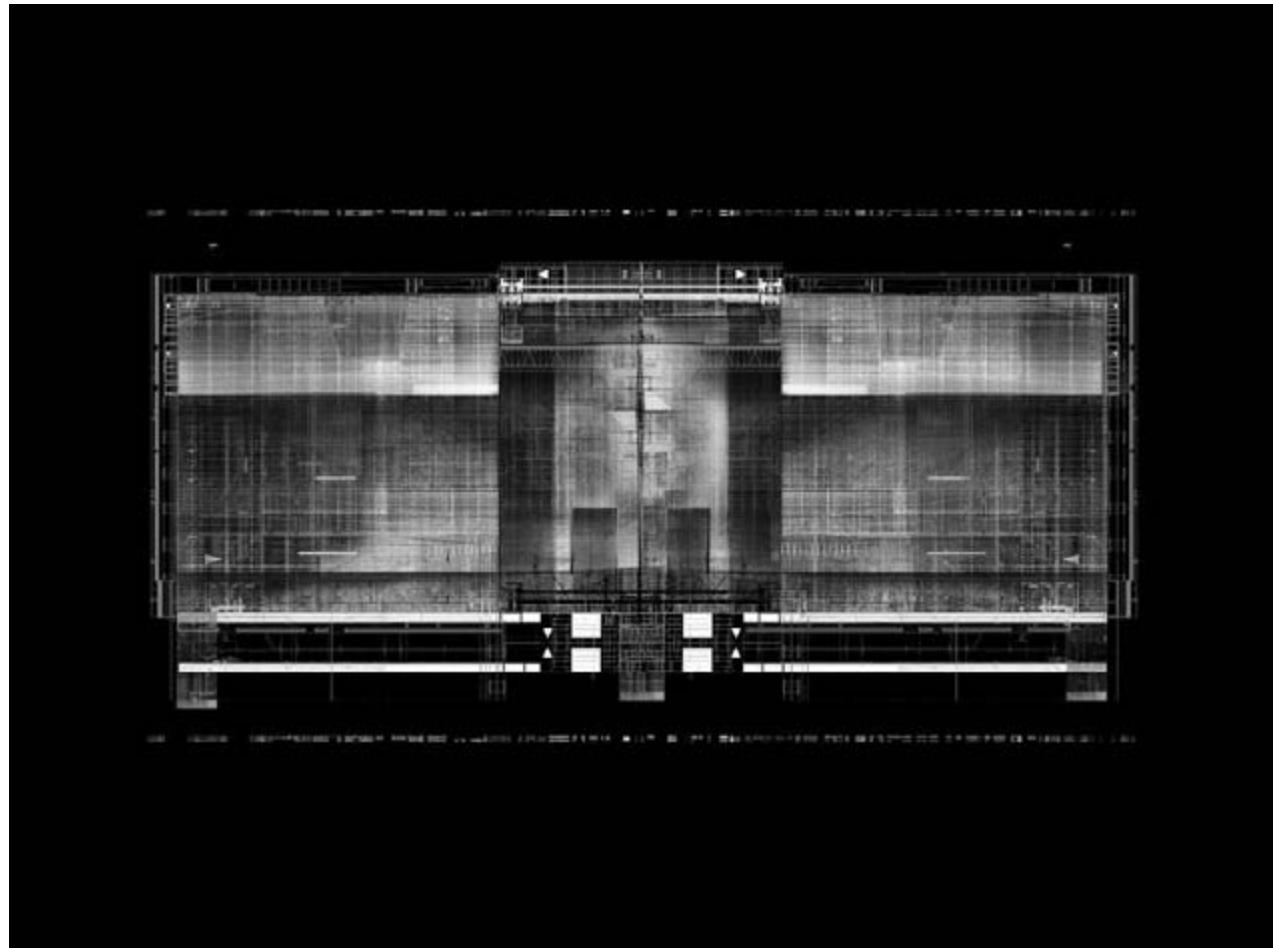
Christiaan Diedericks  
Fenebrosus, mix media

185

POLAND



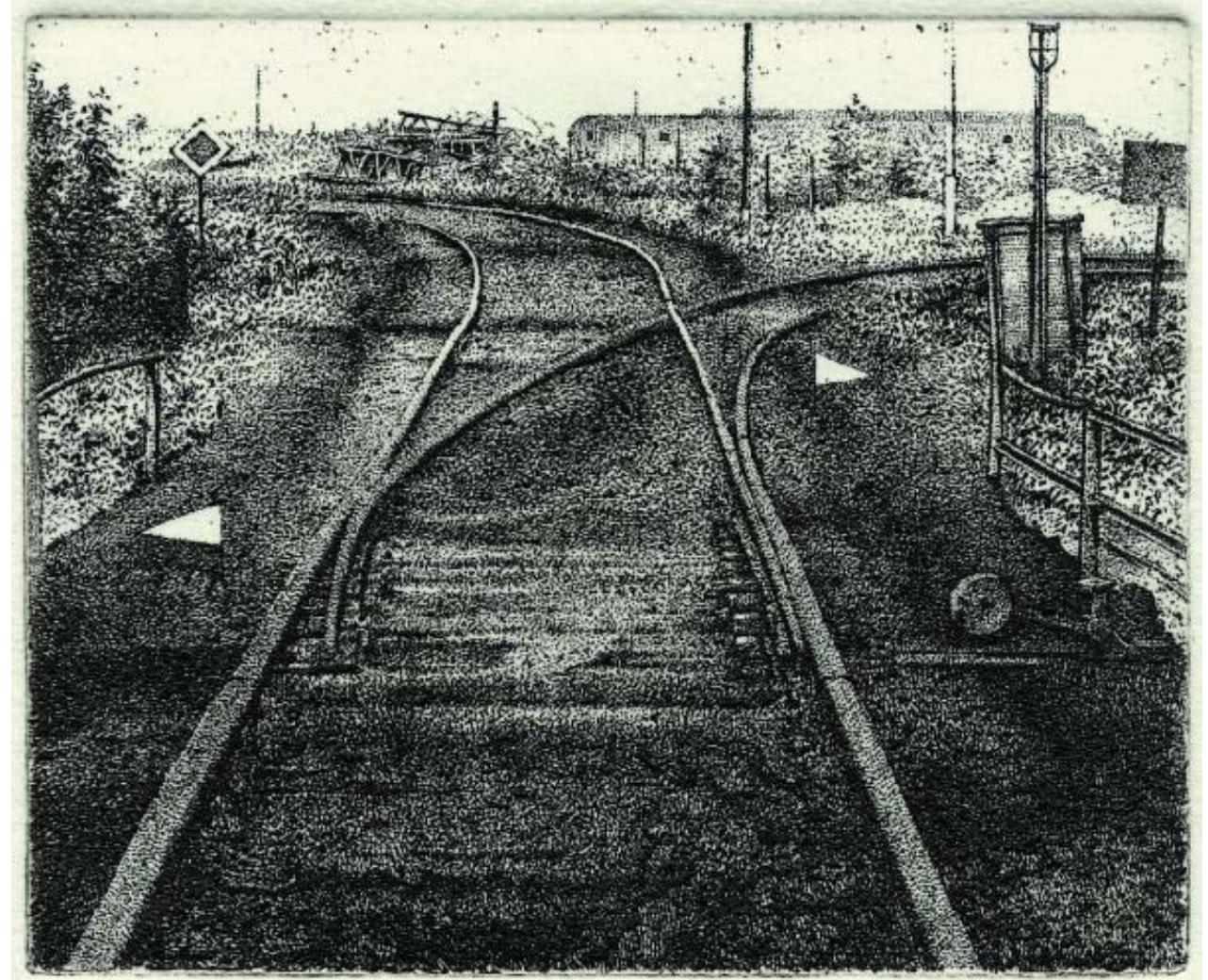
Dariusz Syrkowski  
Kosz,linocat



Ewelina Czajka  
Przestrzengrid,intaglio



Henryk Królikowski  
No title, linocut



Jan Szmatołoch  
Zwrotnica, aquatinta



Jerzy Gorbas  
Portrait,linocut

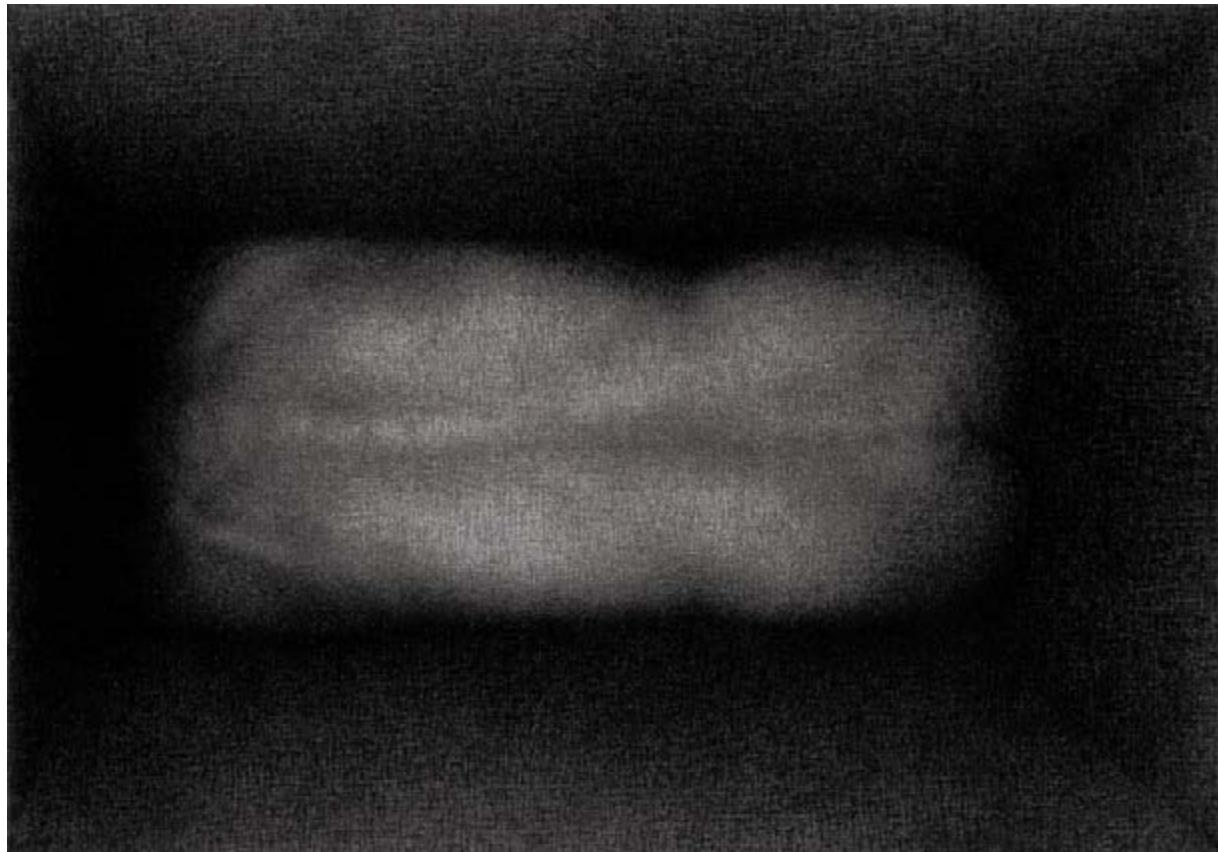
8 ITG B



Janusz Jjedrzejczyk  
Scena,mix media

POLAND

192



Joanna Janowska - Augustyn

No title,mix media

8 ITG B

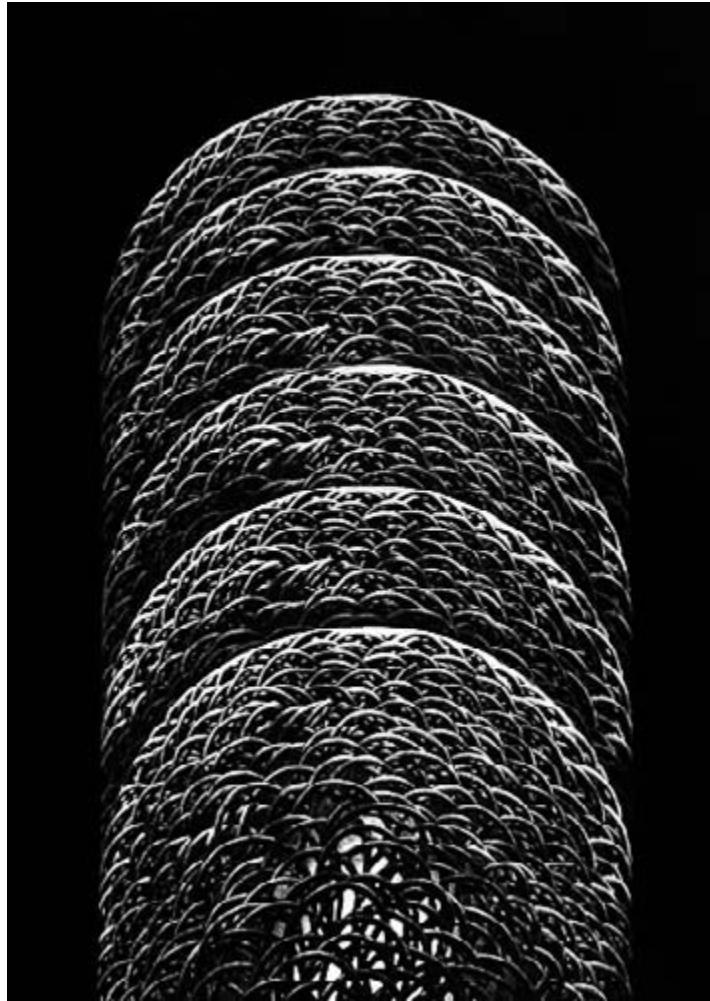
193

POLAND



Kaczmarek Stefan,Diana

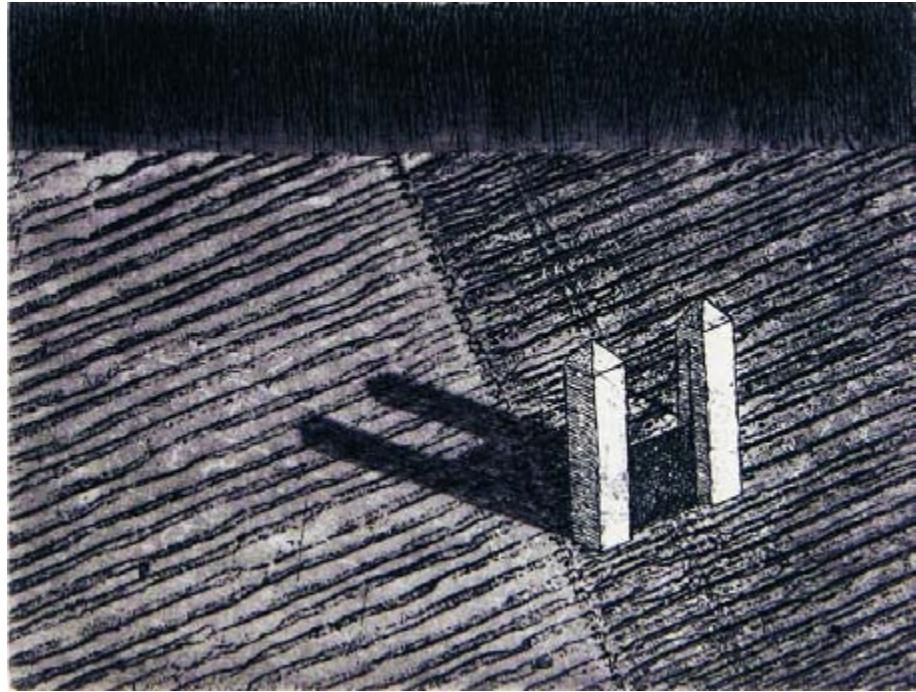
No title,mix media



Kaczmarek Winiarski  
Perpetuum mobile,mezzotint



Katarzyna Łukasik  
Nieobecni,mix media



Katarzyna Winczek  
Szkic sytuacyjny,mix media

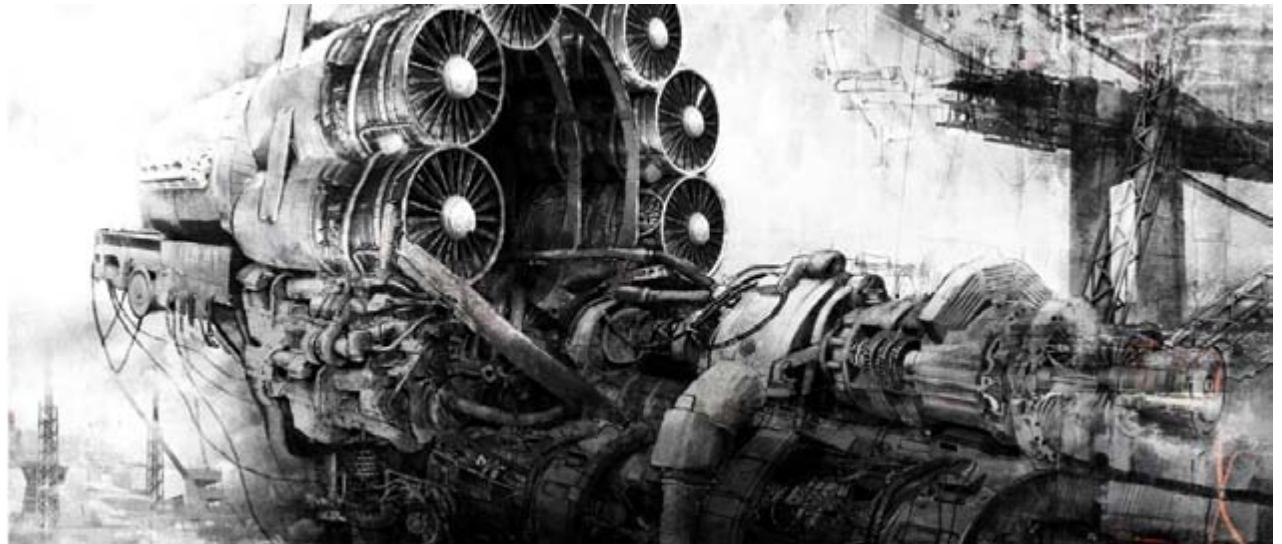
8 ITG B



Krzysztof Wieczorek  
Boat,etching



Magdalena Szplit  
No title,linocut



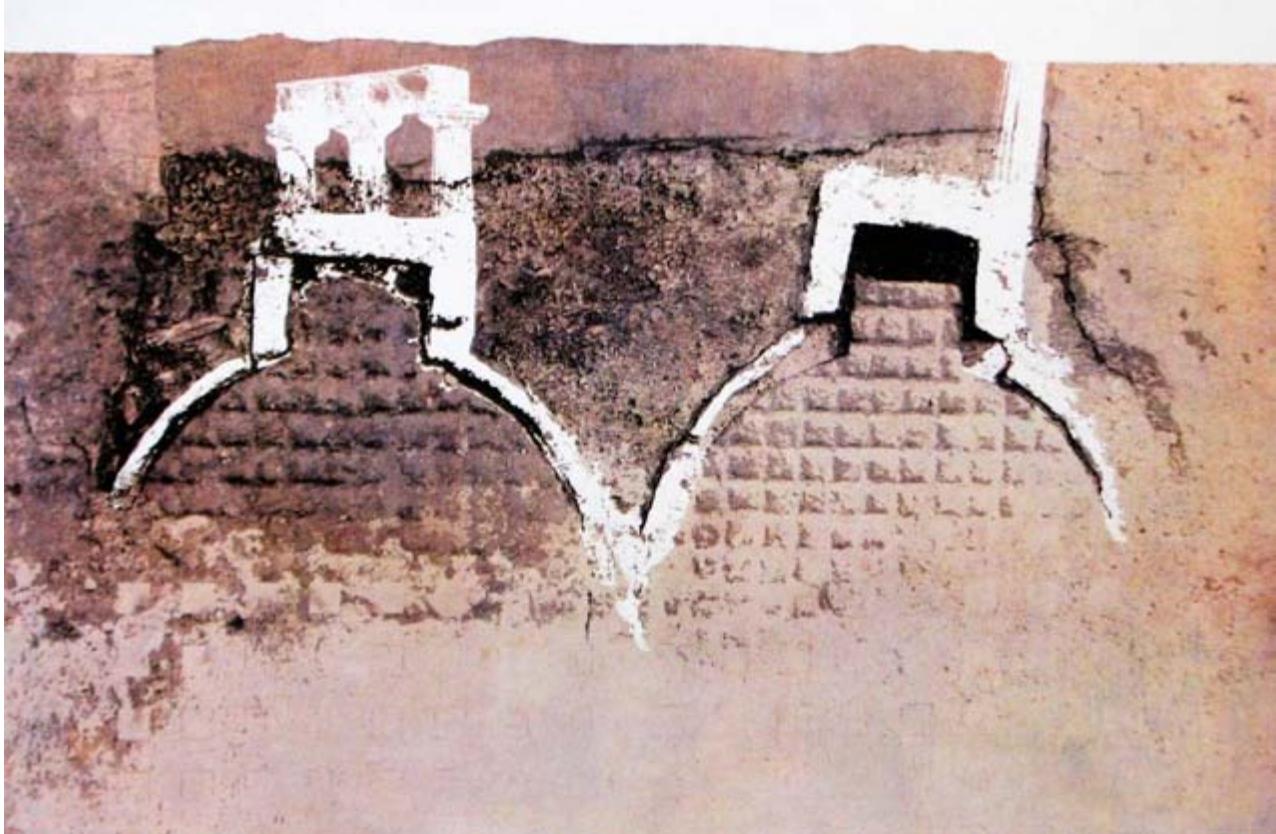
Marcin Pazera  
Machiner,mix media



Mariusz Gorzelak  
No title, aquatint



Marta Bozyk  
Lofoty, linoryt



Adam Czech  
Ad-dyton,algraphy

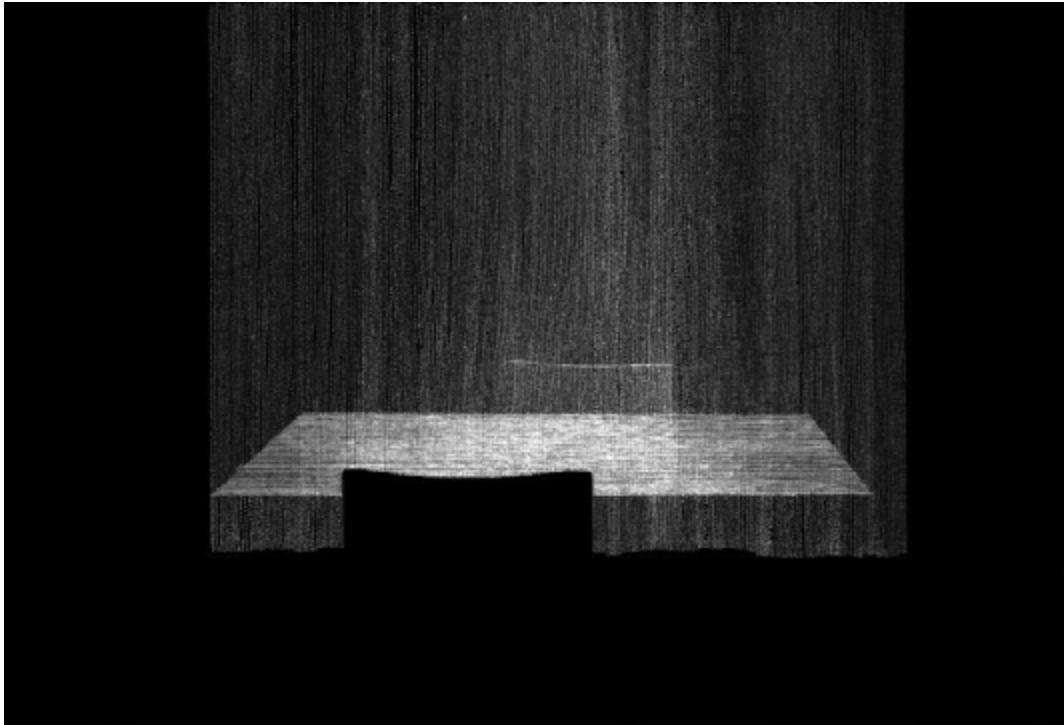
8 ITG B



Magdalena Hanysz- Stefanska  
No title,mix media

POLAND

204



Marta Lech  
No title,linocut

8 ITG B

POLAND

205



Monika Wanyura  
Kurosad blizny,digital print

206  
POLAND



Natalia Pawlus  
Together,linocut

8 ITG B



207  
POLAND



Przemyslaw Tyszkiewicz  
No title, etching, intaglio

8 ITG B



Piotr Zigmunt  
No title, mix media

POLAND

210



Stanisław Bałdyga

Przestrzeń Meteory space Meteors,linoryt

8 ITG B



Teresa Maria Susarek  
Mountain,etching

211

POLAND

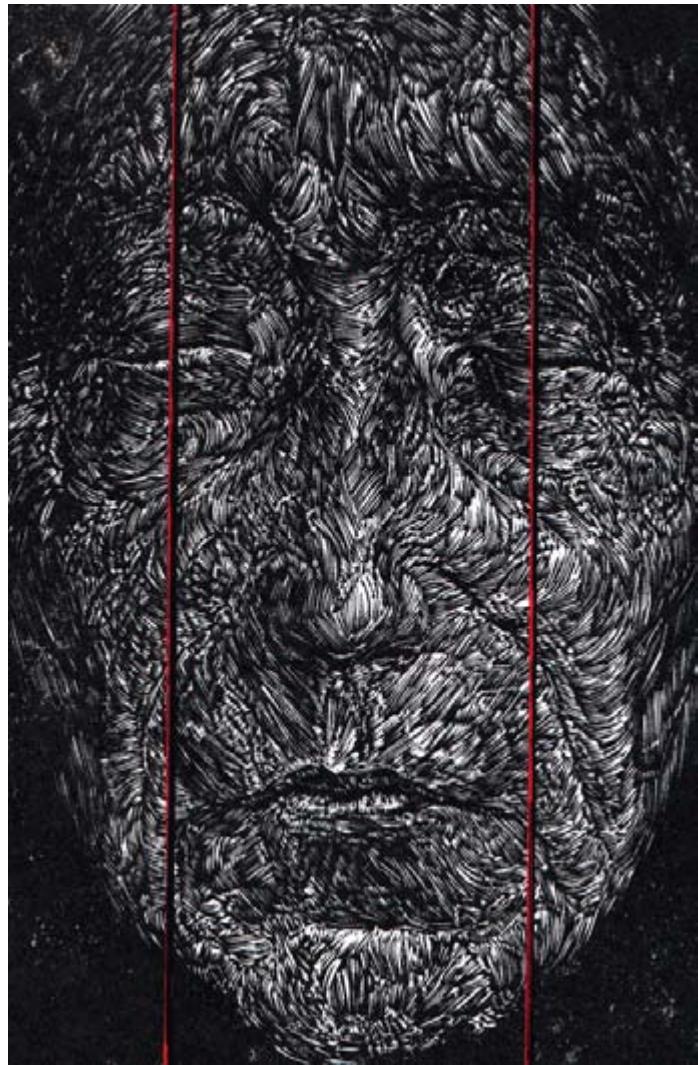


Slawomir Grabowy  
No title, lynnort

8 ITG B



Weronika Siupka  
Rawa, aquatinta



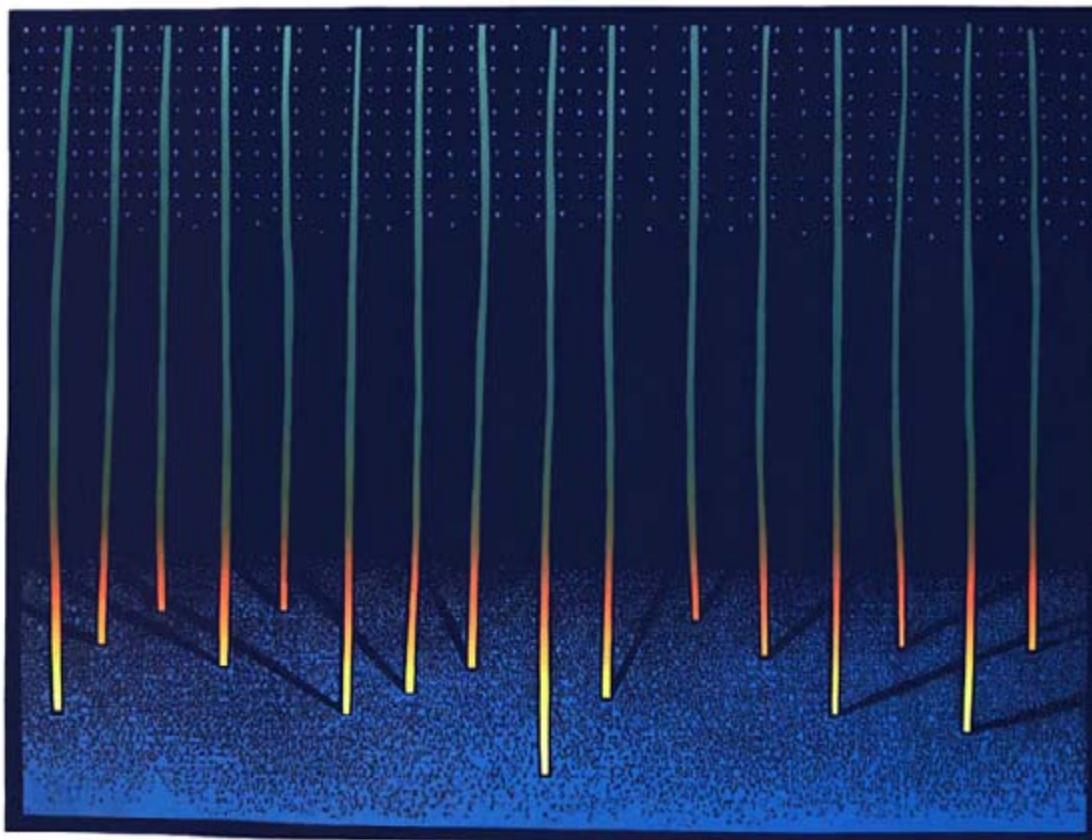
Wiesław Haladaj  
Portret, linograwure



Wojciech Tylbor  
Kubrakiewiczobrazy, mix medi

POLAND

216



8 ITG B

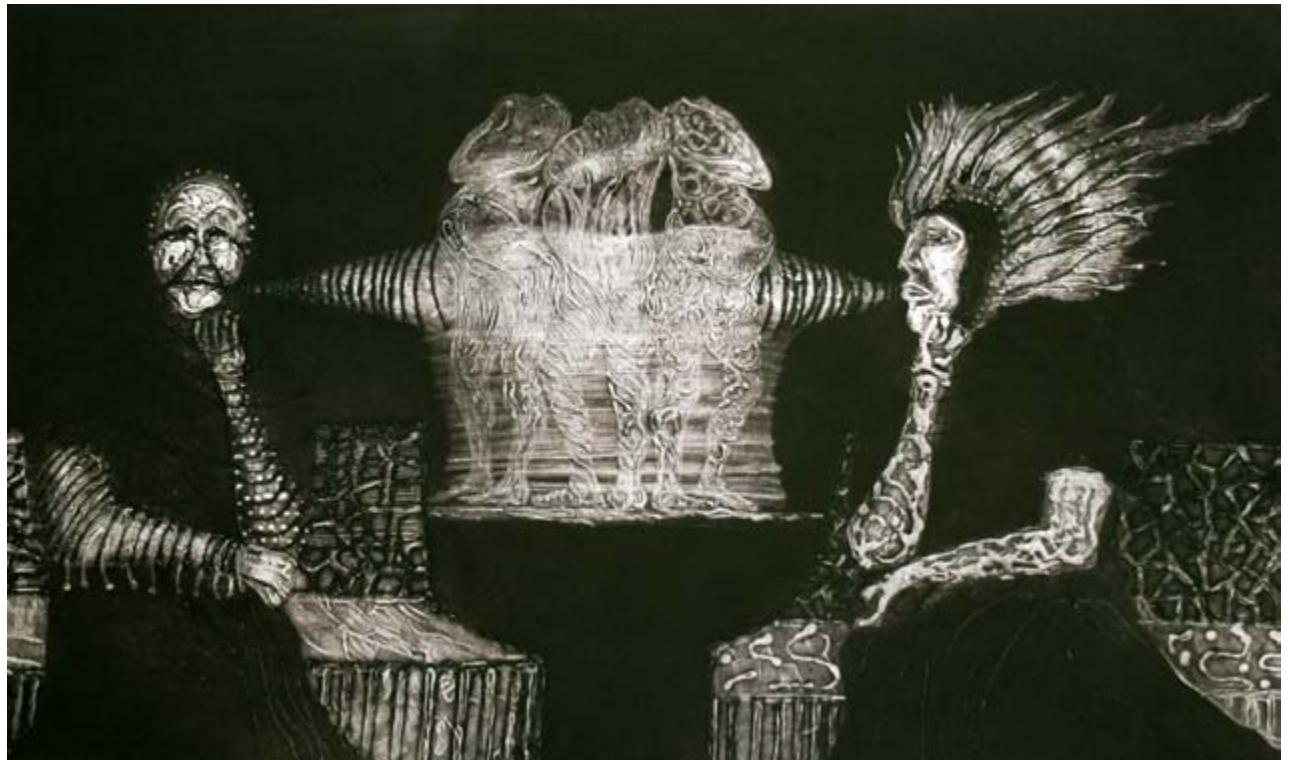
POLAND

217

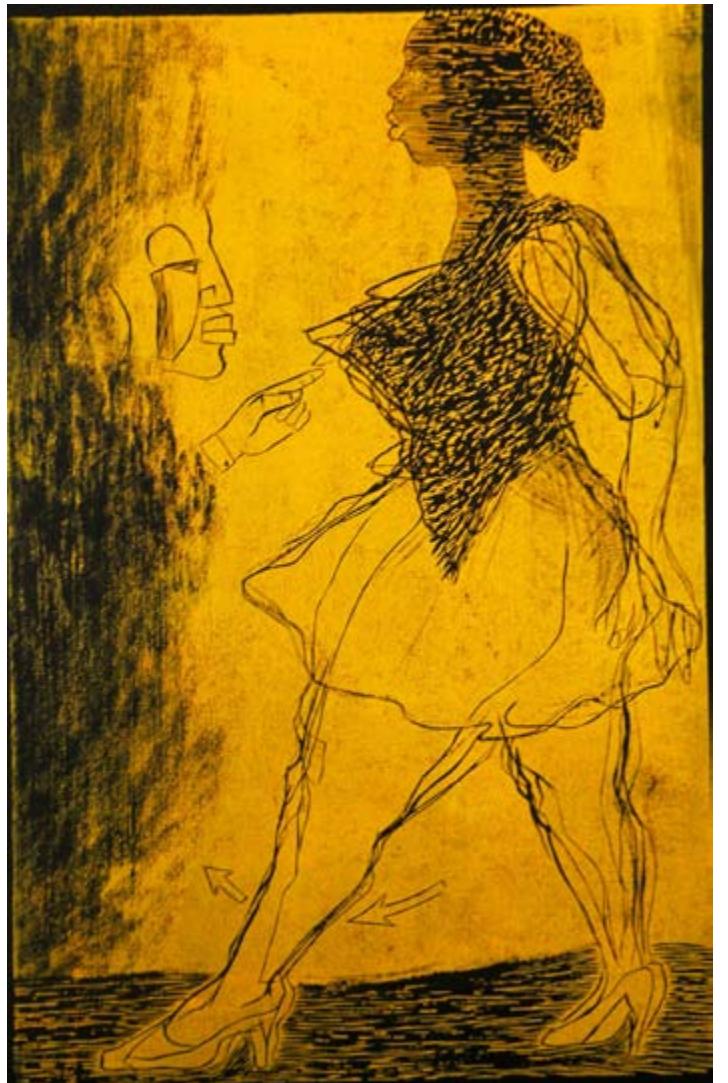


Tomasz Kukawski  
No Title,mix media

Zbigniew Purczynski  
Iluzija,linocat



Fernando Santiago  
Camacho la verdad se esconde detrás del aliento, etching



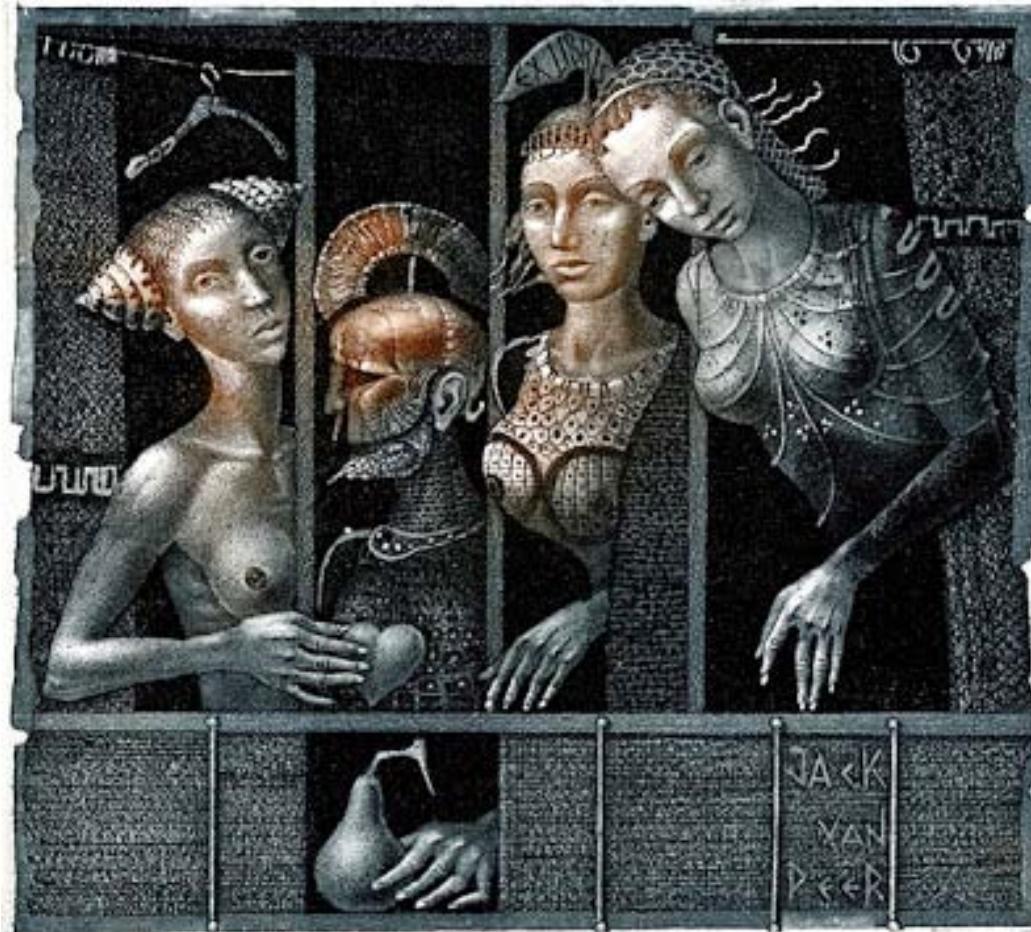
Martin Garcia Rivera  
Laberinto Identidad Perdida, woodcut



Moraru Ortansa  
Extra, etching



Suzana Fantanariu  
Circlem, mix media



Eduard Penkov  
Gracefulness, etching

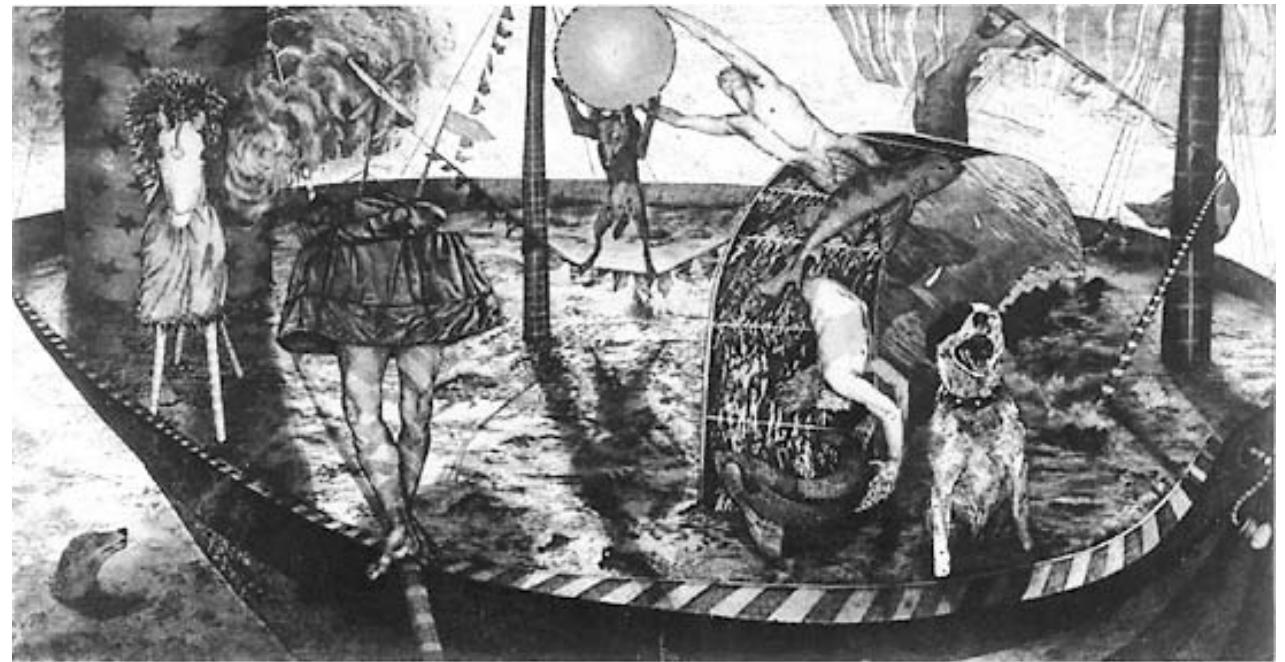
8 ITG B



Vladimir Zuev  
Ship of fook, etching



Diane Victor  
Muzzle, etching



Judy Woodborne  
The Funambulists and the Ioculatores, etching



Beth Fisher  
Burial,lithography

8 ITG B

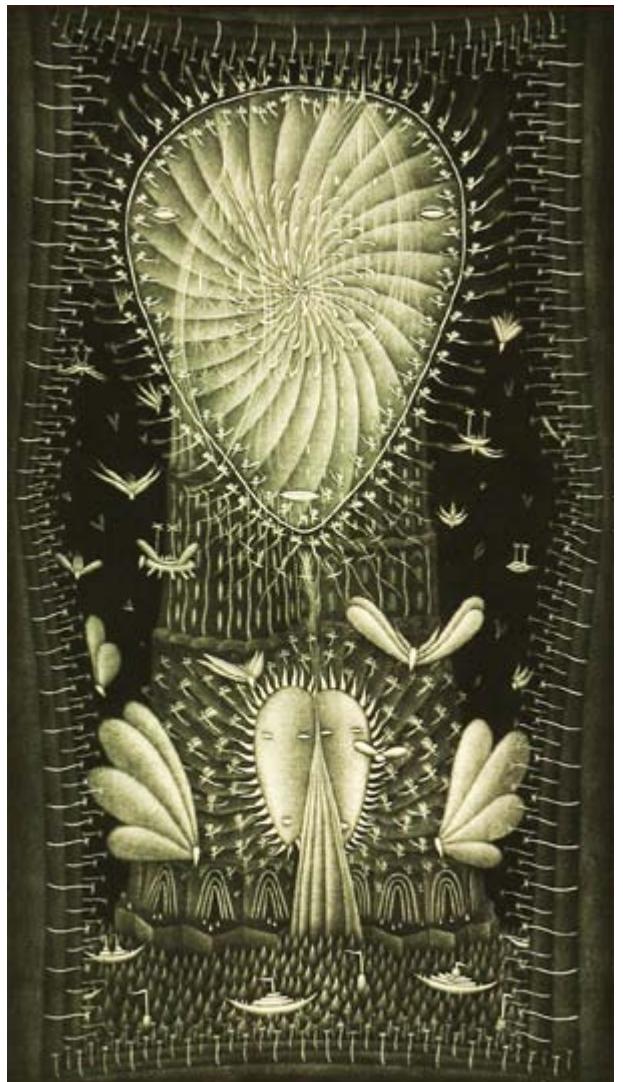


Tansy Lee Moir  
Crichton torso beech,drypoint



Marisa Keler  
Grass,intaglio

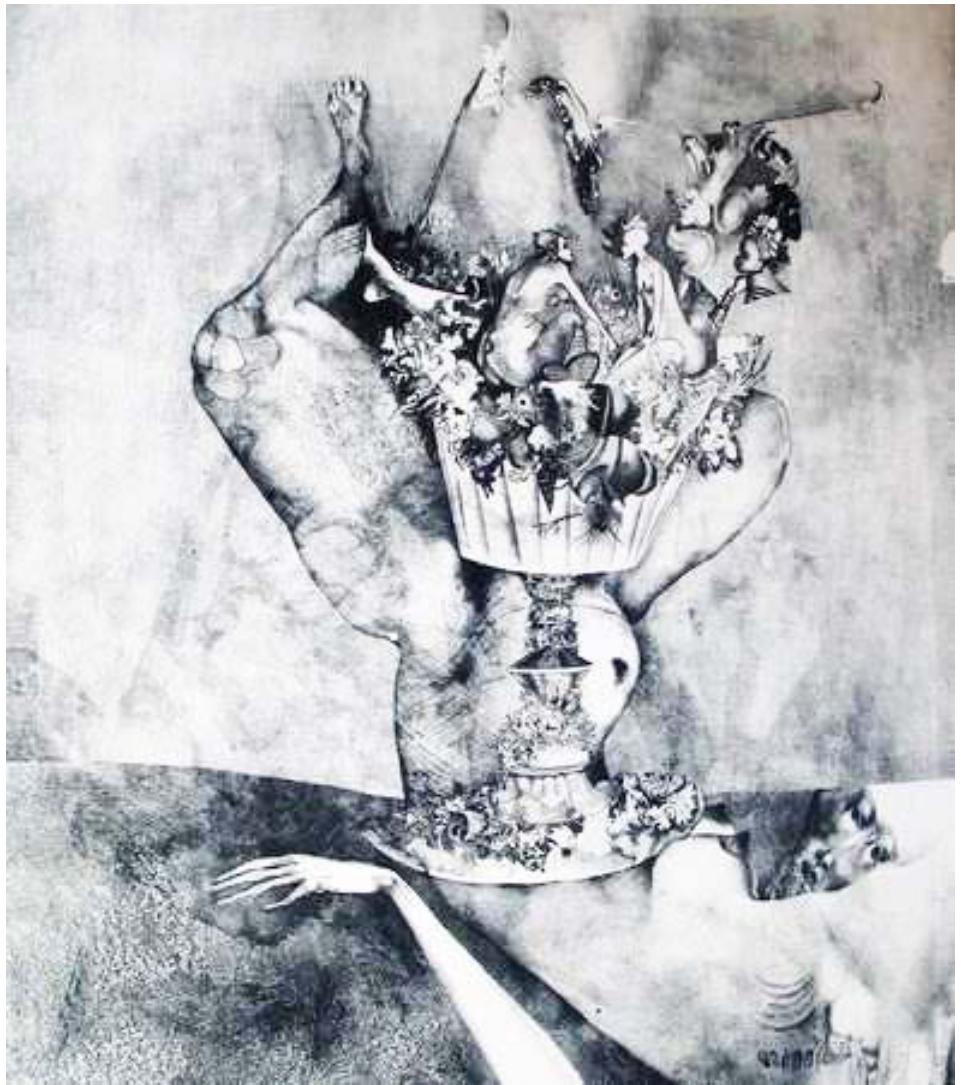
8 ITG B



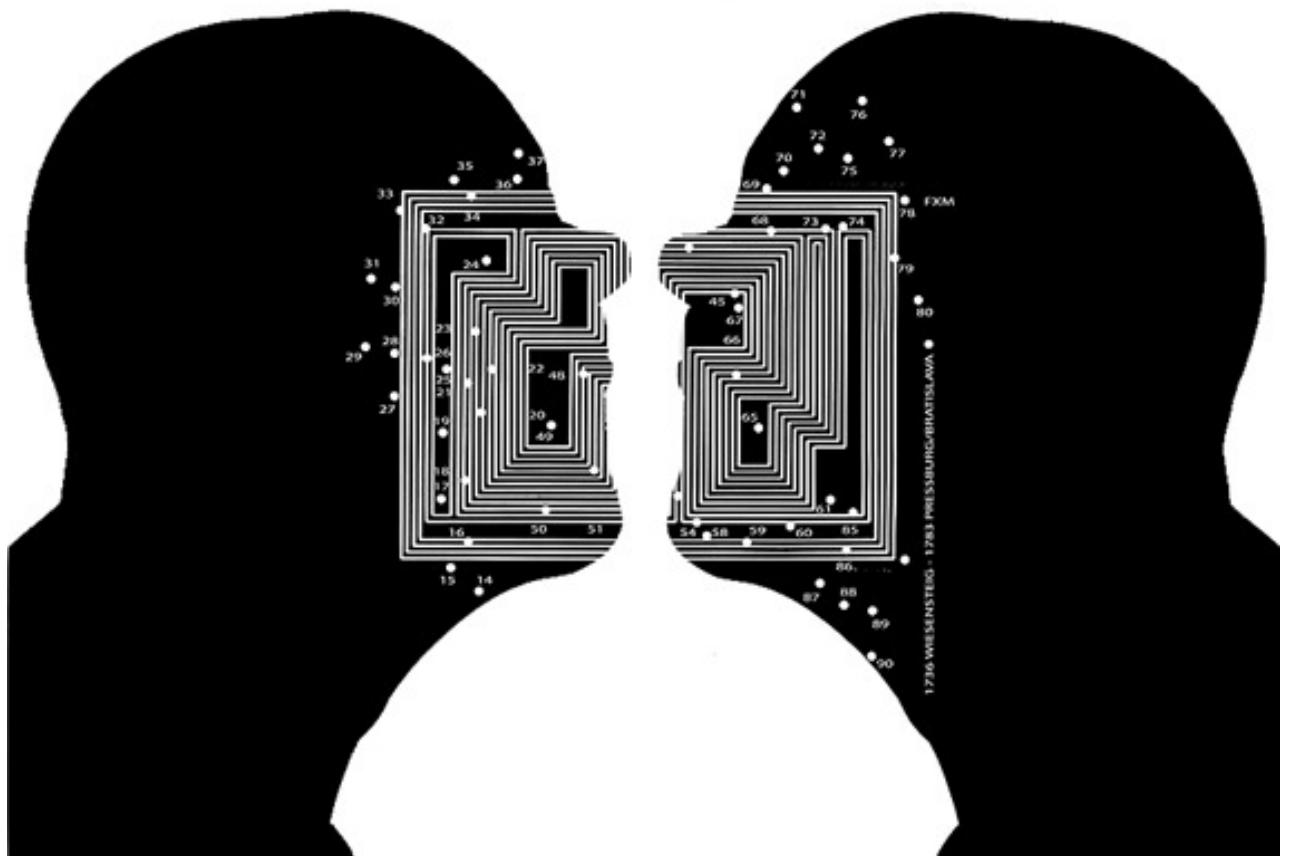
Jan Hisek  
No title,mix media



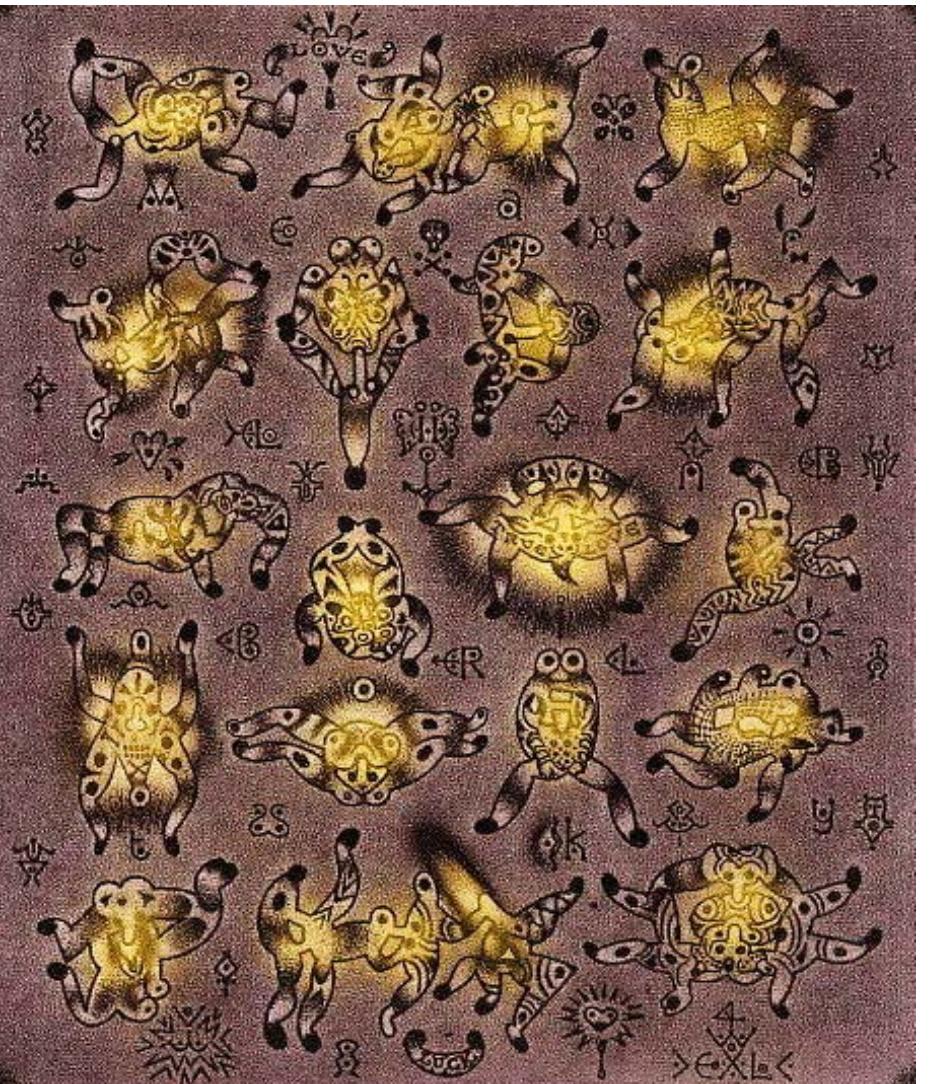
Katarina Varvarova  
Portret,mix media



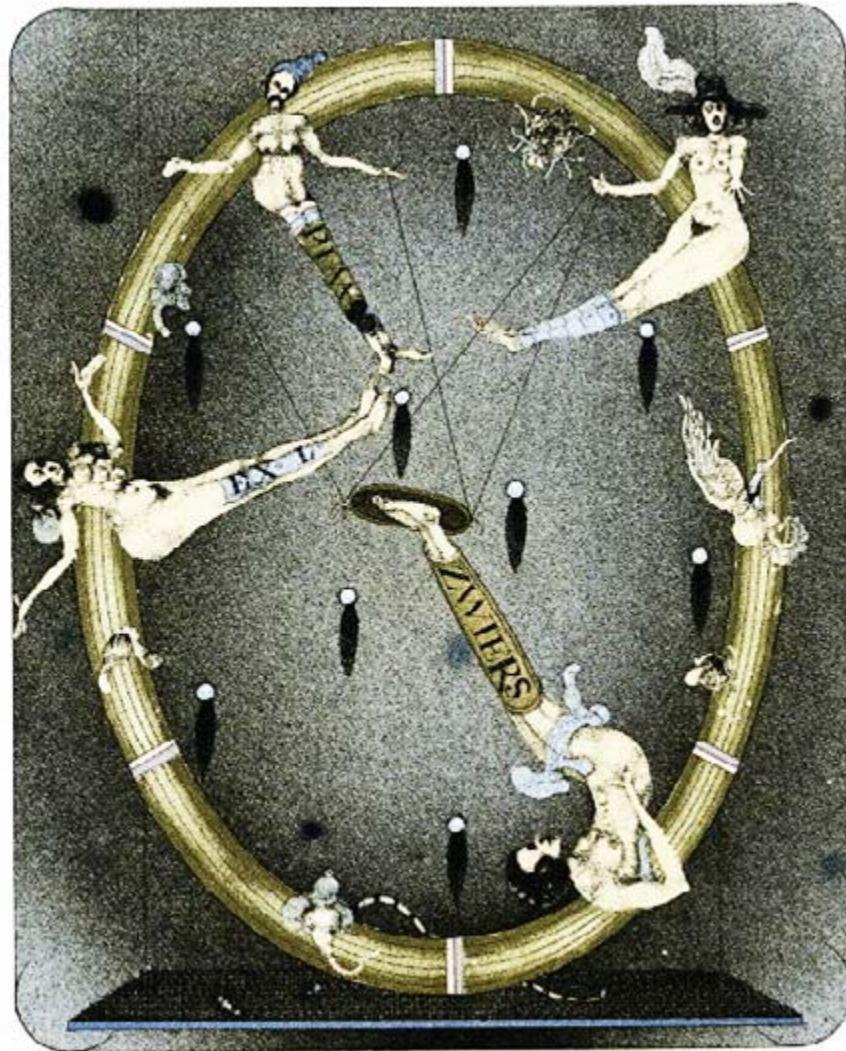
Ondrejčka, Karol  
The Garden of the Passions,lithography



Peter Augustovič  
V zrkadie,linoryt



Robert Jancovic  
No title,mix media



Vladimir Gazovic  
Wheel,lithography



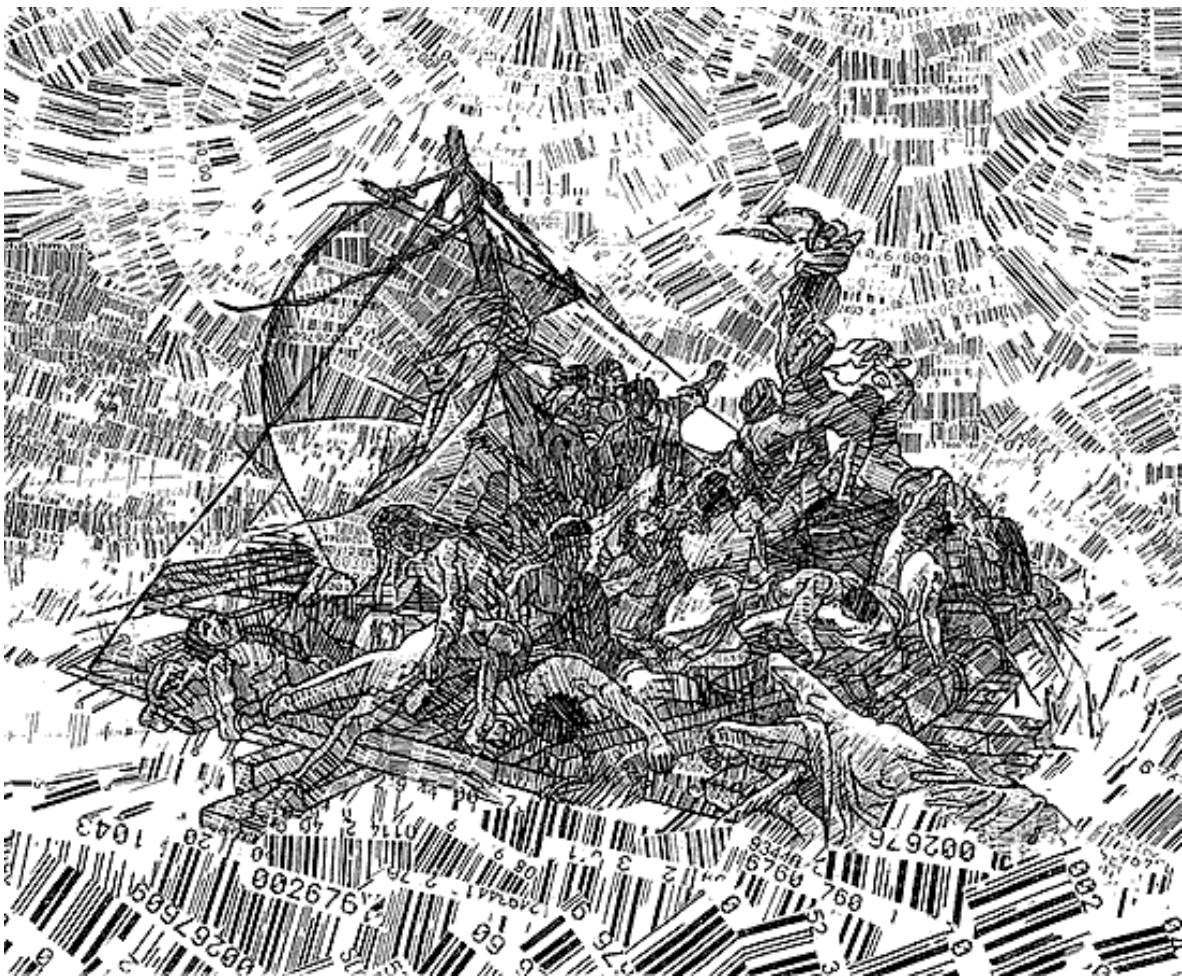
Andrej Jemec  
No title,etching



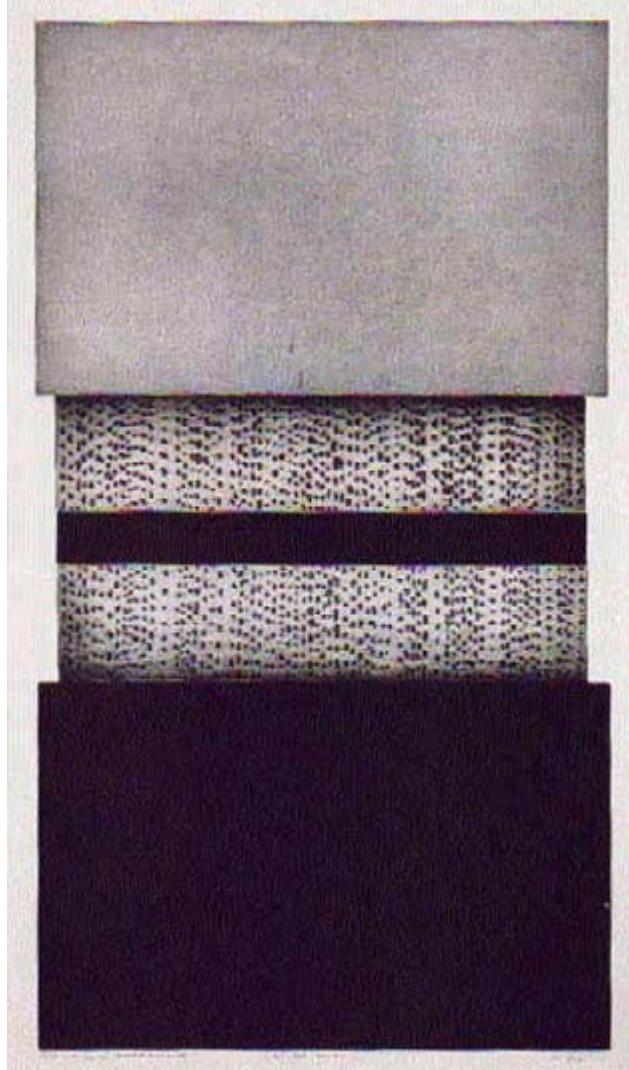
Atanasov Todorce  
Figure, etching, aquatinta



Atanasov Todorce  
Ikoni na bezvremenost, drypoint



Alenka Sottler  
No title, drypoint



Bogdan Borcic  
BI-HM,aquatint,rezervaz



Crtomir Frelih  
Rainwalkersr,mix media

SLOVENIA

240



Lojze Logar  
No title,silcscren

8 ITG B



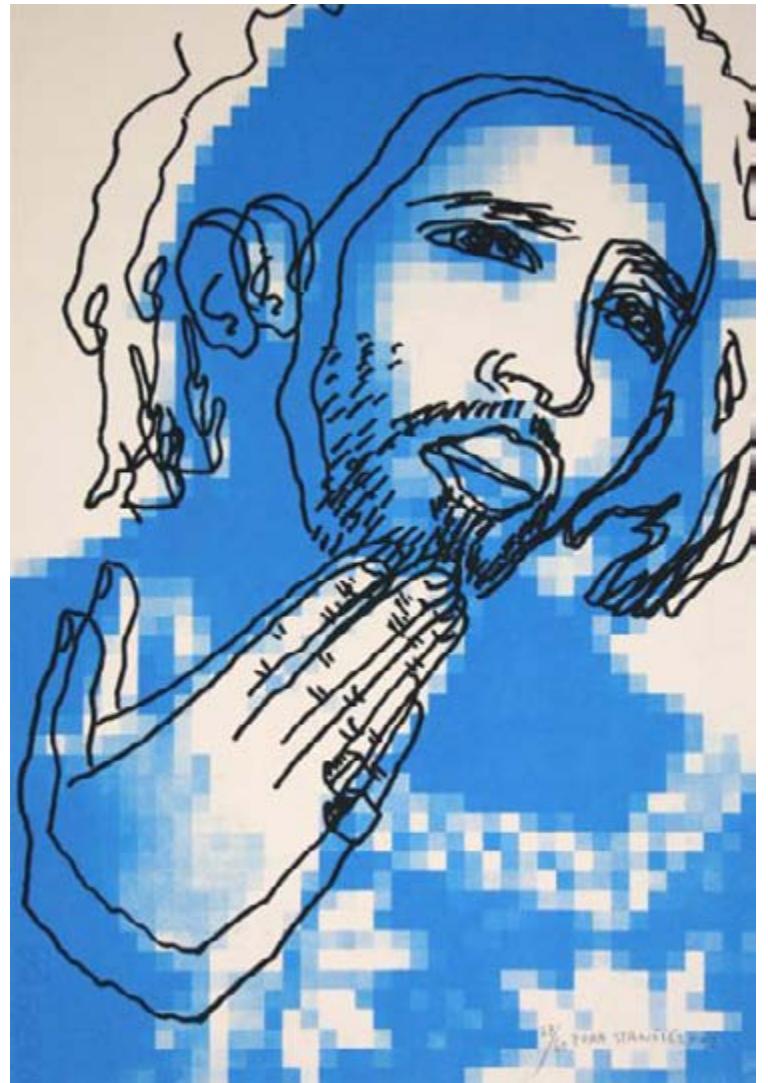
Miha Strukelj  
Landscape,silcscren

241

SLOVENIA



Rudi Skocir  
Panem-nostrum-quotidianum,mix media



Sstancic Zora  
Abstrakcija,silkscreen

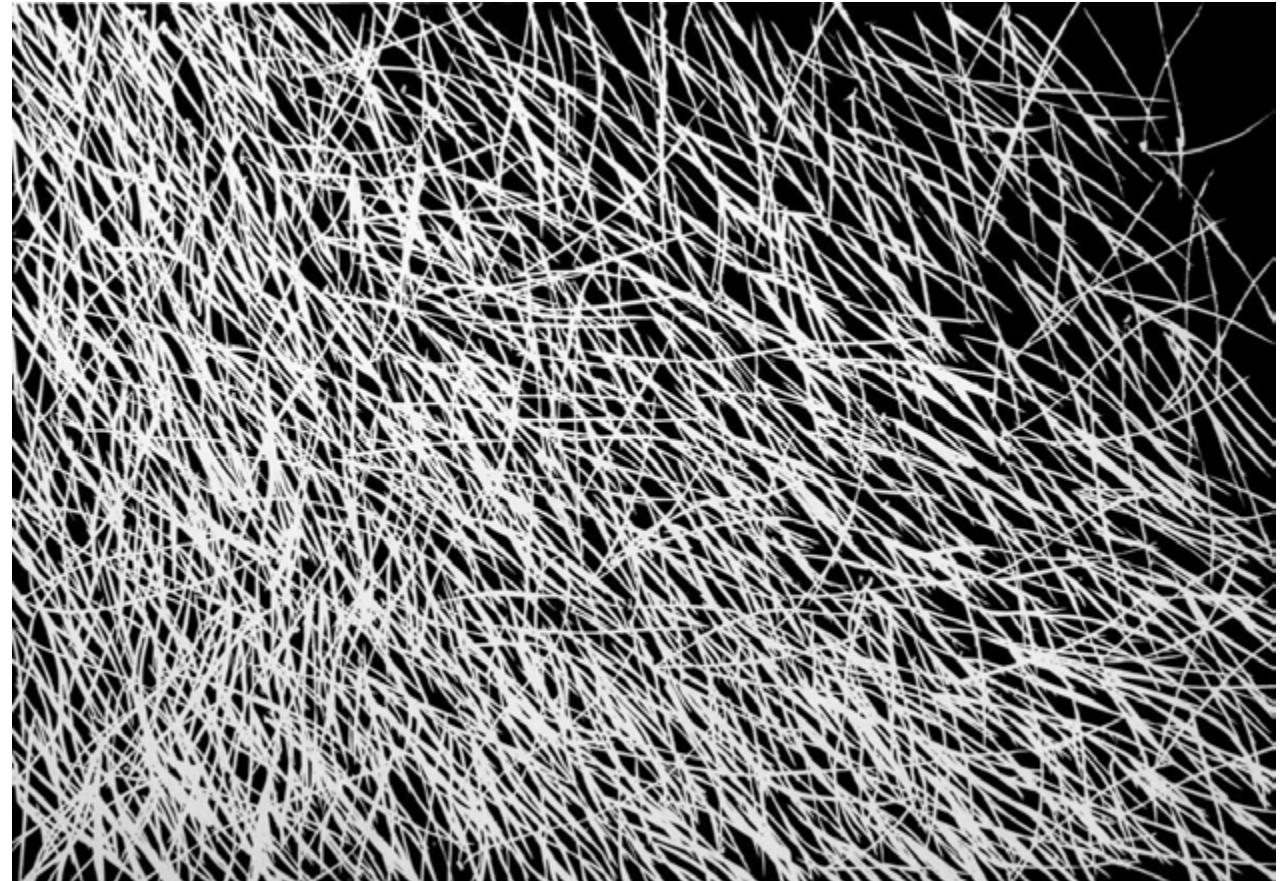


Vesna Cadez  
No title, etching, drypoint

8 ITG B



Zvest Apolonio  
No title, silcscren





Francisco Domínguez Penís  
No title,aquatinta

8 ITG B



Javier Roz  
Natura renovatur,mix media



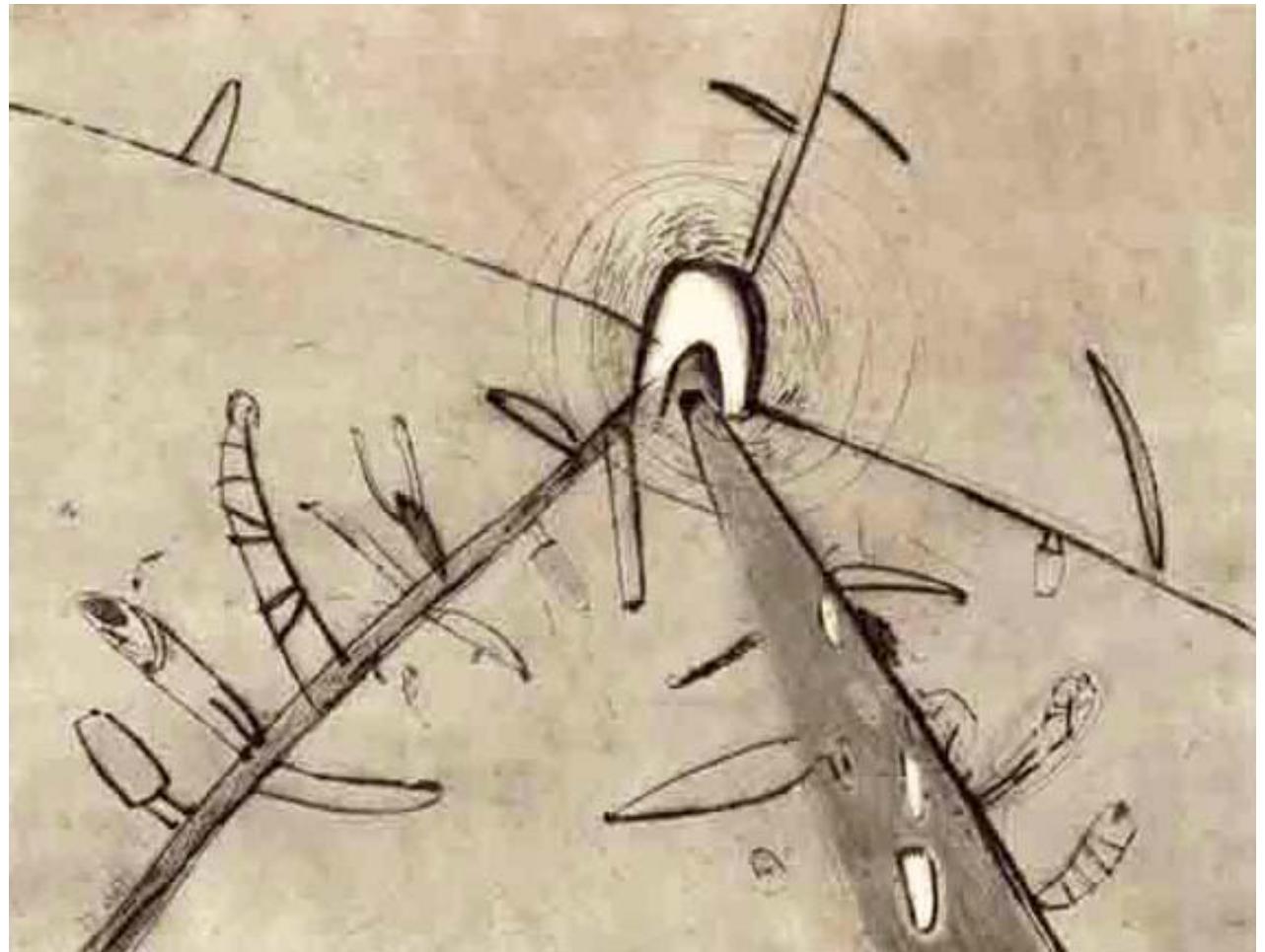
Agnela Brignone Duckert  
*La mort du minotaure*, etching



Véronique Trimming  
*No title*, mix media



Andrijana Danilovic  
Insekt,linocut



Anka Buric  
Trijumfalna- kapija,drypoint

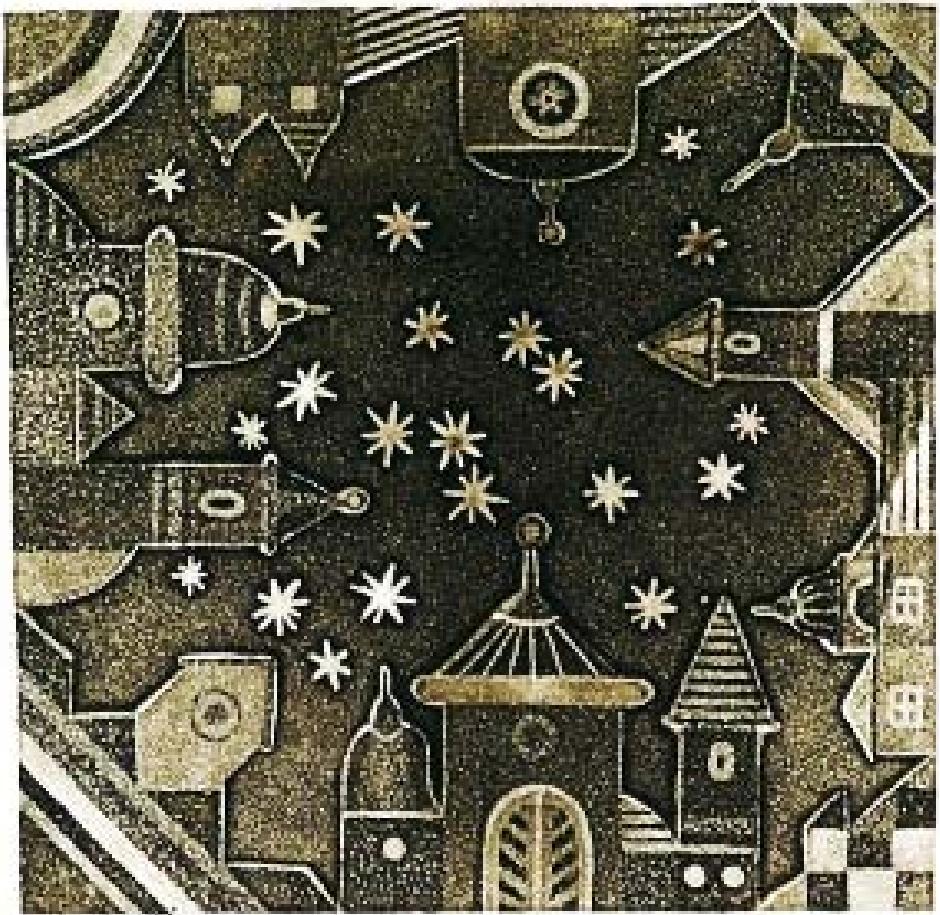


Daniela Fulgosi  
Razgovor, etching

8 ITG B



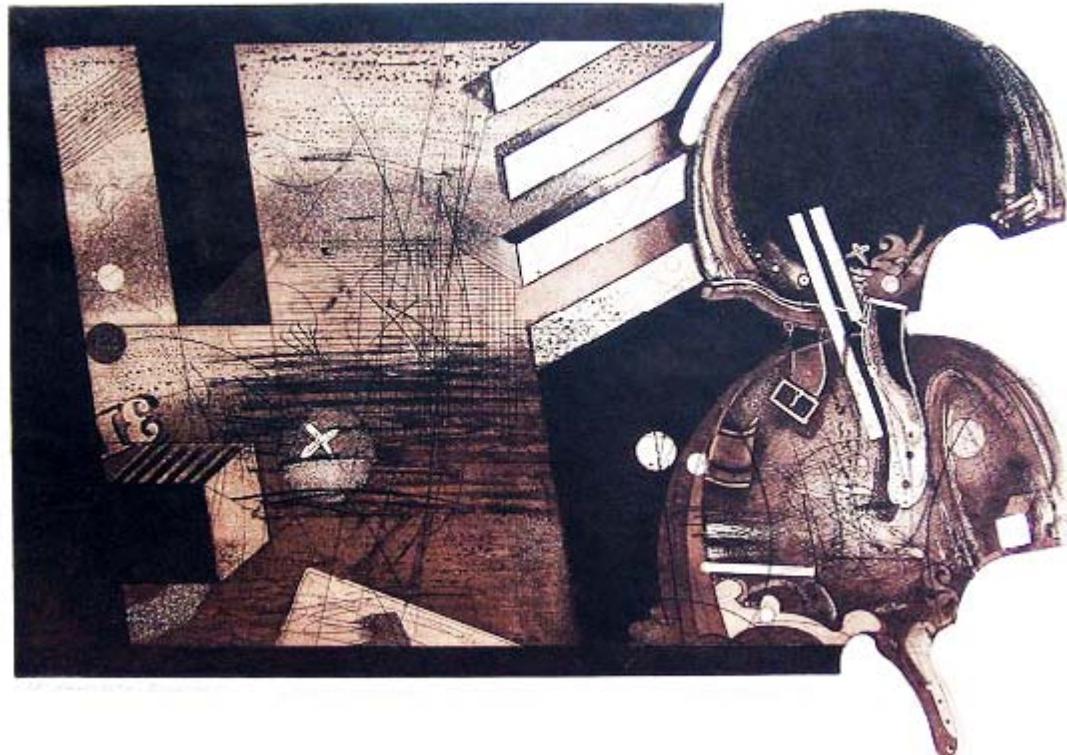
Ilija Kostov  
Kraljevski par, mix media



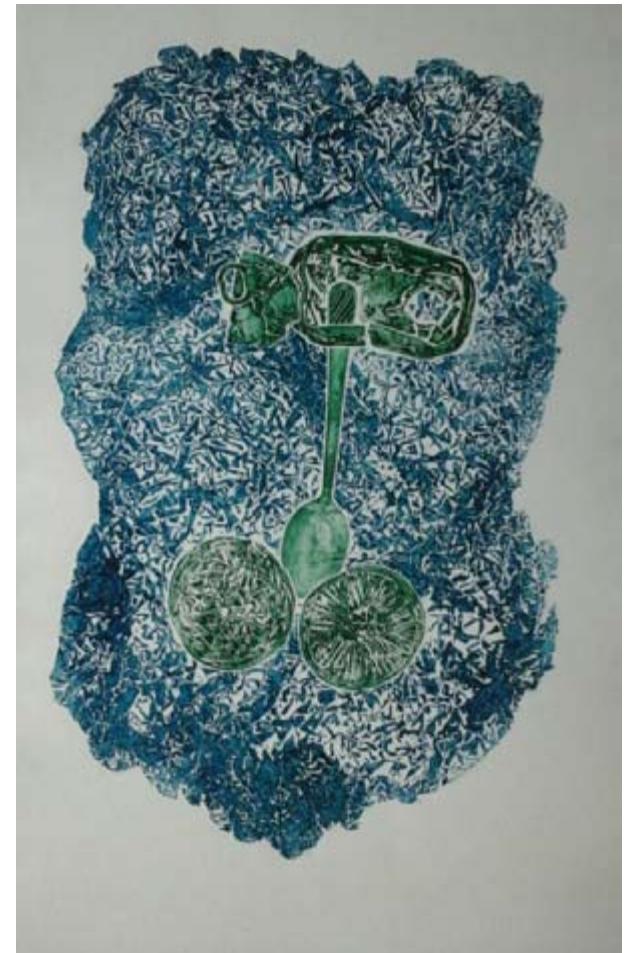
Ljiljana Stojanovic  
TRG, etching



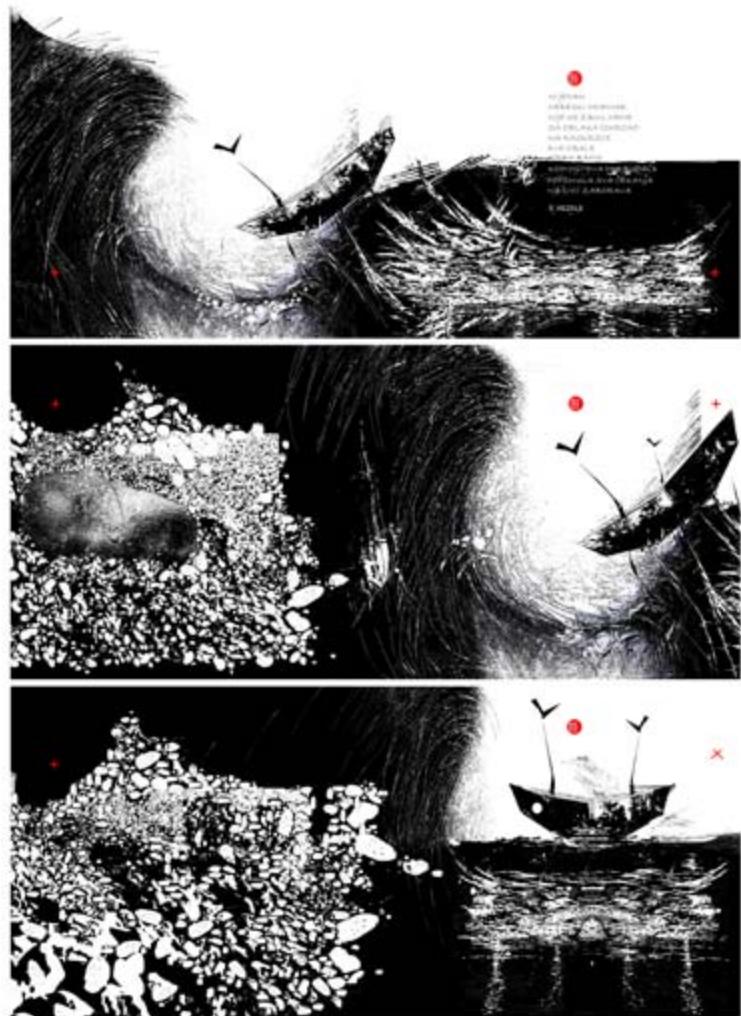
Milka Vujošević  
Odgovor, litografija, linorez



Miroslav Arsic  
The great downhill,aquatint

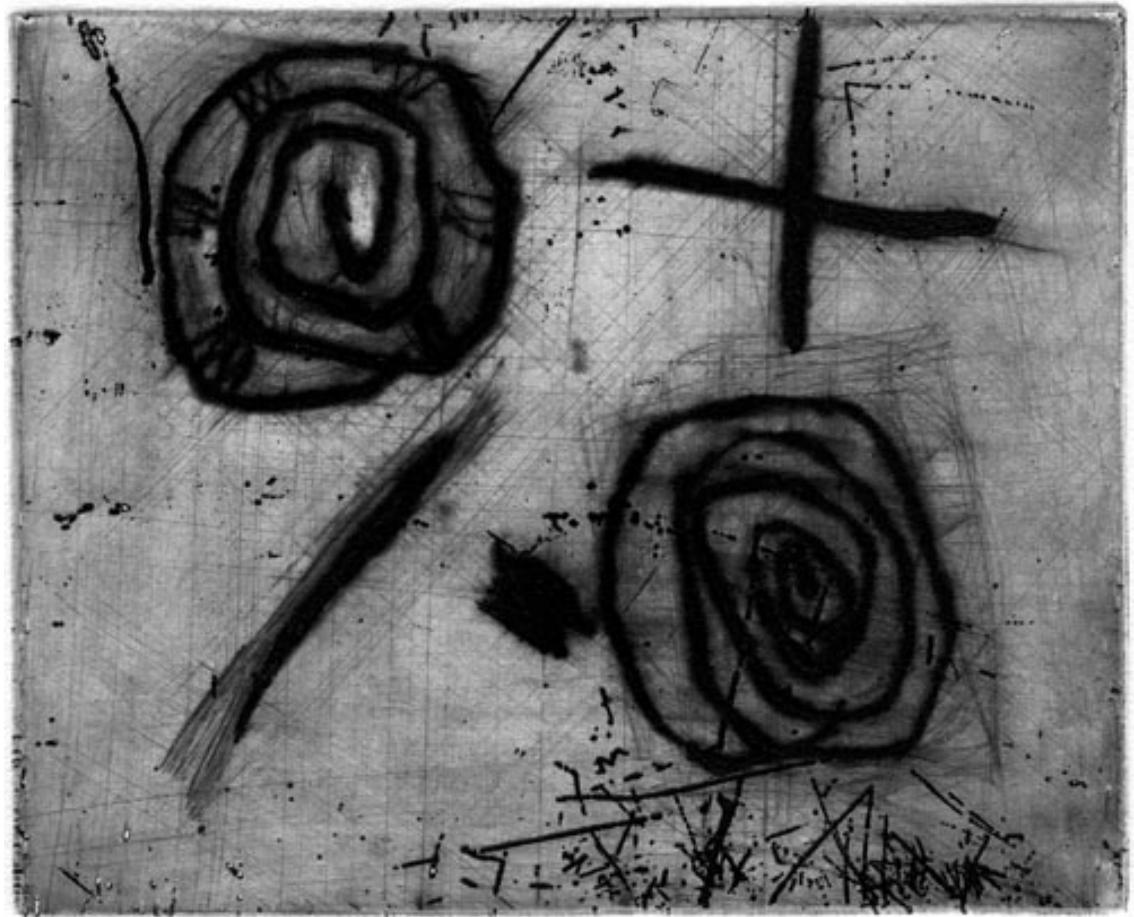


Miroslav Savkov  
Autodidakt, etching



Snežana Kezele

Pangee travelling discovery arrival,mix media

Zoran Todovic  
No title,drypoint



Liljana Stojanovic  
No title, etching

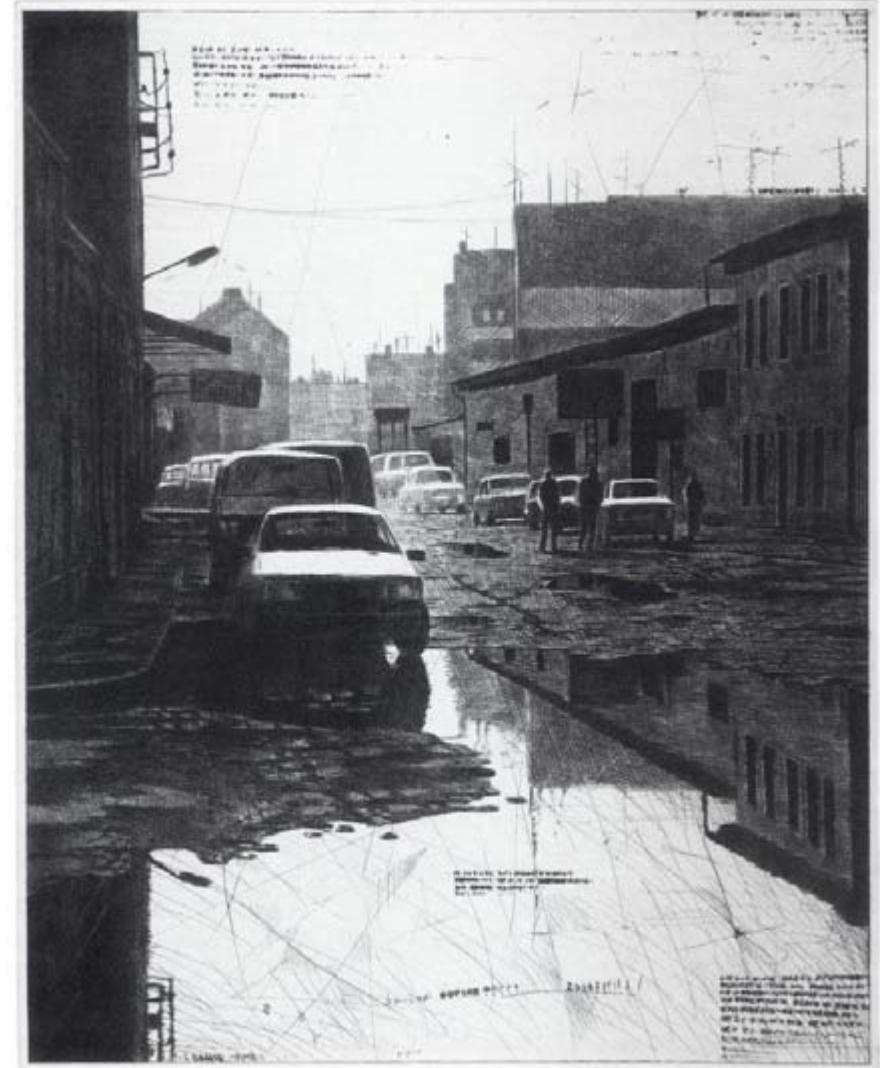
8 ITG B



Ahmed Modhir  
No title, mix media



Jukka Vänttinen  
Ladder,mezzotint



Kihlman, Mikael  
Vey wet street,drypoint

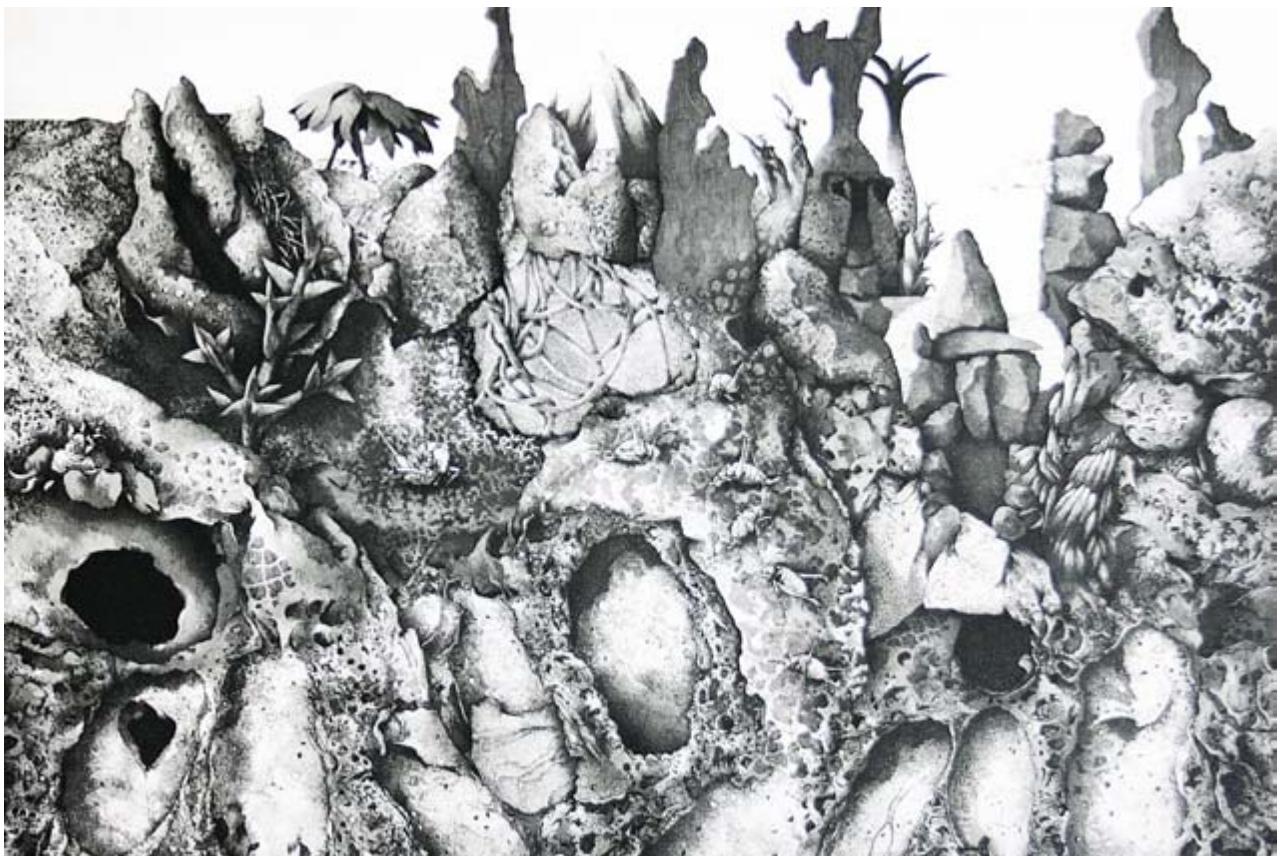


8 ITG B

Lage Löfdahl  
No title,colgraphy

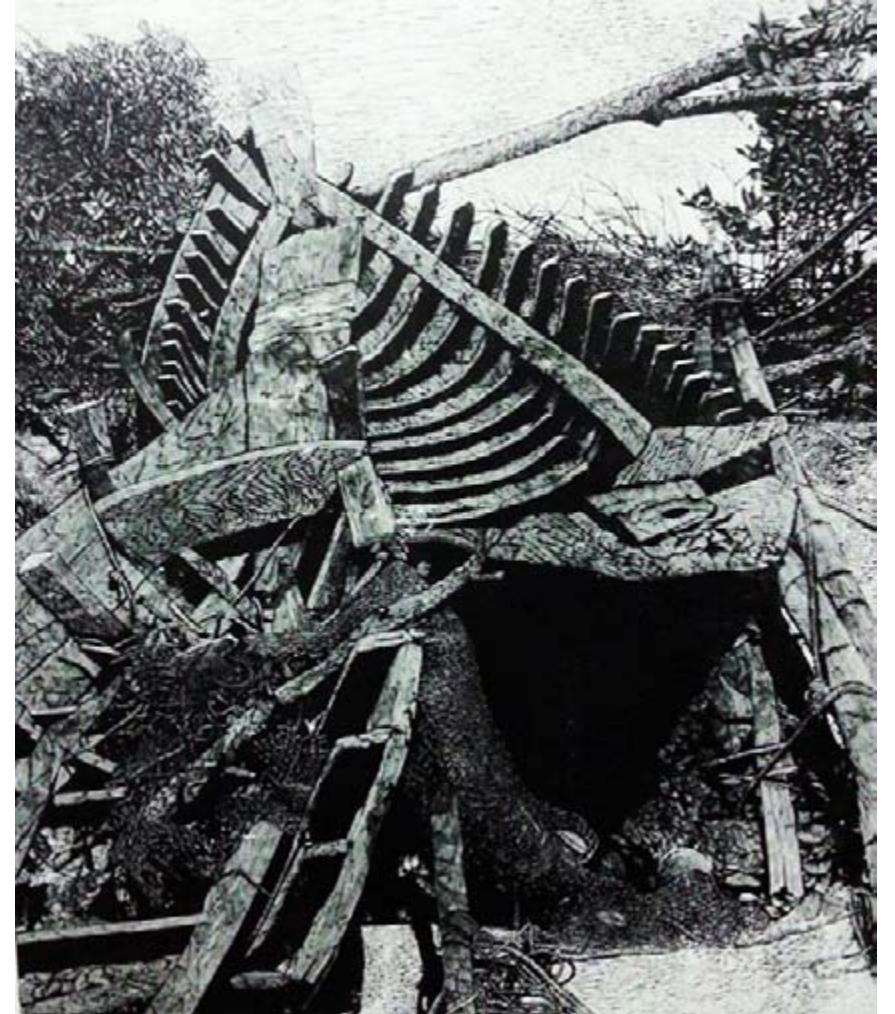


Magnus Hedman  
Forest,mix media



Per Svennson  
Ideal, aquatint

8 ITG B



Jakkee Kongkaew  
No title, woodcut



Chaivut-Ruamrudeekkol  
Beauty Happiness,screenprint



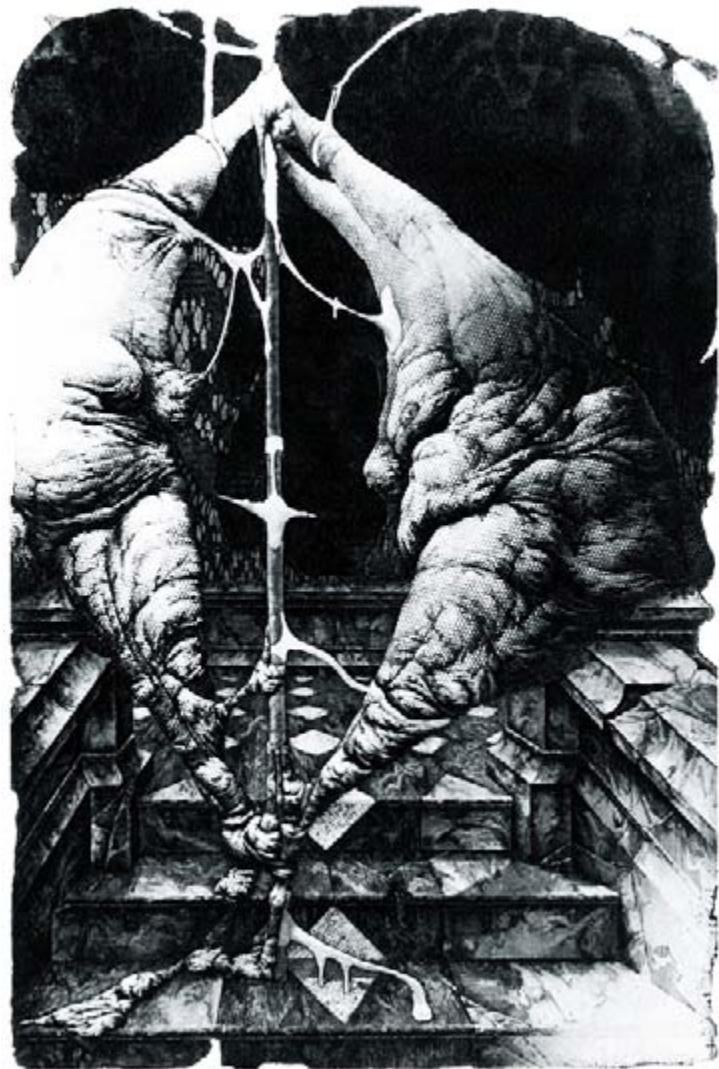
Kriangkrai Konghanun  
Touching of An Ignorance,woodcut



Verapong Sritrakulkitjakarn  
No title, woodcut



Hasan Kiran  
Uratu, linocut



Podolchak Igor  
No title,aquatint



Oleg Denisenko  
No title,etching

276

USA

8 ITG B



Robert Walden  
No title,digital print

277

USA



Andrew Ross  
Csx Adams,digital print



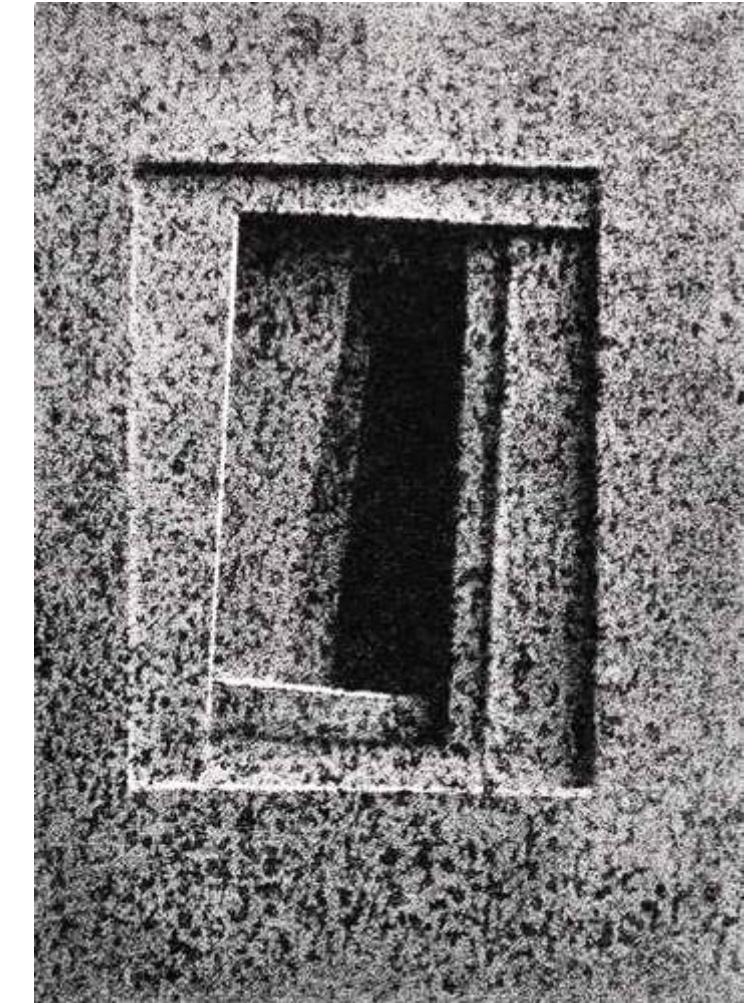
Art Weger  
Strangers,mezzotinta



Barbara Pihos  
Dey,etching



Carol Wax  
Sewing machine,mezzotinta

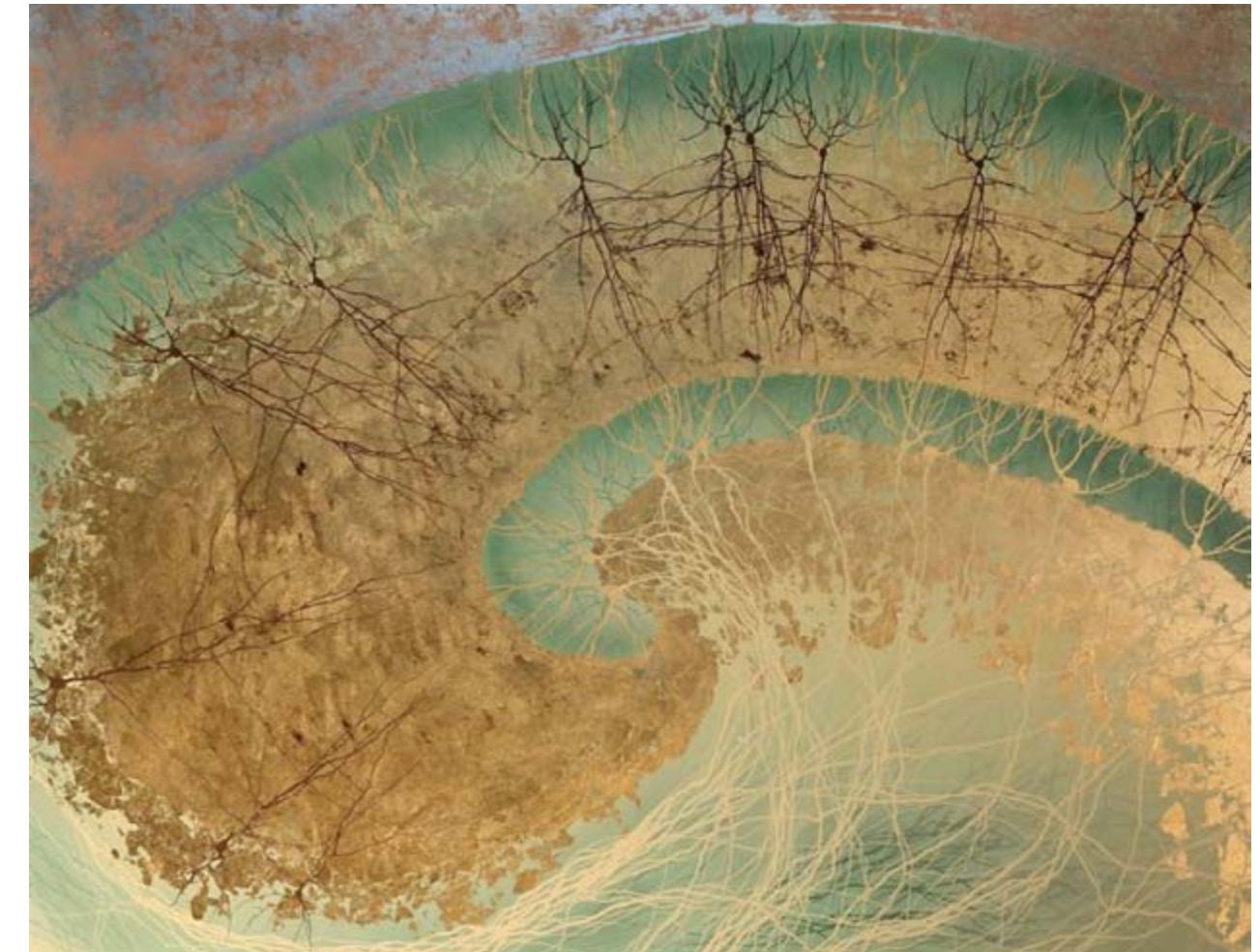


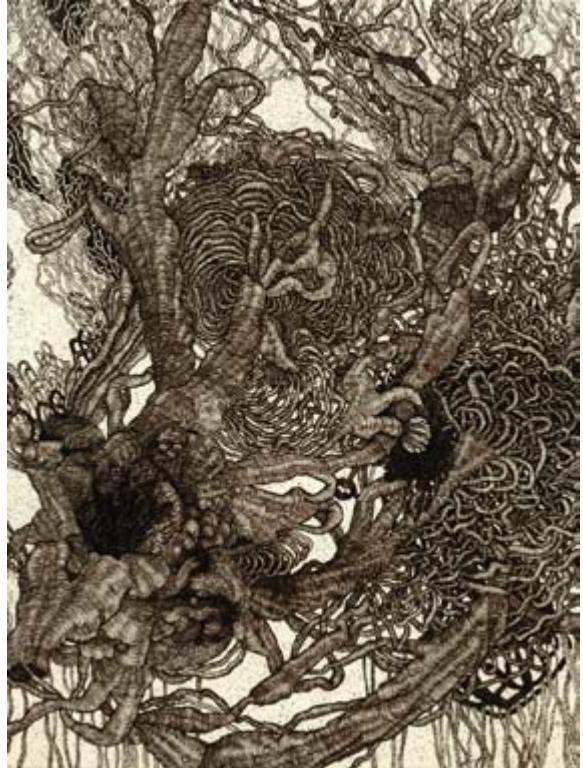
Donald Furst  
Lazurus,etching



Endi Poskovic

If thi Be Not Iin Orange and Cream Gray,linocut

Greg Dunn  
Hippocampus,mix media



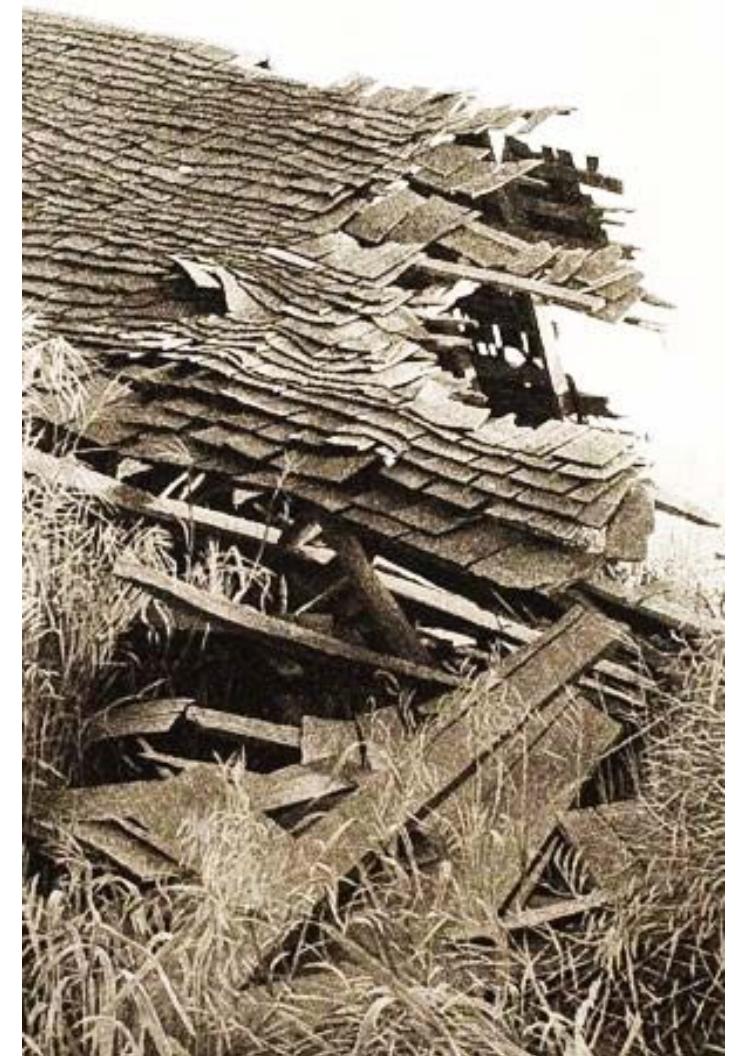
Hackenmiller Liminal  
Sprial,lithography



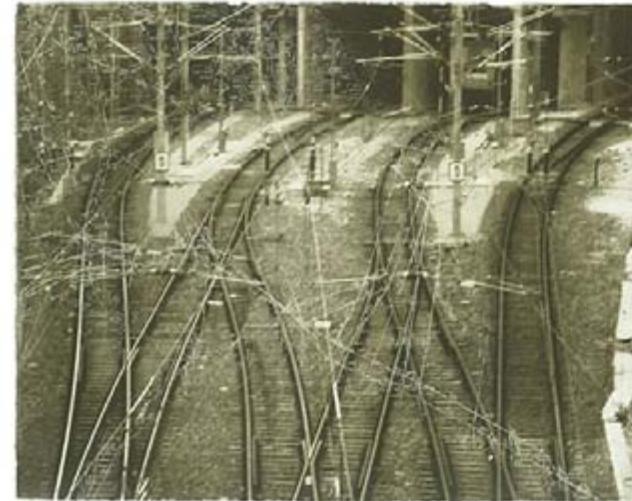
Michael Goro  
Reflections,radierung,etching



Peter Milton  
Water music, etching



Stephen McMillan  
Decayed shacks, aquatint



Henriette Leinfellner  
Trayectos, mix media



Suzanne Michaele  
Chouteau Chouteau Black Water Horizon, woodcut

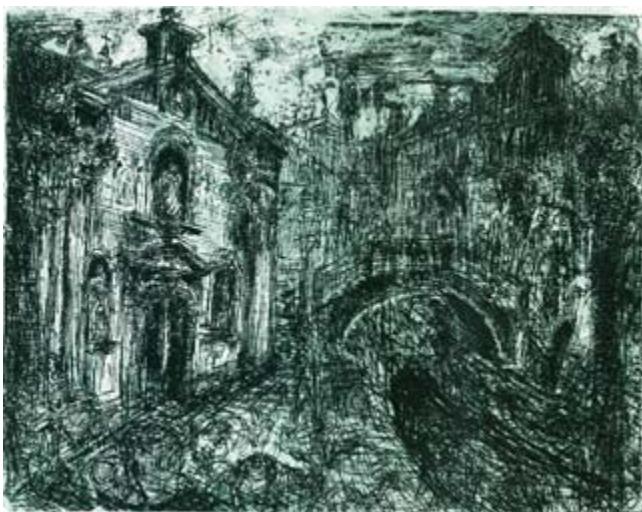


Richard Vaux  
Light Concerto II, mix media

L'Associazione Nazionale Incisori Contemporanei  
Presidente Antonio **Luciano Rossetto**



www.incisoricontemporanei.it  
Italian Pavilion



Alessandro De Bei  
San NicolX dei Mendicoli,aquatinta

ITALIAN PAVILION

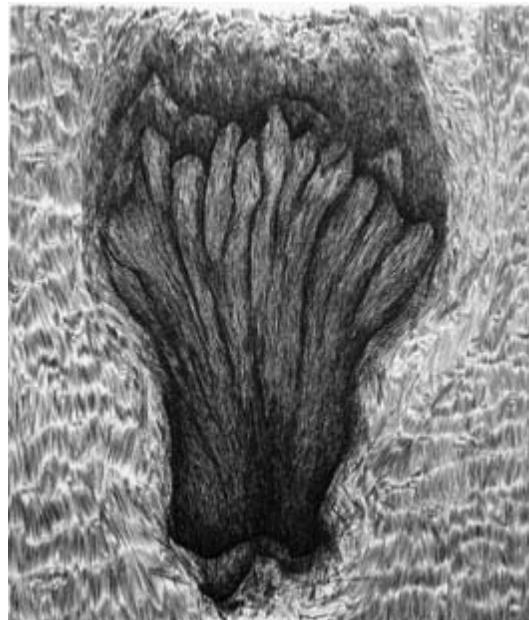
ITALIAN PAVILION



Angelo Rizzelli  
Segni dell'animo,aquatinta



Arianna Loscialpo  
Il ragazzo portoghesese,drypoint



Antonino Triolo  
Souvenir,aquatinta



Augusta Tassisto  
La mia Valle,woodcut

294

295

ITALIAN PAVILION

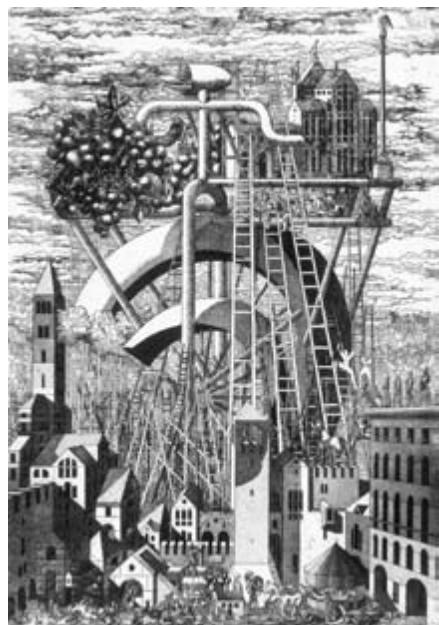
ITALIAN PAVILION



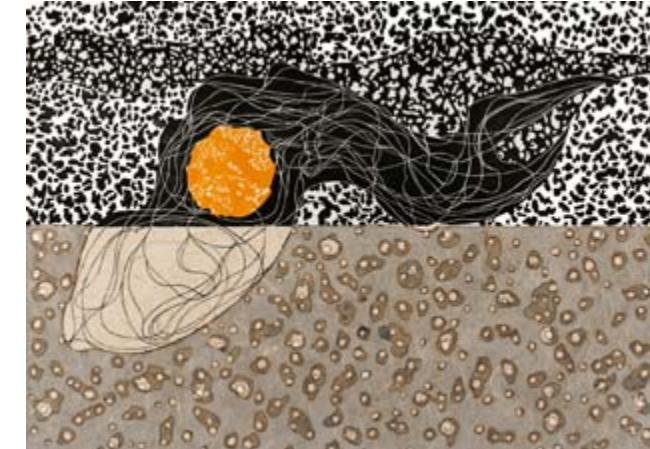
Bonizza Modolo  
Spazio violato,aquatinta



Bruno Missieri  
Grande movimento,aquatinta



Bruno Gorlato  
Festa per un figlio prodigo,aquatinta



Carla Semprebon  
Entropia XVII,woodcut

ITALIAN PAVILION

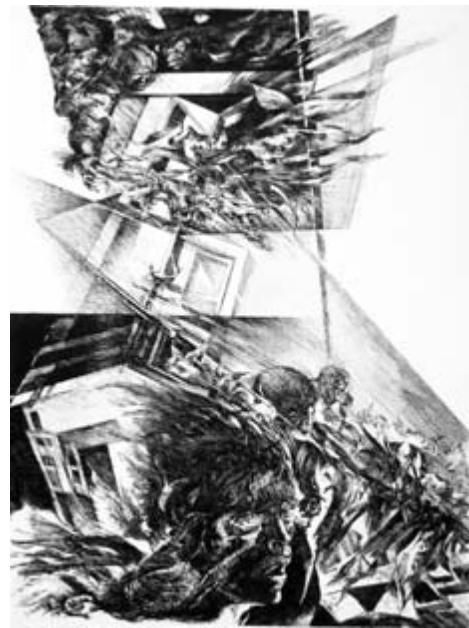
ITALIAN PAVILION



Carlo Barbero  
Silenzio a Novalesa,drypoint



Claudio Olivotto  
La corsetta,aquatinta



Cesco Magnolato  
Esodo,aquatinta



Dario Delpin  
ZKi ribaltat,aquatinta

298 ITALIAN PAVILION

299 ITALIAN PAVILION



Debora Antonello  
Era solo vento,drypoint



Elena Sevi  
Raggrumando pensieri,drypoint



Elena Monaco  
La schiavit dall'ombra,aquatinta



Elettra MetallinX  
Murales,linocut

300

301

ITALIAN PAVILION

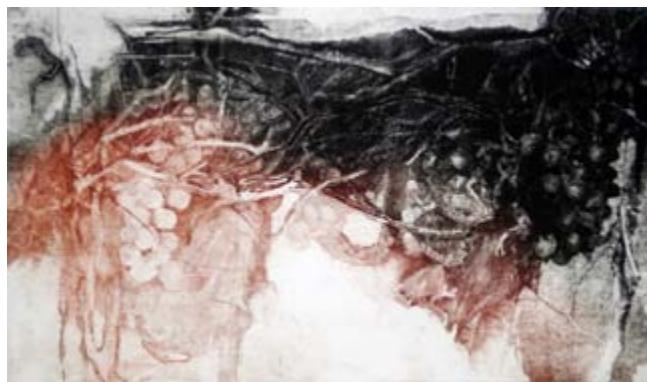
ITALIAN PAVILION



Elisabetta Diamanti  
Strade,drypoint



Eva Aulmann  
Il Torsolo,aquatinta



Elisabetta Viarengo Miniotti  
Autunno,aquatinta



Fernando Di Stefano  
Adagio,aquatinta

302

303

ITALIAN PAVILION

ITALIAN PAVILION



Fernando Eandi  
*Figura d'inverno*, aquatinta



Francesco Parisi  
*Shulamis*, woodcut



Francesco Geronazzo  
Rest, drypoint



Francesco Sciaccaluga  
*Il sogno di Pigmalione*, drypoint

ITALIAN PAVILION

ITALIAN PAVILION



Gabriele Berretta  
Prime luci,drypoint



Giancarla Frare  
La sete,drypoint



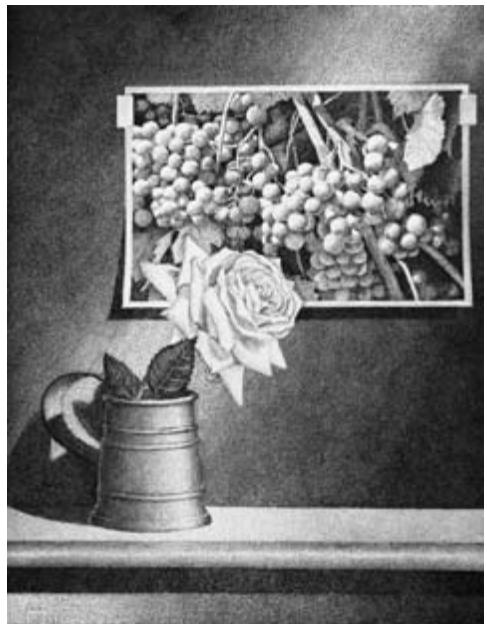
Giacomo Miracola  
Medusa,drypoint



Gianfranco Schialvino  
Vigna inculta,woodcut

ITALIAN PAVILION

ITALIAN PAVILION



Gianni Favaro  
Profumo,aquatinta



Gino Di Pieri  
Landscape-via maestra,aquatinta



Gianni Verna  
Sperone della Brenva,woodcut



Giovanni Dettori  
Ad Alcesti,woodcut

308

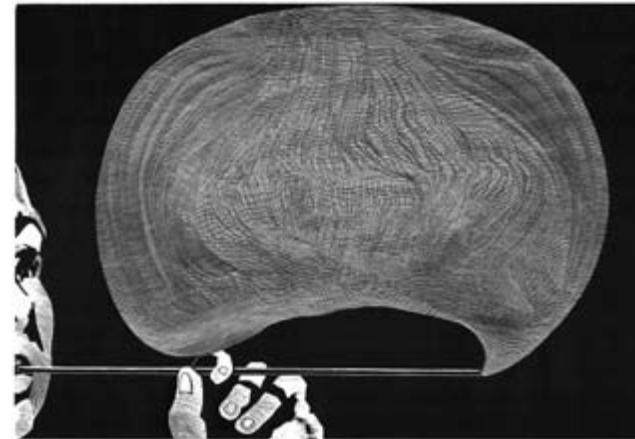
309

ITALIAN PAVILION

ITALIAN PAVILION



Giuseppe Vigolo  
Studio,drypoint



Guido Navaretti  
Une autre bulle de leon,woodcut



Graziella Da Gioz  
Nel Bosco,aquatinta



Ivo Mosele  
Ritratti con natura morta,mezzotint

310

311

ITALIAN PAVILION

ITALIAN PAVILION



Lara Monica Costa  
The Judge,aquatinta



Maria Antonietta Onida  
Prati e sponde,aquatinta



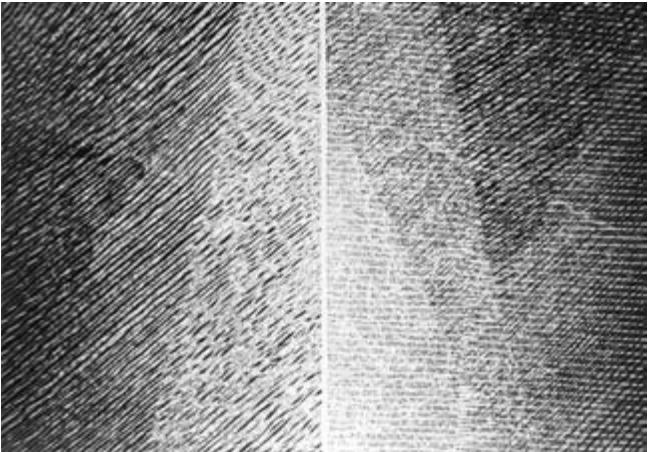
Luciana Nespeca  
Osteria Nuova ore,aquatinta



Maria Pina Bentivenga  
Due mondi,aquatinta

ITALIAN PAVILION

ITALIAN PAVILION



Marina Bindella  
Fiori all'occhiello,aquatinta



Mario Guadagnino  
Mondo roverso,aquatinta



Marina Ziggotti  
Radici profonde,aquatinta



Maristella Pau  
La Fruttiera,soft-ground

314

315

ITALIAN PAVILION

ITALIAN PAVILION



Olivia Pegoraro  
Gli orrori della guerra,aquatinta



Paola Nasso  
Residenza anziani,aquatinta



Paola Ginepri  
Pini sul mare,aquatinta



Paolo Ciampini  
Life in the mirror (Deborah ),aquatinta

316

317

ITALIAN PAVILION

ITALIAN PAVILION



Patrizia Flaccomio  
Anio Vetus,aquatinta



Roger Benetti  
Il giardino delle vergini suicide,drypoint



Raffaele Minotto  
Bagnanti,aquatinta



Sandro Bracchitta  
Sedia Rossa,drypoint,acido diretto

Sergio Saccomandi  
A Samuel Beckett,aquatinta



318  
ITALIAN PAVILION



Silvia Braida  
Essenza,collografia

Silvana Martignoni  
Un percorso per perdersi,mezzotint



Stefano Luciano  
L'aspettativa che volevi,aquatinta

320

321

ITALIAN PAVILION

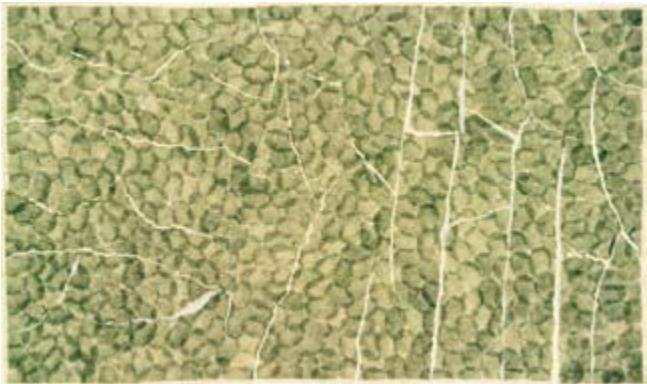
ITALIAN PAVILION



Tina Ciravegna  
Paesaggio Toscano,aquatinta



Valentino De Nardo  
Stele dauna,mix media

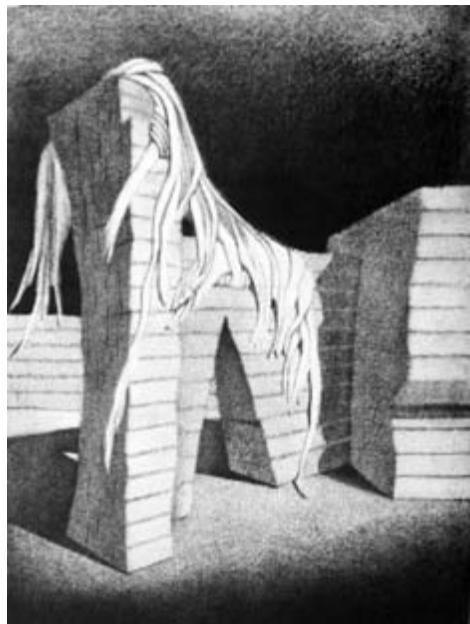


Tiziano Bellomi  
Fingerprint,woodcut



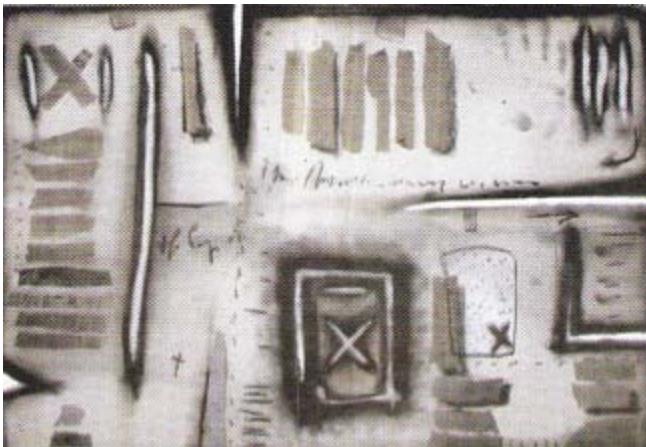
Vincenzo Gatti  
Demolizione,aquatinta

Vittorio Manno  
Resto di cava velato, drypoint



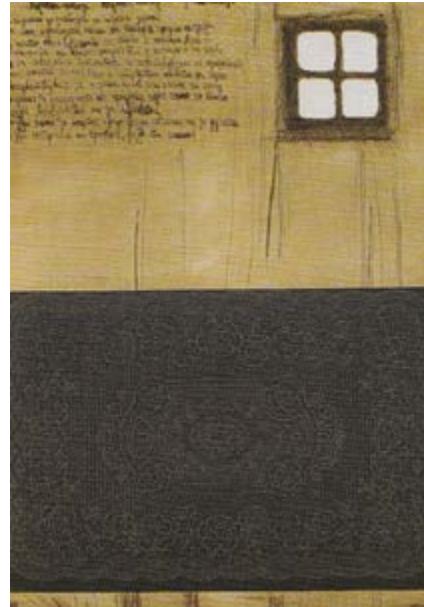


Hadziboskov Petar  
Kompozicija,lithography

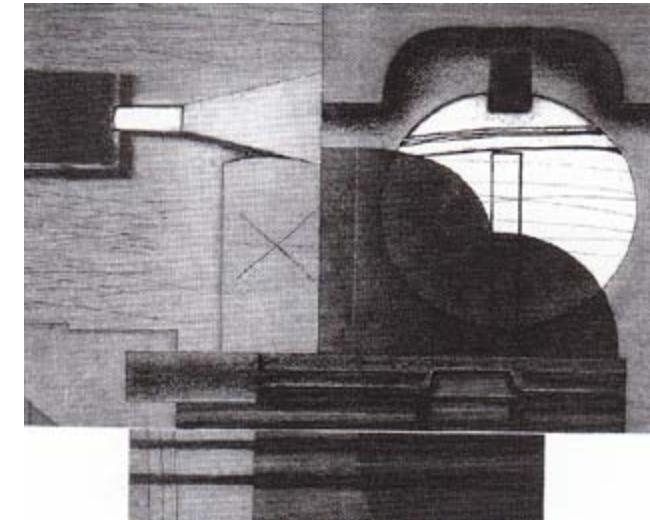


Aleksandar Prilepcanski  
Zivot sega,lithography

ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS



Anka Danilovska  
Trpeza,drypoint



Atanas Botev  
Sinergija,aquatint



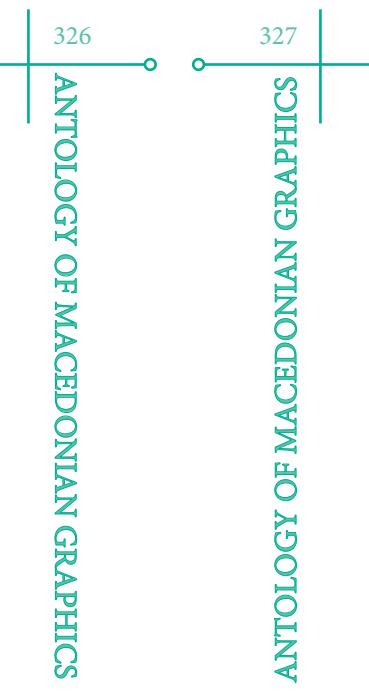
Apcevski Stojan  
Triptih,silkscreen



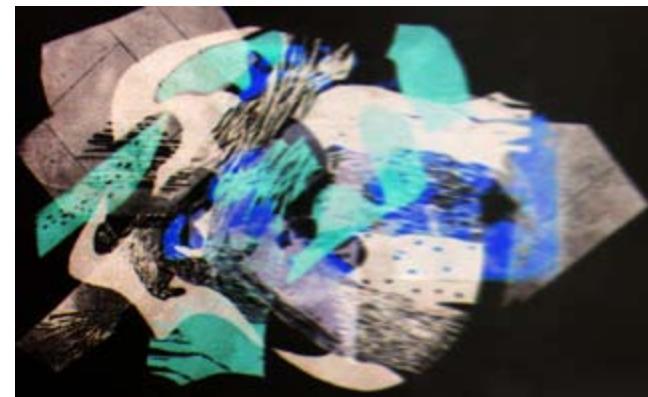
Bikov Branko  
Nemirna sovest,colography



Bikov Dragan  
April,mix media



Boge dimovski  
No title,silkscreen



Biljana Bilbilovska  
Dekompozicija,silkscreen



Boris Semov  
Portret,digital print

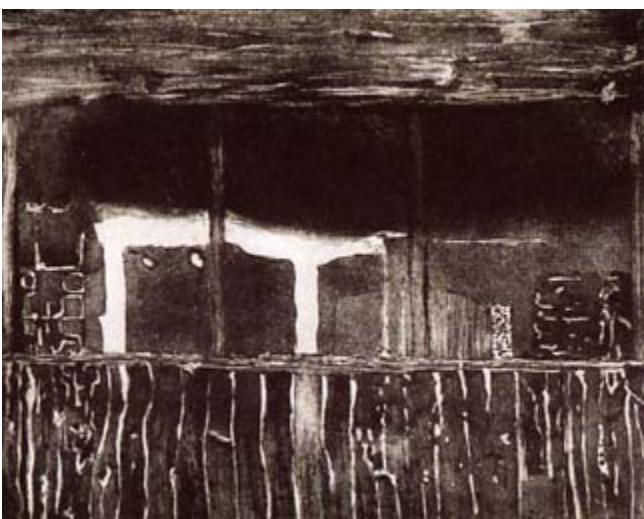
ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS



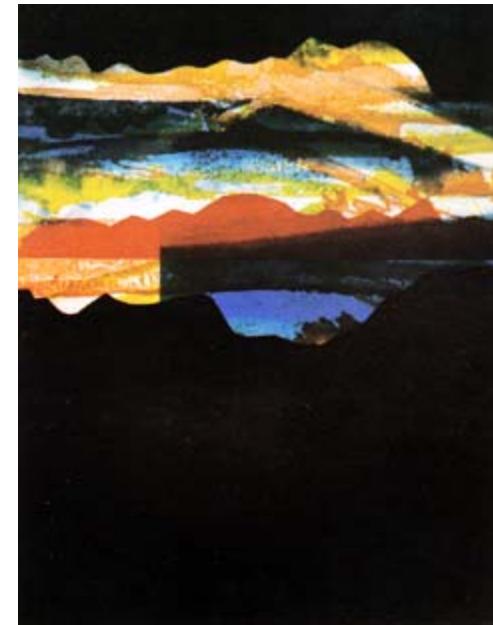
Borislav Talevski  
Idila,linocut



Capovska Violeta  
Zvuk,lithography



Burhan Mehmeti  
Tradicija,aquatint



Culakovski Georgi Dzoto  
Dekor,aquatinta

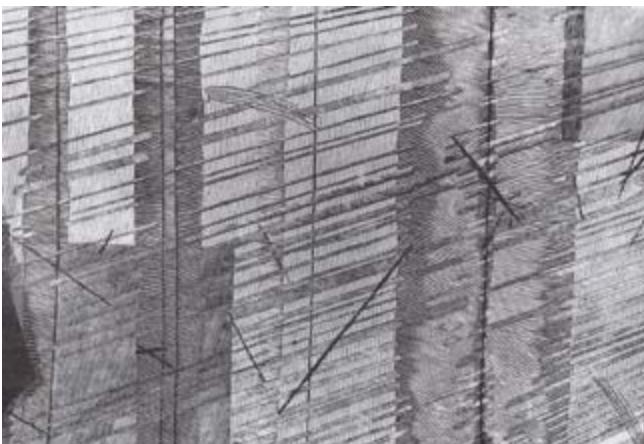
ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS



Dragan Najdenovski  
Predel,silkscreen



Eftimov Nikola  
Grobot na iscezniatot vitez,silkscreen



Dimkovski Martin Babagin  
Lud ritam i jas bi poludel isto,aquatinta



Dimitar Kocevski Mico  
Feniks,offset

ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS

ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS



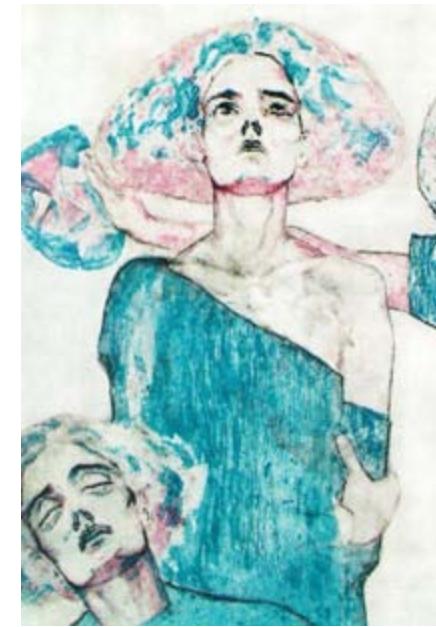
Fehim Huskovic  
Cuvar na semeto, etching



Gegovski Kiril  
Zlatovrv, etching



Gorgi Desanovski  
Utrinski vozdiski, linocut

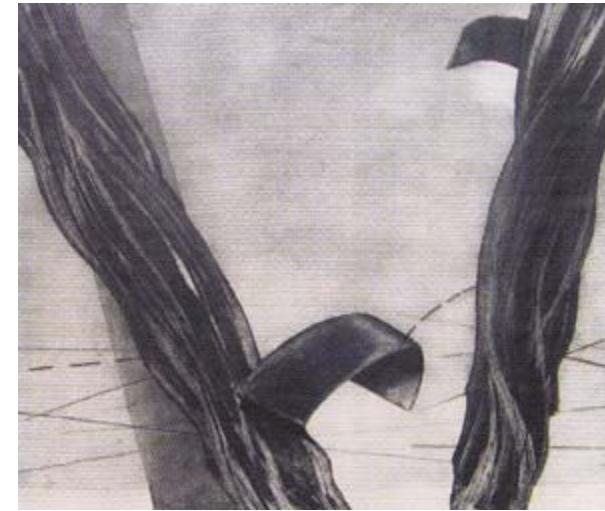


Georgi Ravenski  
Taga, mix media

ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS



Goce Gligurovski  
Srce,mix media



Goran Ristovski  
Stop,mix media

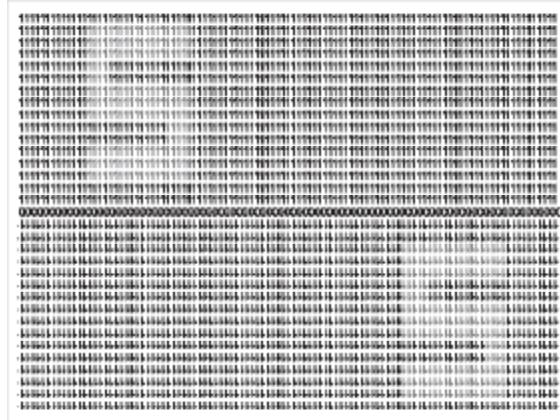


Goce Trajkovski  
Mislitel,mix media



Ilber Zulfikari  
Imaginary Landscape,aquatint

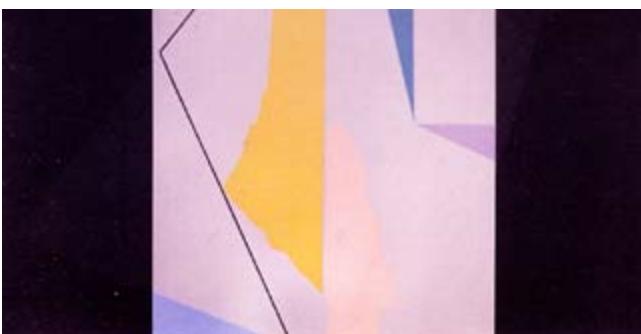
ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS



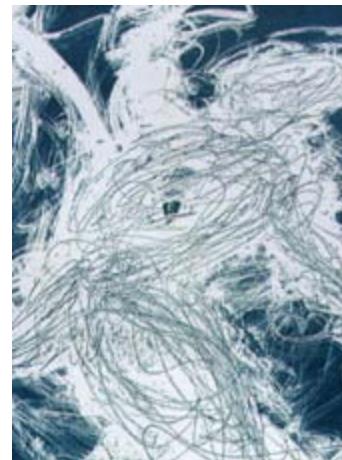
Igor Trajkovski  
Foja-Edinka,digital print



Ilija Talev  
Sina metamorfaza,digital print



Ilija Kocovski  
Predel,silkscreen



Irena Pejovik  
Trapez,silkscreen

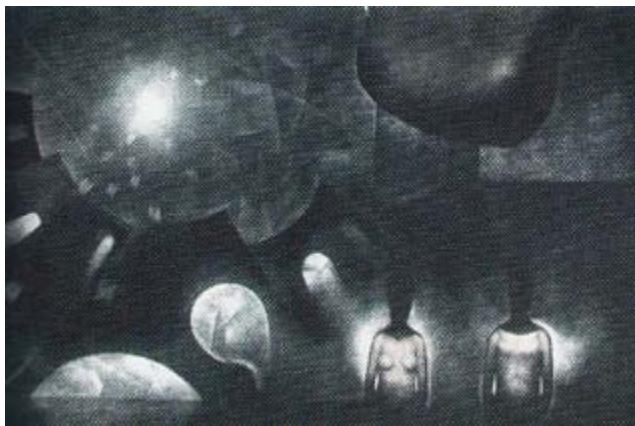
Ivana Nastevski  
Rituals,aquatint,etching



338  
ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS

339  
ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS

Ivo Pecov  
Presence,mezzotint



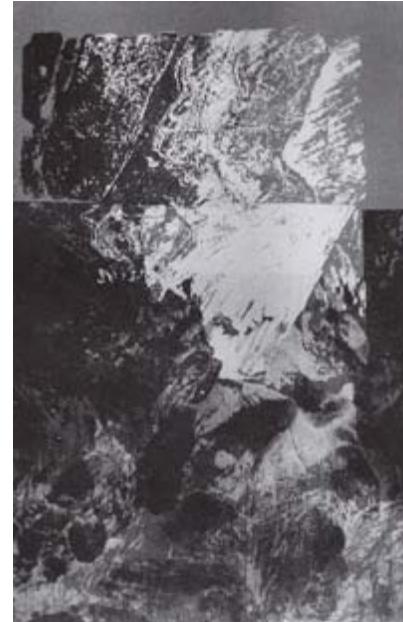
Jakimovski Zoran  
Forma,mezzotint



Jovica Mihajlovik  
Ljubov,silkscreen



Konstantin Tancev  
No title,silkscreen



340

ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS

341

ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS



Krmov Tomislav  
Sudir,lithography

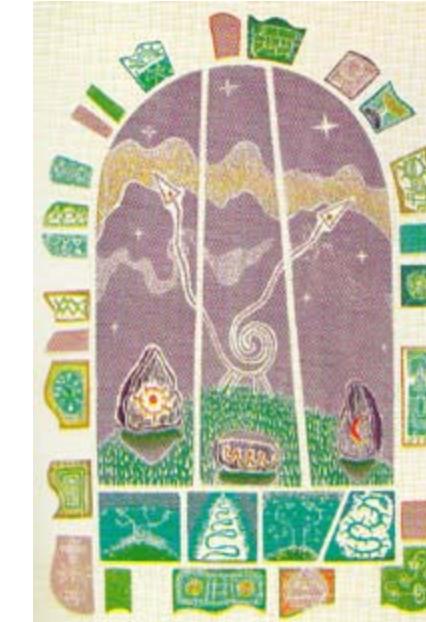


Krinoslav Stojanovski  
Kompozicija ladno,digital print

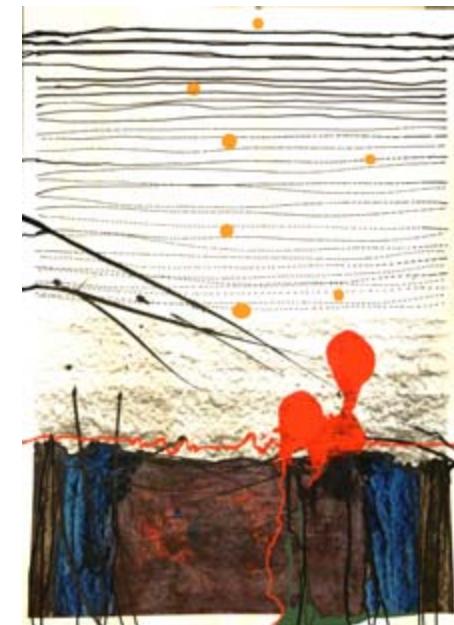
ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS



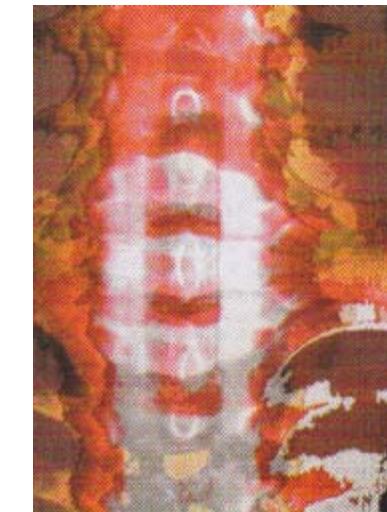
Ladislav Cvetkovski  
Dalecinski upravuvac,digital print



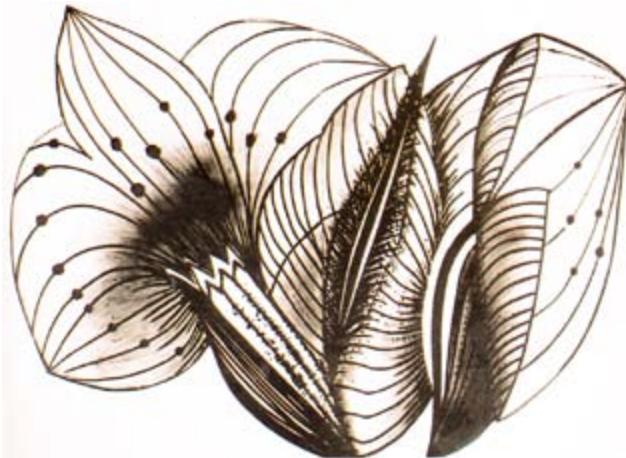
Ljupco Bojarov  
020203,woodcut



Ljubica Meshkova  
Solak Nevreme,digital print



Maja Kozul Stojanov  
Homo Bonus,digital print



Malidanov Dimitar  
Rasprasuvanje,drypoint

344

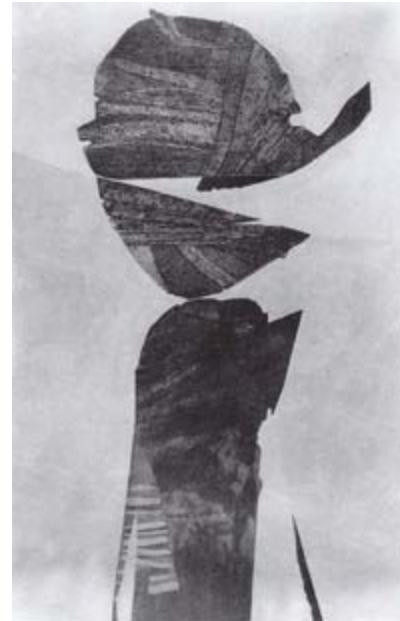
ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS

345

ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS



Marija Svetieva  
Kompozicija,mix media



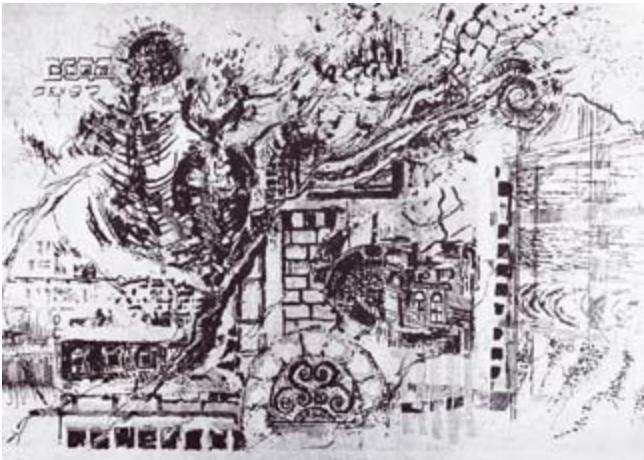
Manevski Stefan  
Skulpturalni formi,etching



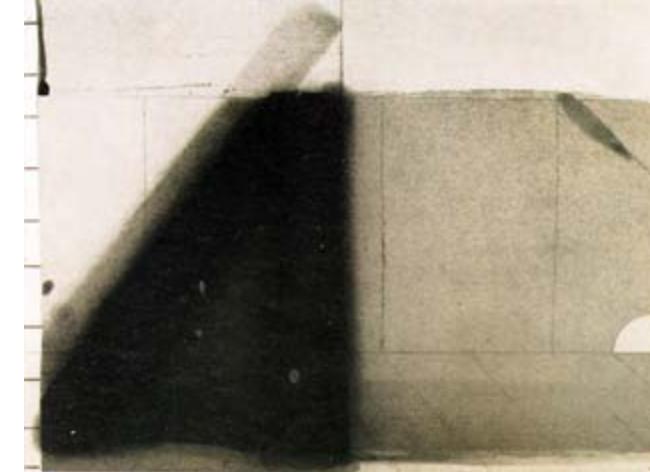
Martinoski Krste  
Pejzaz,mezzotinta

ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS

ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS



Metodija Ivanovski  
Druzenje,silkscreen



Nikolov Dimce  
Predel,aquatinta,etching



Miljanov Done  
Strasilo,silkscreen

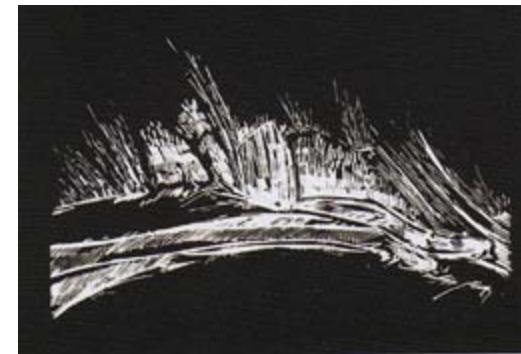


Nove Frangovski  
Toa e videoen,silcscreen

Oliver Musovik  
Stolica,mix media



Pande Petrevski  
Vibration,silcscreen



348                    349

ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS

ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS



Pantev Evgenij  
No title,lithography



Pece Cacorovski Ivano Dafovski  
Osamenost,silkscreen

ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS



Pece Todorovski  
Od ciklusot Dalecni Pogledi,dripoint



Raunik Maja  
No title,aquatint



Percinikov Dusan  
Test,silkscreen



Riste Krmov  
Kompozicija,lithography

Robert Mihajlovski  
Olimpia,woodcut



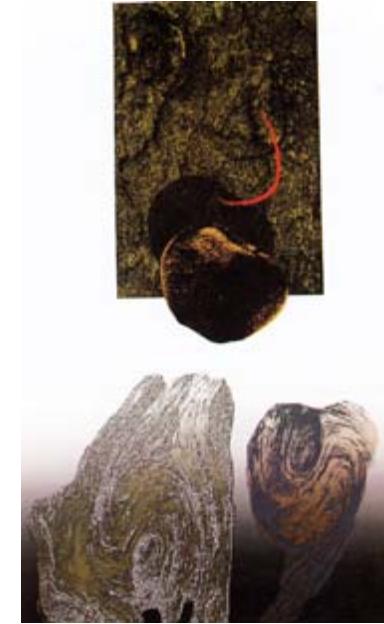
Rosica Lazeska  
Presek,aquatint,mezzotint

352                    353

ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS



Semov Simeon  
Makedonsko sonce,woodcut



Safet Spahim  
Kompozicija so jabolka,digital print



Sergej Andreevski  
Portret,silkscreen



Simeon Siljanovski  
Muzej na senkite,silkscreen

354

355

ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS



Skipe Mehmeti  
Tragi,mix media



Slave Kirkovski  
Kompozicija,silkscreen

ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS

ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS



Slavica Janeslieva  
Mislenja i sepotenja,mix media



Sveti Manev  
Gnezdo,silkscreen

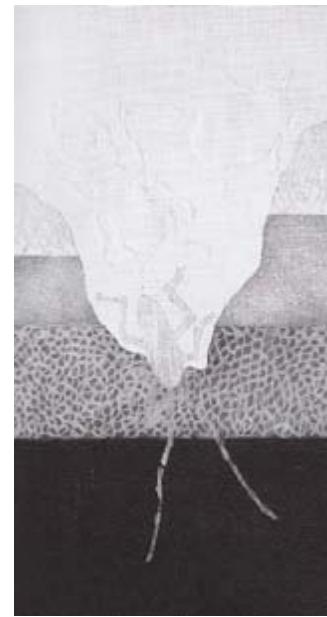


Stefan Malbasic  
No title,drypoint

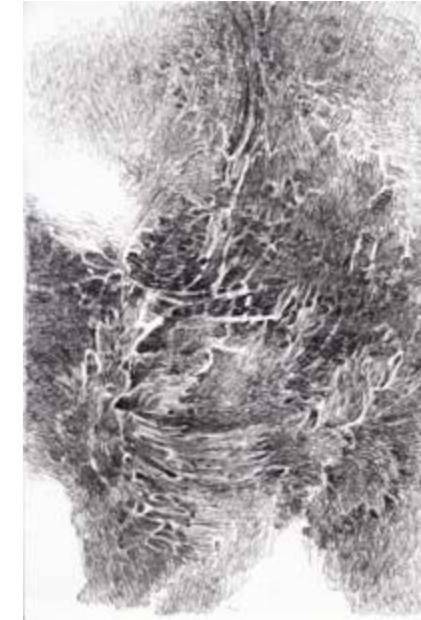


Tatijana Maneva  
Pejzaz,woodcut

Tatjana Pocevska  
Insekt,mix media



Todor Goreski  
Kompozicija 7, etching



358

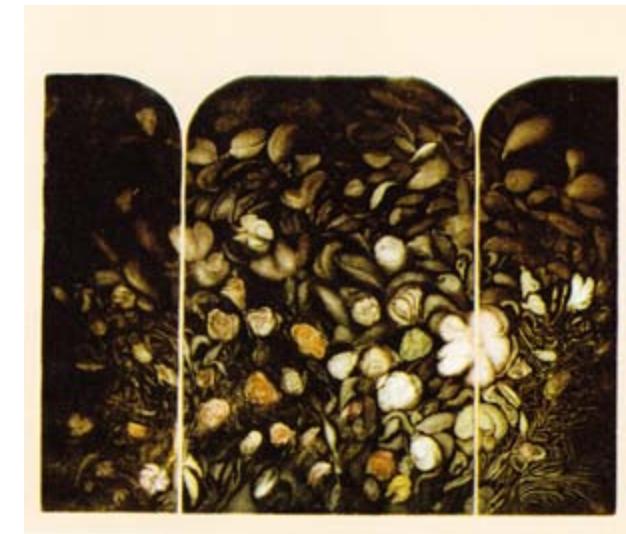
---

ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS

---

359

ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS



Tomkica Mitrevska  
Triptih,aquatinta

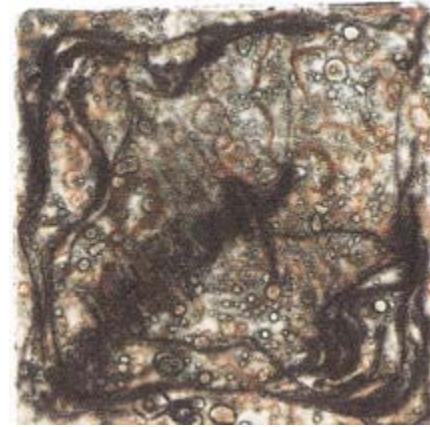


Trajce Blazevski  
Zamok,drypoint

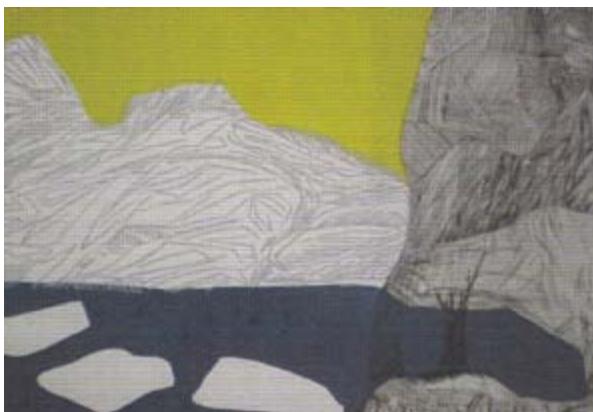
ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS



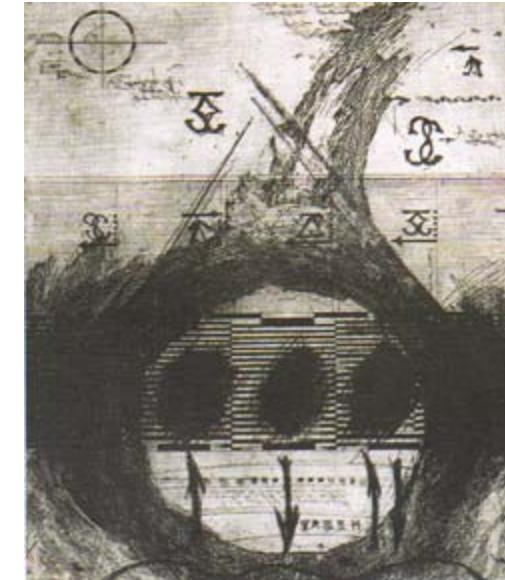
Vesna Parlapanova  
Limenka,aquatinta



Viktorija Bursic  
Weater,mix media



Vesna Radisic  
Predel,mix media



Vignjevic Slobodan  
Ciklus,aquatinta,etching

ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS



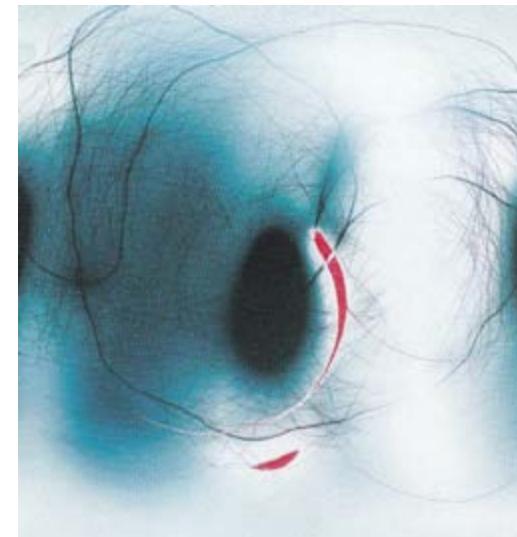
Violeta Capovska  
Da zboruvam na site jazici,woodcut



Violeta Caule  
Inherencija,mix media



Vladimir Simonovski  
Time,woodcut



Vladimir Kostov  
Tamu daleku,digital print

Vlaho Brangjolica  
Srce,digital print



Vlado Goreski  
Levitan,drypoint

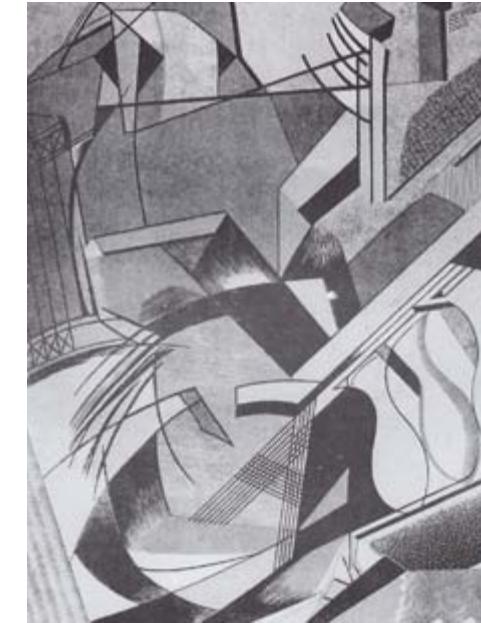


364

ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS

365

ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS



Vujisik Lidija  
Predvorje,linocut



Vujisik Mirko  
Senki,aquatinta

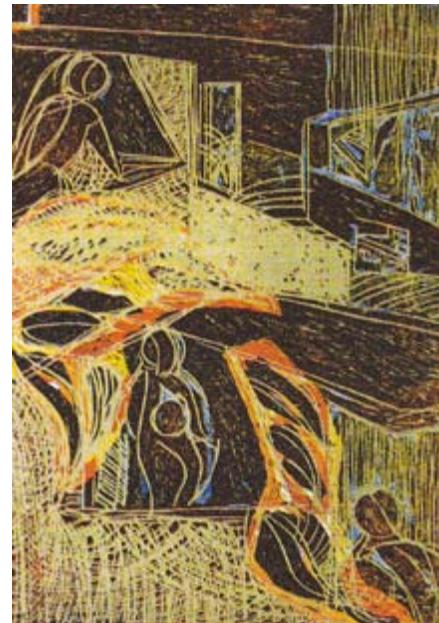
ANTOLOGY OF MACEDONIAN GRAPHICS



Vujka Radivojevik Bojarov  
Ex Libris,woodcut



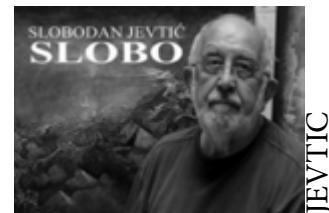
Zoran Mise  
Nosorog,etching



Zaneta Radevska Spirovska  
Freska,linocut

**ПОРТРЕТИ**  
PORTRAITS

ПОСВЕТЕНИЦИ И ЧУВАРИ НА СВЕТСКАТА ГРАФИКА  
DEDICATORS AND PROTECTORS OF THE WORLD GRAPHIC



JEVTIĆ



KRZISNIK



ANTONOV



SKULICZ



PETCA

HEBLER

PAMULA

370  
PORTRAITS  
371  
PORTRAITS



Slobodan Jevtić



TRIENNALE MONDIALE DE  
L'ESTAMPE, CHAMALIERES-AUVERGNE-  
FRANCE



Битолското графичко триенале е сепак своевиден феномен затоа што во своето дваесетгодишно постоење и неговото чудно, искрено и несфатливо самоодржување, успеа на некој начин да се појави, да го потврди своето постоење достоинствено и чесно низ поголемите ликовни центри. За тоа, значаен, скоро фундаментален придонес и има Слободан Јевтиќ, кој пред сè вложи длабок човечки, искрен и благороден ангажман. Тоа е човекот кој што заедно со Херман Хеблер, Витолд Скулич, Богдан Кршиќ, Венцеслав Антонов, успееја да ја откријат, зачуваат, развијат и да ја сместат во најдлабоките простори на достоинството,

севкупната метафизика на графичкото творештво. Во неговиот Шамалиер во Франција, тој успева да ги привлече, да ги собере, да ги зачува сите тестаментални линии на човековиот ликовен говор, оставени како прецизна топографија на нашите радости, страдања, трауми, верувања. Неговото триенале по обемот, сеопфатноста, искреноста, денес наликува на нова Александриска библиотека во која се сместени бројните хартиени записи на човештвото од неколку века. Не е случајно што неговото творештво, одамна така лесно, слободно и убедливо се движи низ космичките пространства.

Тој е како бесмртен алхемичар кој успева да ги преземе тајните шифри од ренесансата, создавајќи до ден-денешен еден небесен, виножитен мост низ кој можеби навистина треба да тргнеме еден ден за да стигнеме до изворот на светлината, како едно од наши спасителни бегства.

Неговите слики, дела - не се платна, туку своевидни мантри за спасение на сите наши погледи и сè помалку зачуваните чувства. Тој е авторот, кој што одамна ги видел звездените азбуки и го осознал бескрајот на небесното копнежливо изгрејсонце. Тој е посветен автор, што значи непрекинато, постојано живеење и сонување со ликовното творештво , таа непрекинатост која како некаков небесен ритуал го претвора неговиот постојан сликарски обид во повторна и повторна левитација кон оние далечни пространства кон кои нашиот поглед секогаш беше свртен, загледан, копнежлив. Таа левитирачка, бестежинска , лебдечка музга доаѓа од небесниот Олимп, од чија митологија и таинствена реалност, Слободан ја испишува новата космичка Одисеја, неговата сликарска, ликовна патувачка екстаза, во која или низ која носталгијата или патоказот кон Итака е некое ново cosвездие каде вечноста постои само заради таа тенка нишка на нежната, прелесната, чиста љубов. Неговото патување, често трае со децении, со векови, а потоа ни се враќа со нови маркополовски „Милиони“, раскажувајќи ни низ бојата и линијата за новиот пат на свилата која

е оддалечен онолку светлосни години колку што се оддалечени нашите срца од првата вистинска и вчна љубов. Неговата храброст и неуморна творечка поетска колекционерност, денес е пред нас како нови светденi бисери од кои и поради кои може животот да добие нова прозирна круна на вечноста.

Затоа постои графичкиот Шамолиер, неговиот графички триенален дворец – таму ги сместува, таму ги складира сите реминисценции на вселената, на творечките мигови кои траат подолго од сончевиот живот, за да ги доведе авторите и долго да им раскажува дека графиката и ликовноста не се за да ги облагородуваат само музејските или галериските салони, туку и за да ни го откријат животот на сите звезди кои ги имаат имињата на сите нас, на оние кои сме биле, кои сме и ќе бидеме во иднината забележана низ небесното синило. Со истиот тон , Слободан постојано го говори и патот и на нашево мало, скромно графичко триенале, не за да го слушнеме непотребното ехо на афирмацијата, туку за да за да го слушнеме говорот на искреноста, поврзаноста и потребноста, наспроти сè. Осмото меѓународно графичко триенале Битола 2015 му го посветуваме на Слободан Јевтиќ - на неговиот огромен и неповторлив опус и на неговата графичка Александрија во Шамолиер.

Владо Ѓорески

Bitola Graphic Triennial is some kind of a phenomenon because in its twenty years of existence, and in its strange, sincere and incomprehensible self-preservation, somehow it succeeded to come into view, to confirm its existence with dignity and honesty throughout the major art centres.

Slobodan Jevtić has significantly, almost fundamentally contributed to this, and primarily he has invested deeply human, honest and noble efforts. He is the man who, together with Herman Hebler, Witold Skulicz, Bogdan Kršić, Ventseslav Antonov, have succeeded to discover, preserve, develop and place it into the deepest spaces of the dignity, the overall metaphysics of the graphic work.

In his Chamalières in France, he succeeds to attract, to collect, to preserve all testamentary lines of the human art speech, left as precise topography of our joy, sufferings, traumas, beliefs.

His triennial in scope, comprehensiveness, sincerity, today resembles to a new Alexandrian library which houses numerous paper recordings of the humankind from several centuries.

It is not by chance that his work moves so easily, freely and convincingly through the cosmic space since very long time.

He is like immortal alchemist who succeeds to overtake the secret codes of the Renaissance, creating up to this day a heavenly, rainbow bridge through which we may really need to go

one day, to get to the source of light as one of our rescue runs.

His paintings, works – are not canvas, but some kind of mantras for the salvation of all our views and less and less preserved feelings. He is the author, who has seen the stellar alphabets and has realized the infinity of the heaven's longing sunrise. He is a dedicated author, meaning continuous, permanent living and dreaming with the artwork, this continuity that as some heaven ritual converts his constant painting attempt in repeated and repeated levitation to those distant areas to which our look was always oriented, staring, yearning. That levitating, weightless, floating muse comes from Olympus, from which mythology and mysterious reality, Slobodan is writing the new cosmic Odyssey, his painting, artistic travelling ecstasy, in which or through which the nostalgia or the roadmap to Ithaca is a new constellation where the eternity exists just for that thin thread of the tender, extra-light, pure love. His journey, often lasts for decades, for centuries, and then comes back with new Marcopolian “Millions”, relating us by colour and line of the new Silk Road, which is as many light years away as our hearts is away from the first real and eternal love. Today his courage and tireless creative poetic collectionism today is before us as a new star pearls from which and for which the life can get a new transparent crown of eternity.

That's is why the graphic Chamolières exists, his graphic Triennial Palace - there he places, there he stores all reminiscences of the universe, of the creative moments that last longer than the solar life, to bring the authors and to relate them in long that the graphics and the painting are not to enlighten only museum or gallery halls, but also to discover to us the life of all stars which have the names of all of us, to those who we have been, who we are, and who we will be in the future noticed through the sky blue.

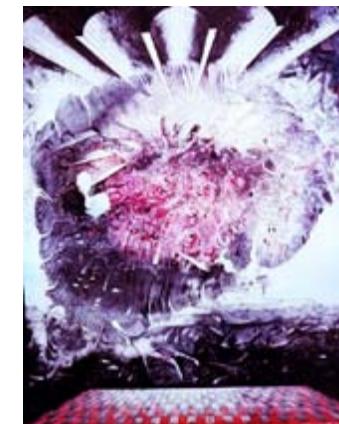


In the same tone, Slobodan is permanently speaking the road of our small, modest Graphic Triennial too, not to hear the unnecessary echo of affirmation, but to listen the speech of the sincerity, the connection and the necessity, despite all and everything.

We dedicate the Eighth Graphic Triennial Bitola 2015 to Slobodan Jevtić – to his immense and unrepeatable work and to his graphic Alexandria in Chamolières.

Vlado Goreski

374  
PORTRAITS  
375  
PORTRAITS



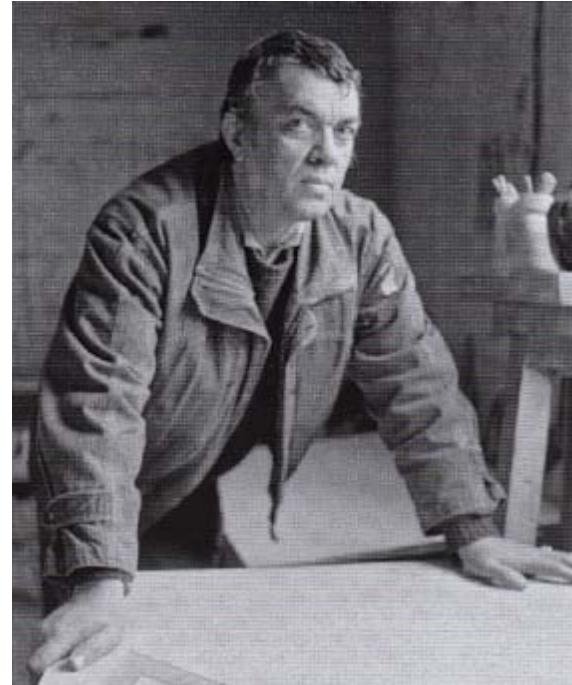
## PORTRAITS





378 PORTRAITS

379 PORTRAITS



Vențeslav Antonov



Венцеслав Антонов е еден од најзначајните, чисти графичари, не по постојаниот, виртуозен и избрусен техничко-медиумски пристап, туку по интелектуалниот прецизен израз, создан во една систематска, длабока и широка мисловна хронологија која ликовното го избира само како подлога или говор за една многу подлабока, потрајна и посилна трага. Неговите енергични потези се повеќеслојни, бунтовни, егзалирани, проблеснати, непредвидливи, автентични, сеизмографски

точни.

Ретки се авторите, кои успеваат севкупното човеково знаење низ вековите, да го сублимираат и да го искристализираат во една нова и уште потрајна мудрост. Всушност тие се мостовите низ кои се среќаваат времињата на иднината, сегашноста и иднината. Антонов слободно се движи низ ова небесно сè уште недоволно јасно темпо, слободно се движи низ сите феномени на животот и смртта воздигнувајќи ги на едно сосема



INTERNATIONAL PRINT BIENNIAL VARNA  
BULGARIA

подруго рамниште и висини во кое ниту животот е нешто што така трошно трае и исчезнува ниту пак смртта е нешто што засекогаш заминува во небиднината. Да се постават, да се „докажат“ овие спиритуални метаморфози, кои се суштинскиот теолошко – филозофско – научен проблем, не само што е храброст туку најчесто упорна безнадежност. Антонов низ многу графики успева да допре до некои обезборувани, дематеријализирани светови, сосема лесно, непатетично и убедливо. Неговите графички дела како да доаѓаат од некој нов сè уште неоткриени континенти, непознат и по своите пространства и по другиот живот што очигледно, прелистувајќи го дневникот на Венцеслав, не само што постојат, туку копнежливо ја очекуваат нашата далечна средба, како утеша, како нова смисла, како почеток на нешто од кое толку долго сме бегале, преплашени, изгубени.

Тој е еден од ретките автори кој успева импулсот, спонтаноста, посветеноста да ги обедини со неверојатната прецизна, чиста, јасна мисла која слободно се движи низ сите лавиринти на човековата запрашеност, мистика, метафизика, спиритуалност, филозофија, ироничен пессимизам – сите посветени низ еден долг редослед, започнувајќи од светлите траги на Прашката академија, духовната и творечка корелација со Алан Броновски, па сè до бреговите на Црното Море и неговата потрага не по „златното руно“, туку по севкупните темни, густи наслаги, слоеви таложени како постојано повторувана човечка судбина

вечно закопувана со црната густина на брановите и глинениот талог на бесмислата на човечката материјална и краткотрајна присутност наспроти севкупната митологија на морскиот бескрај.

Неговиот графички израз, токму поради тоа е сведен на еден специфичен, автентичен, единствен израз сличен на шаманистичкото патување до просторите кои се малку познати на смртниците.

Венцеслав Антонов, всушност, преку графичкото нагризување, постојано испишува одредени прецизни духовни мапи, кои што, ако човештвото потполно не западне во веќе започнатата епидемија на заборавот и рамнодушноста, еден ден ќе бидат графичките компаси кон Сонцето, кое можеби уште ќе биде длабоко во нас.

Антонов е авторот на иднината, на новите пробудувања, на новата вера кон опстојувањето и поинаквата светлина од која треба да се направи нашиот иден дом. Неговиот идеализам и посветеност скоро со аскетски самооткажувања се најдлабоките причини за досегашното опстојување на едно од најстарите и најважни графички биеналија - Варненското, чиј директор е тој заедно со сета своја животна и творечка исклучителна посветеност. Варненското биенале кое е секогаш тuka до нас како длабока пријателска поддршка оставена, како вечна потрага по идеалот.

Владо Горески

Ventseslav Antonov is one of the most important, pure graphic artists, not by the permanent, virtuous and honed technical and media access, but by the intellectual precise expression, created in a systematic, widespread and profound mental chronology that selects the art only as background or talk for a much deeper, more durable and stronger trace.

His energetic moves are multilayer, rebellious, exalted, gleaming, unpredictable, authentic, seismically accurate.

The authors who succeed to summarize and to crystallize all human knowledge through the centuries, in a new and more durable wisdom are rare. In fact, they are the bridges that can be found through the times of the future, the nowadays and the future. Antonov freely moves around this celestial, but still not clear pace, freely moves through all phenomena of the life and the death, praising them to a totally different level and heights where nor life is something that is so crushed and disappears, nor the death is something that forever leaves in nothingness. To ask, to “prove” these spiritual metamorphoses, which are the essential theological-philosophical-scientific problem, it is not just courage, but most often it is persistent hopelessness. Antonov through many graphics succeeds to touch some wordless, dematerialized worlds, quite easy, without pathetic and with conviction. His graphic works seems to come from new, yet undiscovered continents, unknown by their spaces and other life which apparently,

listing the Ventseslav's diary, not only exist, but longingly await our far meeting, as consolation, as a new sense, as the beginning of something that we fled so long, terrified, lost.

He is one of the few authors who succeeds to unify the momentum, the spontaneity, the devotion, with incredible precision, clean, clear thought which freely moves through all the labyrinths of the human dust, mysticism, metaphysics, spirituality, philosophy, ironic pessimism - all dedicated through a long sequence, starting with the light traces of the Prague Academy, the spiritual and creative correlation with Alan Bronowski, all over to the shores of the Black Sea and his looking after, no the “golden fleece”, but after the overall dark, dense layers, layers deposited as constantly repeated human destiny forever buried with the black density of the waves and the clay sediment of the meaninglessness of the human material and short presence versus the overall mythology of the sea infinity.

Just due to this, his graphic expression is reduced to a specific, authentic, unique expression like shamanic travel to the areas that are not much known to mortals.

Ventseslav Antonov, in fact, by the graphical erosion, constantly writes some spiritual precise maps, which, if the humanity does not completely fall into the already begun epidemics of forgetfulness and indifference, one day will be graphic compasses to the Sun, which may still

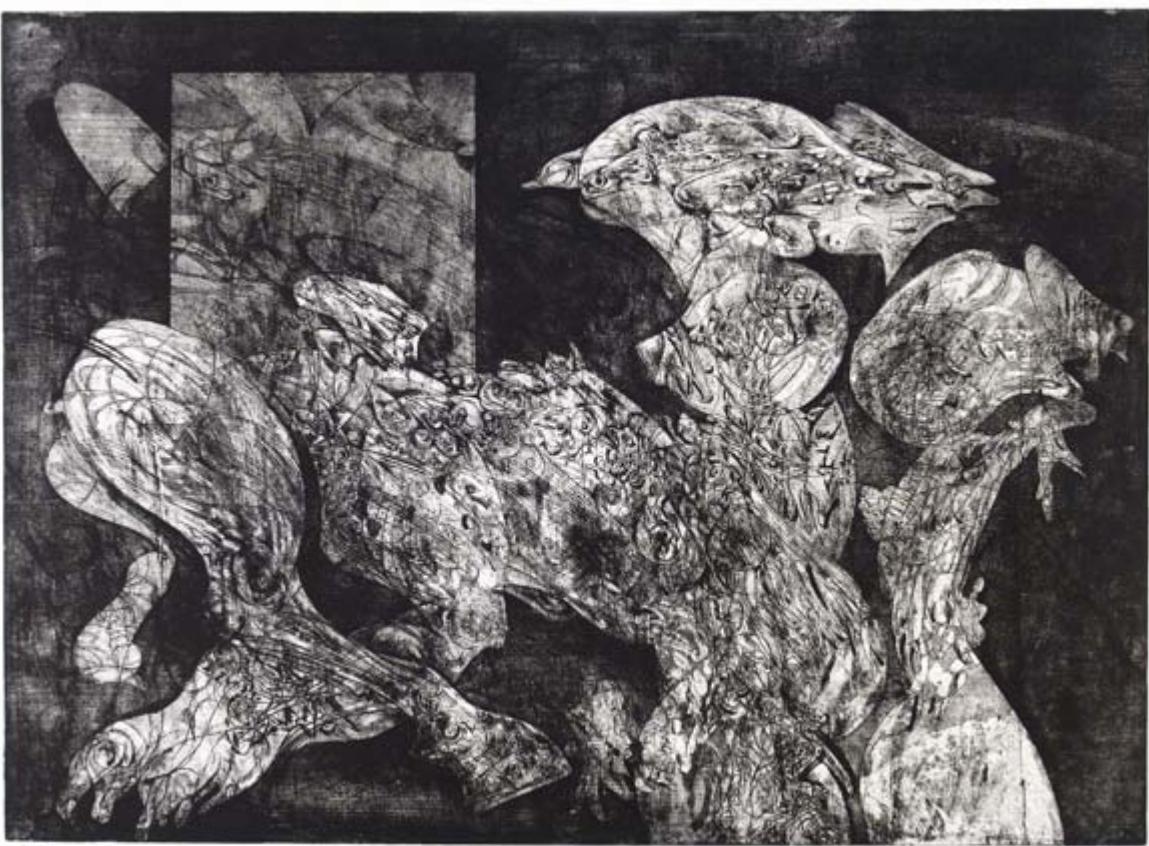
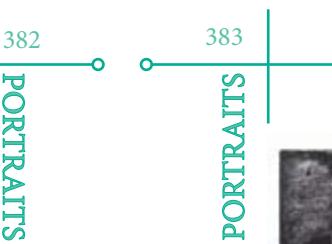
be deeply in us.

Antonov is the author of the future, of the new awakenings, of the new faith to the existence and the different light from which our future home has to be made.

His idealism and devotion with almost ascetic self-denials are the deepest reasons for the existence of one of the oldest and most important

graphic biennial – the Varna one, he is its director with all his creative life and exceptional dedication. Varna biennial which is always here for us as deep friendly support, left as eternal quest for the ideal.

Vlado Goreski

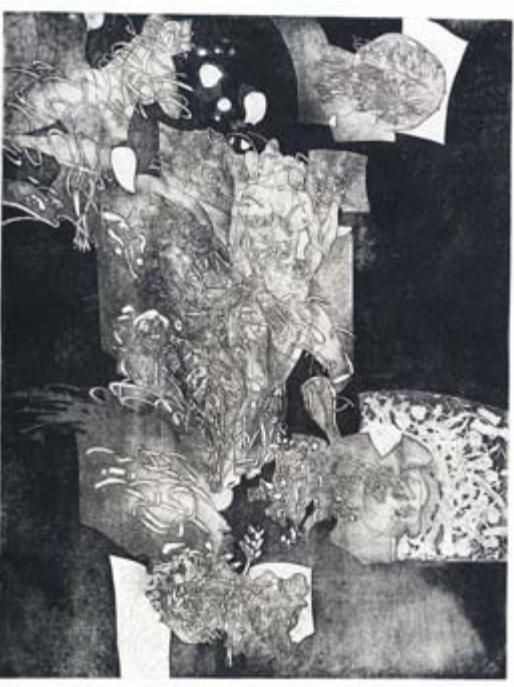




384  
PORTRAITS



385  
PORTRAITS





386  
387  
PORTRAITS





388  
PORTRAITS



## Witold Skulicz



Еден од највисоките светилници на светското графичко творештво.

Неговиот графички Краков е светскиот центар на графичкото творештво.

Неговата Иконодата е светската енциклопедија на севкупните визуелни траги.

Неговото систематично, отворено, постојано љубопитство успеа да ги открие и најскриените графички записи низ сите делови на светот и да докаже дека не постои елитизам или лажни вредности, туку Човек кој се обидува да остави трага - трага на разбирање, љубов и смисла, наспроти проклетата брзина која без исклучок нè носи сите кон смртта. Краков денес е своевидна Венеција на уметноста, и тоа благодарение најмногу нему

и на неговата посебност која е наспроти сите „промени“ и „благодати“ на новата технолошка урбана, градска цивилизација. Неговата верба направи, Краков да биде доказ и потврда за неверојатната можност да се живее со уметноста, да се живее во сонот на оние кои го допираат творештвото, Краков, кој долго беше заспан во својата тантелеста историја.

Неговиот графички опус не само што е особен и постојан, туку е самостоен, лесно препознатлив и привлечен на некој свој начин, сличен на првите пролетни траги.

Неговиот графички опус е всушност постојаниот запис на соновникот кој што уште е основен материјал од кој се изградува

таа графичка краковска утопија, неговите видливи и длабоки авторски траги само потврдуваат дека утопијата сепак е возможна и реална.

Витолд Скулич, покрај што успеа да ги собере речиси сите графички автори од светот, во срцето на Европа со нивните најзначајни дела, Скулич успеа да докаже, покаже, дека наспроти сè, наспроти огромните амбиции, претензии, преокупации, светот да се претвори во една мокна технолошко- банкарска машина,

One of the highest lighthouses of the world graphic art.

His graphic Krakow is the world centre of the graphic art.

His Icon Data is the world encyclopedia of overall visual trails.

His systematic, open, permanent curiosity succeeded to detect even the most hidden graphic records across all parts of the world, and to prove that there is no elitism or false values, but a Man who tries to leave a trail - a trail of understanding, love and respect, despite the damned speed that brings all of us, without exception, to death.

Today Krakow is a kind of Venice of art, and mostly thanks to him and his uniqueness which is against all “changes” and “graces” of the new technological urban, city civilization. His faith

можно е во еден момент човештвото, неговата вечна зададеност да се изрази надвор од сите шаблонизирани кодови за правилата на живеењето, наспроти сè, можно е сепак да се создаде свет на творечката радост, убавина, смисла и траење кое е слично како светлосното треперење на сите колонии на светулките.

Владо Ѓорески

made Krakow to be proof and acknowledgement of the incredible possibility to live with the art, to live in the dream of those who touch the work, Krakow, which has been for long time dormant in his lacy history.

Not only is his graphic opus distinctive and constant, but it is independent, easily recognizable and appealing in its own way, similar to the first spring traces.

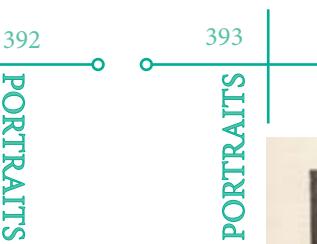
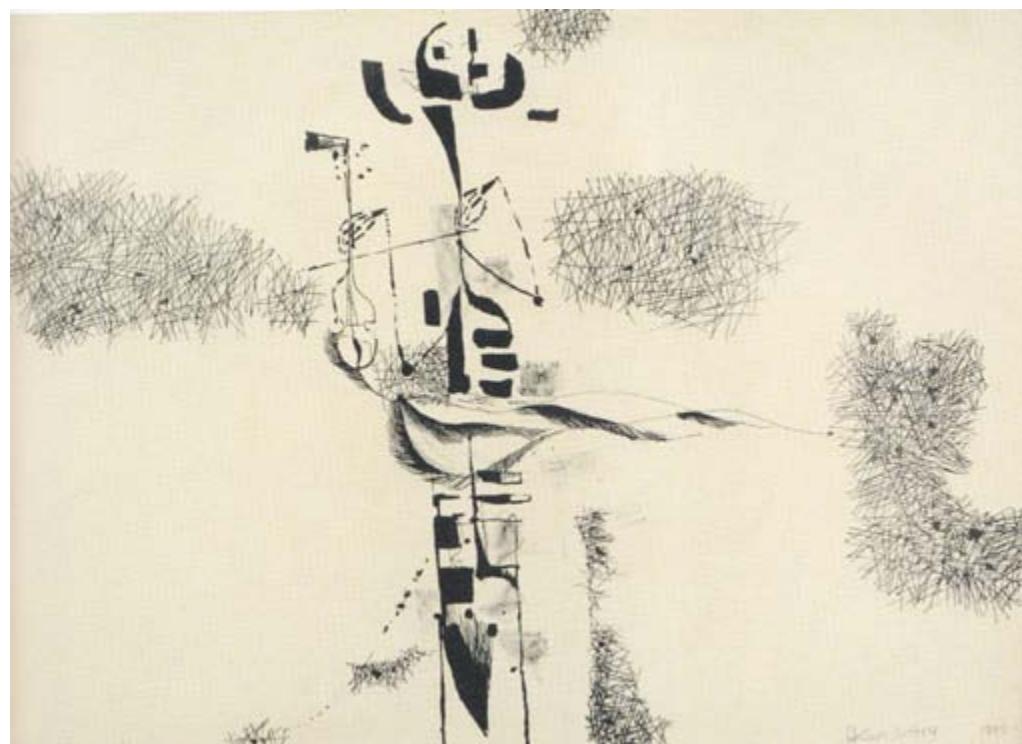
His graphic opus is actually the continuous record of the dreambook which is still the basic material from which it is built Cracow's graphics utopia, his visible and profound author traces only confirm that the utopia is possible and real.

Witold Skulicz, besides having managed to gather almost all graphic artists of the world, in

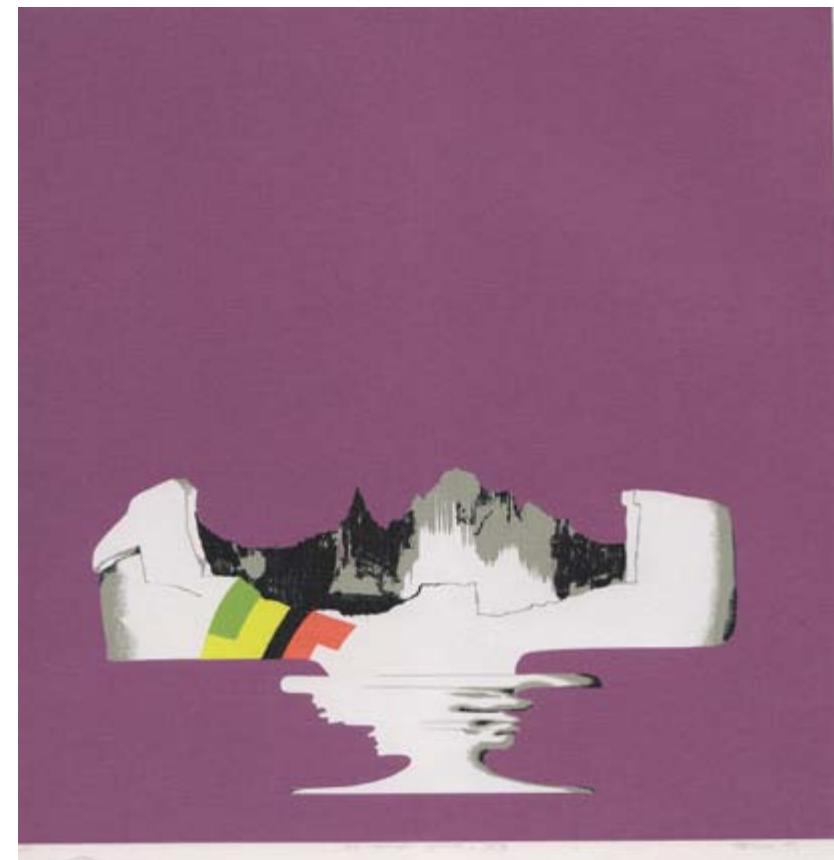
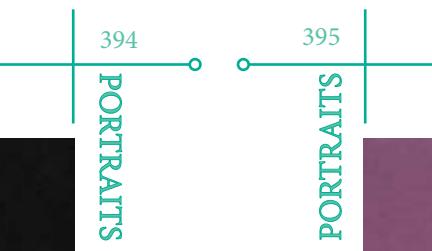
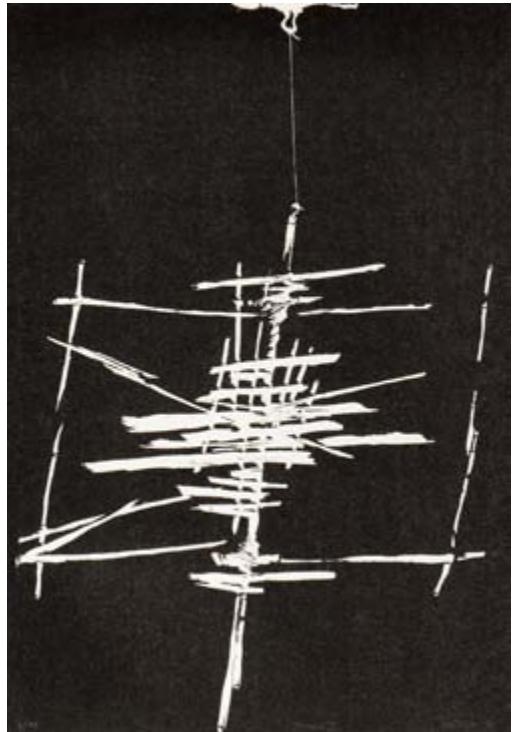
the heart of Europe with their most important works, Skulicz succeeded to prove, to show, that despite everything, despite the huge ambitions, aspirations, concerns, the world turned into a powerful technological bank machine, it is possible in one moment of the humanity, his eternal tendency to be expressed outside of any

stereotyped rule codes of life, in spite of everything, it is still possible to create a world of creative joy, beauty, sense and standing that is like the light flickering of all fireflies colonies.

Vlado Goreski



8 ITG B





396  
PORTRAITS  
397  
PORTRAITS



Herman Hebler

NORWEGIAN INTERNATIONAL PRINT TRIENNALE, FREDICSTAD NORWAY



Повторно се навраќаме на овој автор, еден од најзначајните графичари во изминатиот век, затоа што тој, во дваесетгодишното постоење на битолското графичко триенале оставил длабоки траги, не само со творечкото присуство, туку и лично со своето огромно искуство и неверојатна личност која секогаш, па и во најтешките и најбезнадежните моменти во опстојувањето на изложбата, ни ја враќаше вербата во графичкиот лист. Неговото духовно присуство, овде во Битола, на нашата графичка одисеја и денес е присутно, можеби повеќе и подлабоко од порано, затоа што неговиот опус беше далеку

пред времето, затоа што неговиот опус доаѓа од еден сосема друг мисловен простор, затоа што тој успеа да наслуша или да здогледа некоја еволутивна светлина низ која и со која можеби еден ден ќе го надминеме нашето се посکромно живеење, живеење кое наместо возвишени траги остава „возвишени“ и сè побројни порази.

Со неговото обемно, сеопфатно, благородно графичко триенале во Фредрикстад, Норвешка, беше еден од столбовите за зачувување и опстојување на светското графичко творештво. Неговиот опус, компактен, снажен,

непроменлив и длабоко хармоничен, е своевидна енциклопедија на сублимираното, сконцентрираното, херојското во човечката мисла, речиси вселенска мисла. Неговото творештво, сè уште не е вистински допрено, сфатено, протолкувано. Дали има доволно време да се откријат сите негови тајни пораки кои најчесто собрани, поставени во некои

We return to this author over again, one of the most significant graphic artists in the past century, because he left, in the twenty years of existence of the Graphic Triennial Bitola, deep traces, not only by his creative work, but also personally, with his large experience and incredible personality that was always, even in the most difficult and the most hopeless moments in the existence of the exhibition, he restored our faith in the graphic sheet. His spiritual presence, here in Bitola, in the graphic odyssey, is present even today, perhaps more and deeper than before, because his work was far ahead of the time, because his work comes from a completely different mental space, because he succeeded to hearken and to see some evolutionary light through which and with which, maybe one day we will overcome our more and more modest life, life which instead of sublime traces leaves rather "sublime" and more and more numerous defeats.

се помалку реални простори, наликуваат на сложени и грандиозни симфонии кои се како своевиден одраз на бескрајниот небесен самрак пред новата вселена која пополека надоаѓа, за да не земе, за да нè одведе таму каде што некогаш биле запишани сите мисли на божественото?

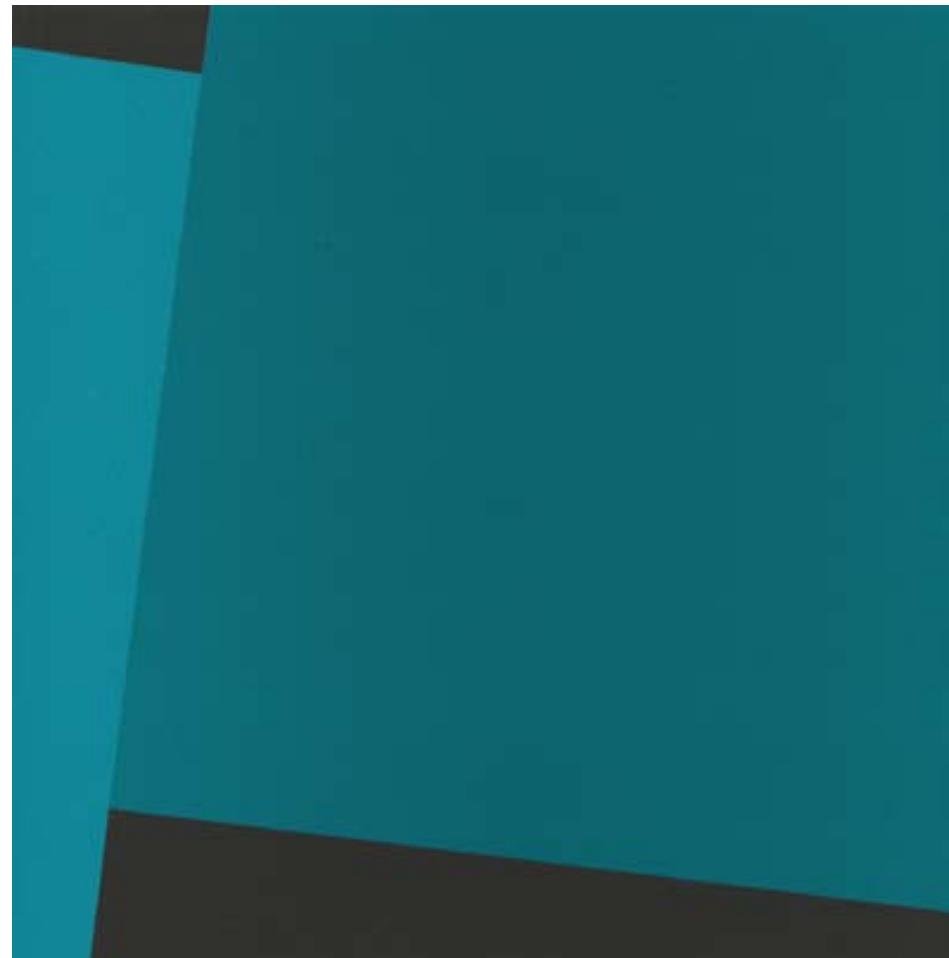
Владо Гороески

With his extensive, comprehensive, noble Graphic Triennial in Fredrikstad, Norway, he was one of the pillars of the preservation and survival of the world graphic art.

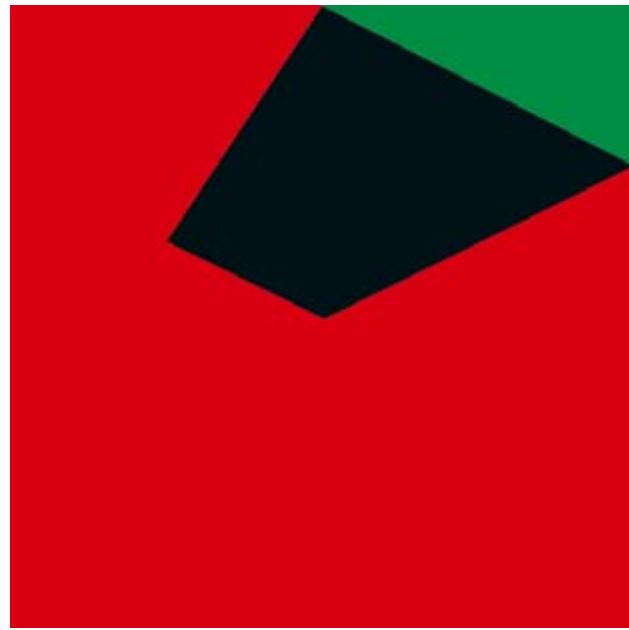
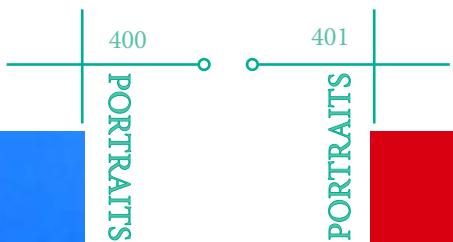
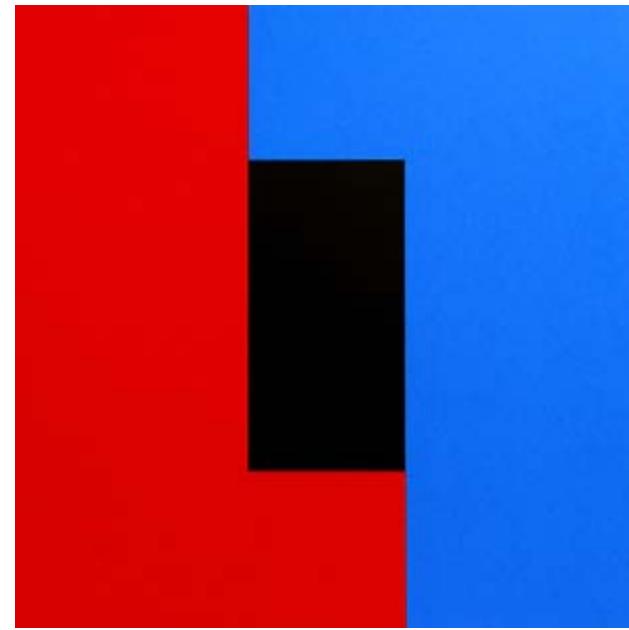
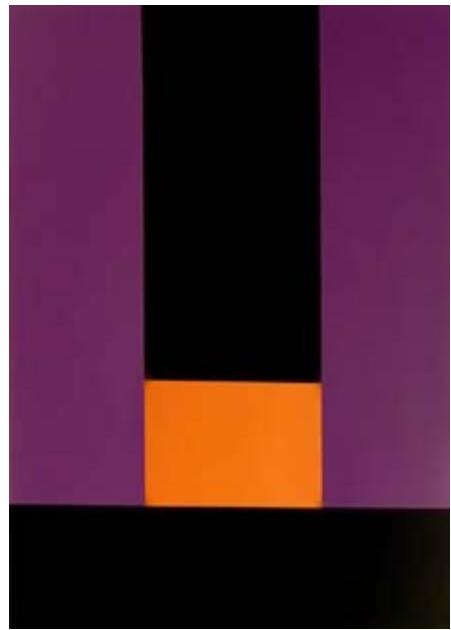
His opus, compact, powerful, unchanging and deeply harmonious, is a kind of encyclopedia of sublimated, concentrated, heroic in the human thought, almost universal thought. His work is still not truly touched, understood, interpreted. Is there enough time to discover all his secret messages which usually collected, placed in some less tangible areas, resemble to complex and grandiose symphonies which are as a kind of reflection of the endless twilight sky before the new universe that is slowly coming, to take us, to guide us where, long ago were enrolled all thoughts of the divine?

Vlado Goreski

398  
PORTRAITS  
399  
PORTRAITS



8 ITG B





Zoran Kržišnik

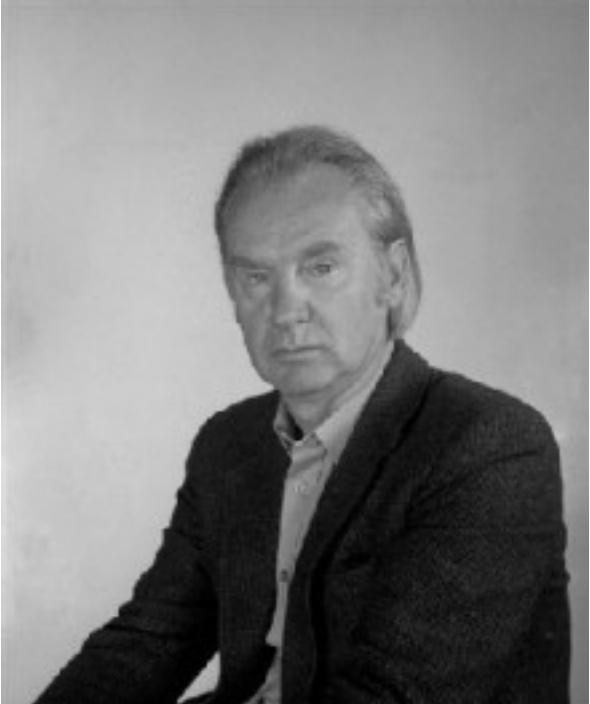
MEDNARODNI GRAFICNI  
BIENNALE,LJUBLJANA,SLOVENIA

Почетокот, а можеби и најискрената причина за појавувањето на Битолското графичко триенале, беше девствената скоро детска фасцинација од постоењето на Љубљанското графичко биенале. Од редицата луѓе кои чекаа пред вратите на Модерната галерија, од неверојатните светски одсиви, од неверојатната ликовна свеченост и радост која се ширеше и низ зелените брегови на Тиволи, Зоран Кржишник успеа сонот да го обликува и да го доосветли со некоја чудна вештина, на некој средновековен мајстор која нè озрачи сите нас.

Во „некогашната“ Југославија, покрај бројните

културни, творечки феномени, Љубљанското графичко биенале беше своевидна фасцинација и феномен кој успеа планетарно, со верба и со некој вонвременски хуманизам, да ги спои световите и да докаже дека тоа не само што е можно, туку и да покаже дека токму и тоа е една од ретките возможности и осмислености.

Човекот кој со таква верба и енергија започна да создава еден нов ликовен систем, Зоран Кржишник, речиси севкупното свое верување, севкупниот свој животен тек, го поврза и го посвети токму на овaa манифестација. Никогаш не размислувајќи да и даде



некој релативитет со светските слични случувања, туку пред сè да ја открие таа нова планета наречена Графика, затоа што не многу пред него, таа се сметаше за некаков случаен, спонтан и недоволно убедлив ликовен гост. Слободно може да се каже дека Кржишник на светски план не само што го рехабилитира графичкото творештво, туку и му даде некоја нова спиритуална и филозофска димензија, која во словенечките, љубљанските простори, во низа случаи се претвори и во подлабоко, широко пространство, често успевајќи да го изрази она што сликарството многу ретко и тешко успеваше. Не е случајно, по појавата на Кржишниковото биенале, се

The beginning and perhaps the most sincere reason for the emergence of Bitola Graphic Triennial, was the virginal almost childish fascination of the existence of Ljubljana Graphic Biennial. From the queue of people waiting in front of the Modern Gallery, from the incredible world echoes, from the incredible art celebration and joy that spread also through the green shores of Tivoli, Zoran Kržišnik succeeded to mould the dream and to light it with some strange skill, a skill of a medieval master which irradiated all of us.

In the “former” Yugoslavia, apart the numerous cultural, creative phenomena, Ljubljana Graphic Biennale was kind of fascination and a phenomenon which had success in world frames, with confidence and with some timeless

појави и единствената љубљанска графичка школа, како и еден огромен број на графички творци од Словенија, кои сосема сигурно и убедливо ги допреа светските творечки движења со силни, длабоки, неповторливи графички „споменици“. Сите тие само ја следеа светлосната и идеалистичката интонација која постојано, со најдлабока верба им ја даваше Зоран Кржишник, нашиот Зоран Кржишник, кој што успеа Плечниковата Љубљана, да ја потврди како едно од ретките острови на сонот и вистинското постоење на љубовта.

Владо Ѓорески

humanism, to connect the worlds and prove that not only it is possible, but also to show that it is just one of the few possibilities and conceptions.

The man with such faith and power began to create a new art system, Zoran Kržišnik, almost his entire belief, his entire life, connected and dedicated just to this event. Never thinking to give a similar relativity with world similar events, but rather to discover that new planet called Graphics, because not long before him, it was considered to be some random, spontaneous and insufficiently persuasive art gesture. It can be freely said that Kržišnik, in world frames, not only did rehabilitate the graphic art, but also gave it a new spiritual and philosophical dimension, which in Slovenian,

## 8 ITG B

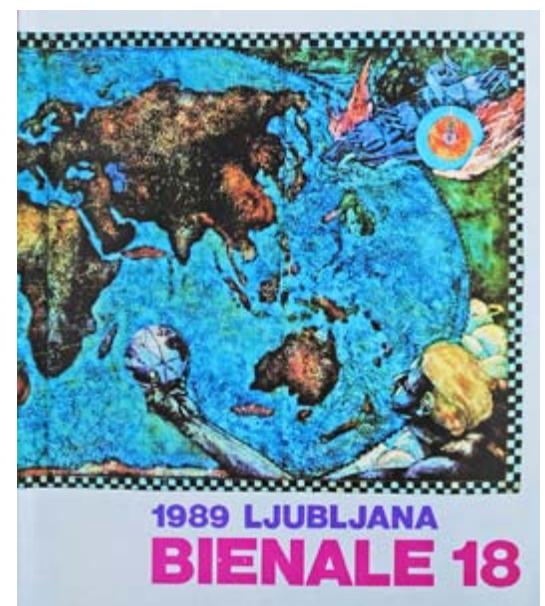
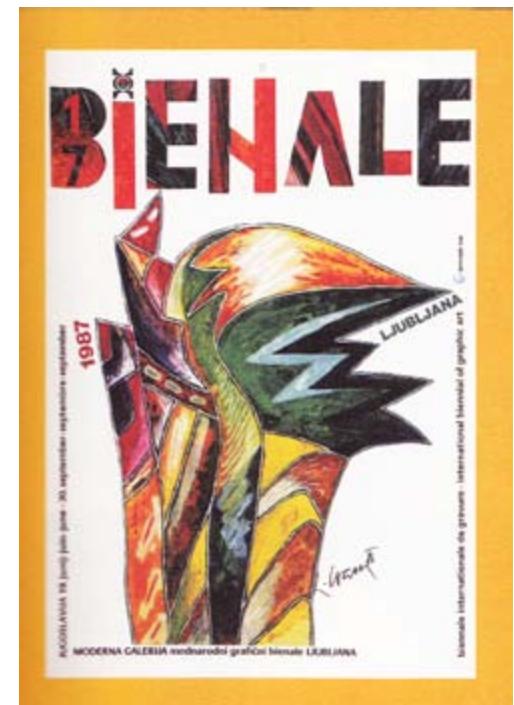
Ljubljana region, in several cases turned into a deeper, large space, often succeeding to express what the painting did very rarely and hardly. It is not by accident, after the emergence of the Kržšnik's biennale, the unique Ljubljana Graphics School appeared, as well as a huge number of graphic artists from Slovenia, who touched, very reliably and convincingly, the world artistic movements with strong, deep, unrepeatable graphic "monuments". All of them

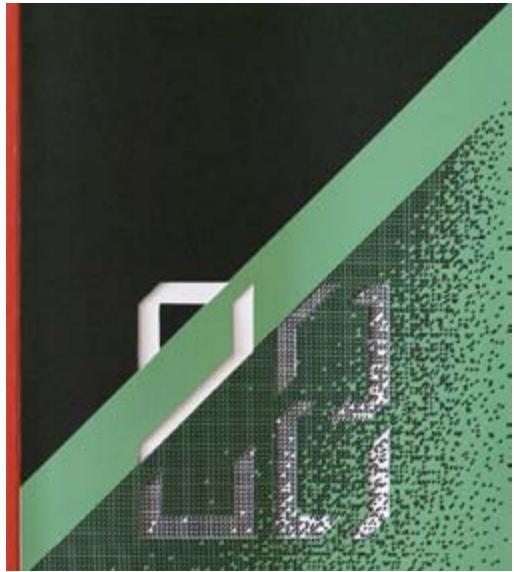
just followed the light and idealistic tone that constantly, with the deepest faith gave them Zoran Kržšnik, our Zoran Kržšnik, who succeeded to confirm Plečnik's Ljubljana as one of the few islands of the dream and the real existence of love.

Vlado Goreski

404 PORTRAITS

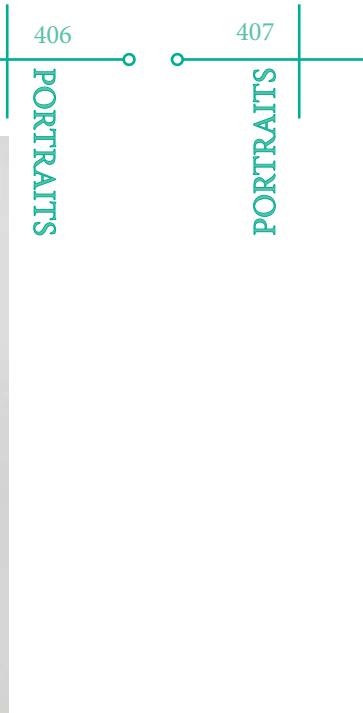
405 PORTRAITS





22. mednarodni grafični bienale  
international biennial of graphic art

mgle



TRIBUNA GRAPHIC, CLUJ, ROMANIA

Ovidiu Petca

Овидиу Петка со години е во еден постојан континуитет, лаконски и прецизно мисловен, а и постојано во потрага по новата визуелност. Неговиот неуморен ангажман и беспрекорно познавање на севкупната светска графичка продукција ги сместува секоја година во својата антологиска Трибуна Графика, педантно и секогаш актуелно. Главните графички пораки од светската продукција ги обележува и ги презентира во Клуж кое сè повеќе ја зацврстува својата важна и истакната улога во светските ликовни простори.

Неговиот графички опус најмногу е регистриран преку дигиталниот медиум, но тоа, во ниеден случај не е од некаков експериментален карактер. Творечкиот

темперамент, немир, брзина, се чини токму во овој медиум најмногу може точно и обемно да се изрази. Тој никогаш не се задржува на една тема за да ја анализира или испитува до крај, туку за да ја варира низ сите аспекти на нејзиното знајно и незнајно постоење. Тој е во вечно творечка потрага. Ликовните проблеми не ги поставува или остава, тој ги собира, обработува, доработува, ги раширува низ повеќе циклуси во вид на обемен албум на творечкото проучување. Преку дигиталниот запис, тој може својот творечки албум, дневник, секојдневно да го надополнува со бројните рефлексии. Неговото циклусно творештво е секогаш со одредена метафорична енергија, сублимирана, сликовита, интензивна, просторна...

Во семиотички поглед, тој ја надградува постмодерната вметнувајќи специфична топографија, знаковност и асоцијативност со апраксимативни трансцендентални содржини, често преобразени во одредени асоцијативни, избалансирали и меѓусебно поврзани елементи како основа за специфична и оригинална композиција. Во суштина, неговиот специфичен концептуализам успева неверојатно точно да ги избалансира ликовните, поетските и литературните екстракти со што графичкиот лист го преобразува, го воздигнува до една нова творечка изразност која како да ни ги подотвора вратите на новиот сликарски дом.

Во визуелната еманципација најчесто тргнува од нивото на архетиповите за да стигне до прочистен, искристализиран и мудро изграден ликовен израз. Во таков еден квантум видлива е една нова димензија, ослободувачка и со нова перспектива слична на музичкиот израз, која е како своевидна катарзична повторувана химничност упатено кон дезалинацијата на денешниот човек,

Ovidiu Petca is in permanent continuity for years, curtly and precisely thoughtful, and constantly looking for new visualization. His tireless commitment and impeccable knowledge of the overall world graphics production are placed each year in its anthological Tribune Graphics, neatly and always actually. He notes and presents the principal graphic

заробен во железните решеткасти структури на битисувањето.

Инсистирањето на бројните циклуси како своевидни поетски збирки, всушност ја отвараат неговата вчна опседнатост со темите и световите кои се покрај нас, кој се најавуваат низ едвај видливи, малечки проблесоци, а неговата постојана творечка будност веќе успеа низ бројната хронологија на своите отисоци, да состави своевидна нова карта на идниот духовен универзум.

Низ бројните циклуси, бројните збирки на графичко поетски знаковитости, убедливо и постојано го надминува времето, откривајќи ни ја севкупната колоритност и симболика на сè уште неоткриената иднина. Неговата енергија, неговата потполна слобода и ликовна чистина, ритмичност и мотивско богатство, е како своевидно тераписко огледало чија внатрешна и трајна светлина е наспроти сè потешкото болно сивило на денешново секојдневие.

Владо Горески

messages of the world production in Cluj, which reinforces its more and more important and prominent role in the world art spaces.

His graphic oeuvre is mostly registered through digital media, but this does not mean, that has some experimental character. It seems that he can express the creative temperament, restless-

ness, and speed most accurately and extensively in this medium. He never keeps a topic to analyse or examine it to its end, but to vary through all aspects of its known and unknown existence. He is in an eternal creative quest. He poses or leaves art problems to us, he gathers them, processes, finalizes, spreads them across multiple cycles in the form of a comprehensive album of creative study. Through the digital record, he can replenish his creative album, diary, with his numerous reflections on a daily basis.

His cycling work is always with a certain metaphorical energy, sublimated, pictorial, intense, large...

In semiotic terms, he upgrades the postmodern by inserting specific topography, signage and association with approximate transcendental content, often transformed in some associative, balanced and interconnected elements as a basis for specific and original composition.

In fact, his specific conceptualism incredibly accurately manages to balance the art, poetic and literary extracts that transforms, elevates the graphic sheet to a new creative expression which seems to open a bit the doors for us of the new painting home.

In the visual emancipation, he starts mostly from the level of the archetypes to reach the purified, crystallized, and wisely built artistic expression. In such a quantum a new dimen-

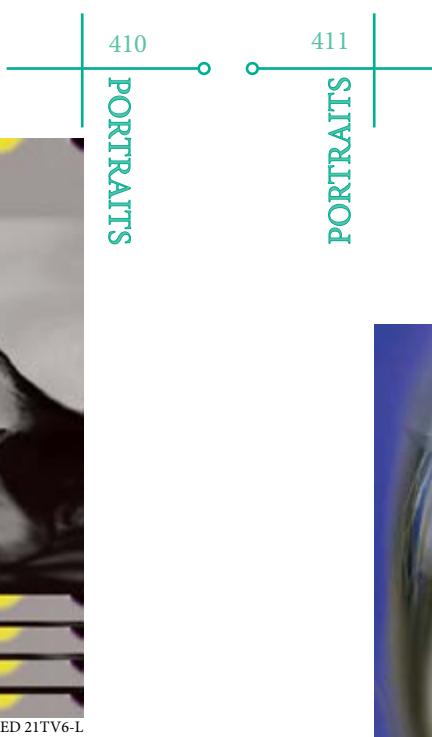
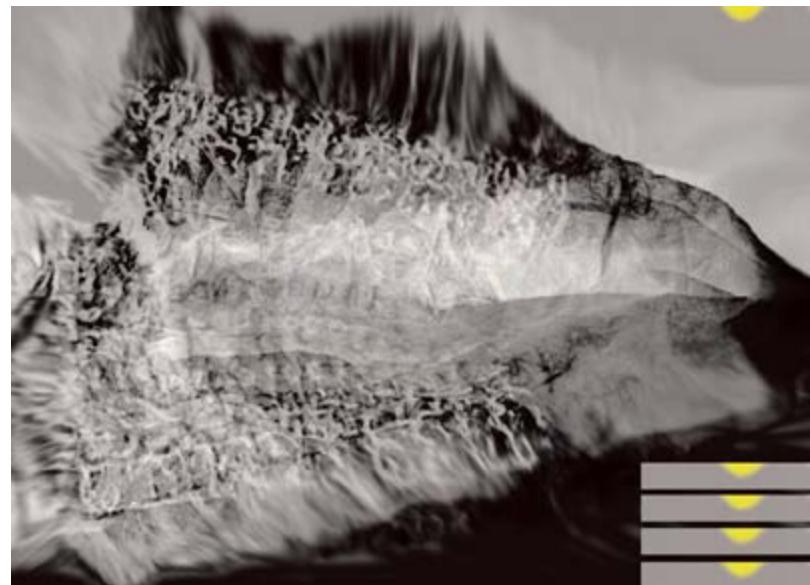
sion is visible, liberating and with new perspective similar to the musical expression, which is like a cathartic repeated hymnicity addressed to the desalienation of the modern man, trapped in the iron lattice structures of the being.

Insisting on the numerous cycles as some kind of poetry collections, actually reveal his eternal obsession with the themes and the worlds that are beside us, which are announced by barely visible, small gleams, and his constant creative alertness already succeeded through the numerous chronology of its prints, to compile some kind of new map of the future spiritual universe.

Through the numerous cycles, numerous collections of poetry graphic signages, he exceeds convincingly and consistently the time, revealing us the overall colourfulness and symbolics of the still undiscovered future.

His energy, his complete freedom and artistic purity, rhythm and motive wealth, is like a kind of therapeutic mirror whose internal and permanent light is opposite to the heavier and heavier painful dullness of today's everyday routine.

Vlado Goreski



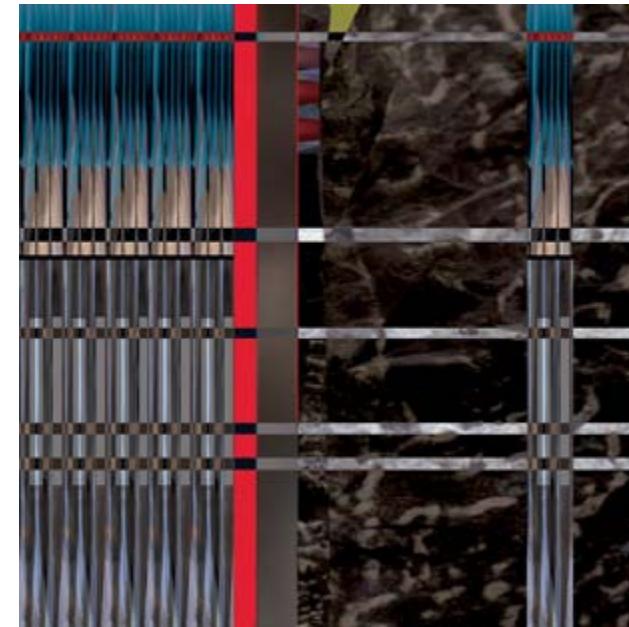


Opera DADA 7

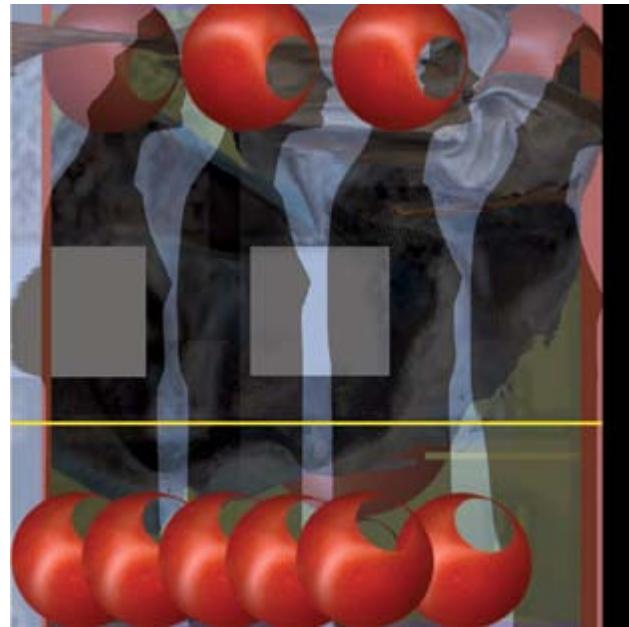
LED 21TV10-L



412  
413  
PORTRAITS

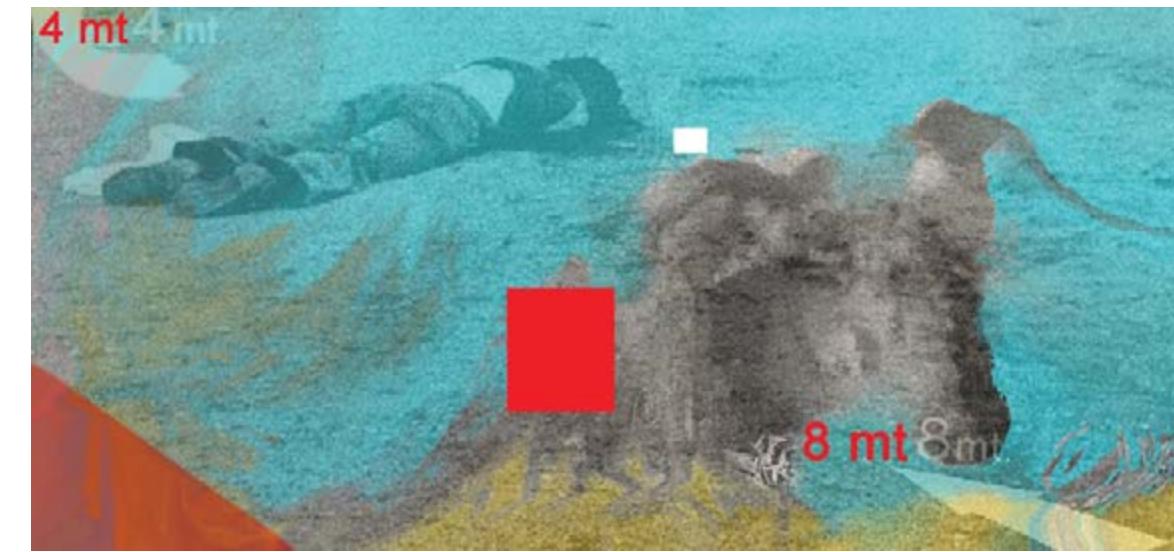
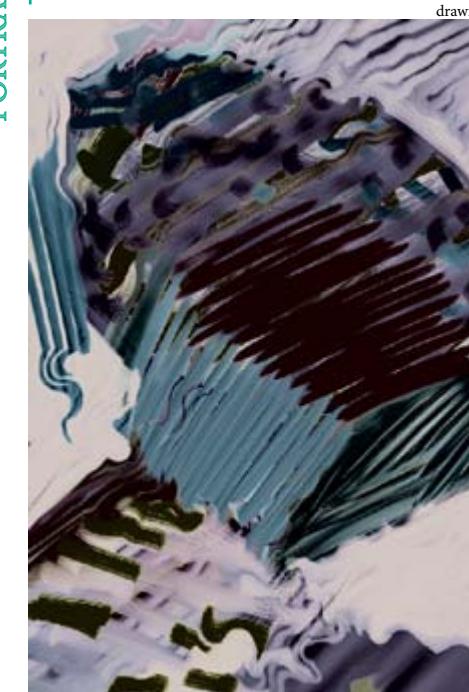
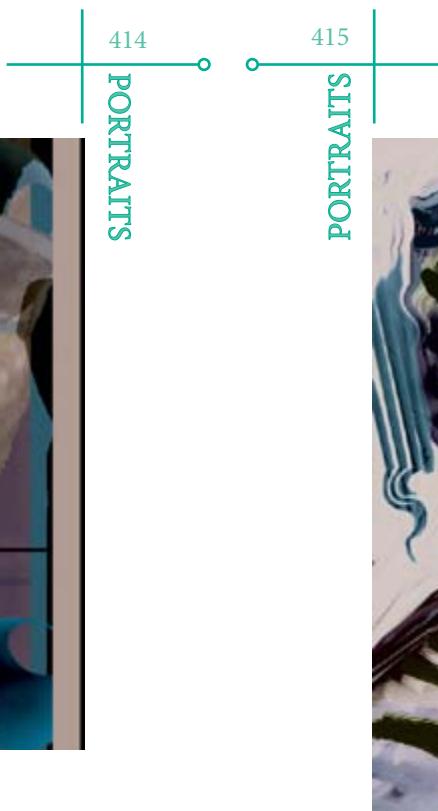
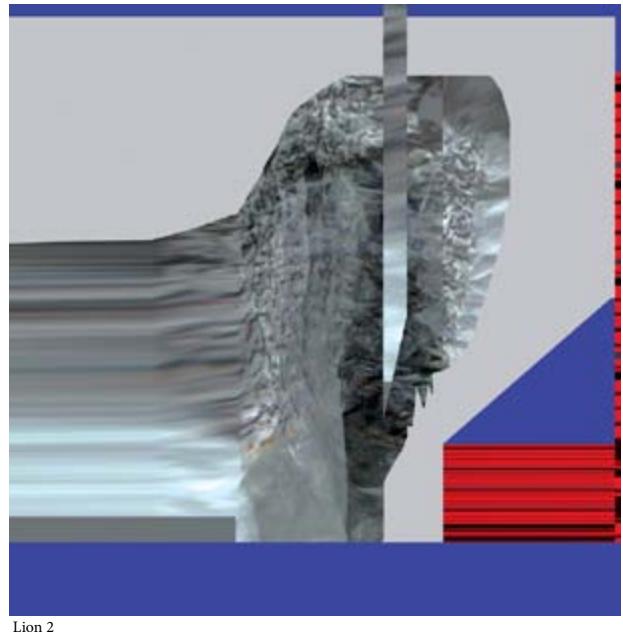


The Walk of the postmodern egyptian girls 17



The March of the postmodern egyptian girls 3A

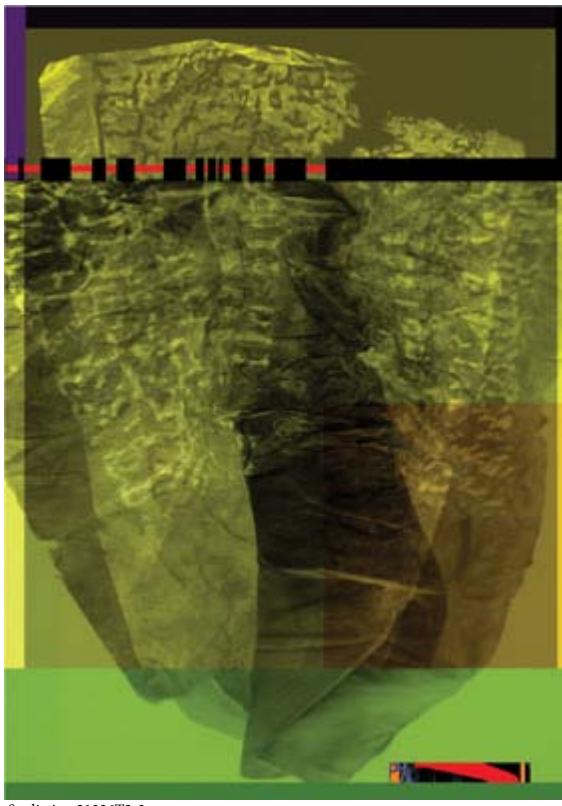
8 ITG B



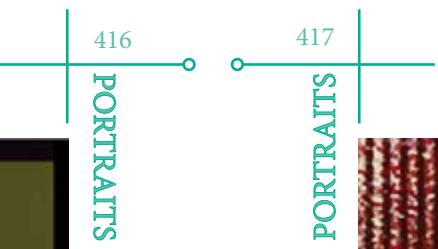
8 ITG B



A New Lung for El Lissitzky 1



Spoliation 21336T2-3



Pompeii 04



Stowarzyszenie  
Międzynarodowe  
Triennale Grafiki  
w Krakowie

Jan Pamula



INTERNATIONAL PRINT TRIENNIAL  
KRAKOW POLAND

Јан Памула продолжува да го сонува и да го надополнува сонот на Витолд Скулич, зачувувајќи ја севкупната графичка архива на Краков, која е како своевиден прозирен, прозрачен сеф на светското творештво. Неговиот ликовен, графички израз има длабок и хомоген континуитет кој што со својата стабилност ја докажува и потврдува неговата силна творечка непоколебливост, оригиналност, убеденост и искристализирана трајност. Најчесто работејќи во дигиталниот медиум, не за да ги испитува новите технолошки можности во доменот на ликовното, туку за да може, пред сè брзо и прецизно да ги бележи своите бескрајни скоро музички варијации,

кои значајно ја збогатуваат сферата на новиот творечки јазик. Јан Памула е еден од најистакнатите и најпродуктивните автори во овој домен. Секое негово дело, покрај богатството на полифониското значење, поседува едно специфично богатство на цикличноста, споени во еден особен композициски систем во кој што макрокосмосот и микрокосмосот се испреплетени и обединети во еден и единствен универзум, покажувајќи и докажувајќи дека не постои ниту вистински простор ниту вистинско време, и дека сè е во еден своевиден Спинозин универзум. Неоптоварен од сите можности на ликовното изразување, тој е своевиден хроничар на

линијата и композицијата која се менува како што се менуваат чувствата, како што се менува светлината на погледот, како што се менува вечното движење на небото. Неговиот опус е постојано регистрирање, доближување, откривање на сите нијанси, на сите сензации кои се тука покрај нашиот живот и во нашиот живот, неговото бројно, бескрајно мудро и специфично варирање, го докажува, го открива најважниот сублимат на постоенето, на опстојувањето – неизмерната слоевитост и длабочина која најчесто и не ја знаеме или не ја гледаме, а всушност е супстанцата од која е составен нашиот живот.

Неговите графички регистри се една огромна архива за сите сензации и

Jan Pamula continues to dream and to replenish the dream of Witold Skulicz, preserving the overall graphics archive of Krakow, which is like a kind of translucent, transparent safe of the world's oeuvre.

His art, graphic expression has deep and homogenous continuity which with its stability proves and confirms its strong creative firmness, originality, confidence and crystallized durability.

Mostly working in digital media, not to examine the new technological possibilities in the field of the art, but to be in possibility, primarily quickly and accurately to note his almost endless music variations, which significantly enrich the field of new creative language. Jan Pamula is one of the foremost and most prolific authors in this domain.

проблесоци на постоенето. Јан Памула успева да го спои и опстои исклучкото на еден од најголемите графичари, Херман Хеблер, вдахнувајќи му една нова варијација која трепери со таинствените бранови на светлината и да дојде до оние простори во кои неискажливото и несознјаното единствено можат да се допрат преку обидите творештвото да воздигнува и да ја замени нашата гравитацијска присутност.

Владо Ѓорески

Each of his work, despite the wealth of the polyphonic significance, possesses a specific wealth of cyclicity, joined in a particular compositional system in which the macrocosm and microcosm are intertwined and united in the one and unique universe, showing and proving that there is no real space or real time, and that everything is within a kind of Spinoza's universe.

Unburdened by all the possibilities of artistic expression, he is a kind of chronicle of the line and the composition that changes as the feelings are changing, as the light of view is changing, as the eternal movement of the sky is changing.

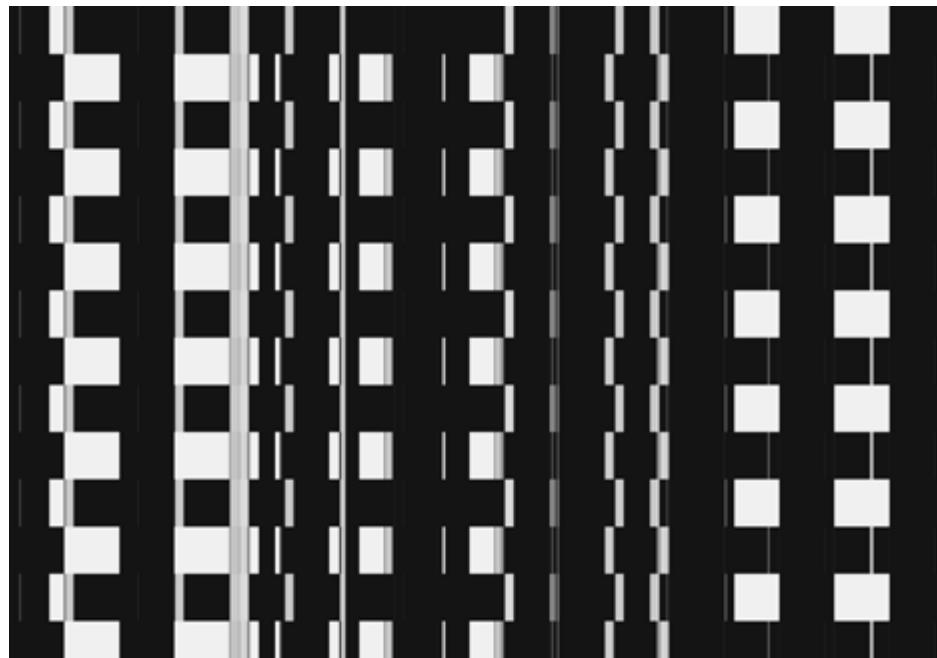
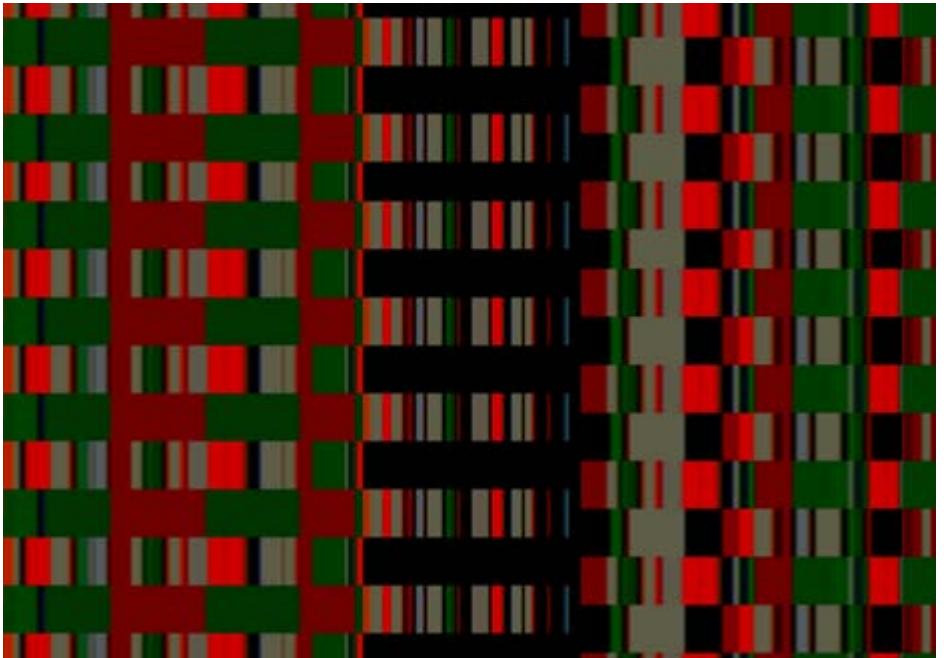
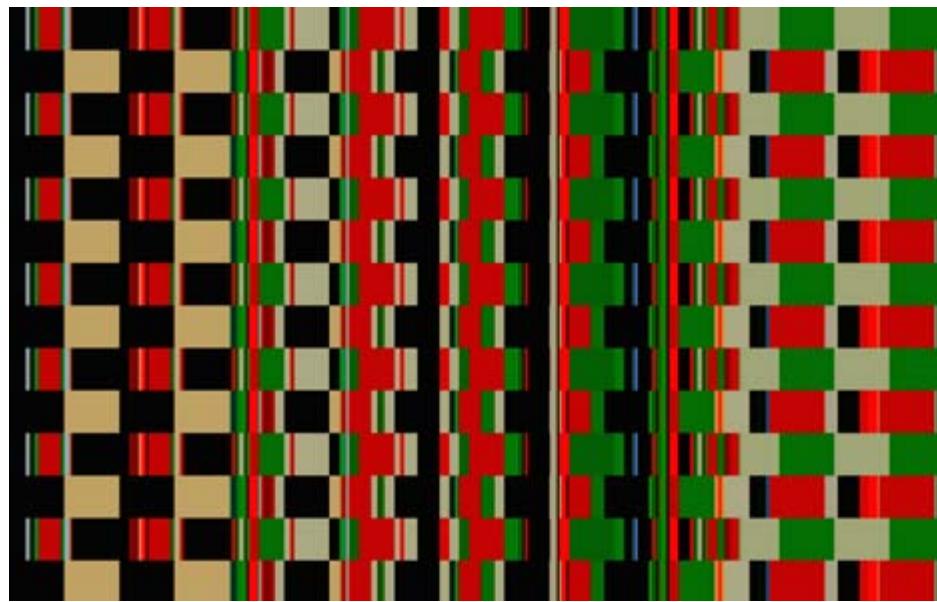
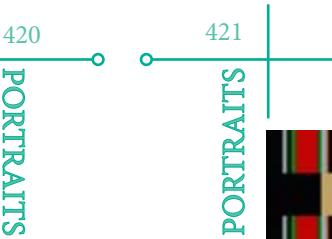
His oeuvre is a constant recording, approaching, detection of all shades, of all sensations

that are here beside our life and in our life, its numerical, infinite wise and specific variation, proves, reveals the most important sublime of the presence, of the existence - the immeasurable layering and depth that mostly is not known to us or we do not see it, and actually it is the constituent substance of our life.

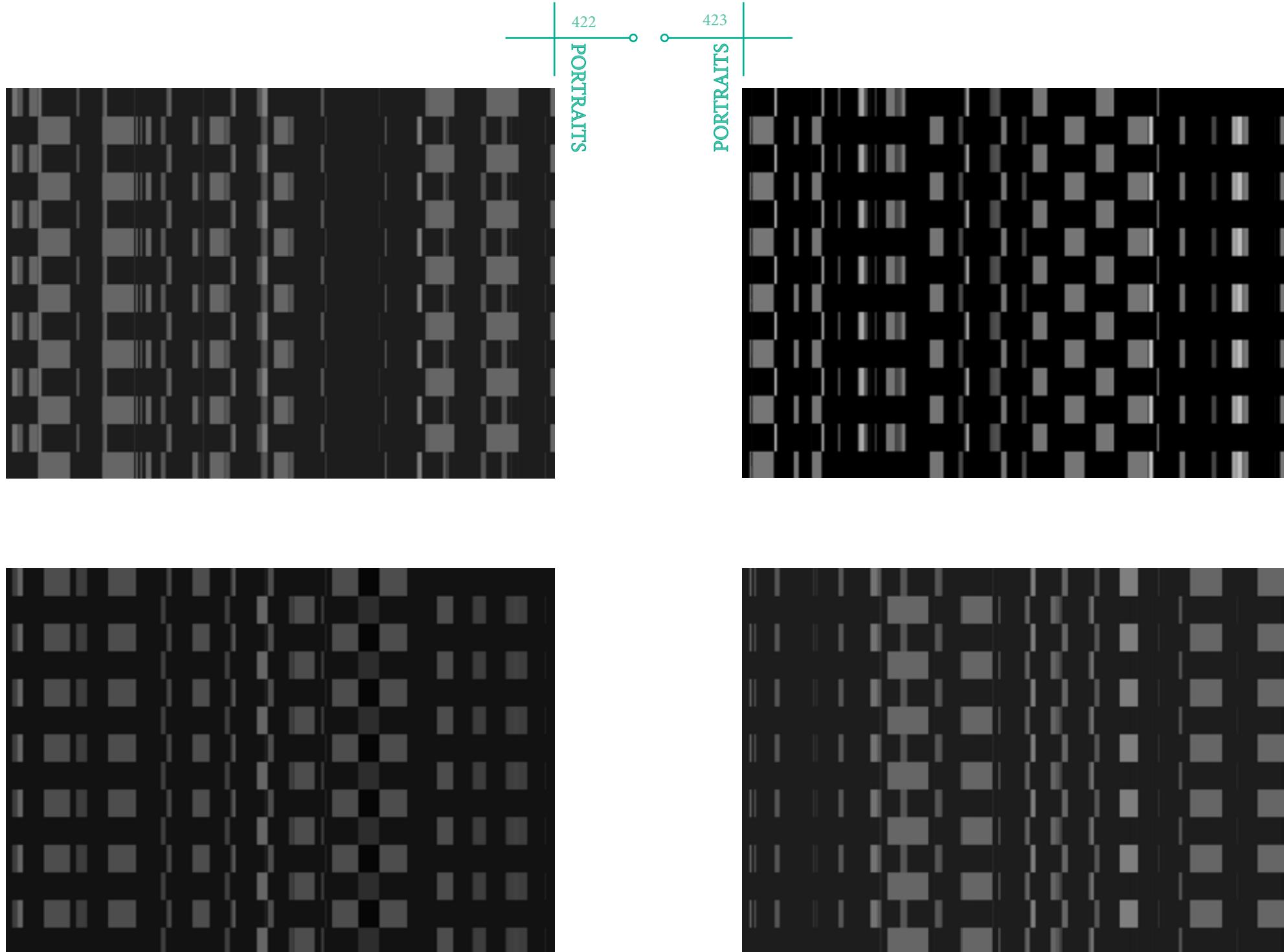
His graphic registers a huge archive of all sensations and gleams of the existence.

Jan Pamula manages to unite and survive the experience of one of the biggest graphic artists, Herman Hebler, inspiring him a new variation that trembles with mysterious waves of the light and to come to those areas in which the unspeakable and the unrealizable can only be touched by the tries of the creativity to uplift and replace our gravitational presence.

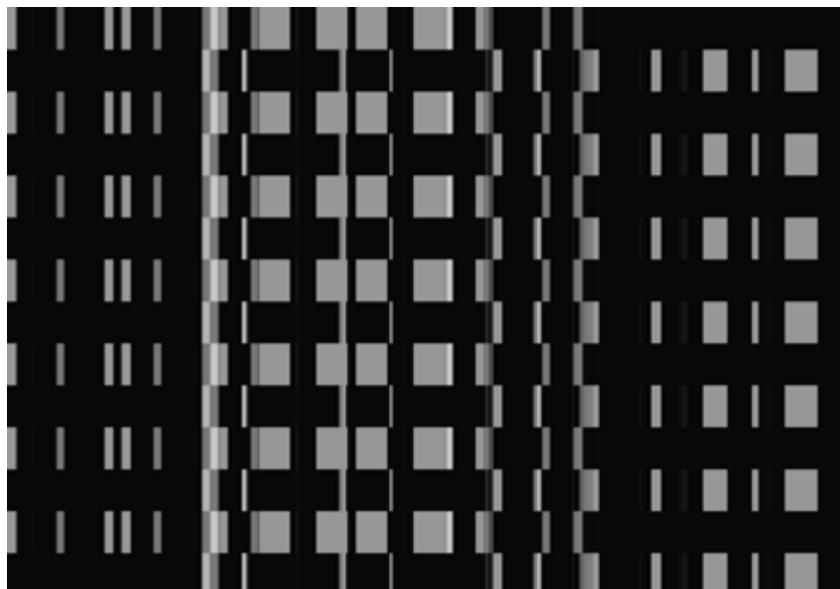
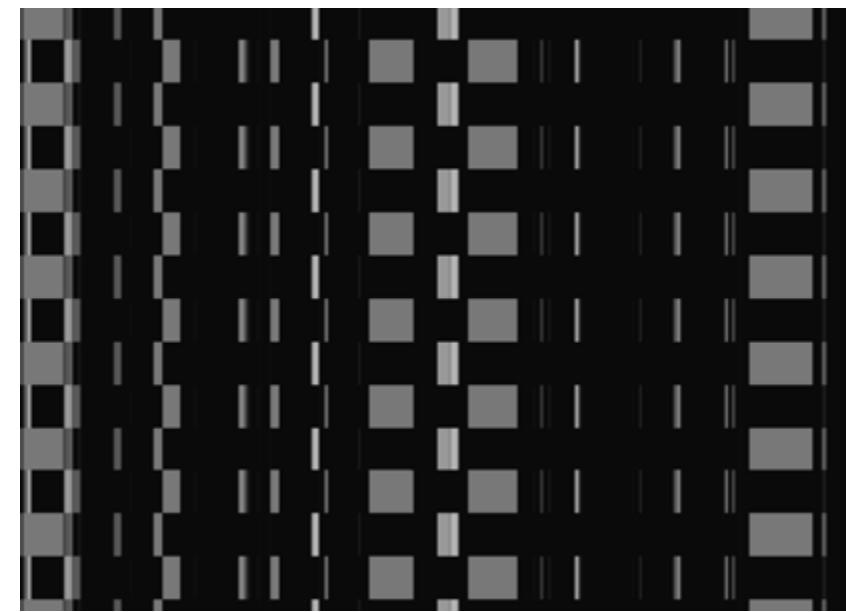
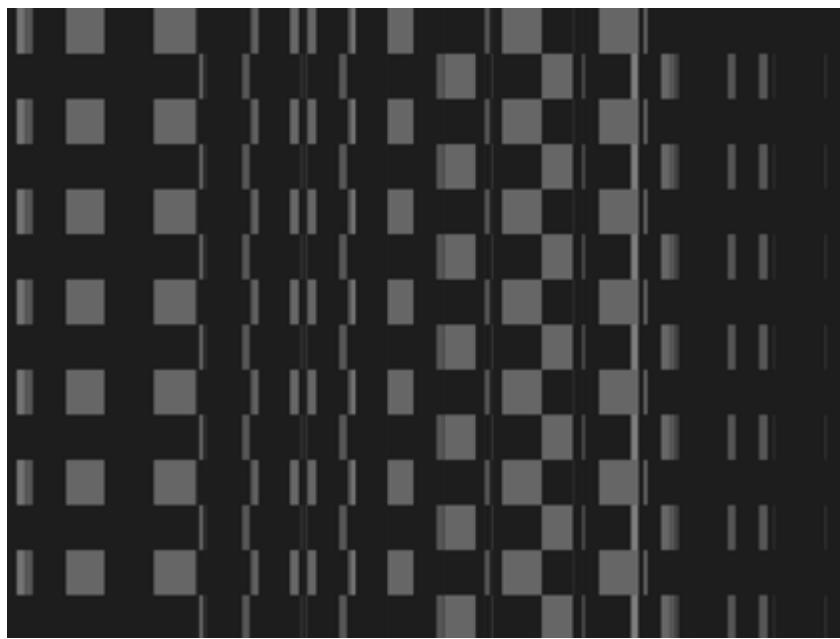
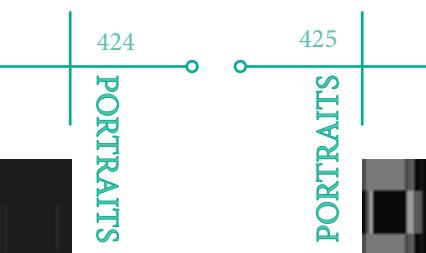
Vlado Goreski



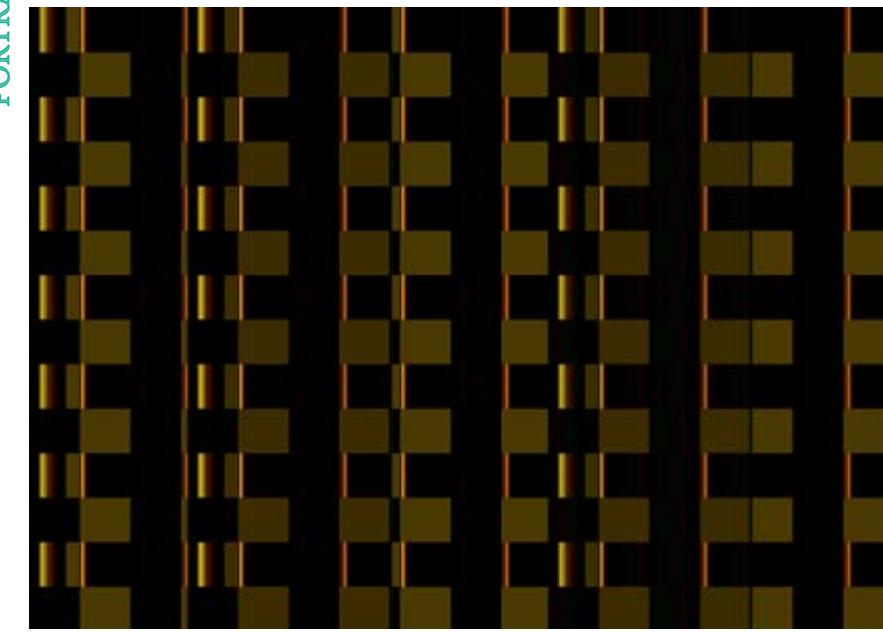
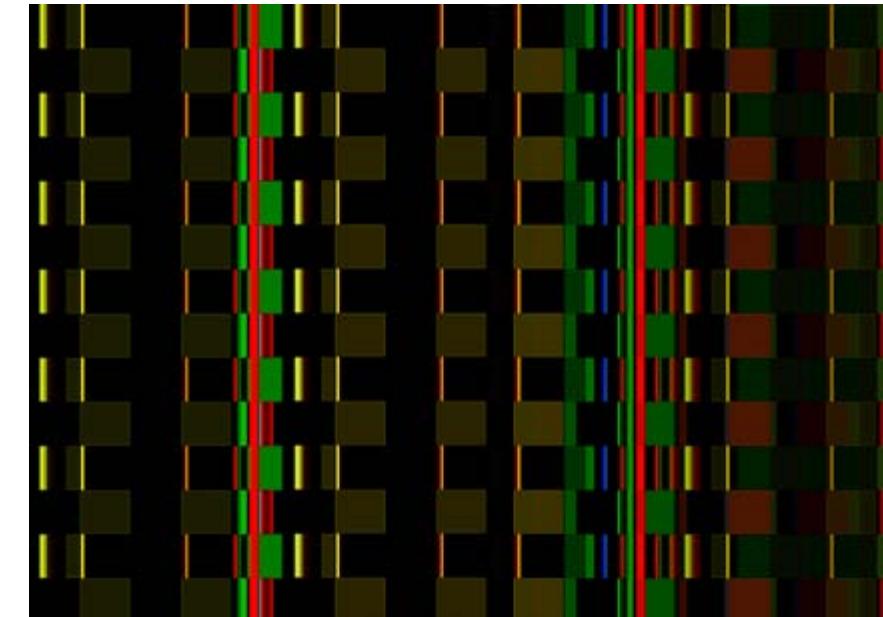
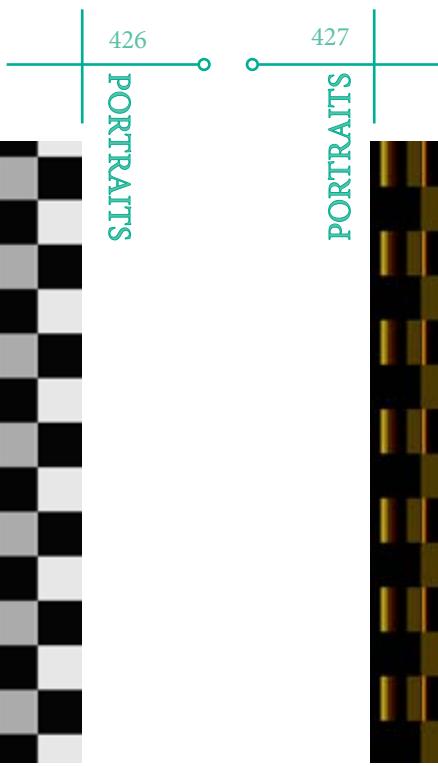
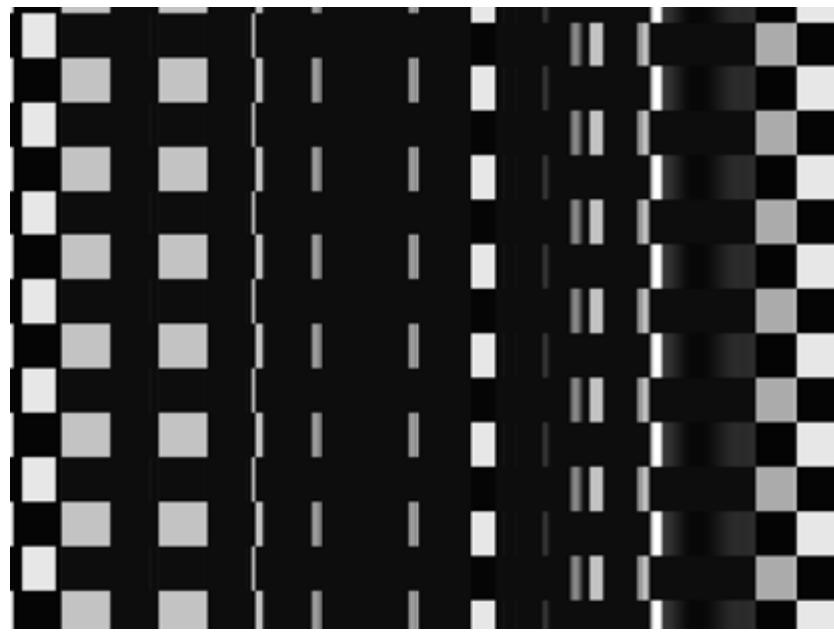
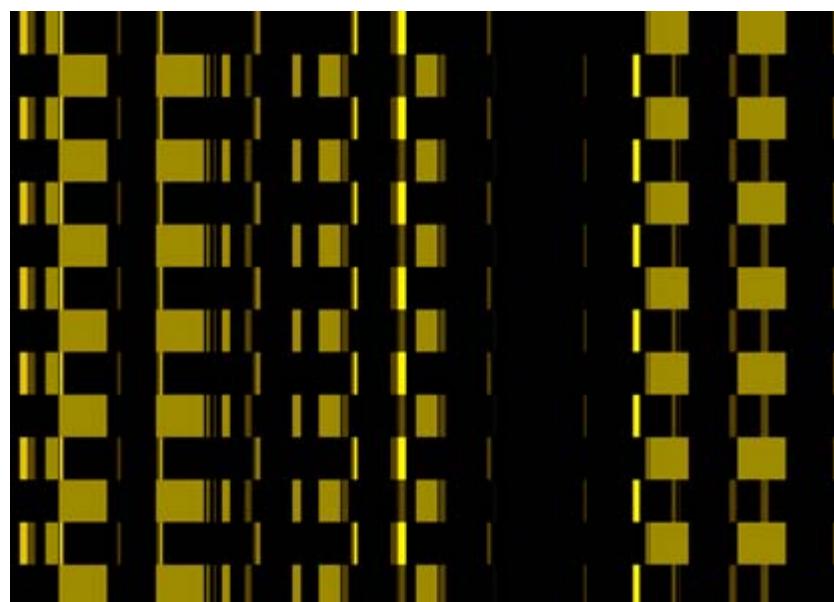
8 ITG B



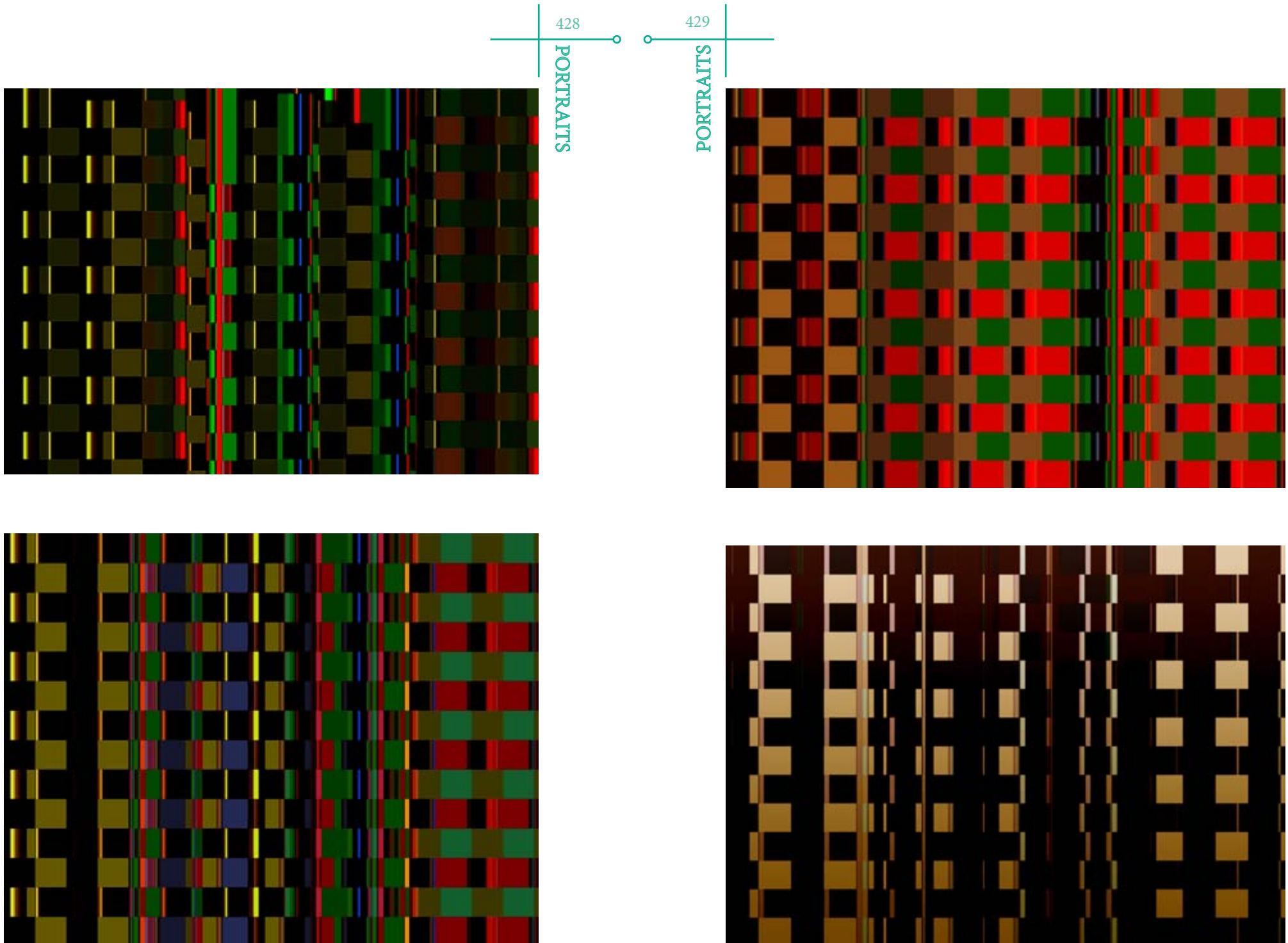
8 ITG B

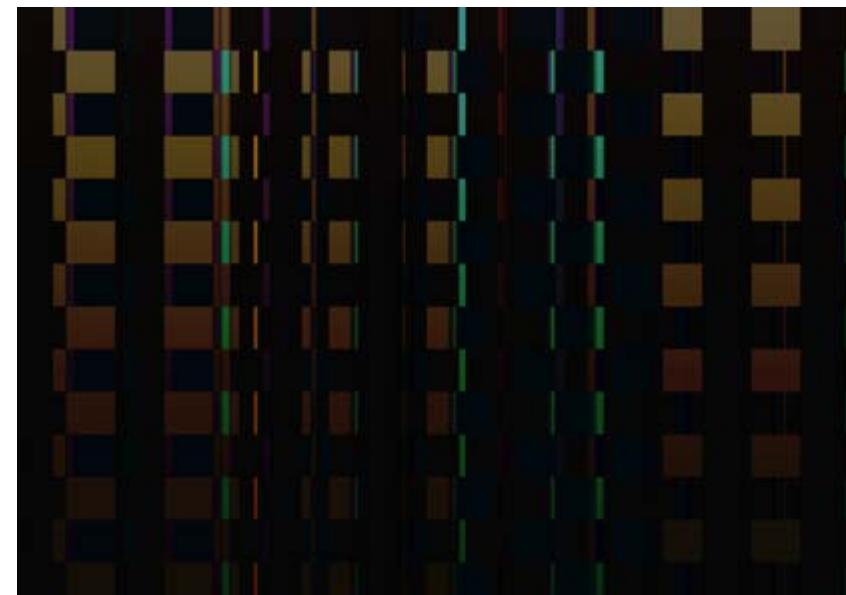
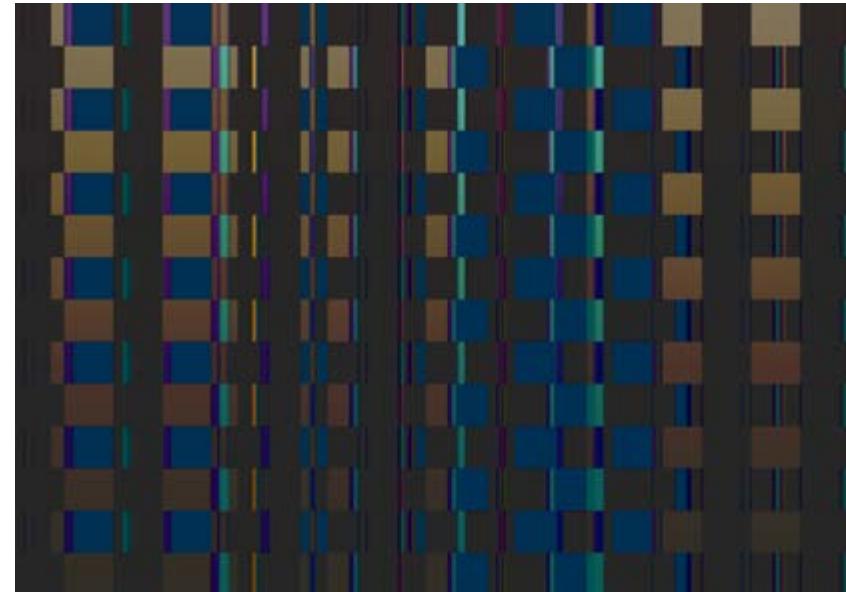


8 ITG B



8 ITG B





430  
PORTRAITS  
431  
SPECIAL GUEST



Milka Vujoovic



AKADEMIJA PRIMENJENIH  
UMETNOSTI, BEOGRAD, SERBIA

Има нешто во творештвото, во создавањето, во патот на уметникот за кое малку се размислува, многу малку се разгледува, се живее. Тоа е патот на таканаречената индивидуална, авторска творечка еволуција. Во неа е депонирано, зачувано, негувано сèкупното време на авторот: од првата линија, првата црта, облик, композиција, форми, до откривањето на првите звуци на поетиката, сè до откривањето на оние светови - надземни или подземни кои се како небесен повик од световите што се над нас, над нашата скромна сиромашна стварност. Таа лична еволуција на вистинскиот уметник, понекогаш, можеби е поважна, подраматична и посуштествена од сите географски

откритија на човештвото, затоа што тоа е патот на душата која секогаш нè доведува до Стварноста на Ветената земја. Дали денес, можеме да ја препознаеме, да ја видиме, да ја откриеме?

Милка Вујовиќ бележи постојано еден специфичен творечки пат кој се движи по обратната насока од времето, пат кој ја познава почетната интерпункција на светлината и нејзините состојби: од прозирна згуснатост и тажна замисленост пред нежните солзи на времето кои се таложат во подземното, скриено езеро на меланхолијата, па сè до лесната, треперлива, скоро девствена светлина која извира од сите виножитни летови на женската вселена, светлина која

не исцртува, туку светлина која блика од самиот живот, од погледот, од љубовта, од допирот. Во српското (југословенското) сликарство има неколку примери на вистински изгрев (кој најавува ден кој понекогаш трае или огрејува неколку генерации), сликарски изгрев кој што доаѓа како лек, како ведрина, оптимизам и вистинско будење пред световите што одамна нè сонуваат и толку нежно, долго, долго нè очекуваат. Тоа е безвремената меланхолија на Надежда Петровиќ која како да доаѓа од Ангелот кога за прв пат го погледна Човекот. Тоа е метафизичкиот океан на Милена Барили кој зад сите тие треперења и колористички преобразби на светлината низ лесните, кршливи скоро прозирни тела ни зборува од далечините. Нејзините срцеви потреперувања, нејзината љубов, допрва ќе стигнуваат до нас, затоа што тие ни доаѓаат од иднината каде што се записите на бестелесните божества. Творештвото на Милка, на некој начин го доизградува овој светол триптих, во кој е хармонијата и тивката музика на cosвездјата.

Севкупното нејзино творештво е една голема метаморфоза, едно поинакво раѓање или преобразба на светлината, која најчесто е од другата страна, од другата страна каде е вистинскиот живот, тоа е светлина која

преку чистиот златен фонд ја потврдува симболиката на нејзината вечност, преку нежното синило кое ги разоткрива, разлиству сите ренесансни спомени што доаѓаат низ постојаното ромолење на бранчињата кои го носат севкупниот венецијански пурпурен хербариум кој никогаш не избледнува, преку вечноит спој на телата кој е само доказ дека не постои мал или голем простор, туку дека „сепросторот“ е токму прегратката од која се раѓа светлината на звездите, на љубовта, на постоењето - севкупното постоење. Постојат поголем број на авторки на овој наш балкански простор што оставиле и оставаат бројни траги, но ова творештво има цврст континуитет и логична обмислена еволутивност која сигурно ја продолжува полифоничната, непрекината симфонија на Надежда, Барили... Тој универзален континуум, од дело во дело, е остварен со прочистена светлина, која низ еволутивноста минува од згуснатите сфери па до речиси апсолутната чистота и вечна младост, ведрина и бескрај на светлината од која е изградена нашата душа вознесена низ сите безбройни гестови на телото кои се азбуката на љубовта која никогаш не умира.

Владо Ѓорески

There is something in the work, in the creation, in the way the artist, for what we think little, very little consideration, live. That is the way of the so-called individual, author's creative evolution. There in it, it is deposited, preserved, nurtured, the total time of the author; from the first line, the first draw, shape, composition, forms, until the discovery of the first sounds of poetics, until the discovery of those worlds – aboveground or underground that are as a heavenly call of the worlds over us, over our humble poor reality. That personal evolution of the real artist, sometimes, perhaps is more important, more dramatic and more essential of all geographical discoveries of the humanity, because it is the path of the soul which always brings us to the Reality of the Promised Land. Can we recognize it today, see it, discover it?

Milka Vujović consistently marks a specific creative path which moves to the opposite direction of the time, path which knows the initial punctuation of the light and its conditions: from transparent condensation and sad thoughtfulness in front of the tender tears of the time which are depositing in the underground, hidden lake of the melancholy, all over up to the gentle, shimmering, almost virgin light that emanates from all rainbow flights of the female universe, light which does not draw, but light glowing of the life itself, of the view, of the love, of the touch. In the Serbian (Yugoslav) painting there are several examples of real

sunrise (which announces a day heating sometimes several generations), painting sunrise coming as cure, as serenity, as optimism and as a real wake-up in the worlds which are dreaming us and so gently, long, long, expecting us. It is timeless melancholy of Nadežda Petrović, who seems to come from the Angel when she looked at the Man for the first time. That is the metaphysical ocean of Milena Barili who, beneath all colorful vibrations and changes of the light through the gentle, brittle almost transparent bodies, is talking to us from the distances. Her heart vibrations, her love, will reach us later on, because they come from the future where the records of the incorporeal deities are. The work of Milka, somehow builds-up this bright triptych, where the harmony and the quiet music of the constellations are.

Her overall work is a great metamorphosis, some kind of different birth or transformation of the light, which is usually on the other side, the other side where the real life is, it is light which confirms the symbolic of its eternity through pure gold fund, through the gentle blue which discovers, foliates all renaissance memories that come through the constant murmur of the little waves which carry the entire Venetian purple herbarium that never fades, through the eternal connection of bodies which is just a proof that there is no small or large space, but that the “alspace” is the hug from which the light of the stars, of the love,

## 8 ITG B

of the existence is being born – the complete existence. There are number of women-authors on our Balkans area who left and who leave numerous traces, but her work has a strong continuity and logical thoughtful evolutionism which certainly continues polyphonic, uninterrupted symphony of Nadežda, Barili ... That universal continuum, from work to work, it is performed with purified light that passes through the evolutionism of condensed spheres

and almost to the absolute purity and eternal youth, serenity and infinity of the light from which our soul is built, taken up through all the countless gestures of the body that are the alphabet of the love that never dies .

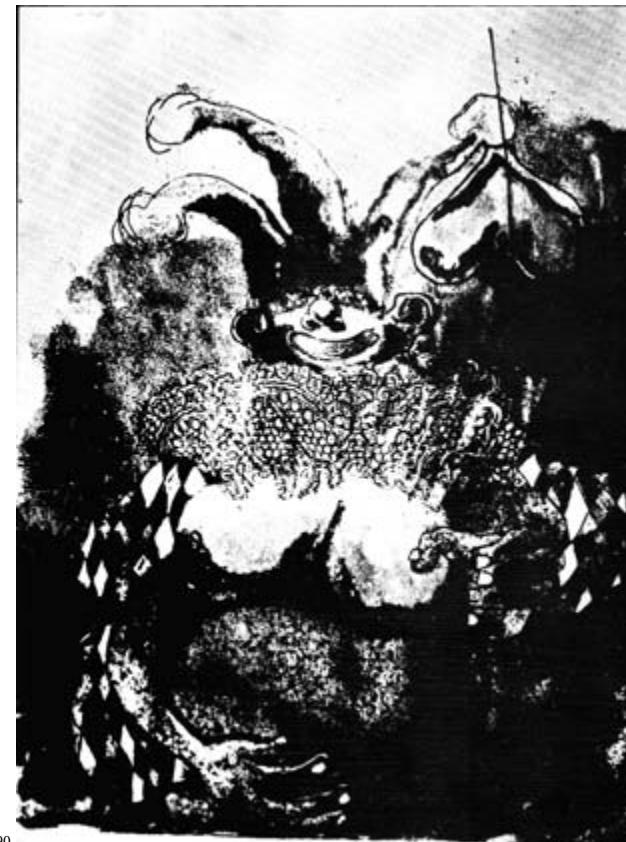
Vlado Goreski

SPECIAL GUEST

434

435

SPECIAL GUEST



I Amour 1990



le Coeur 1992



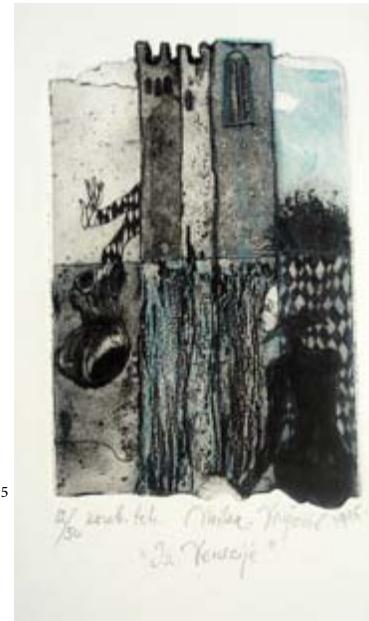
Lažljivica 1993



Na vjetru 2003



Diva 2000



Iz Venecije 1995

436 437  
SPECIAL GUEST



Divina



Terasa 1997



Mali deo nje



Čuvar

438

439

SPECIAL GUEST



Roodepoort 2002



Medu krokusima 2007



Ljenjivica 1999



Izvesni razgovori diptih 1997

SPECIAL GUEST

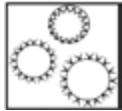




Lou Lou2012

GALLERY OF MINI-PRINT  
8 ITG B

20 години МГТ - битола  
years itg - bitola



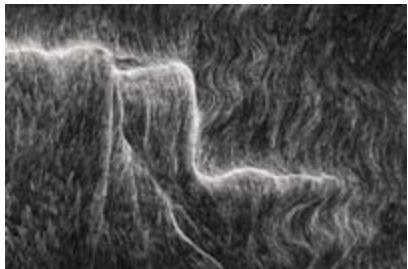
Carrie Lingscheit



Douglas Bosley



François Burland



Janina Tworek



Jennifer Worsley



Douglas Bosley



Abelardo Brandão



Adrian Bartlett



Agnieszka Barbara Zawadzka



Alain Choque



Abdul Mansoor Ibrahim



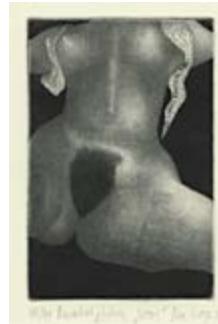
Karin Iwabuchi

## 8 ITG B

## GALLERY OF MINI PRINT



Alexandru Radu Hălcescu



Ana Cvjetić



Ana Vivoda



Anja Klaftki



Alojz Konec



Amela Hadžimejlić



Andrzej Adam Sadowski



Anita Jovanović



Anne-Marie Wittek



Arai Yoshiie



Arne Bendik



Artemio Rodriguez



Beba Delelis



Art Werger

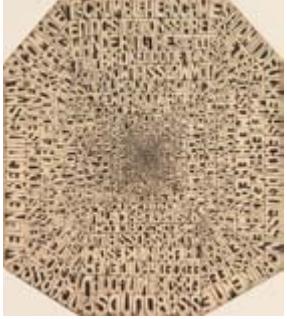


Antero Olinin



Annette Segerbergt

## 8 ITG B



Ben Beres



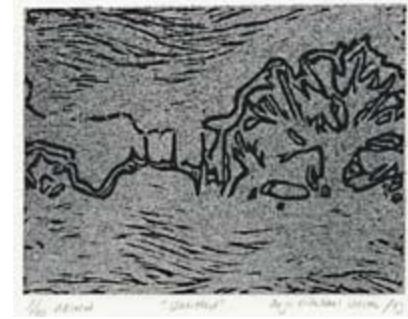
Augustivic



Barbara Mason



Beatriz Mahan



Barczyk Tomasz



Arzu Güldali Uysal



Barbara Robertson



GALLERY OF MINI PRINT



Bronwen Sleigh



Briony Morrow



Boullosa



Bettina Haller



Carol Summers



Daniel Robert



Blohmé

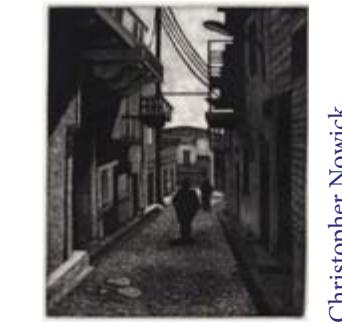


Birutė Zokaitytė

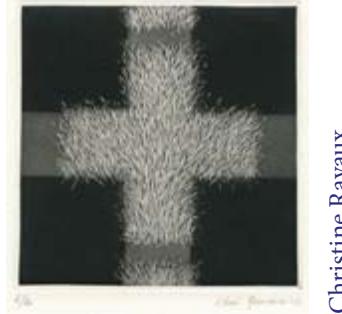
## 8 ITG B



Coblyn Michael



Christopher Nowick



Christine Ravaux



Cecilia Frisendahl



Daliutė Ivanauskaitė



Chaivut Ruamrudeekool.



Cleo Michèle Wilkinson



Charles Spitzack



Daniela Cataldi



Danko Brkić



Danutė Žalnieriūtė



Dina Viglianisi Carfi



Dimitar Kulew



Derek Michael Besant



Danielle Tsas



Daniela Fulgosi

8 ITG B



Donelle Graye Paterson



Elizabeth Gawlikowska



Elżbieta Bocianowska



Erkki Tanttu



Emi Tsuchiya



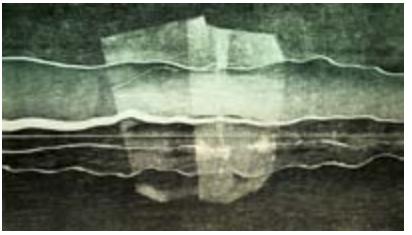
Edvin Dragičević



Ellen Heck



Eunice Kim



Eva Choung



Fran ois Mar cha



Gieseke  stberg



Giudo Pecci



Gillespie



Giuseppe Iannello



Frank Boyden

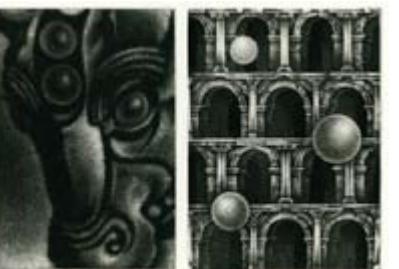
8 ITG B



Golnik Leena



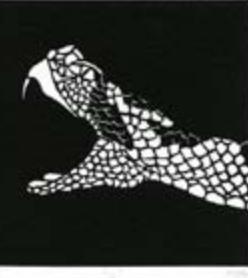
Goran Gauric



Haik Grigorjan



Hannu Pentti



Gonzalo Asp 



Gorica Mileti -



Hallivuo Tuomas



Hen Tichelaar



Hiroshi Mimura



Ina Ivandić



Iwo Janakiew



Jacek Galewski



Hugo Urbain Besard



István Bugyi



Jacek Gaj



James Groleau

## 8 ITG B



Jean Gumper



Jerzy Tadeusz Mróz



Josip Butkovic



Jung-Yun Seo



Jennifer Worsley



Ionelle Johnson



Judith Rotchild



Kalynovych



Kaori Suzuki



Katarzyna Zimna



Katarina Zaric

## 8 ITG B



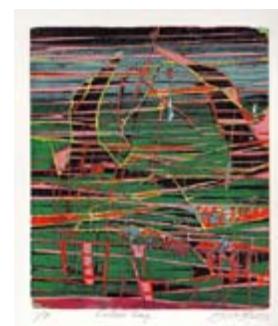
Ken Takemura



Kevin Fletcher



Khataei Mehrdad



Kim Hyun Jin



Kyo Wada



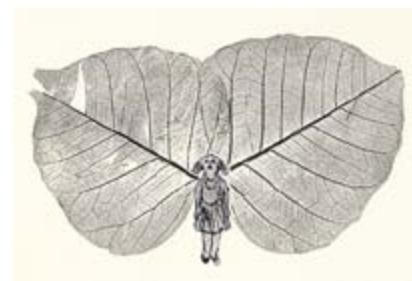
Krzysztof Wawrzyniak



Konstantin Chmutin



Krzysztof Wieczorek



Kuusisto Kirsi



Leena Järva



Kwon Hye



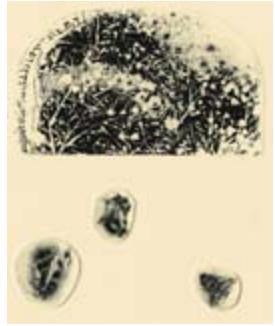
Lela Zarkua



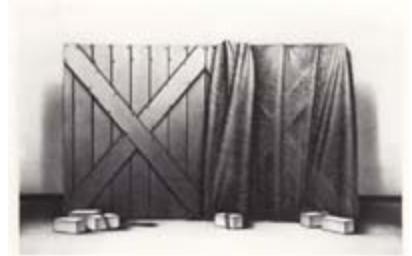
Leonard Baskin



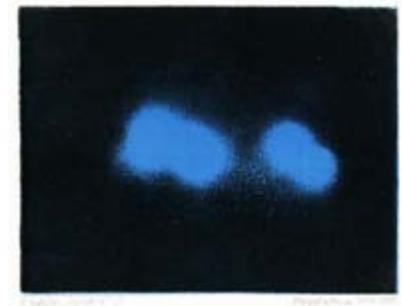
Luc Etienne



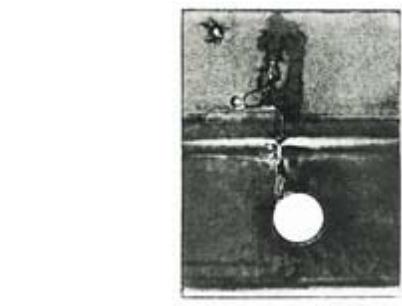
Ludmila Waszczuk



Balakjian



Magdalena Wilk



Lutz Hülsen

## 8 ITG B



Lillianne Daigle



Maija Lavia



Maja Zeneli



Maja Zemunik



Makino



Man Zhiang



Marcin Bialas



Márcio Pannunzio



Manuel Vermeire



Marek Basiul



Marianne Gihle



Marina Ziggotti



Mary Farrell



Masahiro Fukuda



Marek Zajko

8 ITG B



Masataka Kuroyanagi



Michael Barnes



Mojca Zlokarnik



Maura Israel



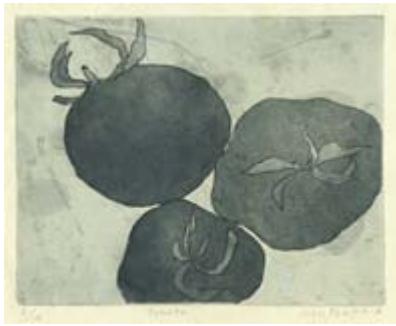
Milan Bauer



Modhir Ahmed



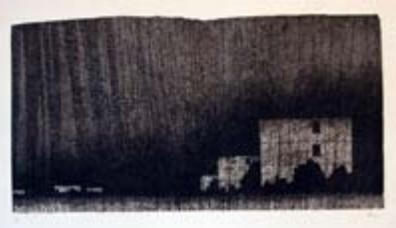
Miroslav Posvic



Mutsuko Ando



Natalija Cernecova



Nicollas Poignon



Norman Ackroyd



Nader Al Hilo

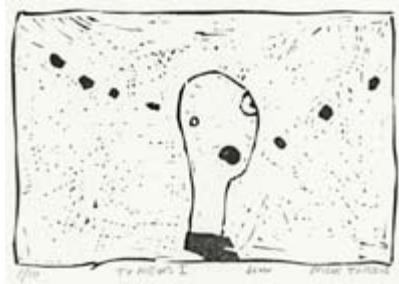


Nauer Spindola

## 8 ITG B



Oksana Trygub



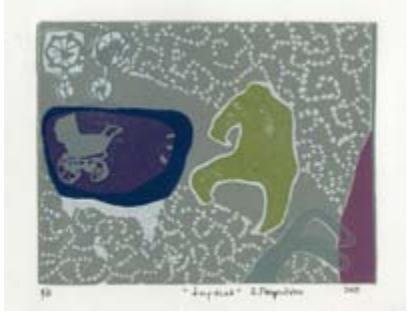
Nicos Terzis



Ole Folmer Hansen



Olivier Estoppey



Ourania Fragoulidou



Oleg Denisenko



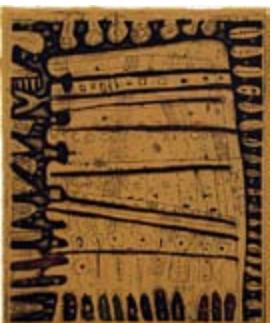
Park Sang



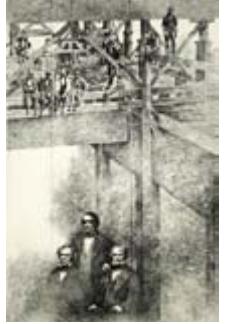
Palvi Hanni



Pekka Litmanen



Paula Barragan



Peter Milton



Peter Kluck



Peter Velikov



Pietro Paolo



Peter Jogo



Peter Swenssen



Peter Wiklund



Przemyslaw Zglejzewski

## 8 ITG B



Rais Gaitow



Raymundo Castillo Bautista



Rakesh Bani



Rica Bando



Riham A El Ghany



Robert Patierno



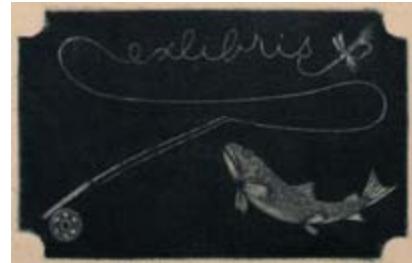
Robert Marx



Roberta Zamboni



Sadao Sakurai



Seiichi Hiroshima



Sergiy Ivanov



Shigeki Tomura



Sean Caulfield



Seiko Tachibana



Serkan Adin



Shoichi Futami

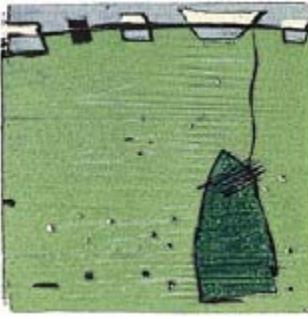
## 8 ITG B



Shoichi Futami



Sinikka Murto



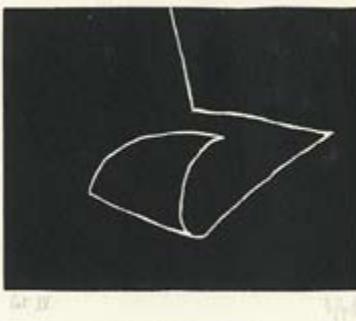
Simone Jänke



Song Ji-xin



Stéphane Fretz



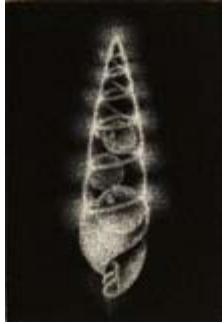
Susan Pye



Slawomir Grabowy



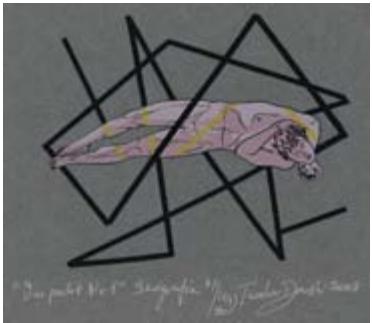
Søren Bjælde



Takahira Sato



Tammene pää Juha



Teodor Durski



Timothy Smith



Thepmetha Thepboonta

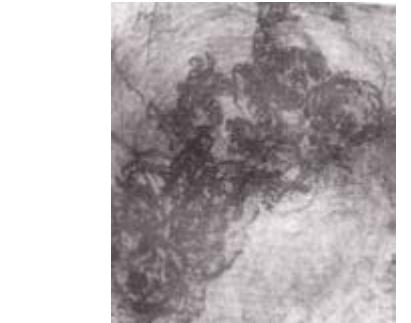


Tallmadge Doyle



Tomasz Tobolewski

8 ITG B



Toshio Yoshizumi



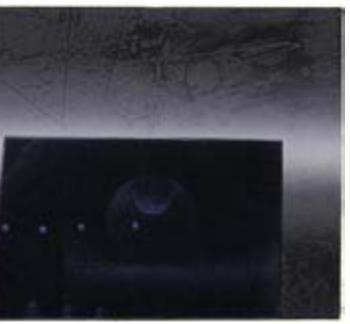
Tomasz Winiarski



Toshio Yoshizumi



Victor Femenias



Toshimi Kitano



Tristan Gouhoury



Victor Manuel Hernandez



Victoria Ascanio



Vlado Goreski



Weselin Damjanow



Wuon Gean



Wladimir Zujew



Yasui Maruo



Vorakorn Metmanorom

## 8 ITG B

ISBN-13

978-608-4754-03-9



Yoko Yoshizawa



Zetli Baldwin



Shigeki Tomura



Shigeki Tomura

CIP – Каталогизација во публикација

Национална и универзитетска библиотека

„Св. Климент Охридски“, Скопје

86.047/049/(06.064)

МЕГУНАРОДНО графичко триенале( 8; 2015; Битола)

8 – мо меѓународно графичко триенале Битола, 2015 -8th

International Triennial of Graphic Art Bitola, 2015 – Битола, Владо Гороески, уметнички раководител, дизајн Тодор Гороески, превод Пеце Неделковски

2015 -480 стр, илустр. Ч 22 см

1.1.Гл. ств. Насл.2 насп.ств.насл. – International of graphic art (8, 2015;2015;Битола)

а)Современа графика – Изложби

COBISS MK – ID 91928331

8 ITG B



8 ITG B